

OS TERRITORIOS
LINGÜÍSTICOS
EN ARAGÓN

❖ 4 ❖



lingüísticos
Os territo
en Aragón
lingüístico
itorios
Franchó
en Aragón Os te
icos en
Nagore Laín
agón
lingüísticos en A
s lingüísticos
en Ara

Documentos de Trabajo nº 4



Francho Nagore Laín

OS TERRITORIOS LINGÜÍSTICOS EN ARAGÓN

Documentos de trabajo nº 4

NOTA SOBRE OS ALCORZAMIENTOS E OS TOPONIMOS

Á o largo d'iste treballo s'emplegan á ormino bels alcorzamientos de parolas, prenzipalmén os siguiens:

arag.	=	aragonés
cast.	=	castellano
cat.	=	catalán
fon.	=	foneticamén
lum.	=	lumero
or.	=	oriental
oz.	=	ozidental
p.	=	plana u pachina (en pl., pp.)
pl.	=	plural
zen.	=	zentral

Tamién s'emplegan bellas siglas correspondiens á obras, más que más atlas lingüísticos u obras de caráuter enciclopédico e coleutibo. Anque se trata de siglas pro conoxitas e que antimás se pueden consultar en a bibliografía, gosamos dar tamién aquí o suyo treslat:

ALEANR	=	<i>Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja</i> (1979-1983)
ALPI	=	<i>Atlas Lingüístico de la Península Ibérica</i> (1962)
EBA	=	<i>Endize de bocables de l'aragonés segundes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón</i> (1999)

© Francho Nagore Laín
© Rolde de Estudios Aragoneses

Edita:

Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses
Trestallo Postal nº 889 - 50080 Zaragoza
Tel. y Facs: 976 37 22 50
rolde@rolde-ceddar.net

Colabora:

Gobierno de Aragón
Departamento de Educación y Ciencia

Maquetación e portalada: Pilara Pinilla. **Imprentación:** Sender Edizioni
ISBN: 84-87333-48-6. **Deposito Legal:** Z - 2776-2001

GEA = *Gran Enciclopedia Aragonesa*
(1980-1982, más tres *Apéndices*
de 1983, 1987 e 1997).

En o respeutibe á os toponimos de l'Alto Aragón, gosamos emplegar a ber-
sión aragonesa, seguntes ista tabla d'equibalenzia con respeuto á ra denomina-
ción (sólo i metemos os que tienen bella diferencia d'escritura u prenunzia):

A Buerda	=	Labuerda
A Espuña	=	Laspuña
A Fueba	=	La Fueva
A Guarta	=	Laguarta
A Sotonera	=	La Sotonera
Adagüesca	=	Adahuesca
Aflor	=	Azlor
Albero Baxo	=	Albero Bajo
Almudébar	=	Almudévar
Alquezra	=	Alquézar
Argabieso	=	Argavieso
As Zellas	=	Lascellas
Bal de Bardaxí	=	Valle de Bardají
Balbastro	=	Barbastro
Barbuñals	=	Barbuñales
Bellanuga	=	Villanúa
Benás	=	Benasque
Bierche	=	Bierge
Billanoba	=	Villanova
Bisagorri	=	Bisaurri
Bizién	=	Vicién
Canfrán	=	Canfrán
Castiello de Chaca	=	Castillo de Jaca
Castilló de Sos	=	Castejón de Sos
Chaca	=	Jaca
Chasa	=	Jasa
Chistén	=	Gistaín
Echo	=	Hecho
L'Aínsa	=	Aínsa
Lo Grau	=	El Grado
Lobarre	=	Loarre

Nabal	=	Naval
Olbená	=	Olvena
Os Corral	=	Loscorrales
Oz de Chaca	=	Hoz de Jaca
Oz y Costéan	=	Hoy y Costeán
Pandicosa	=	Panticosa
Perarruga	=	Perarrúa
Pirazés	=	Piracés
Pozán de Bero	=	Pozán de Vero
Puen d'a Reina	=	Puente la Reina
Quizena	=	Quicena
Salas Baxas	=	Salas Bajas
Sallén	=	Sallent de Gállego
Samianigo	=	Sabiñánigo
San Chuan de Plan	=	San Juan de Plan
Santa Llestra	=	Santa Liestra
Santa María de Dulzis	=	Santa María de Dulcis
Santa Zilia de Chaca	=	Santa Cilia de Jaca
Santolaria de Galligo	=	Santa Eulalia de Gállego
Saún	=	Sahún
Sietemo	=	Siétamo
Torres d'Alcanadre	=	Torres de Alcanadre
Uesca	=	Huesca

Por o que toca á os toponimos de a Francha Oriental, los gosamos emplegar
en a suya forma lingüística catalana, seguntes ista equibalenzia:

Aiguaviva de Bergantes	=	Aguaviva
Alcampell / El Campell	=	Alcampel
Areny	=	Arén
Arenys de Lledó	=	Aréns de Lledó
Bellmunt	=	Belmonte de San José
Benavarri	=	Benabarre
Beranui	=	Bernanuy
Beseit	=	Beceite
Calaceit	=	Calaceite
Castellonroi	=	Castillonroy
Cretes / Queretes	=	Cretas
El Torricó / Altorricó	=	Altorricón

Estopanyà	=	Estopiñán
Faió	=	Fayón
Favara	=	Fabara
Fondespatla	=	Fuentespalda
Fórnoles	=	Fórnoles
La Canyada de Verich	=	La Cañada de Verich
La Codonyera	=	La Codoñera
La Freixneda	=	La Fresneda
La Sorollera	=	La Cerollera
La Torre de Vilella	=	Torrevelilla
La Vall del Tormo	=	Valdeltormo
Les Paüls	=	Las Paules
Llasquarri	=	Lascuarre
Massalió	=	Mazaleón
Mequinensa	=	Mequinenza
Monesma i Queixigar	=	Monesma y Cajigar
Mont-roig	=	Monroyo
Montanui	=	Montanuy
Noals	=	Noales
Nonasp	=	Nonaspe
Pena-roja de Tastavins	=	Peñarroya de Tastavins
Pobla de Roda	=	Puebla de Roda
Pont de Montanyana	=	Puente de Montañana
Ràfels	=	Ráfales
Saidí	=	Zaidín
Sant Esteve de Llitera	=	San Esteban de Litera
Tamarit de Llitera	=	Tamarite de Litera
Tolba	=	Tolva
Torlarribera	=	Torre la Ribera
Torre del Compte	=	La Torre del Comte
Torredarques	=	Torre de Arcas
Torrent	=	Torrente de Cinca
Val-de-roures	=	Valderrobres
Valljunquera	=	Valjunquera
Vencilló	=	Vencillón
Viacamp i Llitera	=	Viacamp y Litera
Vilella de Cinca	=	Velilla de Cinca
Zanui	=	Azanuy

1. EMPLANTILLAMIENTO DE O PROBLEMA: ¿POR QUÉ O PRENZIPIO TERRITORIAL?

O Estatuto de Autonomía de Aragón (Testo Reformato por a Lai Organica 5/1996, de 30 d'abiento) diz en o suyo articlo 7:

Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquéllas.

[As luengas e modalidaz lingüísticas propias d'Aragón esspleitarán de protezió. Se guarenciará a suya amostranza e o dreito de os fabladors en a traza que establezca una lai de Cortes d'Aragón ta ras zonas d'utilizazió predominant d'aquéras.]

Ista redazió suposaba una nobedá importán respeito a o testo de ro Estatuto de Autonomía de Aragón de 1982, que, en o mesmo articlo, deziba solamén:

Las diversas modalidades lingüísticas de Aragón gozarán de protección, como elementos integrantes de su patrimonio cultural e histórico.

[As diferens trazas de charrar d'Aragón espleitarán de protezió, como elementos aco-traziadors de o suyo erenzio cultural e istorico.]

Como ya s'ha dito, si se cata con güellos creticos, o cambio no ye guaire notable, pos continan sin estar nombratas de traza espresa as luengas propias d'Aragón, y espezificamén as dos autoctonas, l'aragonés e o catalán (que no se i nombre o castellano, no ha tanta importancia; a ra fin, l'articlo terzero de a Constitución Española ya s'encarga de dezir que ye a luenga ofizial de tot o Estado). Pero, con tot e con ixa grieu carencia, común con a biella redazió —que ta mui-tos ye pro ta descalificar o testo—, bi ha zinco puntos que suposan un cambio radical. Son os que se meten aquí debán:

1. A introdución de o termino "luenga".
2. A guarenzia de a suya amostranza.
3. A guarenzia respeito a o dreito de os fabladors.
4. A prebisión de que istas guarenzias serán establitas en una lai de Cortes d'Aragón.
5. A incorporazi3n d'un nuevo sintagma nominal, "as zonas d'utilizaci3n predominán d'aquéras".

Os cuatro primers puntos son importantismos, pos fan una concrezi3n que antis no esistiba respeito a conzeutos que, por un costato, amilloran a categoría e a considerazi3n de os sistemas lingüísticos autoctonos e, por un atro, enamplan as obligazions e autuazions de o Gubierno d'Arag3n e de as Cortes d'Arag3n, que dende agora deberán cumplir-ne sin desincusas, á ro emparo d'una norma legal.

O zinqueno punto no ye menos importán, pero no suposa un enamplamiento, sino una restrizi3n. Si se quiere, se puede entender tamén como una concrezi3n que ye menister ta encauzar o desembolicamiento normatibo, pero no dixa d'estar una limitazi3n.

En efeuto, de bella traza puede entender-se como una concrezi3n que caleba fer, pos remeremos que a *Constituci3n Española* de 1978 diz en o suyo articlo 3:

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho de usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protecci3n.

[1. O castellano ye a luenga española ofizial de ro Estado. Toz os españols han o deber de conoxer-la e o dreito d'usar-la. 2. As demás luengas españolas serán tamén ofizials en as respetibas Comunidaz Autonomas d'aluerdo con os suyos Estatutos. 3. A riqueza de as diferens modalidades lingüísticas ye un erenzio cultural que será ocheto d'espezial respeto e protecci3n.]

I beyemos que, seguntes o primer punto, o castellano estiende a suya categoría de luenga ofizial a tot o territorio de ro Estado y por tanto á toz os territorios de totas as comunidaz autonomas.

Por atro costato, oserbamos que o segundo punto endica espezfificamén que as demás luengas españolas serán tamén ofizials (ye dezir, coofizials), d'aluerdo con os suyos Estatutos d'Autonomía, pero solamén dreto de as buegas territorials de as suyas respetibas comunidaz autonomas.

A primera deduzi3n importán que quitamos d'aquí ye que o punto 2 de l'articlo 3 de a Constituci3n no se cumple en Aragón, ya que o suyo Estatuto d'Autonomía no cuaterna que as suyas dos luengas autoctonas, l'aragonés e o catalán, son ofizials en Aragón. Iste incumplimiento ya lo señaló ro Chustizia d'Arag3n en o suyo "Informe sobre las lenguas minoritarias en Aragón" de 1993¹.

A segunda deduzi3n importán ye que a Constituci3n Española impoza un criterio territorial en cuanto a ra selezi3n de os prenzípios de protezi3n legal de as luengas minoritarias de ro Estado Español.

Bi ha que rancar de o feito de que, ta ra protezi3n de as luengas minorizatas, existen diferens criterios d'aplicaci3n, alazetatos por a suya parti en determinatos prenzípios, fundamentalmén:

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| a) prenzípio presonal; | |
| b) prenzípio territorial: | b.1): territorial puro |
| | b.2): territorial impuro |

O prenzípio presonal implica zentrar-se en a protezi3n d'una luenga minorizata en cadaguna de as presonas que la fablan, de tal traza que ye en l'*ambito presonal* en o que se protechen as luengas.

O prenzípio territorial consiste en priorizar a protezi3n d'una luenga minorizata en un territorio determinato, de tal traza que ye un *ambito territorial* concreto do se protechen as luengas.

O prenzípio territorial puro senifica que una luenga ye protechita, faborexita e promozionata como ofizial en un territorio, con esclusibidá fren a atras. Ye o que ocurre, por exemplo, en cadaguno de os cantons de a Confederazi3n Elbetica². U en a lechislazi3n que regla o tema lingüístico en Belchica³.

1 Se beiga: "Informe del Justica de Aragón sobre las lenguas minoritarias en Aragón", *Fuellas*, 94 (marzo-abril 1993), pp. 15-29. Desamina iste tema en as pp. 22-25, en concreto en os trestallos:

7.2. La Constituci3n Española. 8. La cooficialidad de las lenguas en España. 8.1. Alcance y contenido de la cooficialidad. 8.2. Los estatutos de Autonomía. 9. El Estatuto de Autonomía de Aragón. 9.1. La Omisi3n de cooficialidad. 9.2. Consecuencias de esta omisi3n.

2 Se beiga Rudolf VILETTA, "El plurilingüismo en los ámbitos federales de la Confederaci3n Suiza", en A. BASTARDAS y E. BOIX, *¿Un Estado, una lengua? La organizaci3n política de la diversidad lingüística*, Barcelona, Octaedro Universidad, 1994, pp. 99-113.

3 Se beiga Pete VAN DE CRAEN, "El papel de la legislaci3n lingüística o la regulaci3n del pluralismo lingüístico en Bélgica", en A. BASTARDAS y E. BOIX, *op. cit.*, pp. 55-73.

O prenzípio territorial impuro ye o que combina o prenzípio territorial, ye dezir, protezióu ta una luenga en un territorio, con o prenzípio presonal, ye dezir, protezióu d'atra luenga en o mesmo territorio (e alcaso tamién en otros) por meyo de o dreito presonal de os fabladores a usar-la. Asinas, por exemplo, ye o que ocurre en España, do a Constitución consagra a oficialidá de o castellano en toz os territorios de ro Estado pero, a o mesmo tiempo, os Estatutos d'Autonomía –fuera de o d'Aragón– establecen a protezióu u coofizialidá de a luenga propia en tot o territorio de a Comunidá Autónoma (por exemplo, o catalán en Cataluña, o gallego en Galicia, o basco en o País Basco) u bella parti d'era (basco en Nabarra; aranés en Cataluña)⁴.

Debán d'istos criterios posibles d'aplicazióu de os dreitos lingüísticos, o que s'adota en o borrador de l'abamproyeuto de a Lai de Luengas d'Aragón de 1998⁵, asinas como en l'abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón presentato por o Gubierno d'Aragón o 13 de marzo de 2001⁶, ye, fuera de bellas chiquetas custions, o criterio territorial, de traza que as luengas protechitas e os territorios a os que se buega ra protezióu son l'aragonés en l'Alto Aragón e o catalán en a Faza Oriental. Se plasma, asinas, una mena de coofizialidá parzial e pro restritiba, de l'aragonés e d'o catalán, en bels territorios. En o resto d'Aragón se puede entender que s'azeuta, con muitas restrizions, bella mena de criterio presonal en relazióu con l'aragonés e con o catalán⁷.

4 Se beiga Jaume VERNET i LLOBET, "La regulación del plurilingüismo en la administración española", en A. BASTARDAS y E. BOIX, *op. cit.*, pp. 115-139; Leopoldo TOLÍVAR ALAS, *Las libertades lingüísticas*, Madrid, I. N. A. P., 1987, en espezial o trestallo adedicato a ro "Examen del principio de territorialidad", pp. 165-176.

5 Nos referimos á o Borrador de l'Abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón feito entre marzo e mayo de 1998 por una Comisión de Treballo creyata en Uesca, á instancias de o Gubierno d'Aragón. Dito borrador estió entregato á o Gubierno d'Aragón en os zagüers diyas de mayor de 1998. Puede beyer-se o testo en aragonés en *Luenga & fablas*, lumero 2 (1998), pp. 231-247. Nos referimos á iste testo como *Borrador* de 1998.

6 Dimpués d'aber-lo aprebat ro Consello de Gubierno d'a DGA ixo mesmo diya. Nos referimos á iste testo como *Abamproyeuto* de marzo de 2001.

7 Anque por denzima de tot, y en toz os territorios d'Aragón (e tamién d'España) ye a oficialidá de o castellano e a prebalenzia de os dreitos lingüísticos de a chen que fabla castellano, ya que o prenzípio de presonalidá funziona de forma cheneral e sin garra restrizióu en toz os territorios e comunidaz de ro Estado español sólo que ta o castellano, no pas ta ras demás luengas coofizials, ta ras que sólo se reconoxe que o prenzípio de territorialidá, següentes a entrepretazióu que se fa de l'artículo 3 de a Constitución Española.

¿Por qué isto? En primer puesto, porque ya o testo de l'artículo sieteno de o Estatuto d'Autonomía d'Aragón obliga a ixa soluziόu cuan fabla de "as zonas d'uso predominán". Asinas que bi abrá d'aplicar-se en determinatas zonas, o que suposa un criterio territorial. En segundo puesto porque, anque no lo dizise o Estatuto, a millor soluziόu –contrimostrata por a esperenzia en muitas luengas minoritarias– ye l'aplicaziόu de o prenzípio de territorialidá. Prauticamén se puede dezir que, si de berdá se deseya que una luenga minoritaria en situaziόu d'inferioridá tienga esdebenidero, ye a unica soluziόu posible. A soluziόu territorial fazilita, a ra larga, a formaziόu d'una zona más compauta d'emplego de a luenga minoritaria, o cuallo ye impreszindible ta fer que pueda serbir normalmén en a soziedá, en toda clase d'autibidaz normals, e ta que en ixa zona se pueda bibir en un ambién sozial en o que predomine a suya propia luenga.

Ye dezir, o prenzípio territorial proteche a esistenzia d'una comunidá de luenga, d'un grupo sozial, en un territorio determinato. Como diz R. VILETTA, "iste prenzípio tien como fin creyar as millors condizions posibles ta que cada ziadadano [suizo] pueda disponer de as mesmas oportunidaz ta utilizar o dreito lingüístico que li s'ha conferito"; y tamién: "l'aplicaziόu d'o prenzípio de territorialidá lingüística se refirma sobre a combiziόu de que a luenga, en tanto que fenomeno sozial, puede estar conserbata, en zagüera instanzia, sólo que en o interior d'una Comunidá (delimitata)". Por o tanto, se trata ta iste autor de guarenziar a ro indibido un entorno sozial que li premita aprobeitar a o masimo as suyas libertaz lingüísticas⁸.

Ye menister, pues, que bi aiga un territorio en o que a luenga minoritaria se sienta protechita, en do pueda desembolicar-se plenamén e libre, sin dificultaz; teniendo todas as fazilidaz e aduyas. Sin ixo, no ye posible prexinar que una luenga minoritaria en tienga de futuro. O prenzípio presonal se limita a respetar os dreitos de as presonas á fablar una determinata luenga. Ixo podrá fer talmén que determinatas presonas, e mesmo familias, conserben a luenga de forma aislata e particular, pero no faborexe a conserbaziόu, o desembolicamiento e ro emplego de traza cheneral d'una luenga minoritaria en un territorio. Ye importán sobre tot a presenzia sozial e l'uso publico de o idioma, que se potenzian en o territorio propio de a luenga.

8 Cfr. TOLÍVAR, *op. cit.*, p. 171. As zitas de VILETTA las tomo d'iste autor. Prozeden de *Abhandlung zum Sprachenrecht mit besonderer Berücksichtigung des Rechts der Gemeinde des Kantons Graubünden. Band I. Grundlagen des Sprachenrechts*, Zurich, 1978, pp. 210 e siguiens.

Pensamos, pues, que isto ye o unico que puede guarenziar a existencia, a protezién e o fomento de l'aragonés en un territorio, en un ambito u dominio territorial-lingüístico concreto.

Belunos se decantan por un estatuto territorial misto estendito a tot Aragón⁹. A razón ye a existencia d'un lumero pro gran de neoaragonesofabladors en zonas de o zentro e o sur d'Aragón, en espezial en a zidá de Zaragoza.

Ixo conlebarba, en a prautica, una competencia de l'aragonés con o castellano e con o catalán en tot o territorio almenistratibamén aragonés, o que a ra larga representarba una espezie de "disoluzión" de l'aragonés en o castellano e, por tanto, no serba guaire efeutibo. Ye ebidén que o fomento e a promoción no pueden fer-se en tot Aragón: no solamén ye caro, sino inabracable; antiparti que serba inalmsible ta una parti importán d'a soziedá, que reyazionarba en cuenta, asinas como ta ra mayoría de os partius politicos. Data ixa imposibilidá, l'aragonés quedarba en gran parti -á despeito d'aizions puntuals d'aduya- albandonato á ras fuerzas de o mercato e sozioeconomicas e culturals (igual como agora, con as consecuenziyas conoxitas por toz de retacule contino e aprezisato).

Un estatuto presonal, igualmén aplicable a tot Aragón, resultarba tamién inoperán a ra larga. R. RAMOS (*loc. cit.*) diz que o gran problema d'iste modelo ye o economico. En efeuto, resulta muito caro, seguntes cómo s'aplique, pero lo problema más gran no ye ixe, sino que no ye efeutibo en a prautica. Como diz J. A. OBIETA, "el estatuto personal no siempre ofrece una protección eficaz para las lenguas minoritarias" y, en espezial, en dos casos concretos que se dan en Aragón: a) cuan bi ha más d'una minoría ("El estatuto personal sólo puede funcionar bien cuando no hay más que una minoría"); b) cuan a luenga de a mayoría ye una luenga de cultura unibersal e a d'a minoría no pas: en ixe caso "no se conseguirá el equilibrio entre las lenguas aunque las dos reciban una misma protección jurídica. A la larga, la lengua de cultura universal atraerá hacia sí a las capas más cultas y más emprendedoras de la población y la lengua minoritaria tenderá a reducirse en extensión y a convertirse poco a poco en un patois familiar si no se toman medidas especiales para protegerla"¹⁰.

9 Se beiga, por exemplo, Rubén RAMOS ANTÓN, "Territorio y ofizialización", en *Estudios y Rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 1997)*, Uesca, IEA, 1999, pp. 421-426.

10 José A. OBIETA CHALBAUD, *Las lenguas minoritarias y el derecho*, Bilbao, Ediciones Mensajero, 1976, pp. 106 y 107.

Ixo ye prezisamén o que lebó a Belchica u a Suiza a albandonar o estatuto presonal e aplicar con todas as consecuenziyas o estatuto territorial¹¹. Ixo ye tamién o que ha trayito tan pocos abanzas reyalys d'o irlandés fren a ro inglés en a Republica d'Irlanda, estato plurilingüe con estatuto presonal.

Asinas que parixe ebidén que en Aragón ha á aplicar-se:

1) Un estatuto territorial á bellas partis de o territorio, en do as luengas minoritarias d'Aragón espleitarban d'una consideración de coofizialidá chunto con o castellano. Ye dizir, bi aberba un estatuto territorial misto (coofizialidá compartita con atra luenga, que ye a ofizial e cheneral d'o Estato).

2) Por atro costato, un estatuto presonal á o resto d'Aragón, en espezial parando cuenta en Zaragoza, do bi ha una cantidá importán de fabladors de as dos luengas minoritarias (prozedens de os territorios respeutibes de o catalán e de l'aragonés) e, antimás, una cantidá crexién de neoaragonesofabladors.

O estatuto territorial misto buegato á bellas zonas concretas de o territorio biene imposato por: a) o Estatuto d'Autonomía (art. 7)¹²; b) o Ditamen de a Comisión de Pulitica Lingüística (puntos 2.b y 3.d); c) o sendito prautico e a utilidá, ya que ye l'unico modelo que puede estar operatibo y eficaz en as zercustanzias concretas de as luengas minoritarias d'Aragón.

Como diz J. A. OBIETA, "Por el estatuto territorial los Estados no sólo garantizan la protección de la lengua y la cultura minoritarias, en cuanto actividad personal de los minoritarios, sino que mirando al futuro tratan de defender la existencia misma de esa lengua y cultura impidiendo que se creen situaciones que podrían amenazar los límites actuales de su ámbito territorial y aun su mismo valor cultural como modo de expresión"¹³.

S'imposa, por tanto, determinar claramén as buegas de l'ambito territorial de as dos luengas minoritarias d'Aragón.

11 Se beiga A. BASTARDAS y E. BOIX, 1994, y en espezial, Pete VAN DE CRAEN, "El papel de la legislación lingüística o la regulación del pluralismo lingüístico en Bélgica", pp. 55-73, y Rudolf VILETTA, "El plurilingüismo en los ámbitos federales de la Confederación Suiza", pp. 99-113.

12 Mesmo puede dezir-se que deriba por analochía de a Constitución. Se beiga Jaume VERNET, "La regulación del plurilingüismo en la administración española", en BASTARDAS y BOIX, 1994, pp. 115-139.

13 OBIETA, *La lenguas minoritarias y el derecho*, p. 105.

2. ¿QUÉ TERRITORIOS?

Anque parixca platero, ta determinar cuáls son os territorios que ocupan as luengas minoritarias, ye preziso definir prebiamén cuáls son “as luengas e modalidaz lingüísticas”, que ye cualcosa que nunca no eba quiesto fer o Gubierno d’Aragón e que solamén en 1997 declaroron esplizitamén as Cortes d’Aragón en o suyo Ditamen de Pulitica Lingüística.

SIGUAN (1992) fa referencia a l’artículo 7 d’o Estatuto (encara en a bersion de 1982) e a o sintagma “las diversas modalidades lingüísticas de Aragón”, sobre o que diz cualcosa que merexe a pena trascribir por o muito esclarexedor que ye:

No ha habido ningún esfuerzo por definir oficialmente estas modalidades lingüísticas pero hay que entender que básicamente son dos: el antiguo aragonés conservado en los valles pirenaicos y el catalán hablado en territorios limítrofes con Cataluña... (SIGUAN, *España plurilingüe*, 1992, p. 267).

Yera platero, pues, ta Siguan, que se trataba de l’aragonés e de o catalán, luengas tradizionalas d’unos determinatos territorios d’Aragón, á despeito de o nulo intrés por definir ixas “modalidaz lingüísticas” por parti de as instancias publicas aragonesas.

Agora, ta nusatros, tamién ye platero que se trata de l’aragonés e d’o catalán, de a luenga aragonesa e de a luenga catalana, no solo porque lo deduzcamos, sino porque asinas s’espresa literalmén en o Ditamen d’a Comisión de Pulitica Lingüística, aprebato por as Cortes d’Aragón o 6 de nobiembre de 1997: por o tanto, por primera begata, as Cortes, l’organo maisimo de representazón de o pueblo aragonés, reconoxe ofizialmén y espresa cuáls son as luengas minoritarias d’Aragón. E no debemos olbidar que a Lai de Luengas deber tener como alazet prezisamén iste Ditamen.¹⁴

¹⁴ Se beiga: “Dictamen elaborado por la Comisión especial sobre la política lingüística en Aragón”, *Boletín Oficial de las Cortes de Aragón*, núm. 105, año XV, de 21 de abril de 1997, pp. 3.998-4.011.

Agora bien, especifica ras luengas, pero no pas os territorios de cadaguna d'eras en do será d'aplicación a norma legal ta ra suya proteción. O Ditamen diz testualmén: "La lengua catalana y la lengua aragonesa serán cooficiales junto a la castellana **en sus respectivos territorios** y en los niveles que se determine" (punto 2.b), "el derecho a la cooficialidad del catalán y del aragonés **en los municipios donde son lengua propia**" (punto 3.d) [destacamos en negreta o que nos intresa].

Ixas especificacions ("en os suyos respeutibes territorios", "en os monezipios do ye luenga propia") no son sino reflexo de a zaguera frase de l'artículo sieteno de a redación d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón de 1996, "as zonas d'utilización predominán d'aqueras", que –como emos dito– suposa una concreción e a o mesmo tiempo una restricción u limitación.

Doncas, ista limitación ye a que nos proposamos analizar aquí, con l'ocheto de prebar d'aclarexer cuáls sigan, u deban estar consideratas, as zonas d'utilización predominán de as luengas e modalidaz lingüísticas propias d'Aragón. O establecimiento d'istas zonas ye basico ta l'aplicación de a lai, pos ye prezisamen en ixas zonas en do serán d'aplicación as guarenzias de l'amostranza e d'o dreito de os fabladors, d'aluerdo con o cuaternato en o Estatuto d'Autonomía.

Agora tamién a Lai de Patrimonio Cultural Aragonés¹⁵, fa referencia concreta á ras luengas propias d'Aragón en o suyo artículo 4:

El aragonés y el catalán, lenguas minoritarias de Aragón, en cuyo ámbito están comprendidas las diversas modalidades lingüísticas, son una riqueza cultural propia y serán especialmente protegidas por la Administración.

Aquí trobamos tres especificacions importans: 1) que as luengas minoritarias d'Aragón son l'aragonés e o catalán; 2) que as dibersas modalidaz lingüísticas son comprenditas en l'aragonés u en o catalán (ye dizir, que no son cosas diferens, sino que forman parti d'istas luengas); 3) que l'Almenistrazión tien obligación de protechar espezialmén l'aragonés e o catalán.

Por si isto no estase pro, a Disposición final segunda de a debandita Lai declara:

Una ley de lenguas de Aragón proporcionará el marco jurídico específico para regular la cooficialidad del aragonés y del catalán, lenguas minoritarias de Aragón, así como la efectividad de los derechos de las respectivas comunidades lingüísticas, tanto

¹⁵ Lai 3/1999, de 10 de marzo, publicata en o *Boletín Oficial de Aragón* de 29 de marzo de 1999.

en lo referente a la enseñanza de y en la lengua propia, como a la plena normalización del uso de estas dos lenguas en sus respectivos territorios.

Beyemos, por tanto, que diz muito claramén que a Lai de Luengas deberá proporcionar a bastida churica especifica ta regular a cooficialidá de l'aragonés e de o catalán, e concretamen en o respeutibe á os dreitos de as comunidaz lingüísticas, á l'amostranza e á ra normalización de l'uso en os suyos respeutibos territorios. Sin dembargo, continua sin especificar ixos territorios, suposando que ye claro cuáls son istos territorios e cuálas son as suyas buegas.

Debán d'ista custión son posibles barios emplantillamientos, seguntes os criterios que se tiengan en cuenta u os enfoques que se reyalizen. Por o menos, poderbanos distinguir-ne cuatro:

a) Seguntes un criterio muito restritibo, poderba considerar-se que en Aragón no bi ha territorios en do se dé una utilización predominán d'atra luenga diferén d'o castellano¹⁶. En ixo caso resultaría ra chuzona paradoxa de que –d'aluerdo con o Estatuto– a unica luenga d'Aragón que espleitarba de proteción y tenerba guarenziata a suya amostranza e os dreitos de os fabladors serba o castellano. En efeuto, puede entender-se que, seguntes criterios estreitos, en denguna parti d'Aragón tienen uso predominán ni l'aragonés ni o catalán, porque mesmo en as comunidaz locals do son más emplegatos (en as suyas respeutibas modalidaz locals) no son sino d'emplego familiar e oral, e talmén bel poquet en ambitos professionals tradizionals (ganadería, agricultura,...), pero no tienen empleo predominán en os ambitos formals y escritos (uso almenistratibo, meynos de comunicación, relazions soziolaborals y economicas, usos relichiosos, escritos teunicos e zientificos,...). En resumen, si "utilización predominante" s'entrepeta de traza ausoluta e cheneral (ye dezir: por toz, ta tot, en toz os puestos, en toz os ambitos, en toz os intes), en garra puesto se cumple, ni ta o catalán, ni ta l'aragonés. Si estase asinas, l'artículo sieteno d'o Estatuto serba una burla ta ras luengas minoritarias, en cuenta d'un remeyo ta o suyo desembolicamiento, pos imposibilitaría de raso cualsquier autuación.

b) Seguntes un criterio bella miqueta menos estreito, pero encara pro zarrato, poderba considerar-se que ye pro que a luenga minoritaria tienga emplegos orals e familiars, de traza abitual e cheneralizata, en un monezipio u en una redolada. En iste caso, dentrarban cuasi todas as zonas de luenga catalana sin de

¹⁶ Emplegamos a esprisión "utilización predominán" por fer referencia esauta á o que diz o Estatuto d'Autonomía d'Aragón. Manimenos, nos parixe una esprisión no guaire enzertata ni operatiba.

problemas; pero, de as zonas de luenga aragonesa, posiblementén sólo que tres u cuatro zonas, de forma platera: bals d'Echo, de Chistau e de Benás, e Ribagorza Ozidental (e talmén belatras zonas, con dificultaz).

c) Seguntes un criterio más amplo, poderba considerar-se que dentran dreto de o territorio respautibo de cada luenga aqueras zonas en do a luenga minoritaria tienga bel uso oral e familiar, anque siga esporadico e feble, ye dezir, anque no siga cheneral e abitual, u encara que no lo prautiquen con total asiduidá todas as chenerazions, sino solamén as de más edá. En iste caso, poderban adibir-sen talmén a ras zonas anteriors, en o territorio propio de l'aragonés: a bal d'Ansó, as bals d'Aragüés, de Tena e de Bielsa, A Fueba, zonas d'o Baxo Sobrarbe, d'o Semontano de Balbastro, d'a Galliguera e a redolada d'Ayerbe.

d) Seguntes un criterio más amplo encara, poderba considerar-se que forman parti de o territorio de a luenga minoritaria toz os territorios en do s'emplegue u conoxca ra luenga, encara que siga de forma escasa, esporadica, zercustanzial, u en modalidaz muito malmesas; ye dezir, toz aquers territorios do ros abitadors, anque siga una parti d'ers, tienen encara memoria de a luenga e son capaces d'emplegar-la en occasions, pos reyalmén istos son os territorios do a luenga ye tradicional e istorica. D'alcuerdo con iste criterio poderban dentrar dreto d'o territorio de l'aragonés todas as zonas altoaragonesas clabatas denzima d'a linia Ardisa – Almudébar – Robres – Berbegal, alto u baxo.

Iste zaguer criterio ye o que nos parixe más razonable¹⁷. Seguntes ixte criterio puede entender-se como territorio propio de l'aragonés tot l'Alto Aragón, como imos a contrimostrar en iste treballo. Tenemos allora un territorio razonablemén amplo, con un zentro urbano con funzions de capitalidá (a ziadá de Uesca), e otros zentros urbanos con funzión de capitalidá comarcal (Chaca, Samianigo, Balbastro, Monzón en un primer libel; Graus, L'Aínsa, Boltaña, Biescas, Ayerbe, en un segundo libel). Pero, por atro costato, ye un territorio muito espoblato, sin guaire poblazón en os chiquez lugars e zonas rurals. Por o tanto, bi ha pocos fabladors, e cuasi toz biellos; os chóbens estudean u treballan difuera, en os nucleos urbanos u zentros comarcals, do tienden a castellanizar-se (unque

17 A lo que parixe, criterios semellans son os que s'han feito serbir tamién en atras zercustanzias, como en a delimitación de os territorios de o romanche fren á os de l'alemán en o cantón de os Grisons. Asinas, TOLÍVAR, siguiendo a VILETTA, diz á o respautibo: "Naturalmente, la delimitación no sólo debería partir de la actual situación social, sino de la historia, de la entidad regional y de los factores –subsanales o indefectibles– que condujeron a la degradación idiomática de la lengua nacional." (TOLÍVAR, *Las libertades lingüísticas*, p. 174). Talmén iste criterio de delimitación ba dillá de o que nusatros propo-samos, seguntes dica dó se podese afondar en a istoria u considerar a degradación idiomática.

autualmén s'está dando un prozeso de recuperazió de a luenga en bels casos, prezisamén en ixos nucleos urbanos). Aquí bi ha poblazón, pero no pas un territorio amplo. Ye menister, doncas, conchuntar os dos aspeutos, abitadors (fabladors) e territorio, que ye o unico que permite lebar enta debán una pulitica lingüística. Por atro costato, no se puede disoziar a reyalidá urbana (en reyalidá, semiurbana) d'a rural: o fluxo de poblazón en una u en atra adreza ye diyario, u semanal (zentros d'amostranza, interpresas, bancos, chestions almenistratibas, ozio e dibersión, ezetra). Por o tanto, bi ha que entender l'Alto Aragón como un tot, con una dinamica interna e fluxos cutianos de relazió e comunicazió.

Consideraremos, doncas, aquers territorios delimitables ochetibamén, en do a luenga minoritaria (l'aragonés u o catalán) ye a luenga de comunicazió usual, total u parzialmén, u ye conoxita como luenga tradicional d'a zona, e utilizata u utilizable en bels intes u ambitos, por todas u beluna de as chenerazions, y en una bariedá que anque siga pro malmesa, pueda considerar-se que no ye castellanizata de raso. D'alcuerdo con istos criterios, creyemos que razonables, enten-demos que o territorio propio de l'aragonés ye l'Alto Aragón e o territorio propio de o catalán a Faxe Oriental.

Iste ye o criterio que seguiba o Borrador de 1998. Ye tamién o criterio que adota l'Abamproyeuto de l'anyo 2001 presentato publicamén por o Gubierno d'Aragón. Asperemos que siga tamién o criterio que se mantenga en a redazió zaguera de o proyeuto de lai que dentre en as Cortes d'Aragón ta ra suya discusión e apre-bazió. Sapemos que no pas toz son d'alcuerdo en istos criterios. Por ixo ye muito importán que sigan os que replega l'Abamproyeuto de l'anyo 2001 de o Gubierno d'Aragón. Con tot e con ixo, nos parixe que no ye de más dengún dato, denguna argumentazió ni dengún razonamiento que aduyen a refirmar ixa posizió.

S'ha dito en o primer trestallo que l'unico que puede guarenziar a existencia, a protezió e o fomento d'una luenga minoritaria ye a limitazió á un territorio determinato en do tienga posibilidaz d'eboluzionar, de trasmitir-se chenerazio-nalmén, de tener presenzia sozial, uso publico, ezetra. Naturalmén, ixte territorio ha d'estar, dreto de o respeto a ra situazió soziolingüística, o más amplo posi-ble, ta que que as posibilidaz de superbibenzia e desembolicamiento de a luenga sigan reyalys. No solamén debe estar o más amplo posible, sino que debe tener pros nucleos urbanos, beluno d'ers con funzión de capitalidá (almenistratiba, economica, soziocultural), e pro masa cretica de poblazón fabladera (de feito y en potencia: ye dezir, sobre tot, fabladors autibos, pero tamién poblazón cono-xedera de a luenga, u poblazón que emplega una cantidá gran d'elementos lin-güísticos de a luenga minoritaria, anque emplegue a mayoritaria, que ye poblazón que por meyo d'un sistema de promozión e un ambién apropio puede

combertir-se en poblazón fabladera autiba) como ta que a luenga tienga posibilidaz de normalizazón, d'azeder a os meyos de comunicazón, d'asegurar unos tiraches menimos en as publicazions (libros, rebistas), de que resulte minimamén rentable a edizi3n de material audiobisual en diferens soportes (zine, bideo, telebisi3n, soporte dichital,...), ezetra; ye dezir, que resulte biyable, que a luenga tienga posibilidaz d'esdebenidero dino, de desembolicamiento e perfezionamiento. Como dezimos, ixo sólo ye posible en un territorio pro amplo e con pro poblazón tamién, porque solamén ixo ferba posible que a comunidá fabladera tenese determinatas infraestruturas e bels meyos e serbizios, que fan falta ta ra conserbazión e o desembolicamiento de a luenga.

Entendemos que limitar os territorios de l'aragonés a tres u cuatro puntos de l'Alto Aragón, como s'ha ensinuato por parti de belunos, suposarba fer imbiyable o desembolicamiento de l'aragonés, por as razons debanditas, e á ra larga, contribuyirba á ra desaparixión de as barietaz locals de l'aragonés en aparencia esfenditas. No se puede dezir que se quiere protecher l'aragonés si a o mesmo tiempo no li s'adota de os meyos, serbizios e infraestruturas ta ixo. En consecuencia, tampó no se puede dezir que se quiere protecher l'aragonés si no se determina o suyo territorio e a suya comunidá de fabladors d'unas trazas bogals, que faigan posibles os meyos e os serbizios menimos, e a normalizazón e o desembolicamiento de a luenga en o suyo conchunto (d'aluerdo, ye de dar, con unos criterios ochetibos e zientíficos razonables).

Ta que se produzca una normalizazón son menesters una codificazón, una normatibizazón e una modernizazón de a luenga. Por tanto, entendemos que toz os grupos parlamentarios de as Cortes d'Aragón son á favor d'istas, ya que, efeutibamén, o Ditamen diz: "La plena normalizazón del uso de las dos lenguas en sus territorios tradicionales respectivos" ["A **plena normalizazón de l'uso** de as dos luengas **en os suyos territorios tradizional**s respetibos"] (punto 3.e). E mesmo, o testo d'o boto particular d'o grupo parlamentario popular diz: "la progresiva normalizazón del uso de los dos sistemas lingüísticos minoritarios en los territorios donde su uso ha sido tradicional e histórico." ["a **progresiba normalizazón** de l'uso de os dos sistemas lingüísticos minoritarios **en os territorios an o suyo uso ye estato tradizional e istorico**."] (punto 2, zagüero parrafo).

Asinas, en funzi3n de as nezesidaz menimas que plantea ra normalizazón, e d'aluerdo con ixos sintagmas destacatos en negreta ("en os suyos territorios tradizional"s, "en os territorios an o suyo uso ye estato tradizional e istorico"), prebaremos d'establiir, d'unas trazas ochetibas e razonables, os territorios propios de l'aragonés e d'o catalán, con l'aduya de: a) testimonios, b) mapas e c) atlas lingüísticos.

3. BELS TESTIMONIOS ISTORICOS REZIENS (SIEGLO XIX)

3.1. MARIANO PERALTA (1836)

En o prelogo a o suyo *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* (Zaragoza, 1836; 2ª edizi3n, Palma, 1853), Mariano Peralta, uno de os nuestros primers lexicografos, escribió un parrafo que no por estar muito conoxito e cuaternato dixa d'estar intresán. Diz asinas:

No se trata en este Diccionario de las voces particulares de un *dialecto*, porque este nombre no se puede dar sino á una lengua distinta de otra en algo en la sintáxis, ó por lo menos de la declinacion de los nombres y conjugación de los verbos, y semejante á la misma en lo general de ella. Seria dialecto del español la lengua que hablan nuestros aragoneses del Somontano, porque sin dejar de ser española tiene diferencias bastante considerables en lo esencial de todo idioma.

E continua dimpués esplicando-nos cómo ye ixa luenga por meyo d'exemplos, no solamén de lesico, sino sobre tot de formas berbals, sintagmas e frases, que nos dixan entrebeyer pro de a morfosintaxis d'ixa "luenga que fablan os nuestros aragoneses d'o Semontano":

Allí dicen, *ó mulo, os mulos*, por *el mulo, los mulos*; *tu yés, el yé*, por *tu eres, él es*; *vinon, tubon, se fuen*, por *vinieron, tuvieron, se fueron*; *á yo*, por *a mí*; *subiba, teneba*, por *subía, tenía*; *gosa ser, gosa tener*, por *debe de ser, debe de tener*; *bel tunante que la quie engañar*, por *algun tunante que la quiere engañar*; *bella muller d'a galera*, por *alguna muger de la galera*. Esto es un verdadero dialecto de la comun lengua española;...

D'iste intresán testimonio pueden deduzir-sen bellas cosas importans.

Unas que afeutan a o dizionario de Peralta: que as bozes que replega en o suyo dizionario no quieren estar (por o menos, conszienmén) d'ixa luenga dis-

tinta, sino sólo que de as que s'emplegan entremezclatas con o castellano (que, manimenos, tamién son aragonesas).

Atras que afeutan a l'aragonés en cheneral, a ra suya considerazió, situazió e, más que más, ubicazió en un determinato territorio:

1) Considera l'aragonés como una luenga diferén de o castellano. Se tienga en cuenta que cal entrepetar o que diz d'aluerdo con a mentalidá d'a epoca e, por tanto, d'aluerdo con l'azeuziún que teneba a parola *dialecto*, pos en a primera metá de o sieglo XIX se consideraban dialeutos o portugués, o basco, o catalán u o gallego (y dica bien dentrato ro sieglo XX en muitos libros encara denominaban dialeutos a istos zaguers)¹⁸.

2) Respeuto a ra ubicazió territorial, lo claba en o Semontano, o que ye muito endicatibo. Anque talmén aiga que entender, de trazas amplas, bella cosa más, ye dezir, tamién o Prepirineo e o Pirineo, de manera que posiblemén con "Semontano" se refiera a l'Alto Aragón; si no, ye incomprendible a restrizió que resulta de no mencionar as zonas que quedan más enta o norte.

3) A muestra que nos da de formas y frases nos confirma que se trata d'un aragonés bien conserbato, con carauteristicas de l'aragonés meridional (anque no guaire distinguibles: cuasi toz os rasgos que bi amanexen son chenerals a l'aragonés), e bel castellanismo temprano (*subiba* por *puyaba*). Por o que i beyemos, se trata d'un aragonés parello a o que encara güei se conoxe u se usa en o Semontano.

3.2. BRAULIO FOZ (1844)

En a nobela *Vida de Pedro Saputo* (1ª ed., 1844), Braulio Foz i mete un par de cabos con charradas en aragonés, en as que, a lo que parixe, reproduce -adautatas a o filo d'a narrazió- leyendas que se deziban encara en a primera metá de o sieglo XIX en a redolada d'Almudébar, e las trascribe alto u baxo tal como se rezentaban, en l'aragonés d'ixa redolada.

Uno d'os parrafos más intresans ye iste de o cabo de "A Chustizia d'Almudébar":

¹⁸ Se beiga, por exemplo, J. A. PÉREZ RIOJA, *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Tecnos, 6ª ed., 1978, pp. 16-21.

Qué is a fer, hijos de Almudébar? ¿Con que enforcaréis a o ferrero, que sólo tenemos uno? Y ¿qué faremos después sin ferrero? ¿Quién nos luciará as rellas? ¿Quién ferrará as nuestras mulas? Mirad lo que m'ocurre. En vez de enforcar a o ferrero, que nos ferá después muita falta, porque ye solo, enforquemos un teisor, que en tenemos siete en o lugar, e por uno menos o más no hemos d'ir sin camisa.¹⁹

Iste testimonio nos permite deduzir que l'aragonés teneba encara muito uso en Almudébar e a suya redolada sobre a metá de o sieglo XIX. Güei, en ixa redolada, l'aragonés ye muito estricallato, en espezial en aspectos foneticos, e ya no ye a luenga ambiental, anque encara ye conoxito por as chenerazions mayors. A chen más choben conoxe, y emplega en ocasions, un aragonés muito impuro, mezclato con o castellano.

Ta belunos, toda ixa faxa meridional por debaxo de a raya Uesca - Balbastro, que ye do se troba Almudébar, serba güei ya castellanizata; ta belatros ye en trena de castellanizazió total. Belunos piensan que se trata d'una zona de transizió entre l'aragonés e o castellano (se beiga o cabo 6.5). Nusatros pensamos que puede considerar-se a buega sur de conoximiento (e uso esporadico) de l'aragonés (un aragonés muito empobrezito e malmeso por a castellanizazió).

3.3. SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL (1860)

O istologo e Premio Nobel de merezina Santiago Ramón y Cajal naxió en 1852 en Petilla de Aragón. Murió en Madrid en l'año 1934. Cuan teneba ya güeito años d'edá, u siga, en 1860, se treslada con a suya familia ta Ayerbe, billa en a que su pai eba conseguito un puesto como medico.

En a suya autobiografía de os años mozos, tetulata *Mi infancia y juventud* (Madrid, Espasa-Calpe, primera edizió, 1939; güeitena edizió, 1968), pp. 33-35, rezentra ra suya plegada en Ayerbe, l'acullida por parti de os mozez de o lugar e a suya nezesaria adautazió á os costumbres e á os usos d'aquera soziedá, encluyindo a luenga²⁰.

¹⁹ Cuaternamos d'a edizió de Francisco YNDURÁIN, Barcelona, ed. Laia, 1973, pp. 235-239. Tamién tien bel intrés o cabo "Del pleito al sol", pp. 275-279.

²⁰ CHAIME DE PABLO, en "A fabla en Ramón y Cajal", Fuellas, lum. 10 (chunio de 1079), p. 8, replega y comenta iste testimonio. F. GONZÁLEZ OLLÉ, en "El habla de Ayerbe y otros aragonesismos en la autobiografía de Santiago Ramón y Cajal", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIV-XXXV, 1985, pp. 361-393, reproduce tamién iste troz e replega bels bocables aragoneses. Señala iste autor que *Mi infancia y juventud* se publicó en Madrid en 1901. Asinas que cal entender que a edizió de 1939 ye a primera en a colezió "Austral" d'Espasa-Calpe, e a de 1968 ye a güeitena en ixa mesma colezió. Ista zaguera ye a que emplegamos nusatros.

Emprenzipia esplicando:

Mi aparición en la plaza pública de Ayerbe fué saludada por una rechifla general de los chicos. De las burlas pasaron a las veras. En cuanto se reunían algunos y creían asegurada su impunidad, me insultaban, me golpeaban a puñetazos o me acribillaban a pedradas.

E continua dimpués:

¿Por qué esta imbecil aversión al chico forastero? [...] yo no gastaba calzones ni alpargatas, ni ceñía con pañuelo mi cabeza, y esto bastó para que entre aquellos zafios pasara por señorito.

Contribuyó también algo a la citada antipatía la extrañeza causada por mi lenguaje. Por entonces se hablaba en Ayerbe un dialecto extraño, desconcertante revoltillo de palabras y giros franceses, castellanos, catalanes y aragoneses antiguos. Allí se decía: *forato* por *agujero*, *no pas* por *no*, *tiengo* y *en tiengo* por *tengo* o *tengo de eso*, *aiván* por *adelante*, *muller* por *mujer*, *fierro* y *ferrero* por *hierro* y *herrero*, *chiqué* y *mocete* por *chico* y *mocito*, *abrios* por *caballerías*, *dámene* por *dame de eso*, *en ta allá* por *hacia allá*, *m'en voy* por *me voy de aquí*, y otras muchas voces y locuciones de este jaez, borradas hoy de mi memoria.

En boca de los ayerbenses hasta los artículos habían sufrido inverosímiles elipsis, toda vez que *el*, *la*, *lo* se habían convertido en *e*, *a* y *o*, respectivamente. Diríase que estábamos en Portugal.

A los rapaces de Ayerbe parecióles, en cambio, el castellano relativamente castizo que yo usaba, [...] insufrible algarabía, y hacían burla de mí, llamándome el *forano* (forastero).

Poco a poco fuimos, sin embargo, entendiéndonos. Y como no era cosa de que ellos, que eran muchos, aprendieran la lengua de uno, sino al revés, acabé por acomodarme a su estrafularia jerigonza, atiborrando mi memoria de vocablos bárbaros y de solecismos atroces.

Asinas que astí tenemos á tot un futuro premio Nobel charrando en aragonés d'Ayerbe ta poder comunicar-se con os mozez de a suya edá. Pero, dillá de l'aneudota, truncan l'atención bellas cosas que se pueden deduzir d'iste testimonio:

1) L'aragonés yera a luenga emplegata de forma esclusiba por a chen d'Ayerbe, encluyitos os más chicorrans. Alto u baxo, ye o que continua ocurriendo un siglo dimpués (se beiga o trestallo 5.2.), encara que ya emprenzipiase bel malmetimiento por ixas añadas de metá de o siglo XX.

2) Santiago Ramón y Cajal fabla aragonés á retepelo, por l'amenister de comunicar-se, aconortando-se á aprender a luenga de a mayoría. Pero dimpués no lo cautiba e l'olbida ("...borradas hoy de mi memoria").

3) No identifica ra luenga que fablaba con l'aragonés, pues no tien pro conzencia ni pros conoximientos lingüísticos. Ta er ye "un dialecto extraño, desconcertante".

4) Tien prechudizios muito grans cuenta l'aragonés, á o que considera "zafio", "bárbaro", "estrafalario".

3.4. JOAQUÍN COSTA (1879)

Joaquín Costa publicó en 1879 en o *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* (tomo III, pp. 2-3, 18-19, 33-35 y 41-42) un treballo sobre "El ribagorzano y otros dialectos aragoneses-catalanes y catalanes-aragoneses", drento d'una larga serie d'artículos que lebaba por tetulo chenerico "Los dialectos de transición en general y los celtibéricos en particular" (publicato en diferens lumers a lo largo de os tomos II e III)²¹.

En ixo treballo, aunque esplanica bellas ideyas que güei nos parixen no de tot enzertatas dende un punto de bista estreitamén lingüístico, bi'n ha atras muitas de gran intrés e belunas berdaderamen impresionans por l'agudeza e a bisión de futuro que suposan. Pero antimás, fazilita una ripa de datos de primera man, señalando diferens bariedaz lingüísticas á o largo de a zona oriental d'Aragón, reproduzindo muitas frases e proporzionando vocabulario e formas berbals.

No podemos aturar-nos guaire en ixa ripa de datos ni en as suyas estensas considerazions. Sólo resumiremos belunas de as informazions más intresans que proporziona:

1) "Existen varios pueblos, Binéfar, Balcarca, Esplús, Alfántega, Pueyo, Binaced, Bellver, Osso, Monzón, Albalate, que no obstante ser fronterizos, hablan el castellano-aragonés del cuño más puro y legítimo;" (p. 389).

²¹ Puede beyer-se dito treballo reproduzito en Eloy FERNÁNDEZ CLEMENTE, *Estudios sobre Joaquín Costa*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 1989, pp. 382-402. Dinantes yera estato publicato por Eloy FERNÁNDEZ CLEMENTE en o suyo libro *Costa y Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 1978. Cuaternamos as pachinas por a edición de 1989 en as P.U.Z.

2) “La partícula negativa *pas* es corriente aún en aquellos lugares fronterizos que, como Binéfar, Monzón, etc., usan como lengua vulgar el castellano-aragonés (*no les ne darén pas*).” (p. 394).

3) “Hace treinta años, por ejemplo, se mofaban en Ballobar del soldado que regresaba al pueblo hablando por lo fino *hilo*, *hijo*, *hizo*, etc.; hoy, al contrario, se ríen del que dice a la antigua usanza *filo*, *fillo*, *ba fe(r)*, etc.” (p. 399).

Asinas que, seguntes ixo, en Ballobar, sobre a metá de o sieglo XIX yera abitual utilizar *filo*, *fillo*, *ba fe(r)* por ‘hilo’, ‘hijo’, ‘hizo’; manimenos, en o inte en que Costa escribiba isto —u siga, á finals de o sieglo XIX— li se’n arreguiban á o que charraba asinas. Podemos deduzir tamién de o que escribe Costa que en o zaguer cuarto de o sieglo XIX en os lugares de a redolada de Monzón e a Ribera d’a Zinca clabatos en o trianglo Monzón – Binéfar – Ballobar se charraba aragonés²².

Tamién comenta Costa que en a redolada de Lo Grau, Nabal e atos lugares de a dreita d’a Zinca “se conservan los caracteres fundamentales de ese dialecto; pero se han castellanizado mucho más” (p. 390). O punto d’acomparanza son os lugares de a redolada de Graus, que seguntes Costa configuran a primera zona en a transición enta o catalán, ye dizir: Graus, Capella, Perarruga, Besians, Santa Llestra, Benabén, Grustán, Pueyo, Fantoba, Secastilla, Barasona, Puebla de Castro, Estada, Estadilla, ezetra.

Ta rematar, diremos que Costa acumula á o benasqués una proporción de 55 % d’aragonés, 30 % de catalán e 15 % d’ocitano²³.

22 Que ye á o que quereba referir-se Costa cuan fabla de “castellano-aragonés”. As frases e as parolas que mete como exemplos no dixan garra duda: se trata antimás d’un aragonés de caráuter dialectal ribagorzano.

23 “En el vocabulario del dialecto benasqués se ha calculado que entran el castellano-aragonés, el catalán y el bearnés en la proporción de 55, 30 y 15 por 100 respectivamente.” (*ibidem*, p. 391). Cal acatar que con o bocable “bearnés” se refiere á l’ocitano gascón. Curiosamén, no son muito lexanos ixos porzentaches de os que li atribuye á o benasqués M. Alvar en *La frontera catalano-aragonesa*, Zaragoza, 1976, pp. 66-67, tomando como alazet os materials de l’*Atlas Lingüístic de Catalunya* (1912-1914): 57,9 % d’aragonés, 28,1 % de catalán, 7 % de formas propias, 4,3% de castellano, 2,8 % de formas mezclizas.

4. DOS TESTIMONIOS ESZEUZIONALS D’EMPREZIPIOS DE O SIEGLO XX

4.1. JEAN JOSEPH SAROÏHANDY (1896-1920)

O lingüista francés Jean Joseph Saroïhandy (Saint-Maurice-sur-Moselle, 1867 – Courbevoie, 1932) besitó ros lugares de l’Alto Aragón muitas begatas á o largo de 25 añadas (1896-1920), plegando á tener un conoximiento de primera man de as trazas de charrar l’aragonés de cuasi toz os lugares de l’Alto Aragón. Ye más: plegó á dominar l’aragonés como ta poder charrar-lo e escribir-lo. Muitas de as encuestas las feba en aragonés e se conserban cartas suyas escritas en aragonés que nimbiaba á os suyos amigos e informadors de l’Alto Aragón, de a mesma traza que se conserban cartas, tamién escritas en aragonés, que istos li nimbiaban a er.

En os suyos biaches replegó muitos datos en cuadernos de cambo, que dimpués pasaba en fichas: toz ixos materials se conserban en a Biblioteca de a Unibersidá de Bordeus, cosa de a que ya dio notizia o lingüista Manuel Alvar: “A su muerte, su esposa legó a la Universidad de Burdeos los materiales inéditos que el investigador había allegado.” (*AEA*, VI, 1954, p. 9, nota 1). Dimpués tornó á dezir-lo Artur Quintana. Primeramén en l’artículo SAROÏHANDY, en a *GEA*, tomo XI, p. 3005; dimpués, más pormenorizadamén, en l’artículo “El fons Josep Saroïhandy de la Biblioteca interuniversitaria de Bordeus”, en *Rolde*, lumero 41-43 (abiento 1987), pp. 69-70.

Una parti chiqueta d’ixos materials l’aproveitó ta publicar cuatro articlos de gran intrés ta l’aragonés:

1. “Mission de M. Saroïhandy en Espagne”, en *École Pratique des Hautes Études. Annuaire*, [París], 1898, pp. 85-94. Se publicó en castellano, con tradución e notas de Manuel Alvar, con o tetulo “Misión de J. Saroïhandy en España

[1896]" en *Archivo de Filología Aragonesa*, VI, (Zaragoza, 1954), pp. 9-26. Aquí estudea o dialeuto aragonés ribagorzano de Graus.

2. "Mission de M. Saroïhandy en Espagne", en *École Pratique des Hautes Études. Annuaire*, [París], 1901, pp. 106-118. Se publicó en castellano, con traducción e notas de o Sr. Laborda e con prelogo de J. Costa, en a *Revista de Aragón*, [Zaragoza], 1902, pp. 644-654. Se reimprimó sólo a traducción en: *Aragón*, [Zaragoza], chunio de 1931, pp. 108-112. En tiempos más reziens s'han feito más reimpressions, por o que se trata de o suyo treballo más conoxito. En iste treballo estudea os dialeutos aragoneses ozidentales d'Ansó e d'Echo.

3. "Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman", en *Revista Internacional de Estudios Vascos*, VII, [San Sebastián-París], 1913, pp. 475-497. Se publicó en castellano, en traducción de A. Llorente, con o tetulo de "Huellas de fonética ibérica en territorio románico", en *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX (Zaragoza, 1956-1957), pp. 181-199. Aquí trata de bels aspectos concretos de fonetica de l'aragonés d'a Bal de Bio e aporta bellas frases de o lugar de Sercué.

4. "La Pastorada de Perarrúa", en *Bulletin Hispanique*, XVIII (Burdeos, 1916), pp. 69-85. Ye a edición de o testo de a pastorada, con bels comentarios e anotacions.

Pero a más gran parti de os materials continan ineditos. Óscar Latas, con una aduya á ra rechira d'o Instituto d'Estudios Altoaragoneses, ha feito ro suyo estudio, ordenamiento e transcripción, con a ideya de publicar-los, ya que ye muito gran o suyo intrés. Asperamos que o I.E.A. los publique á no tardar. Artur Quintana ha publicato, por a suya parti, bella chiqueta muestra: "A encuesta de Jean-Joseph Saroïhandy en Chuseu y Torres de lo Bispe en 1906", en *Luenga & fablas*, 3 (Uesca, 1999), pp. 9-25. Tanimientres, por o que emos puesto beyer d'o borrador de treballo d'Óscar Latas, podemos dizir que entre os materials -toz de gran intrés- bi ha textos en aragonés, tradicionales e de creyación, anotacions feitas en cuadernos de campo, fichas, apuntes, ezetra. Bi ha datos sobre l'aragonés charrato en dezenas de lugares de l'Alto Aragón (bi ha datos tamién sobre o basco e o catalán, pero ixo no ye agora de o nuestro intrés). Sin desacherar mica, se puede afirmar que os materials que dio á conoxer Saroïhandy en os articlos publicatos cuan encara bibiba, no suposan ni o 10 % (mesmo, probablen, ni o 5 %) de o total. Pos bien, as anotacions d'iste lingüista francés dixeran beyer muito claramén cómo l'aragonés se podeba sentir en as primeras bente añadas de o sieglo XX en cuasi toz os lugares de l'Alto Aragón, ya que no se limitaba á tomar

nota de bocables sueltos, sino que escribiba á ormino frases completas e diálogos espontaneos. Ye de dar que no pas en toz os lugares l'aragonés que reflexan as suyas notas ye igual de puro, e tampó no ye esautamén igual en toz os lugares, pos bi ha chiquetas diferenzias dialeutals. Pero o que nos importa ye constatar que l'aragonés yera a luenga cutiana de o territorio que consideramos o propio e tradicional d'ista luenga. En os suyos apuntes de as clases sobre l'aragonés que dio en París lo encluye en as siguiens zonas: Sierra de Santo Domingo (a zona de Biel), Sierra de a Peña, Pirinés de Chaca, Sierra de Guara, Pirinés de Boltaña, Curso meyo d'a Zinca, Río Ara (Bal de Broto e Ribera de Fiscal). Entre os dialeutos de transición (de l'aragonés enta o catalán): Curso alto d'a Zinca (Bielsa), Curso alto d'a Zinqueta (Plan e Chistén), Graus - Bal de o río Esera (dica Campo), Graus - Bal de o río Isabana (dica Llaguarres). Pero en as suyas fichas no sólo bi ha datos de lugares d'istas redoladas, sino tamién d'atras más meridionals, como A Galliguera, O Semontano u a Baxa Ribagorza.

Ta que nos podamos fer una ideya de os lugares en os que replegó materials, meto aquí belunos más sinificatibos u que pueden aduyar á establir o territorio por l'ueste e o sur: Abargüela d'a Liena, Alquezra, Tardienta, Santolaria la Mayor,... Sobre tot bi ha muitos materials d'Agüero, Ayerbe, e Biel.

4.2. BENITO COLL Y ALTABÁS (1900-1923)

Natural de Binéfar (1858-1930), exerzió l'abogazía, proporcionó informacions lingüísticas á don Ramón Menéndez Pidal e publicó tres coleziions de bocables aragoneses, as tres muito intresans por os materials replegatos, pero a tercera, antiparti, por a introducción, en a que fa o que puede estar considerato como ro primer esbozo de gramatica descriptiba de l'aragonés.

En efeuto, á o repertorio lesico que ya conoxébanos, a *Colección de voces usadas en La Litera*²⁴, cal adibir-ne dos nuebos, que han publicato J. L. Aliaga e M. L. Arnal en o libro *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón. Edición y estudio* (Zaragoza, Libros Pórtico, 1999). Astí, dimpués d'un estudio introdutorio, publican as dos coleziions de bozes aragonesas, clamatas, tal como en l'orichinal, "Tomo I" e "Tomo II". A pri-

²⁴ En *El diccionario aragonés. Colección de voces para su formación*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1902. A colección estió tamién publicada como un achunto en a 2ª edición de o *Diccionario de voces aragonesas* de J. Borao, Zaragoza, 1908.

mera "Colección de voces aragonesas", ye dizir, o "Tomo I", se publica en as planas 47-85 de o libro cuaternato; a segunda "Colección de voces aragonesas", u siga, o "Tomo II", se publica en as planas 87-175. Orichinalmén se publicoron en o *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza*: o "Tomo I" en o de os diyas 12 e 13 d'abiento de 1918 e 26 de febrero, 2 e 12 de marzo de 1920; o "Tomo II" en o de os diyas 5, 13, 21 e 26 de chulio e 4 d'agosto de 1921; 24 e 30 de marzo, 7 de chunio, 17 de nobiembre e 16 d'abiento de 1922; e 10 de mayo de 1923. As dos replegan bocables de Ribagorza, A Litera e atras redoladas d'Aragón, más que más Sobrarbe e Semontano. Pero lo intrés d'istas replegas ye más gran por as suyas introduzions: en a introdución de o "Tomo I", firmata en 1903, charra más que más de a formazión de l'aragonés, as suyas relacions con a luenga d'oc e as particlas *bi* e *ne*; a introdución de o "Tomo II", firmata en 1902 (por o que se beye, ye anterior, anque se publica más adebán), ye muito más intresán: i fa un resumen de a gramatica de l'aragonés, en espezial zentrande a suya descripción en a bariedá ribagorzana, dando dimpués bels datos complementarios de as bariedaz de Sobrarbe e d'o Semontano. A descripción que fa aquí Benito Coll de as diferens bariedaz de l'aragonés (o que clama "el dialecto alto-aragonés") e de as redoladas en do se charran, impresiona por a suya claredá y esautitú, parando cuenta en l'añada en que la escribe, si femos eszeuición de l'aragonés ozidental, que no nombra²⁵. Merexe a pena reproduzir-la aquí:

En el Alto Aragón, en realidad no hay más que un dialecto del que han nacido algunas variedades que se usan en comarcas diferentes. Por esta razón y para mayor claridad de lo que se vaya diciendo, consideraremos dividida esta "provincia" en cinco regiones filológicas, como se ve en el adjunto mapa²⁶, en cada una de las cuales se habla una variedad bien definida de nuestro dialecto. La primera región ocupa toda la parte oriental de la "provincia" de Norte a Sur, y en ella se habla un catalán de transición; la segunda, se extiende desde Francia hasta la Litera y desde el Isábena hasta

25 No nombra l'aragonés ozidental en ista descripción d'a introdución de o "Tomo II", ni tampó no lo describe dimpués, o que fa beyer efeutibamén que no teneba os conoximientos dreitos que teneba d'as atras bariedaz. Con tot e con ixo, en a introdución de o "Tomo I", podemos leyer, por exemplo, referenzias como ista: "En la montaña de Jaca aún se usan las palabras *fuella*, hoja, *güellos*, ojos, lo mismo que en las alturas de Benasque se oyen las voces *huells*, ojos, *nueit*, noche, *güeit*, ocho, y otras parecidas que proclaman la comunidad de origen con sus sinónimas provenzales." (Se beiga en ALIAGA - ARNAL, 1999, p. 54).

26 Diz en una nota: "El mapa aludido será publicado en la Primera edición definitiva del Diccionario aragonés hecha por el Estudio de Filología de Aragón." Dito dizionario aragonés, que que-
reba estar un compendio de as replegas de bocables aragoneses feitas ta ro "Estudio de Filología de Aragón", no plegó a fer-se e, por tanto, o mapa que menziona no se publicó.

el Cinca, ocupando todo el centro y parte occidental de Ribagorza, hallándose en ella la variedad ribagorzana; la tercera, ocupa todo el antiguo reino de Sobrarbe, usando una variedad diferente a las dos anteriores, aunque tiene muchos puntos de contacto con el hablar ribagorzano; la cuarta, llamada Somontano, está enclavada entre las Sierras de Gratal, Guara y Sevil y la carretera de Barbastro a Huesca, siendo el lenguaje de esta región el lazo que une la variedad montañesa de Sobrarbe a la que se usa en la parte baja o llana de la "provincia"; y, por fin, la quinta, que comprende todo el centro y mediodía de la "provincia", abrazando las comarcas de Huesca, Sariñena, Monegros, Val de Alferche y parte de la Litera, emplea una corrupción de las variedades alto-aragonesas con predominio del castellano, teniendo mucha semejanza con el hablar usado en la "provincia" de Zaragoza y parte de la de Teruel²⁷.

Ta replecar o parrafo correutamén, s'albierta que emplega o termino "dialecto" sin garra connotazión, ye dizir, tal e como yera abitual utilizar-lo en ixa epoca, como sinonimo de "idioma" u "sistema lingüístico". Por o demás, se beye deseguida con claredá que son reyalmén tres as bariedaz de l'aragonés á que se refiere: 1) a de Ribagorza; 2) a de Sobrarbe; 3) a d'o Semontano. U siga, d'aluerdo con a terminolochía que se gosa emplegar agora: aragonés oriental, zentral e meridional. Ya que, seguntes esplica, o de a faxa más oriental ye catalán de transición e o d'a zona más meridional ye una bariedá de transición con predominio d'o castellano (ye dizir, o castellano rechional d'Aragón, con muitos aragonesismos). O que i falta, por tanto, ta completar o panorama, ye l'aragonés ozidental²⁸. Pero ye importán tamién a suya oserbazión inzial, que alto u baxo biene a dizir-nos que o que se charra en tot l'Alto Aragón ye un mesmo idioma, sólo que con bellas bariedaz seguntes as redoladas.

A descripción que fa dimpués de l'aragonés ribagorzano, con datos de primera man, repaso de as carauteristicas foneticas, de os diferens elementos gramaticals, esposición de conchugazions enteras de berbos, ezetra, ye un berdadero esbozo de a gramatica aragonesa; as notas que da dimpués de l'aragonés de Sobrarbe e d'o Semontano completan ixe esbozo con anotazions, contimparanzas e comentarios que nos amuestran un conoximiento fundo e dreito de o tema. Si cheograficamén no ye guaire preziso, a riqueza y esautitú de os materials que presenta fan que iste siga un testimonio insustituyible e de gran balura.

27 ALIAGA - ARNAL, 1999, p. 91-92.

28 E talmén, filando más fino, adibir que l'aragonés zentral, s'estendilla dillá de as buegas de Sobrarbe, por Sobrepuerto, dica ra Bal de Tena, Tierra Biescas, Sobremón e Bal d'Acumuer. Pero isto, que lo podemos saper güei, dimpués de os muitos estudios, replegas e datos alportatos á o largo de o sieglo XX, yera ya dentrar en muito detalle ta ixa epoca d'empenzipsos de o sieglo.

5. BELS TESTIMONIOS DE A SEGUNDA MITÁ DE O SIEGLO XX

5.1. PEDRO ARNAL CAVERO (1955)

Pedro Arnal Caveró²⁹ publicó en l'any 1955 o libro *Aragón de las tierras altas* (Zaragoza, ed. Herald de Aragón). As zagueras pachinas, 168-177, son as más intresans dende o punto de bista de a luenga.

En as paxinas 168-170 se publica "Con os fartos de chicha en purnas", cabo en o que se reproducen frases, dialogos e parrafos de os pastors de a Sierra Caballera, Sierra de Gratal e lugars buegans, isto ye, Bentué, Rasal por o norte, Boleya por o sur. Uno de os parrafos que cuaterna ye o siguién (a trascripción se fa literal, con a grafía que emplega l'autor):

... No quereban fer mal; fizon aquella sucarrada pa' que saliese yerba fina y tierna pa' a primavera y, a más, pa' fer camino entre as bucheras y os coscollos, que no se podeba pasar con o ganau dende o solano hasta os pacinos... [...]

Os de poco calitre fan fogueras sin tron ni son y sin veyer que pue' arder media sierra. [...] Os que fan mal en os montes y en as sierras son os que se venden os pinars pa' cortar todo, seiga viejo o seiga choven o pino; y os carboneros; y as crabas; y os d'os pueblos que roban toa a leña y tos' os maderos que les da a gana... [...]

²⁹ Naxito en Belber de Zínca en 1885, morió en Zaragoza en 1962. Se consideraba d'Alquezra, en do bibió dende muito chiquet. Se beiga l'artículo "ARNAL CAVERO, Pedro" en a *GEA*, I, pp. 264-265, con textos firmatos por Arturo FERNÁNDEZ CÁNCER e Francho NAGORE LAÍN. Puede beyer-se tamién o treball de Chusé M. GUARIDO UBERGO: "Pedro Arnal Caveró y Paragonés", *Fuellas*, 50-51 (nobiembre 1985-febrero 1986), pp. 4-5. Más amplo, e con una triga de os suyos textos, ye o de Paz RÍOS NASARRE: "Pedro Arnal Caveró: vida cotidiana en un núcleo rural semontanés en la primera mitad del siglo XX", *Somontano*, 3 (1993), pp. 115-130. Una completa biografía ye a de Víctor Manuel JUAN BORROY: *Pedro Arnal Caveró: un maestro que apenas Pedro se llamaba*, Balbastro, Centro de Estudios del Somontano de Barbastro, 1998.

Os pastors semos os que menos mal femos; y si lo femos ye porque nos lo mandan fer... [*Aragón de las tierras altas*, p. 169]

Parixe pro ta fer-nos beyer cuál ye o idioma tradizional de toda ista redolada.

Pero en o mesmo libro bi ha atro cabo de gran intrés, tetulato "Tres «fablas» montañesas" (*ibidem*, pp. 170-174). En er se fa una descrizió impresionista e á grans trazas de o que yera ta Arnal Caveró a carauterizazió lingüística de l'Alto Aragón:

Y tres "fablas" montañesas: la chesa, la ribagorzana y la somontanesa de los pueblos de Barbastro y Boltaña. [*Aragón de las tierras altas*, p. 171]

Dimpués fabla de fer «crítica comparativa de nuestras "fablas" altoaragonesas». E continua:

Yo, en cosas filológicas y filosóficas altoaragonesas, tengo un área de dispersión muy concreta: yo limito por el Oeste con el río Gállego, y por el Este con el Cinca. La "fabla" chesa y la "fabla" de Ribagorza, ésta muy impura por tanta influencia del catalán, están crudas para mí.

E acompa bella estrofas de o Romanze de Marichuana, en aragonés semontanés, una estrofa d'un poema de Vermundo Méndez Coarasa en aragonés cheso e una copla de a Bal de Puértolas; e fabla tamién de os escritos con espri-sions semellans que ha bisto en o periodico que se publicaba en Graus [*El Ribagorzano*], adibindo:

Y hemos visto en versos chesos del señor Méndez Coarasa [...] palabras y giros de constante empleo en el ribagorzano. [*ibidem*, p. 173]

Remata dizindo que a *Revista Aragón* ba á dar á conoxer as cosas d'Aragón e que no s'olbidará «de nuestras "fablas", especialmente de las montañesas, tesoro espiritual que perderíamos pronto si las tuviéramos más tiempo en la ignorancia, en el desuso y en el abandono imperdonable». [*ibidem*, p. 174]

Parolas tremendas as zagueras, sobre tot parando cuenta que s'escribiban en 1955: itot o que se podeba –se debía– aber feito, e no s'ha feito, en ixas cuarentaizinc añadas que nos deseparan! ¡Cuánta inoranzia e cuánto albandono cal superar agora!

Pero de os diferens parrafos de o cabo se deduzen barias cosas que merexe a pena acobaltar:

1) Que o termino "fablas altoaragonesas" s'emplega dende fa muito tiempo, por o menos dende as añadas 50 de o siglo XX, por más que belunos gosen dizir agora que ye un imbento moderno, de as zagueras añadas.

2) Que ta Arnal Caveró bi ha tres tipos de "fablas" (ye dizir, d'aragonés): a chesa (denominazió con a que se refiere no solamén á l'aragonés de a Bal d'Echo, sino tamién á o d'a Bal d'Ansó e, en cheneral, á todas as barietaz d'aragonés de as bals ozidentals, ye dizir, de o Biello Aragón); a ribagorzana (ye dizir, l'aragonés de Ribagorza, de transizió enta o catalán); e a semontanesa (denominazió con a que se refiere de traza ampla á l'aragonés de a zona clabata entre o Galligo e a Zinca, dende a Depresión Meya Prepirinenca, pasando por as Sierras Esteriors, dica os Semontanos propiamén ditos).

Antimás d'*Aragón de las tierras altas* (1955), Arnal Caveró tien atros libros de gran intrés ta o conoximiento de l'aragonés de a zona: *Aragón en alto* (Zaragoza, 1940), *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)* (Madrid, 1944), e *Refranes, dichos, mazadas, ... en el Somontano y Montaña oscense* (Zaragoza, 1953; reedizió facsímil: Zaragoza, Prames, 1997). Prezisamén en iste zagüero esplica (pp. 21-22) cuál ye a zona de do se replegan os materials paremiolochicos, a gran mayoría en aragonés: a queda drento d'a linia Uesca – Balbastro – L'Aínsa – Boltaña – Broto – Biescas – Samianigo – Chaca – Ayerbe – Uesca. Iste territorio ye ta Arnal Caveró l'alazet de l'aragonés, o que denomina ra fabla semontanesa, o romanze montañés, ye dizir, o idioma propio de o Semontano e d'a Montaña osense.

5.2. TOMÁS BUESA OLIVER (1963)

Entre os muitos treballos de Tomás Buesa Oliver³⁰ agora replegatos en *Estudios Filológicos Aragoneses* (Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 1989), destacan os adedicatos á l'aragonés de a redolada d'Ayerbe. Drento d'istos, uno de os más intresans ye "Sufijación afectiva en ayerbense"³¹.

30 Naxió en Chaca en 1923. Estió catedratico de "Filología Española" en a Unibersidá de Zaragoza, adedicando-se más que más a ra filolochía aragonesa, a ra istoria de a luenga española e a ro español d'America, temas sobre os que continua treballando dimpués de a suya chubilazió.

31 Publicato orichinariamén en as *Actas del tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, [Gerona, 1958], Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1963, pp. 9-32. En *Estudios Filológicos Aragoneses* se replega en as pp. 113-133.

A introdución de dito treballo ye muito senificatiba, pus amuestra plateramen que a luenga aragonesa ye a propia d'Ayerbe e toda ra redolada. Cuaternamos de dita introdución belunos de os parrafos más intresans:

La primera sorpresa de un viajero que llega a Ayerbe, villa altoaragonesa del Prepirineo, [...] es observar cómo la mayoría de sus vecinos todavía conservan rasgos genuinamente pirenaicos: mantenimiento de *ʃ*, *ʂ*, *ʃ̃* y de oclusivas sordas intervocálicas en ciertas voces o su sonorización tras nasal, sonidos antihíaticos, etc.

Poco importa que los hablantes sean personas instruidas, ni los viajes que hayan podido realizar, ni su servicio militar. El ayerbense es habitualmente su habla familiar y como tal la utilizan en la conversación, no avergonzándose de emplear fonemas, términos y giros altoaragoneses. Lo mismo dice *ixe* 'ese', *feito* 'hecho', *comeba* 'comía', *l'en das* 'le das de eso' o *no'n yay* 'no hay de eso allí' un niño que un viejo. Incluso oí en enero de 1952 (fecha en que terminé mi encuesta) esas formas a un maestro nacional sexagenario, nacido en la villa, quien ignoraba que yo estaba en la habitación contigua. [...]

La misma vitalidad de rasgos altoaragoneses se advierte en los puntos situados al Norte de la villa, sobre todo en Agüero, Murillo y Loarre. Extrañándome en la última localidad de que unos jóvenes con cierta cultura y con su servicio militar ya cumplido o que habían hecho la guerra, lectores habituales de la prensa y que con frecuencia se desplazaban en cortos viajes a Zaragoza o Huesca, hablasen casi como sus padres, les pregunté por qué no usaban la lengua oficial; me repusieron que cuando estuvieron en los cuarteles, al observar que sus compañeros de armas se les reían por su lenguaje, procuraron abandonarlo; pero, al regresar a Loarre, debieron dejar, a su vez, el habla de la ciudad. Utilizaban el ayerbense como lengua familiar: si viajaban procuraban usar el castellano. Es decir, en cierto modo eran "bilingües".

Advertí también bastantes rasgos aragoneses en Biscarrués y Erés, pueblos que, igual a los anteriormente citados, mantienen ciertos rasgos pirenaicos bastante mejor, según apreciación personal, que en los lugares del campo de Jaca, [...]

... la penetración de la lengua oficial efectuada por la escuela, por la prensa, por los abundantes aparatos de radio [...], por el servicio militar obligatorio, por los pequeños destacamentos de la guardia civil... son factores que poco a poco contribuyen a que vayan desapareciendo los rasgos arcaicos: sonido *ch* por *t* < -CT-, se imponga *vivía* por *viviba* o se diga, por ejemplo, *bujo* por *buxo* 'boj'. La anarquía de formas o abundancia de sonidos para un mismo fonema revelan ese estado erosivo tan característico en la decadencia de un dialecto. Los informantes de más edad me indicaron que el principio de esa ruina comenzó a sentirse cuando se inauguró el ferrocarril, a finales del siglo pasado. Pero creo que todavía pasarán bastantes años

hasta que la igualación ejercida por la lengua oficial y desaparición de lo primitivo sea un hecho.

[Tomás BUESA OLIVER, *Estudios filológicos aragoneses*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 1989, pp. 113-115].

Manimenos a terminolochía asimilazionista que emplega l'autor ("rasgos arcaicos" por 'rasgos genuinos aragoneses', "igualación" por 'glotofagia', "desaparición de lo primitivo" por 'pérdida de la lengua aragonesa', ezetra), á trabiés d'iste manifico testimonio queda platero:

1) Que l'aragonés ye a luenga propia d'una ampla redolada que abraça Ayerbe, Agüero, Biscarrués, Erés, Lobarre, Murillo de Galligo... (lugars á os que poderban adibir-sen atos de a mesma redolada que tienen un libel de conserbazión de l'aragonés semellán, encara que l'autor no los menziona: Santolaria de Galligo, Conzilio, Ardisa, Sarsamarcuello, Linars de Marcuello, Riglos,...).

2) Que l'aragonés no sólo ye a luenga d'emplego mayoritario, sino que yera prauticamen a d'uso escluisibo en as añadas 50 (en a redolada; anque os abitadors d'ixos lugars conoxen o castellano e lo fablan con os foranos u cuan salen enta difuera; bi ha, por tanto, una mena de biligüismo).

3) Que s'está produzindo un estricallo cada begata más gran debito á o zeprén d'o castellano (iste estricallo u malmetimiento s'ha feito más gran en as zagueras añadas, más que más dende a plegata de a televisión).

Tot isto nos lebarba ta ra rematanza de que en ixa redodala (e isto serba aplicable igualmén á muitas atras) ferba falta una autuazión urchén ta aturar en o posible ixe malmetimiento, primeramen, e dimpués promober a recuperación, más que más en as chenerazions más chóbens.

Güei se continua emplegando a luenga aragonesa en toz os lugars de a redolada, anque pro menos, e tamién ye más castellanizata, pero continua estando conoxita por cuasi toz, más que más os adultos, si bien os millors conoxedors son as presonas mayors. Nusatros emos puesto confirmar ixa situación por meyo d'esperenzias presonals en barios lugars, como Agüero, Ayerbe, Lobarre e Murillo, á o largo de as añadas 70, 80 e 90.

Asinas, ye platero que tanto por os datos atuais como por os que se refieren á os años e os dezenios anteriors, á o largo de o siglo XX, toda ista redolada debe encluyir-se en os territorios de luenga aragonesa.

5.3. ANTONIO DURÁN GUDIOL (1972)

Antonio Durán Gudiol³² eba publicato en 1957 una guía tetulata *Huesca y su provincia* (Barcelona, ed. Aries); una segunda edizi3n amanexi3 en 1968 con o tetulo de *Huesca* (Le3n, ed. Everest); en 1972 se publica ra tercera edizi3n, con o mesmo tetulo e por a mesma editorial. Ista edizi3n ye a que nusatros manullamos. En o cabo tetulato "El altoaragon3s" (p. 12) escribe:

Las diferencias geogr3ficas entre monta3a y tierra llana se reflejan tambi3n en el hombre del Altoarag3n. [...] Obedeciendo a viejas estructuras geopol3ticas, se habla el ribagorzano, dialecto del catal3n, en el extremo nororiental de la provincia; el catal3n con influencia 3rabe en la Litera y la comarca de Fraga; el aragon3s puro en los valles pirenaicos occidentales; y un aragon3s evolucionado en Sobrarbe y en los Somontanos.

Se trata d'una zita muito senzilla e con bellas inesautituz. Por exemplo, no distingue, drento de o ribagorzano, o de a Ribagorza oriental –que s3 ye dialeuto de o catal3n– de o de a Ribagorza Ozidental –que ye dialeuto de l'aragon3s–. Por atra parti, tamp3 no concreta guaie. Con tot e con ixo, nos parixe un testimonio import3n e releb3n por bellas razons:

- a) Porque aparixe en un libro de gran tirache e difusi3n popular, destinado 3 dar 3 conoxer l'Alto Arag3n entre os besitadors e o gran publico.
- b) Porque se trata d'un testimonio d'un libro publicato en 1972 en a suya tercera edizi3n; en reyalid3, si paramos cuenta que a segunda edizi3n ye de 1968 e a primera de 1957, o testimonio ye de as 33adas zinquanta de o sieglo XX.
- c) Por a presonalid3 umana e a grandaria zientifica e inteleutual de mos3n Antonio Dur3n Gudiol³³.
- d) Porque queda perfeutam3n claro que ta una presona culta, enterata, pero que no ye lingüista (e por tanto fa una descrizi3n senzilla, de car3uter impresio-

32 Naxi3 en Vic (Barcelona) en 1918 e mori3 en Uesca en 1995. Esti3 canonche archibero de a catedral de Uesca, fundador de o Museyo Espiscopal e diretor de o Instituto de Estudios Altoaragoneses. Como istoriador se zentr3 en o estudio d'a ed3 meya e public3 treballos sobre os orichens d'Arag3n, Sobrarbe e Ribagorza, istoria eclesiastica e istoria de l'arte.

33 Puede beyer-se 3 o respuitbe: BB. AA., *Don Antonio Dur3n Gudiol. Acto Acad3mico - Homenaje, Huesca, 9 de mayo de 1995*, Uesca, Diputaci3n de Huesca, 1995, 47 planas; BB. AA., *Don Antonio Dur3n Gudiol. Homenaje*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1995, 845 planas; "Dur3n Gudiol, Antonio", en *Gran Enciclopedia Aragonesa*, Ap3ndice III, Zaragoza, Aragonali, 1997, p. 142 (articulo firmato por Ricardo Centellas Salamero).

nista, no pas teunica), e que antim3s la beye con desapasionamiento, ya que no yera aragon3s de naximiento, ixa ye a situaci3n lingüistica 3 grans trazos.

Asinas que, seguntes a descrizi3n de Dur3n Gudiol, o territorio propio de l'aragon3s abracarba ras bals pirinencas ozidentals (podemos replecar que con isto s'est3 referindo 3 o Biello Arag3n), Sobrarbe e os Semontanos. Pro que calerba adibir, prezisando bella miqueta m3s, a Ribagorza Ozidental³⁴.

5.4. EL JUSTICIA DE ARAG3N (1993)

O Chustizia d'Arag3n, que en ixa epoca yera Emilio Gast3n, fazi3 publico en febrero de 1993 o suyo Informe sobre as luengas minoritarias d'Arag3n. Afirmaba en a introduzi3n, "Arag3n, Comunidad multilingüe":

Sabido es que en Arag3n coexisten junto al castellano, que es la lengua mayoritaria de la Comunidad Aut3noma, otras dos lenguas minoritarias, el catal3n y el aragon3s, que presentan perfiles diferenciados tanto en lo que ata3e a su propia situaci3n estructural –lingüisticamente considerada–, como a su grado de utilizaci3n. [...]

Territorialmente, el uso de estas lenguas minoritarias est3 bien definido: mientras el catal3n es la lengua propia de las zonas lim3trofes con Catalu3a, desde la Ribagorza hasta la parte del Bajo Arag3n Turolense, pasando por la Litera, el Bajo Cinca y el Matarra3a, el llamado aragon3s –en sus diversas modalidades y con sus diferentes peculiaridades y matices– ha permanecido como lengua propia de los valles pirenaicos, desde el 3sera hasta Ans3, y de las zonas prepirenaicas y somontanos altoaragoneses.

Estructuralmente, la situaci3n de ambas lenguas es tambi3n distinta porque el catal3n, quiz3 por su condi3n de lengua mayoritaria en la Comunidad vecina, no ha sufrido el abandono al que se han visto abocadas las fablas que componen el aragon3s, propio de unas zonas sometidas a un decrecimiento constante de poblaci3n y peor comunicadas entre ellas.

As3, mientras el catal3n ha mantenido su estructura y desarrollo lingüístico –hoy plenamente normalizado–, de tal modo que es el sustrato com3n de todos los territorios catalanoparlantes (sin perjuicio de que existan variedades dialectales como es el caso

34 Manimenos, en un libro muito m3s teunico, e feito por un lingüista, nos trobamos una descrizi3n semell3n de o territorio: "En el dominio aragon3s moderno los rasgos arcaicos m3s vivos se encuentran en las hablas pirenaicas, en valles que se extienden, con l3mites muy imprecisos, hasta el campo de Ayerbe." (F. L3ZARO CARRETER, *Diccionario de t3rminos filol3gicos*, tercera edici3n corregida, Madrid, Gredos, 1968, s. v. *aragon3s*). Ye como dizir: Pirineo, Prepirineo e Semontano. U siga: o que se gosa considerar *stricto sensu* como Alto Arag3n.

del ribagorzano o modalidades lingüísticas que varían de una población a otra), el aragonés ha padecido junto a su paulatina regresión una dispersión dialectal importante que agravaba su unidad idiomática y que afortunadamente está en franca recuperación.

(JUSTICIA DE ARAGÓN, "Informe sobre las lenguas minoritarias de Aragón" [de 27 de enero de 1993], *Fuellas*, 94, pp. 15-29; p. 15)

Ista descripción con a que s'inizia o Informe resulta muito emponderable por a concreción con que presenta, en un resumen muito claro e curto, os aspectos más sobresaliens sobre o **territorio** de l'aragonés e d'o catalán e sobre a **situación** de as dos luengas. Querérbanos, manimenos, acobaltar bellas custions que nos parixen espezialmén intresans: o Informe fa ensistenzia en a conoxita situación de malmetimiento en que se troba l'aragonés, carauterizando-la, muito enzertadamén, por dos rasgos:

- a) a situación d'albandono e de terne mingua de os suyos fabladors.
- b) a situación de fragmentación cheografica e dialeutal (cfr.: "las fablas que componen el aragonés", "el llamado aragonés -en sus diversas modalidades y con sus diferentes peculiaridades y matices-").

Son, como se beye, dos rasgos que definen perfeutamén a situación actual de l'aragonés, e que bi ha que azeutar, reconoxer e asumir como punto de partida ta ra reyalización de cualquier planificación e política lingüística referita á l'aragonés. A situación de o catalán la califica, por cuenta, de plenamén normalizata, carauterización que no dixa d'estar una miqueta optimista, pero que fa beyer bien a gran diferenzia entre as situaciones de l'aragonés e d'o catalán.

Pero tamién, por denzima d'istos rasgos concretos sobre a situación, o Informe esplanica claramén otros datos sobre o territorio:

- c) "Territorialmente, el uso de estas lenguas está bien definido".
- d) "el catalán es la lengua propia de las zonas limítrofes con Cataluña, desde la Ribagorza, pasando por la Litera, el Bajo Cinca y el Matarraña."
- e) "el llamado aragonés -en sus diversas modalidades y con sus diferentes peculiaridades y matices- ha permanecido como lengua propia de los valles pirenaicos, desde el Ésera hasta Ansó, y de las zonas prepirenaicas y somontanos altoaragoneses."

De o debandito podemos deduzir *grosso modo* cuáls son os territorios de o catalán e de l'aragonés.

6. MAPAS LINGÜÍSTICOS AUTUALS

6.1. EL ARAGONÉS: IDENTIDAD Y PROBLEMÁTICA DE UNA LENGUA (1977)

Iste libro d'Anchel CONTE e otros se publicó en 1977 (Zaragoza, ed. Librería General) e tenió bellas reimprentazions (1979,...). O mapa de a plana 127 d'iste libro endica o "espazio actual de l'aragonés", ye dizir, o territorio de conserbación de l'aragonés (conoximiento u uso de bariedaz aragonesas más u menos puras seguntes as redoladas). Como se beye, abraza tot l'Alto Aragón, dende a buega setentrional con Franzia dica ra linia señalata aprosimadamén por Ayerbe - Uesca - Balbastro. Por l'ueste, dica ra linia Ansó - Biel - Santolaria de Galligo. Y por l'este, aprosimadamén, dica ra linia señalata por Benás - Capella - Fonz, si bien bi ha una francha do s'entrecruzan os rayatos, señalando una zona de transición con o catalán. Quedan ya d'o costato d'o catalán: Les Pàuls, Espés, Lascuarre, Peralta de la Sal e Zanuí. [Se beiga o **mapa lumero 1**].

Drento d'iste cuadrilatero se distinguen:

- a) Zonas de más gran bitalidá, do l'aragonés tien un empleo cheneralizato (en a suya respetiba bariedá local): bals d'Ansó, Echo e Aragüés, parti de a bal de Tena e d'a bal de Bielsa, bal de Chistau, bal de Benás, Ribagorza Ozidental e A Fueba.
- b) Zonas do l'aragonés se conoxe (con notable bariación de graus) e tien bel uso esporadico en bellas zercustanzias u en bels casos, asinas como uso familiar en muitas redoladas: o resto de o territorio altoaragonés (fuera d'a Francha Oriental).

Á o nuestro parixer, o mapa se queda pro curto por o sur, o que sin duda se debe á falta d'información pormenorizata, pos tal e como beyeremos dimpués, os datos güei conoxitos -con tot e estar encara pro parzials- premiten lebar as buegas meridionals de l'aragonés dica ra linia Ardisa - Almodébar - Robres.

Anque se trata, ye de dar, de bariedaz muito castellanizatas d'aragonés, conoxitas por as presonas de más edá e con uso muito escaso.

6.2. MARTA MATA E JOSEP M^a CORMAND (1978)

Marta MATA GARRIGA e Josep M^a CORMAD I MUÑOZ (de l'escola de mestres "Rosa Sensat") son autors d'un libro tetulato *Cuadros de fonología castellana para la enseñanza de la lectura y la escritura* (Barcelona, Bibliograf, 1978). O libro se carauteriza en o suyo conchunto por o esquematismo, a claredá e o didautismo, aunito isto á un gran rigor en o tratamiento. O cabo zinqueno, adedicato á presentar a "distribución de realizaciones fonéticas en el área lingüística del castellano", viene encapezato por o cuatrón 5-1-01, "Lenguas que se hablan en la Península Ibérica". En reyalidá ye un mapa do se señalan con diferens rayatos e coloritos as diferens luengas. [Se beiga o **mapa lumero 2**]. En a leyenda esplicatiba aparixen (cadaguna con o suyo rayato u colorito espezfico), en iste orden: aragonés, aranés, astur-leonés, castellano, catalán, euskera, gallego-portugués. Se señalan tamién por linias royas os "antiguos límites del leonés y aragonés" e por meyo de flechas negras as "hablas románicas en retroceso frente al castellano", que naturalmén coinziden con l'astur-leonés e con l'aragonés.

O mapa no ye pro detallato como ta poder apreziar qué lugares quedan drento de as areas respetubas de l'aragonés e d'o catalán, pero sí que ye posible distinguir-bi *grosso modo* as redoladas. Por o que pertoca á o catalán, ocupa ras redoladas de a Ribagorza Oriental, Litera, Baxa Zinca e Matarraña. En o que pertoca á l'aragonés, l'area señalata ye muito chiqueta e se queda muito curta, más que más por o surueste. Con tot e con ixo, encluye a Ribagorza Ozidental (dende a Bal de Benás dica ra Baxa Ribagorza), o Sobrarbe, Sarrablo e Biello Aragón. Abasta, por tanto, zonas d'o Prepirineo, pero no pas totas aqueras zonas en do güei se continua conserbando l'aragonés (Galliguera, Sotonera, Plana de Uesca, Semontanos de Uesca e de Balbastro).

Tamién s'albierte en iste mapa cómo ro territorio de o catalán s'estendilla dende l'Alta Ribagorza Oriental dica o Matarraña, pasando por a Litera e a Baxa Zinca.

Cal albertir que a finalidá espezfica de o mapa no ye fer un análisis en profundidá de as buegas lingüísticas esautas, sino sólo que presentar graficamén a distribución de as distintas luengas d'a Península Iberica. Por ixo, e por a falta de detalle d'o mapa, no nos parixe relebán o feito de que no abaste todas as tierras de luenga aragonesa. Por o contrario, creyemos que ye muito acobaltable que l'aragonés bienga señalato con una estensión territorial relatibamén ampla

—unque no siga pas a esauta— en un libro reyalizato en as añadas 70³⁵, ye dizir, antes de que Aragón tenese Estatuto d'Autonomía, mesmo antes de que esistise o Consello d'a Fabla Aragonesa³⁶, e por presonas que cosa no tienen que beyer con iste ni, en cheneral, con o mobimiento de rebindicación e recuperación de l'aragonés que por ixas embueltas naxeba. Nos parixe importán, e destacable, porque a ormino se gosa emplegar por parti de a chen contraria a l'aragonés un "argumento" que ye falso de raso: que ixo de l'aragonés ye un "imbento" muito rezién d'un grupo de presonas, más u menos identificato con o Consello d'a Fabla Aragonesa. Pos bien, aquí beyemos cómo dos lingüistas catalans, en os años 70, con total independenzia de cualesquier mobimiento de recuperación lingüística d'Aragón —e por tanto, con a neutralidá que ixo implica—, consideran l'aragonés cuan señalan as luengas de a Península Iberica e lo ubican en un territorio que ocupa una gran parti de l'Alto Aragón.

A importanzia d'iste mapa no se reduze á ixo, sino que antiparti ye testimonio (uno de os muitos testimonios) d'una tradición pro estensa. Si paramos cuenta, en reyalidá se trata d'un mapa que, con chiquetas bariacions, se troba reproduzito en muitos manuals e obras de caráuter cheneral sobre as luengas de a Península Iberica, e preba de reflexar tanto a istoria d'a expansión de o castellano (a famosa "falca" castellana, seguntes a esprisión de R. MENÉNDEZ PIDAL), como a situación actual. O mapa prozede de a *Historia de la lengua española*, de Rafael LAPESA (se beiga entre as planas 192 e 193 de a nuenta edición, cuatrena reimprentación, Madrid, Gredos, 1985; aquí lo reproduzimos como **mapa lumero 3**). CORMAND e MATA aprobeitan más que más o conzernián á ra situación actual, encara que no dixan de señalar as antigas buegas de l'aragonés (e de o leonés). Atros aprobeitan o mapa entero. Asinas, una de as bersions más bonicas, por aber-la feito con coloritos, la trobamos en o libro de Philippe WOLFF, *Origen de las lenguas occidentales*, 100-1500 d. C. (título orichinal en francés: *Les langues occidentales*. Traducción en español de Jaime Sobrequés Callicó), Madrid, Ediciones Guadarrama, 1971, p. 181. Aquí lo reproduzimos como **mapa lumero 7**. Tanto en o de LAPESA como en o de WOLFF puede beyer-se pro bien a zona de l'aragonés, en color naranchata, que s'estendilla dende a ziudad de Uesca dica ra buega con Francia, prolargando-se una miqueta

³⁵ Os autors señalan os cursos 1971-72 e 1972-1973 como orichen de o libro; a calendata de o *copyright* ye de 1977, anque o Depósito legal ye de 1978.

³⁶ Remeramos que o Consello d'a Fabla Aragonesa se constituyó en 1976 e se legalizó en 1978. O *Estatuto d'Autonomía d'Aragón* no se publica en o *Boletín Oficial del Estado* dica o mes d'agosto de 1982.

enta o Sur por a redolada de a Zinca Meya. A zona de o catalán d'Aragón tamién se tien en cuenta en o mapa, anque no s'albierte tan bien por a continidá de a color amarilla por Cataluña e Balenzia, ya que no se siñalan as dibisions alministratibas autuals.

6.3. GRAN ENCICLOPEDIA ARAGONESA (1980)

En o tomo I d'a *GEA*, publicato en 1980, e dreto de l'artículo "Aragonés" (pp. 234-238), se publica un "Mapa lingüístico aragonés" (p. 236), en colors, que reproduzimos. [Se beiga o **mapa lumero 8**].

Tal como se beye en o mapa e se describe en o testo (*GEA*, I, p. 234):

... actualmente se conserva [el aragonés], mermado y empobrecido, en el norte de Aragón, en el área aproximadamente delimitada por la línea Ansó - Santa Eulalia de Gállego - Fonz - Benasque. Sus fronteras lingüísticas por el sur y el oeste están muy difuminadas a causa de la castellanización; por el este, la transición gradual del aragonés al catalán se hace a través del ribagorzano; por el norte, la frontera administrativa conforma también los límites con el gascón.

En o mapa se puede beyer —con más gran prezisión— cómo a buega meridional baxa por Biel, O Frago, Ardisa, Almudébar, Pirazés, Berbegal, Fonz.

O catalán ocupa tota ra Francha Oriental, dende o lugarón clamato Aneto (Alta Ribagorza) dica Aiguaviva de Bergantes (Baxo Aragón). En o tomo III d'a *GEA*, pp. 737-739, en l'artículo "Catalán en Aragón", se i mete un mapa esquemático (p. 738) de a buega lingüística, en o que se siñalan belunas de as isoglosas más relebans e a estensa zona de transición entre aragonés e catalán, que comentaremos con más detalle en o trestallo 9. [Puede beyer-se o **mapa lumero 61**].

6.4. EL ARAGONÉS HOY (1989)

En 1989 se publica, en coedición por Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e Ibercaja, *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, libro feito de conchunta por Chesús Lorién Gimeno Vallés e nusatros mesmos en o que s'adedican as pp. 15-18 á desaminar l'ambito cheografico de l'Aragonés.

Astí s'explica que:

... el ámbito dentro del cual hoy se conserva el aragonés —en mayor o menor grado— coincide en líneas generales con lo que se conoce como Alto Aragón, es decir, los dos tercios septentrionales de la provincia de Huesca, excluyendo la franja oriental de habla catalana. (p. 15)

Dimpués se desaminan as buegas, d'aluerdo con unos criterios lingüísticos, en zagueras se presenta un mapa (en a plana 17) en o que, como resumen e conclusión, se siñalan as zonas cheograficas propias de l'Aragonés, de o catalán e de o castellano en Aragón. [Se beiga o **mapa lumero 4**].

Segundes ixé mapa o catalán s'estendilla por tota ra clamata "Francha Oriental", dende l'Alta Ribagorza dica o Matarranya. Astí, en iste territorio, be son poblazions como Roda, Benavarri, Tamarit de Llitera, Fraga, Calaceit (istas son as que prezisamen amaxen en o mapa).

L'Aragonés abasta tot l'Alto Aragón, dende Almudébar enta o Norte, encluyendo-bi as siguiens poblazions (cuaternamos as que amaxen en o mapa, anque ye de dar que se poderban tamién relacionar atras muitas que be son): Adagüesca, Almudébar, Ayerbe, Balbastro, Benás, Bielsa, Broto, Campo, Canfrán, Castilló de Sos, Chaca, Echo, Fuencalderas, Graus, L'Aínsa, Nozito, Pandicosa, Samianigo, Uesca.

A grandaria e o detalle de o mapa premiten albertir que l'area de l'Aragonés encluye zonas de a probinzia de Zaragoza, concretamen de a parti nororiental de as Zinco Billas (Biel e Fuencalderas) e de a Galliguera (Santolaria e Murillo de Galligo), abracando dimpués una chiqueta zona por debaxo d'Almudébar (Tardienta, Torralba d'Aragón, ezetra) e pasando más adebán a linia por entre Balbastro e Monzón. Tot isto siñala ra buega sur e sureste con o castellano, d'aluerdo con unos criterios que s'esplanican en a plana 16. Istos criterios se resumen en que s'adscriben á territorio lingüísticamen aragonés os monezipios en os que encara son en uso (anque siga parzialmén u entre presonas d'edá madura), antimás d'un amplo lesico, bels elementos morfolochicos e sintauticos propios de l'Aragonés. Prenzipalmén: os artículos *o, a, os, as*; a preposición *ta, enta*; o complemento *en/ne*; os demostratibos *ixe, ixa, ixo*; os plurals en *-ns, -ls, -rs*; indefinidos como *cosa, bel, bella*; os imperfeutos d'indicatibo en *-eba, -iba*; os perfeutos simples de o tipo *metiés, partión*; a construción *le'n, les ne* (cast. 'se lo, a él/ella, a ellos/as'), ezetra.

No bi ye Monzón, pero güei, dimpués de conoxer os datos de o Zensu Lingüístico de Monzón de 1997, bi ha razons importants ta encluyir-lo dreto de o territorio de l'Aragonés, como dimpués beyeremos.

A buega por l'este, entre l'aragonés e o catalán, ye á meyo camín entre Campo e Roda, entre Graus e Benavarri; ye dizir, drento de o territorio de l'aragonés s'encluyen a Bal de o río Ésera por completo e cobaxo de a Bal de o río Isábana. Más enta o norte a buega se claba alto u baxo en a dibisoria d'auguas entre a Isábana e o Ésera, de traza tal que a Isábana meya e alta son en territorio de o catalán (encara que no siga guaire fázil carauterizar bellas fablas de a Isábana meya, porque son asabelo de mezcizlas).

Ixo mesmo lo podemos beyer con bel poquet más de detalle en o mapa de a plana 18, que ye adedicato espresamén á señalar as zonas de os dibersos comple-xos dialeutals de l'aragonés (ozidental, zentral, oriental e meridional). [Se beiga o **mapa lumero 5**].

6.5. AGUSTÍN UBIETO: *ARAGÓN, COMUNIDAD HISTÓRICA* (1991)

Agustín Ubierto Arteta, profesor titular de Didautica d'a Istoria, ye Direu-tor d'o *Instituto de Ciencias de la Educación* d'a Unibersidá de Zaragoza, estió Bizerretor de a mesma Unibersidá e ye estato tamién Presidén de o *Consejo Escolar de Aragón* e Direutor d'o *Instituto de Estudios Altoaragoneses*.

Publicó en 1991 un libro tutelato *Aragón, Comunidad Histórica* (*Atlas didác-tico-histórico*) (Zaragoza, Diputación General de Aragón). Uno de os zaguers mapas, o lumero 241, que amanexe en a plana 463, ye adedicato á "Las lenguas coexistentes en Aragón". [Se beiga aquí o **mapa lumero 9**]. Ba acompañato d'unos comentarios en a plana 462, que nos parixe combenién reproducir por entero, encara que sin olvidar que son feitos por un istoriador, no pas por un lingüista:

¿Qué se habla en Aragón y qué es el aragonés constituyen dos de los temas más controvertidos de las tres últimas décadas, ... [...]

[...] parece haber acuerdo en que en Aragón, en áreas bien definidas por su localización y extensión, se habla "castellano" y "catalán", aunque, en este último caso algunos matizan que se trata de variedades comarcales por no decir dialectales. El "castellano" ocupa actualmente el área más extensa y más poblada de Aragón, aun-que plagado su léxico de múltiples aragonesismos. [...]

Respecto al "aragonés" que se desgajó del latín y que se vio arrinconado por el castellano, el primer problema que se plantea es si constituye hoy un sistema homó-géneo de comunicación y, si es así, si se trata de una "lengua" o de un "dialecto". A fuer de sinceros, parece que las razones argumentales de la ciencia lingüística nos con-ducen a que no podamos hablar técnicamente de una "lengua aragonesa".

El segundo problema consiste en determinar —suponiendo que se trate de un "dialecto", lo que no tiene ningún sentido peyorativo ni le resta un ápice del carácter histórico a Aragón— si se puede hablar de un único "dialecto", una única "fabla", o se trata de variantes o "complejos dialectales" diversos. Está claro que "cheso", "panti-cuto", "chestavi" [sic] o "navalés" son hablas que, aunque con concomitancias, se hallan muy localizadas espacialmente y son diferentes entre sí, sin duda porque el "efecto valle" les ha singularizado de sus, a la vez, hermanas y vecinas.

El hecho es que esa multipeculiar manera de hablar, por razones económicas y poblacionales, se halla en peligro de extinción, lo cual constituiría una pérdida irre-parable no sólo para Aragón sino para el acervo cultural de Occidente. También lo sería tanto la pérdida de las hablas catalanas como la desaparición de los aragonesis-mos incrustados en el castellano.

Nos parixen muito correutos os planteyamientos chenerals de o problema e de a descripción, encara que no podamos estar d'aluerdo con belunos de os chu-dizios de balor espresatos. Astí parixe olvidar-se o feito de que toda luenga (e más as que han eboluzionato sólo que espontaniámén á o largo de siglos) tien bariedaz diatopicas, e que ixo no ye entrepuz ta que todas as modalidaz cheo-graficas puedan estar consideratas barians de a mesma luenga. O mesmo que o catalán d'Aragón tien una serie de bariedaz dialeutals, l'aragonés tamién las tien. Por atro costato, s'olbida o prozeso de normatibización e codificación lingüística que se desembolica en l'aragonés dende as añadas 70. Creyemos que un atlas istorico deberba por o menos rechistrar os feitos e as consecuenzias más impor-tans d'ixe prozeso. Antiparti, dende un punto de bista teunico, ye combenién ala-zetar-se en feitos puramén lingüísticos; ixo ye o que prebamos de fer nusatros en os trestallos 7 e 8; ta fer beyer, prezisamén, a unidá basica de o conchunto de dia-sistemas que componen l'aragonés.

Fa menzión l'autor á "razones argumentales de la ciencia lingüística" que, seguntes diz, "nos conducen a que no podamos hablar técnicamente de una «len-gua aragonesa»". Pos bien, yo m'atribo á concretar razons argumentals d'a lingüis-tica, prezisamén en sendito contrario, razons que nos menan á poder charrar d'una luenga aragonesa. Ixas razons son as que, muito polidamén, esplanica Juan Carlos MORENO CABRERA en o suyo libro *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística* (Madrid, Alianza Editorial, 2000). Balen as de o libro entero, pero muito espezialmén as que mete en o cabo tutelato "Lengua y dia-lecto" (pp. 47-75), asinas como en l'apéndiz B, "Lenguas europeas en peligro", pp. 267-276. Prezisamén, en a plana 276 puede beyer-se un mapa, "Algunas len-guas europeas en peligro", en do aparixe con o lumero 4 l'aragonés. [Se beiga o **mapa lumero 6**]. Antiparti, iste mapa ye una simplificación e adautación de o que

se da en S. A. WURM (ed.), *Atlas des Langues en Péril dans le Monde*, Editions UNESCO / Pacific Linguistics, París / Canberra, 1996, p. 29. Ta mayor abundamiento, puede beyer-se o *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), a obra actual de referencia más importán de a lingüística romanica: en o tomo sieteno, pp. 1040-1085, se charra de “Die romanischen Sprachen: eine Gesamtschau [Les langues romanes: une vue d'ensemble]”, e así se considera l'aragonés entre as luengas romanicas: se beiga ra plana 1.041, en do se fa una relación de todas as luengas romanicas e se i mete “das Aragonesische” (l'aragonés), u as planas 1.066-1.068, en do ye o cabo tetulato “Das Aragonesische”³⁷. Sin intinzién d'abusar d'a pazenzia d'o leutor, sino, por cuenta, con a ideya d'alportar datos e argumentos de diferens autors d'as más bariatas prozedenzias, me premito aduzir aquí o mapa de as luengas romanicas que publica Lluís LÓPEZ DEL CASTILLO en o suyo libro *El català, llengua romànica*, Barcelona, Barcanova, 1991; 2ª ed., 1993, p. 14. Así amanexe l'aragonés con o lumero 4. Antimás, l'autor l'adedita un cabo entero en o suyo libro, cuan charra de as luengas romanicas bezinas d'o catalán, como contrimuestra clara de que considera l'aragonés como una más de as luengas romanicas. [Se beiga reproduzito ro **mapa con o lumero 11**]. Tamien se puede güellar o libro de J. E. GARGALLO, *Les llengües romàniques*, Barcelona, Empúries, 1994, ta beyer referenzias continas á l'aragonés como luenga romanica (e más espezialmén, por o que toca á custions actuales, as pp. 119-141).

Pero o que nos intresa ye comentar o mapa de a plana 463 de l'atlas d'Ubierto, en o que queda cartografiata con diferens colors, d'una traza retantadera e didautica, a distribuzión por zonas de l'aragonés e d'o catalán. Iste zagüero en a Francha Oriental, o primero en l'Alto Aragón. [Se beiga o **mapa lumero 9**].

En o catalán distingue una zona de “transición ribagorzano-catalán” en a Ribagorza Oriental e a Litera. Por atro costato, en l'aragonés, antimás de diferens bariedaz locals e de redolada, distingue dos zonas de transición: una, de “transición aragonés-castellano”, en o sur (do se troban as poblazions de Uesca, Balbastro e Almudébar); un atra, de “transición ribagorzano-aragonés”, en l'este (do se troban a poblazions de Chistén, Benás, Campo, Graus e Estadilla, asinas como ro monezipio de A Fueba).

³⁷ HOLTUS, Günter; METZELTIN, Michael e SCHMITT, Christian, *Lexikon der Romanistischen Linguistik* [“Dictionnaire encyclopédique de linguistique romane”], Herausgegeben von / Edité par –, Band / Volume VII. Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie [Langues en contact, langues de migrants et langues artificielles. Analyses contrastives, classification et typologie des langues romanes]. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1998, pp. 1.041 e 1.066-1.068.

En cheneral, nos parixe un mapa muito claro, correuto e azeutable en as suyas linias chenerals. As dos zonas de transición que señala en o territorio propio de l'aragonés calerba tener-las en cuenta en a planificación lingüística, en espezial á efeutos d'amostranza.

6.6. MIQUEL SIGUAN: *ESPAÑA PLURILINGÜE* (1992)

Miquel Siguan ye catedratico de sicolingüística, espezialista en luengas minoritarias e consultor d'organismos europeyos sobre istos temas. Ye autor, entre otros, de os libros *La Europa de las lenguas* (Madrid, Alianza Editorial, 1996) e *España plurilingüe* (Madrid, Alianza Editorial, 1992). En l'apéndiz d'iste zagüero libro, en a plana 343, enclyue un mapa d'Aragón con os territorios de l'aragonés e d'o catalán que en linias chenerals s'enzierta con otros prozedens d'atras fuens, reiterando, por tanto, os territorios que benimos describindo. [Se beiga aquí o **mapa lumero 12**].

O territorio de o catalán abasta ra Francha Oriental d'Aragón, dende o lugar que se clama Aneto, en l'Alta Ribagorza, dica Aiguaviva, en o Baxo Aragón, enclyuyendo, por tanto, as redoladas de a Ribagorza Oriental, a Litera, Baxa Zinca e Matarraña. Drento de l'area de o catalán bienen ubicatas e retulatas as siguiens poblazions: Benavarri, Tamarit de Litera, Fraga e Calaceit.

O territorio de l'aragonés abasta l'Alto Aragón, dende Ansó dica Benás por o norte, e por o sur dica ra linia aprosimata que achunta Fago con Biel, pasando por Ardisa, Almudébar, Tardienta, Berbegal, Fonz e Capella, e dende así dica Bisagorri. Drento de o territorio de l'aragonés bienen detallatas as localidaz con más gran poblazón, isto ye, Chaca, Uesca e Balbastro. Monzón aparixe difuera de o territorio, anque muito zercana.

Ye importán que en iste libro aparexcan bien delimitatos os territorios de l'aragonés e d'o catalán, ya que se trata de a primera bisión global de a pluralidá lingüística d'España con una descripción pormenorizata d'a situación soziolingüística e d'a politica lingüística en cada comunidá autonoma, feita antimás por un espezialista de reconoxito prestichio e consultor abitual d'organismos internazionals.

6.7. *LEXIKON DER ROMANISTISCHEN LINGUISTIK* (1992)

Günter Holtus, Michael Metzeltin e Christian Schmitt son os editors de o *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL) u Dicionario enciclopédico de lingüística romanica, de o que s'han ito publicando tomos á o largo de as añadas

90. Ye a obra más importán de consulta e de referenzia de a lingüística romanica. En o tomo VI se charra de l'aragonés, o castellano e l'asturiano³⁸. O mapa que bi ha debán de a plana 1, desplegable e con colors, permite beyer as diferens areas lingüísticas de a Península Iberica. [Se beiga aquí reproduzito en blango e negro ro **mapa con o lumero 13**]. O territorio de l'aragonés ocupa tot l'Alto Aragón, encluyindo –como se beye bien plateramén– a zona de A Galliguera de a probinzia de Zaragoza, e mesmo monezipios como Biel-Fuencalderas e O Frago, á l'este d'Agüero. O espazio plega dica ras ziudaz de Uesca e de Balbastro, sin gosar sobrepassar ixa linia enta o sur. Se señala tamién o espazio de o catalán en a Francha Oriental. Entre l'aragonés e o catalán se marca una zona de transición por meyo de faxas decantatas que entrepolan as dos colors (a correspondién á l'aragonés e a correspondién á o catalán).

Ye muito sintomatico que una obra de referenzia tan importán como ista encluya ra luenga aragonesa como una de as luengas romanicas de a Península Iberica e que represente o suyo territorio d'unas trazas que no dixan puesto á duda, ya que ocupa a metá norte de a probinzia de Uesca. Ye como si fésenos una linia dende Ardisa dica Fonz: dende ixa linia enta ra buega con Franzia ye a taca de color que representa l'aragonés.

6.8. H. WALTER (1994)

A lingüista francesa Henriette WALTER publicó en 1994 o libro *L'Aventure des langues en Occident. Leur origine, leur histoire, leur géographie* (París, Éditions Robert Laffont). En a plana 216 amanexe un mapa en o que se reflexan “As luengas en a España de güei”. A traducción de o testo que bi ha en o cuatrón ye: “Manimenos a espansión de o castellano, que ye en l'alazet de a luenga ofizial común d'España, atras barias luengas se son mantenitas en o país: una luenga no indo-europeya (o basco) e bariedaz romanicas. O gallego, o portugués, o leonés, l'aragonés, l'aranés e o catalán son dialeutos de o latín, como ro castellano. Por cuenta, l'andaluz ye una bariedá d'o castellano, naxita d'a repoblación d'Andalucía d'o trezeno á o deziseiseno siglo por poblazions d'o norte.”³⁹

38 Ista ye referenzia completa: HOLTUS, Günter; METZELTIN, Michael e SCHMITT, Christian, *Lexikon der Romanistischen Linguistik* [“Dictionnaire encyclopédique de linguistique romane”], Herausgegeben von / Edité par –, Band / Volume VI, 1. Aragonesisch / Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonesisch [Aragonés/Navarro, Español, Asturiano/Leonés], Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1992.

39 Puede beyer-se tamién en a plana 195 d'a edición en castellano: *La aventura de las lenguas en Occidente. Su origen, su historia y su geografía*. Traducción de Berta e Mercedes Corral. Madrid, Espasa-Calpe, 1997. Se reproduce o mapa de a plana 195 d'ista edición.

O mapa no permite, por as suyas midas, oserbar muitos detalles, pero puede albertir-se que l'aragonés ocupa o territorio de l'Alto Aragón de trazas amplas. [Se beiga o **mapa lumero 14**]. No bi ye, por cuenta, o catalán en a Francha Oriental: da ra impresión de que s'ha feito una simplificación esquematica, estendillando ro espazio de l'aragonés dica ras buegas almenistratibas con Cataluña. En o Baxo Aragón tamién beyeremos a mesma simplificación: o castellano se fa plegar dica ras buegas con Cataluña, de traza tal que no bi amanexe o catalán. Con tot, o que resulta acobaltible ye que un libro de pocha e de gran esparidura⁴⁰, feito en francés por una lingüista de renombre, meta l'aragonés en o suyo puesto, ocupando de trazas pro prezisas en o mapa o territorio que li pertoca d'aluerdo con os datos que imos presentando (e que dimpués continaremos beyendo con exemplos concretos de os atlas lingüísticos).

6.9. JUAN MARTÍNEZ FERRER: *ENSEÑANZA Y BILINGÜISMO EN ARAGÓN* (1995)

Bilingüismo y enseñanza en Aragón (Zaragoza, Edicions de l'Astral, 1995) ye un libro que analiza espezificamén o rendimento leutoescritor en as redoladas bilingües d'Aragón, tanto catalán-castellano como aragonés-castellano. Que sepamos, ye l'unico libro que trata conchuntamén o tema (por o que se refiere á o catalán d'Aragón bi ha, por cuenta, otros estudios espezificos sobre a problematica de o bilingüismo en l'amostranza, en especial os d'Ángel Huguet⁴¹).

O mapa de a plana 51 señala ras zonas encluyitas en o estudio. [Se beiga o **mapa lumero 15** d'iste libro]. Tal como s'endica en a plana 50, “son cinco las comarcas aragonesas donde se habla catalán, de norte a sur: Ribagorça Oriental, Llitera, Baix Cinca, Baix Aragón-Saragossa, Baix Aragón-Terol.” Albierte que, ta ra denominación de as redoladas, emplega ra dibisión territorial usual, basata en criterios sozio-economicos, e que en os zinco casos as acomarcas

40 Sobre o enorme esito de letors d'iste libro de a lingüista Henriette Walter, asinas como tamién de o libro *Le Français dans tous ses états*, puede beyer-se a rezensión de Philippe CUSIN, “En toutes langues”, *Le Figaro Littéraire*, de 16.01.1997, p. 7. Deseyamos manifestar aquí o nuestro agradecimiento á ra profesora M^a Ángeles Ciprés Palacín, d'o Departamento de Filolochía Francesa de a Universidad Complutense de Madrid, qui nos fasilitó tanto ro libro como a rezensión á que emos feito menzión.

41 Entre otros: À. Huguet, *Bilingüisme social al Baix Cinca. Una anàlisi des de la perspectiva escolar*, Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca, 1991; À. Huguet, *El coneixement lingüístic dels escolars de la Franja: Conclusions de la seva avaluació*, Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca, 1995.

abastan, antimás de os monezipios de fabla catalana, bellas zonas “donde no se habla catalán sino castellano o, en el caso de la Ribagorza, dialectos del aragonés.” (pp. 52-53). A lista de monezipios la replega en a plana 195. Escluye Vencilló, “por ser un pueblo de colonización donde se encuentra una mezcla lingüística importante.”

Istos son os lugares de fabla catalana, tal como amanexen en a plana 195, mesos en orden alfabetico por redoladas:

Baix Aragó-Terol: Aiguaviva, Arenys de Lledó, Beseit, Bellmunt, Calaceit, Canyada de Veric (La), Codonyera (La), Fondespatla, Freixneda (La), Ginebrosa (La), Lledó, Masalió, Mont-roig, Pena-roja, Portellada (La), Queretes, Ráfels, Sorollera (La), Torredarques, Torre del Compte (La), Torre de Vilella (La), Vall del Tormo (La), Val-de-roures, Valljunquera.

Baix Aragó-Saragossa: Faió, Favara, Maella, Mequinensa, Nonasp.

Baix Cinca: Fraga, Saidí, Torrent de Cinca, Vilella de Cinca.

Llitera: Albelda, Alcampell, Altorricó, Azanui-Alins, Baells, Baldellou, Camporrells, Castellonroi, Estopanyà, Peralda de la Sal, Santisteve de Llitera, Tamarit de la Llitera.

Ribagorça Oriental: Areny, Benavarri, Bonansa, Castigaleu, Isàbena, Laspaüls, Lasquarre, Monesma i Queixigar, Montanui, Pont de Montanyana, Sopeira, Tolba, Torlarribera, “Veracruz”, Viacamp i Lliterà.

No i trobamos, entre os de a redolada de o Baxo Aragón de Teruel, o monezipio de Fórnoles / Fórnols. Creyemos que no será que un olbido.

Por o que se refiere “al territorio propio del aragonés, aparece integrado, en principio, por cinco comarcas (Chazetania, Sobrarbe, Ribagorza -Ozidental-, Semontano Oszense y Semontano de Balbastro).” (p. 53). Pero adibe l'autor que drento de cadaguna d'eras s'engloban reyalidaz lingüísticas muito dispars, por o que dezidió agrupar as localidaz de fabla aragonesa siguiendo “en lugar del criterio geográfico, otro basado en aspectos lingüísticos”. Establexe asinas un trestallamiento en tres zonas, seguntes o grau de conserbación e o libel d'uso de l'aragonés en a comunidá, que define asinas (p. 53):

Zona A. “Dialecto bien conservado, usado por una parte importante de la población de manera habitual (tipo Benás o Echo).”

Zona B. “Dialecto que sólo cumple uno de los dos requisitos del apartado anterior (tipo Nabal, Bielsa).”

Zona C. “Dialecto cuyo uso se limita a ciertos ambientes o ciertos estratos de edad y que se encuentra intensamente castellanizado (tipo Almudébar, Yebra de Basa).”

Drento d'a zona A enclye os siguiens monezipios: Agüero, Ansó, Bal de Bardaxí, Bal de Lierp, Benás, Bielsa (menos a capezera), Billanoba, Bisagorri, Campo, Capella, Castilló de Sos, Chía, Echo (menos Embún), Estada, Estadilla, Fago, Fanlo, Fonzo, Foradada de Toscar, A Fueba, Lo Grau, Graus, Olbena, Palo, Pandicosa, Perarruga, Plan, Puebla de Castro, San Chuan de Plan, Santa Llestra, Saún, Secastilla, Seira, Sesué.

En o grupo B enclye os monezipios de: Abiego, Abizanda, Adagiüesca, Aflor, L'Aínsa (menos a capezera), Alquezra, Arguis, Ayerbe, Azara, Barcabo, Bielsa, Bierxe, Biscarrués, Boltaña (menos a capezera), Casbas de Uesca, Castillazuelo, Colungo, Os Corals, Echo (Embún), Labuerda, Laspuña, Laszellas, Lobarre, Loporzano, Murillo de Galligo, Nabal, Nueno, Oz y Costéan, Peñas de Riglos, Pozán de Bero, Puen d'a Reina (menos a capezera), Puértolas, Pueyo d'Aruguás, Salas Altas, Salas Baxas, Santa María de Dulzis, Santolaria de Galligo, A Sotonera, Tella-Sin, Yebra de Basa (menos a capezera).

Ta rematar, en o grupo C enclye os monezipios siguiens: Aísa, Albero Alto, Albero Baxo, Alcalá, Alerre, Almudébar, Angüés, Antillón, Aragués, Ardisa, Argabieso, Bailo, Balbastro (menos a capezera), Banastás, Barbués, Barbuñals, Berbegal, Biel (Fuencalderas), Biescas (menos a capezera), Bizién, Blecua y Torres, Broto (menos a capezera), Caldearenas, Canal de Berdún, Chaca (menos a capezera), Chasa, Chimillas, Ibica, Igriés, Laluega, Laperdiguera, Lupiñén, Monflorite, Nobales, Oz de Chaca, Peraltilla, Pertusa, Pirazés, Quizená, Samianigo (menos a capezera), Sangarrén, Sietamo, Tardienta, Tierz, Torla, Torres d'Alcanadre, Torres de Barbués, Uesca (menos a capezera), Yebra de Basa, Yésero.

Data ra dificultá d'atribución de cada monezipio á un grupo u atro, ista clasificación puede tener bels puntos discutibles e que alcaso, disposando de más datos, poderban cambiar de grupo. Por atro costato, a esclusión de as capezeras de bels monezipios resulta problematica, pos en ocasiones ye en do se concentra o mayor lumero d'aragonesofabladores de o monezipio (ya sigan probeniens de nucleos de o propio monezipio, ya sigan probeniens d'atros monezipios). Serba, por exemplo, o caso de Uesca, Balbastro u Samianigo.

Manimenos, i presenta una distribución globalmén muito zercana á ra reyalidá e que serba muito útil á ra ora de reyalizar determinatas planificazions, por exemplo educatibas.

Bi ha bels monezipios –antimás de as capezeras cuaternatas– que escluye de o territorio de fabla aragonesa “por hablar sólo castellano”. Asinas: Bellanuga, Biel, Biescas, Boltaña, Borau, Canfrán, Castiello de Chaca, Fiscal, Puen d’a Reina, Sallén, Santa Cruz, Santa Zilia de Chaca. Con tot e con ixo, en cuasi toz as chenerazions mayors conoxen l’aragonés. Antimás, l’aragonés ye estata ra luenga tradicional e popular d’ixos monezipios a o largo de o siglo XX, como podemos beyer por diferens testimonios (de Saroihandy, por exemplo), estudios (Kuhn, Elcock, Vázquez Obrador, ezetra) u atlas lingüísticos (por exemplo, uno de os puntos d’encuesta en l’ALPI ye Borau: as contestazions nos amuestran un tipo d’aragonés muito bueno).

6.10. ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA FRANJA ORIENTAL DE ARAGÓN (1995)

En 1995 se publicó en dos tomos o *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, estudio feito, á demanda e con o patrozinio de o *Departamento de Educación y Cultura* de o Gubierno d’Aragón, por M^a Antonia Martín Zorraquino, M^a Rosa Fort Cañellas, M^a Luisa Arnal Purroy e Javier Giralt Latorre.

En as planas 9 e 10 de o tomo 2 se i meten dos mapas. O mapa 1 (p. 9) ye d’a Francha oriental d’Aragón: señala con rayas decantatas o territorio de a Francha e leba como retulazón solo que as denominazions de as redoladas que abraça, d’alto ta baxo: “Ribagorza, La Litera, Bajo Cinca, Bajo Aragón zaragozano, Bajo Aragón turolense”.

O mapa 2 (p. 10) se tetula “Localidades de la Franja Oriental de Aragón”. [Se beiga aquí o **mapa lumero 16**]. Cal entrepretar que se trata de os lugares que forman parti de o territorio de fabla catalana en Aragón. Por ixo, puede estar intresán cuaternar-los aquí (los metemos, igual como en atras occasions, seguntes a bersión lingüisticamén catalana).

En a redolada de Ribagorza: Les Paüls, Montanui, Bonansa, Torlarribera, Pobla de Roda, Beranui, Sopeira, Areny, Castigaleu, Lasquarri, Pont de Montanyana, Benavarri, Tolba, Viacamp.

En a redolada de A Litera: Peralta, Zanui, Sant Esteve de Llitera, Baells, Estopanyà, Camporrells, Baldellou, Alcampell, Castellonroi, Albelda, Tamarit, Altorricó.

En a Baxa Zinca: Saidí, Vilella, Fraga, Torrent.

En o Baxo Aragón zaragozano: Mequinensa, Faió, Nonasp, Favara, Maella.

En o Baxo Aragón turolense: Massalió, Calaceit, La Vall del Tormo, Valljunquera, Arenys de Lledó, Lledó, Cretes, La Codonyera, Torre del Compte, La Freixneda, Fórnoles, La Torre de Vilella, Bellmunt, La Ginebrosa, La Portellada, Val-de-roures, La Canyada de Veric, Ràfels, Beseit, La Sorollera, Fondespata, Aiguaviva, Mont-roig, Torredarques, Pena-roja de Tastavins.

Como beyemos, coinziden con os lugares que cheneralmén se gosan adscribir á o territorio de o catalán en Aragón.

6.11. FERNÁNDEZ REI - SANTAMARINA: ESTUDIOS DE SOCIOLINGÜÍSTICA ROMÁNICA (1999)

En l’año 1999, Francisco FERNÁNDEZ REI e Antón SANTAMARINA FERNÁNDEZ, catedraticos de Filolochía Romanica de a Unibersidá de Santiago de Compostela, editan *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas* (Santiago de Compostela, Universidade). As zagueras planas las adedican á un apéndiz cartografico, con cuatro mapas de gran calidá de diseño en os que bi ha muito ficazio en o señalamiento de os espazios territorials de cada luenga.

En o mapa 1, que meten en a plana 505, se reflexan as luengas d’a Península Iberica. [Se beiga o **mapa lumero 17**]. Encara que as midas de o mapa no premiten parar cuenta en o detalle, ni bi ha señalata denguna poblazón, ye posible beyer pro bien cómo os territorios de l’aragonés (l’Alto Aragón) e de o catalán (Francha Oriental) consonan con os que señalan a mayoría d’as atras fuens.

6.12. MARTÍN - ENGUITA: LAS LENGUAS DE ARAGÓN (2000)

Las lenguas de Aragón (Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 2000) ye o tetulo d’un libret de divulgación feito por M^a A. Martín Zorraquino e J. M^a Enguita Utrilla. En a plana 10 s’imprenta un “mapa 1” que se

tetula “Panorama lingüístico de Aragón” e que se comenta en as planas 11-13, en do podemos leyer, entre atras cosas:

... en la Comunidad Autónoma de Aragón conviven actualmente diversas variedades lingüísticas que presentan diferencias evidentes entre sí.

De una parte, el castellano o lengua española, [...] es hoy la variedad común a todos los aragoneses, en la cual se manifiesta –aunque con desigual intensidad según las distintas áreas y registros– la presencia de rasgos regionales (zona A del mapa 1). (*Las lenguas de Aragón*, p. 11)

De otro lado, se encuentra el catalán, lengua también constituida históricamente, [...]. El catalán de Aragón enlaza a las comunidades lingüísticas de la llamada Franja Oriental de Aragón. Refleja las peculiaridades del dialecto catalán occidental –extendido, en territorio español, en la provincia de Lérida, en Tarragona (área de Tortosa) y en la Comunidad Valenciana–, pero presenta también ciertos rasgos de origen autónomo o condicionados por la contigüidad con las otras hablas de Aragón (zona B del mapa 1). (*Las lenguas de Aragón*, p. 11-12)

La Comunidad aragonesa cuenta, asimismo, con un conjunto de variedades vernaculares que, como las anteriores, proceden del latín y poseen una personalidad definida tanto respecto del castellano como del catalán: las hablas altoaragonesas, que remontan al aragonés medieval (zona C del mapa 1). El aragonés medieval es una lengua históricamente constituida [...]. Hoy las variedades altoaragonesas representan la herencia del aragonés medieval y definen distintas comunidades de habla en algunos territorios del Alto Aragón, en los que conviven con el castellano con una distribución complementaria de funciones comunicativas. En tiempos recientes se han producido intentos para elaborar, a partir de ellas, una lengua unitaria. (*Las lenguas de Aragón*, p. 12)

Para completar el panorama, también hay que prestar atención a las hablas de transición catalano-aragonesas, que se localizan desde Benasque hasta Tamarite de Litera (zona D del mapa 1). [...]. La personalidad de estas hablas radica precisamente en su carácter mixto. (*Las lenguas de Aragón*, p. 13)

Asinas que, seguntes beyemos, o mapa 1 d'ixe libro, que aquí reproducimos en blango e negro como **mapa lumero 18 A**, señala cuatro zonas:

Zona A: a de o castellano u español (con rasgos rechionals).

Zona B: a de o catalán.

Zona C: a de as fablas altoaragonesas u aragonés.

Zona D: a de as fablas de transición entre aragonés e catalán.

O mesmo libro reflexa en o mapa 3 (“Regionalismos en el castellano de Aragón”), en a plana 54, tres zonas con diferencias de conserbación de carauterísticas lingüísticas aragonesas en o castellano rechional d'Aragón:

A) A zona A, que s'estiende más que más por as Zinco Billas, Monegros e Baxo Aragón (e, seguntes o mapa, tamién un troz de l'Alto Aragón, que en reyalidá ye territorio tradicional de l'aragonés) ye en do se conserban más carauterísticas lingüísticas propiamén aragonesas.

B) A zona B, que abraza os lugars que son á l'ueste d'Aragón, dende o Semontanto de o Moncayo, pasando por as tierras de Calatayú, dica ras tierras d'Albarrazín e Teruel, son as que manifiestan más feblemén o caráuter aragonés.

C) A zona C, que abraza os territorios intermeyos, ofrezca as carauterísticas de a zona B e belunas más, de tal traza que os rasgos propiamén aragoneses ban crexendo seguntes s'abanza enta l'este e enta o norte.

Drento de l'Alto Aragón, o mesmo libro distingue “una serie de áreas lingüísticas que reflejan un distinto grado de mantenimiento de las hablas altoaragonesas”, que reflexa en o mapa 4, de a plana 71 (se beiga aquí reproducito en blango e negro como **mapa lumero 18 B**):

Zona A: os lugars e redoladas que conserban millor as carauterísticas fonológicas e morfositauticas bernaclas: monezipios d'Ansó, Echo, Bielsa, Chistén, Campo, Santa Lliestra, A Puebla de Castro.

Zona B: con más chiquet mantenimiento de os rasgos peculiars, en do se troban monezipios como Aragüés de lo Puerto, Bailo, Lasieso, A Guarta, Agüero, Bolea.

Zona C: con un mantenimiento encara más chiquet, en do se troban lugars como Yebra de Basa, Fanlo, A Espuña, LAínsa e Pozán de Bero.

[Istas tres zonas son por tanto adscribibles, en mayor u menor grau, á l'aragonés].

Os autors de *Las lenguas de Aragón* encara distinguen en o mapa de a plana 71 a zona E (“municipios situados en la Franja Oriental, de filiación catalana”) e a zona F (“área de hablas mixtas catalano-aragonesas”). E dimpués, en relación con o resto de o territorio, afirma: “En el resto de la provincia de Huesca, el ALEANR registra un sistema lingüístico claramente castellano transido de aragonesismos sueltos que, sobre todo en forma de vocabulario específico, llegan a veces a las tierras centrales y meridionales de la Comunidad aragonesa (zona D del mapa 4).

Asinas que encluyen en o territorio de o castellano redoladas de os Semon-tanos, de a Galliguera –lugars clabatos en a probinzia de Zaragoza–, de a Canal de Berdún, Campo de Chaca, Bals altas de os ríos Aragón e Galligo, con a Tie-rra de Biescas, Bal de Tena, Sobremón, Sobrepuerto, asinas como a Bal de Broto. Dende o nuestro punto de bista, ixas redoladas son d'emplego tradizional de l'aragonés e anque güei s'ha dixato de charrar muito, a chen mayor lo conoxe e lo prautica encara en bellas localidaz. Asinas lo contrimuestran bels treballos monograficos, como ros nuestros sobre l'aragonés de Pandicosa e d'Orós Alto, u ro de Ch. Vázquez sobre l'aragonés de Tierra Biescas e Gabín, asinas como ros de J. M. Satué Sanromán sobre o Sobrepuerto.

Por atro costato, ixe mapa de a plana 71 de *Las lenguas de Aragón* no ye que una adautación de o mapa que se puede beyer en *AEA*, XLI (1988), plana 181, feito por J. M. Enguita d'aluerdo con os resultatos otenitos de l'analís de doze mapas de l'*ALEANR* que contienen cuatro rasgos lingüísticos, dos foneticos e dos morfosintauticos⁴².

Nusotros presentamos en os trestallos que siguen elaborazions de mapas de l'*ALPI* (güeito en total) e de l'*ALEANR* (bentigüeito en total), en os que se pue-den beyer trazas foneticas, morfolochicas, sintauticas e lesicas. O lumero d'as-peutos que se contrastan asinas ye muito más gran, o que permite plegar á conclusions más zereñas e alazetatas.

42 Se beiga: J. M. Enguita, "Panorama lingüístico del Alto Aragón", *Archivo de Filología Arago-nesa*, XLI (1988), pp. 175-191. En concreto, o mapa ye imprentato en a plana 181: aquí no distin-gue a zona F, de "Hablas mixtas catalano-aragonesas", que s'ha diferenciato en o mapa de a plana 71 de *Las hablas de Aragón*. Ye a unica diferenzia. Os rasgos concretos que s'estudean son: a F- inicial, o resultado de -KS-, a desinenzia de a presona busatros de o presén d'endicatibo, a presona tu de o preterito indefinito (3 mapas ta cada rasgo). Cal parar cuenta que son pocos mapas ta establir con-clusiones e que os datos que da l'*ALEANR* de bels lugars –como Sallén e Broto– son muito malos porque os informadors –que yeran, por o que beyemos pro dolentos– no dioron en muitas occasions as formas aragonesas que a ormino se conserban en ixas redoladas. Puede beyer-se ixe mapa repro-duzito en iste libro como mapa lumero 28.

7. O QUE AMUESTRA L'ALPI: ANALÍS DE BELS MAPAS

L'unico tomo publicato de l'*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, de Tomás NAVARRO TOMÁS, Rafael de BALBÍN e colaboradores, que beyó a luz en 1962, nos permite apreziar por meyo de l'analís de os suyos mapas, cuáls son á metá de o siglo XX os territorios de l'aragonés e d'o catalán.

Albertiremos que as dibersas encuestas de l'atlas se reyalizoron entre 1931 e 1954. En concreto, as encuestas correspondiens a ra zona d'Aragón estioron fei-tas entre 1931 e 1936 por Manuel Sanchís Guarner, Lorenzo Rodríguez Castel-lano e Francisco de B. Moll. Asinas que os mapas de l'*ALPI* nos presentan una situazón tasamén malmesa encara en o lingüístico (bella miqueta, sí, por a pre-sión de a escuela, de as comunicazions, l'almenistrazión, ezetra; pero no pas encara á gran escala, como comenziarba á ocurrir bellas añadas dimpués con a difusión de a televisión), que nos puede serbir muito bien como punto de refe-rencia ta establir os territorios en do l'aragonés puede estar, sin aforzar guaire as cosas, protechito, esfendito, recuperato e re-establito en o suyo uso normal.

De os 36 puntos encuestatos en Aragón, 13 son de a probinzia de Uesca, 12 de a de Zaragoza e 11 de a de Teruel. Os puntos que más nos intresan son os siguiens, en os que normalmén, u muito á ormino, se rechistran soluzions lingüísticamén aragonesas: 605 Ansó, 606 Borau, 607 Torla, 608 Bielsa, 609 Benás, 610 Lobarre, 611 Alquezra, 615 Fonz. Por atro costato, os puntos en que abitualmén, u muito á ormino, se rechistran soluzions lingüísticas cata-lanas son: 612 La Pobra de Roda, 613 Benavarri, 614 Sant Esteve de Llitera, 628 Mequinensa, 629 Maella, 633 Valljunquera, 634 Aiguaviva.

Á begatas se rechistran soluzions lingüísticamén catalanas, u formas mistas, u de transición entre l'aragonés e o catalán, en 615 Fonz, 609 Benás e 612 La Pobra de Roda. Mesmo, á begatas, en 614 Sant Esteve de Llitera. Tamién ocurre que, con bella frecuencia, se troban soluzions castellanais, u más bien castellani-

zatas foneticamén, en 607 Torla, e sobre tot en 610 Lobarre e 611 Alquezra; contrariamén, bellas begatas trobamos soluzions lingüisticamén aragonesas en 618 Sos e 616 Peralta d'Alcofea, e mesmo en otros puntos más meridionals (aunque no pas en os mapas que aquí analizamos). Pero o más cheneral ye que as soluzions aragonesas e catalanas (lingüisticamén) s'agrupen en os puntos d'aluerdo con a distribución dita en o parrafo anterior, de traza que trobamos un bloque, más u menos compauto, de luenga aragonesa [605, 606, 607, 608, 609, 610, 611 e 615] e atro bloque de luenga catalana [612, 613, 614, 628, 629, 633, 634]. Os demás puntos de o mapa en Aragón se pueden considerar de luenga castellana, pos si bien bellas begatas se i rechistran soluzions aragonesas —en espezial en o lesico— a mayoría de as respuestas son castellanas —sobre tot en a fonetica, que ye chustamén l'aspeuto que estudea o tomo I de l'ALPI—.

Os mapas que presentamos e analizamos son os siguiens.

7.1. TA RA DETERMINAZIÓN DE OS TERRITORIOS POR CRITERIOS FONETICOS

7.1.1. Mapa lumero 19, correspondián á o castellano (cast.) 'ahogar(se)'. Ye a parti correspondián á Aragón de o mapa lumero 13 de l'ALPI. Complementa á iste o lumero 1.450 de l'ALEANR (se beiga más adebán). Beyemos que se rechistra *afogar-se*, con a *f*- conserbata, tal como ye o típico de l'aragonés, en 605 Ansó, 606 Borau, 607 Torla, 610 Lobarre, 611 Alquezra, 612 Pobra de Roda, 615 Fonz. En 608 Bielsa *afocar-se*, con conserbación de [k] interbocalica como ye o propio de l'aragonés e más carauteristico de l'aragonés zentral; en 609 Benás, *ufegar-se*. A francha correspondián á o catalán queda claramén establita, con as barians *ofegar-se* e *aufegar-se*.

7.1.2. Mapa lumero 20, correspondián á o cast. 'aguja' (mapa lumero 12 de l'ALPI). En iste caso a solución propia de l'aragonés -ll- < -C'L- (<lat. ACUCULA) no se conserba en tot l'Alto Aragón: a castellanización ha feito quera en as zonas meridionals de l'ambito lingüistico de l'aragonés (fuera de a Baxa Ribagorza) e, asinas, sólo aparixe *agulla* en 605 Ansó, 606 Borau, 607 Torla, 608 Bielsa, 609 Benás e 615 Fonz⁴³. A francha de o catalán queda bien delimitata, pos solamén bi aparixe a barién *agulla*.

43 Manimenos, tamién replega *agulla* en Alquezra F. CASTILLO SEAS, *Vocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2001, s. v.

7.1.3. Mapa lumero 21, correspondián á o cast. 'abeja' (mapa lumero 6 de l'ALPI). De traza semellán á l'anterior, a solución propia de l'aragonés, *abella*, se conserba sólo que en a metá de os puntos, alto u baxo (607 Torla, 608 Bielsa, 609 Benás, e con sufixo achiquidor, *abelleta*, en 615 Fonz). Antimás, en os puntos de a zona de fabla catalana. Pero, por atro costato, bi ha una espezie de zona de transición, antis de plegar ta ra zona de o cast. *abeja*, e asinas nos trobamos con formas con sufixo -*eta* (tipicamén aragonés), aunque con a -*j*- que endica castellanización fonetica: *abejeta* (606, 611, 616, 617), *obejeta* (610).

7.1.4. Mapa lumero 22, correspondián á o cast. 'clavo' (mapa lumero 48 de l'ALPI). Nos permite beyer cómo a cayadura de -o zaguera e a bocalización de -V > -u (CLAVU > *clau*) se da en tot l'Alto Aragón, de traza que tenemos a forma propia de l'aragonés, *clau* [kláu] (u [kláu], con prenunzia ribagorzana) en 605 Ansó, 606 Borau, 607 Torla, 608 Bielsa, 610 Lobarre, 611 Alquezra; con prenunzia ribagorzana [kláu], en 609 Benás e 615 Fonz (amás de 612, 613, 614, en zona de fabla catalana, e con l belar en 628, 629, 633 e 634).

7.1.5. Mapa lumero 23, correspondián á o cast. 'cojo' (mapa lumero 50 de l'ALPI). A forma aragonesa *coxo* (con diferens reyalizacions foneticas: [kó]o], [kói]o], [kót]o]) se localiza en 605 Ansó, 606 Borau, 607 Torla, 608 Bielsa, 609 Benás, 610 Lobarre, 611 Alquezra e 615 Fonz. Antiparti, as formas catalanas [kói]o] o [kói] en os puntos de a francha oriental: 612, 613, 614, 628, 633, 634.

7.1.6. Mapa lumero 24, correspondián á o cast. 'coz' (mapa lumero 51 de l'ALPI). A forma aragonesa *calz* se documenta en 607 Torla, 608 Bielsa, 610 Lobarre, 611 Alquezra, 615 Fonz e 614 Sant Esteve de Llitera; *calzia*, forma tamién aragonesa, en 606 Borau. Una forma parexita, *calze*, en 612 Pobra de Roda. Por cuenta, en 605 Ansó e 609 Benás, *pernada*, en do beyemos que se manifiesta o localismo e gran presonalidá d'ixas bariedaz locals, pero tamién a coincidencia de as areas laterals estremas.

7.2. TA RA DETERMINAZIÓN DE OS TERRITORIOS POR CRITERIOS MORFOLOCHICOS

7.2.1. Mapa lumero 25, correspondián á o cast. 'los domingos' (mapa lumero 72 de l'ALPI). Iste mapa permite oserbar muito bien a zona en do se rechistra l'articulo determinato plural *os* e por o tanto ro sistema *o, a, os, as*: 605 Ansó, 606 Borau, 607 Torla, 610 Lobarre, 611 Alquezra. Antimás, a barién *es*

en 608 Bielsa. En cambio, en Benás ya trobamos a forma *els*, o mesmo que en Sant Esteve de Llitera. En os demás puntos, ya sigan de a zona de o catalán u de o castellano, *los*.

7.2.2. **Mapa lumero 26**, correspondiénd a o cast. 'árboles' (mapa lumero 17 de l'ALPI). Se rechistra *árbols*, a forma típica de l'aragonés, que forma o plural con -s sola dezaga de consonán, en 605 Ansó, 606 Borau, 608 Bielsa, 610 Lobarre, 611 Alquezra, 615 Fonze. En 607 no se rechistra por castellanización; en 609, porque aparixe atra forma rematada en bocal: *abres*. En catalán queda claro ro territorio, anque bi aiga diferens barians: *abres*, *albres*, *árbels*, *árbols*.

7.3. POR CRITERIOS LESICOS

Ye difizil contar con mapas respresentatibos ta ra determinación de os territorios por criterios lesicos. En primer puesto, porque o lesico, en cheneral, en todas as luengas, tiende á ocupar areas muito dibersas, cuasi nunca coincidens. En segundo puesto, porque o tomo I de l'ALPI, unico publicato, se refiere á cusions foneticas. Con tot e con ixo, puede beyer-se bel exemplo intresán. Asinas, o mapa lumero 15, correspondiénd a o cast. 'andar', rechistra *caminar* [kaminár] u [kaminá] en toz os puntos de o norte d'Aragón (605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 615), que configuran l'area de l'aragonés, e *caminar* [kaminá] en os puntos de a faxa oriental (612, 613, 614, 628, 629, 633, 634), que configuran l'area de o catalán, entre que en o resto d'Aragón se rechistra *andar*. [Se beiga o **mapa lumero 27**].

8. O QUE AMUESTRA L'ALEANR: ANÁLIS DE BELS MAPAS

8.1. UN PANORAMA FEITO CON DOZE MAPAS

José M^a Enguita publicó en 1988 un articlo retulato "Panorama lingüístico del Alto Aragón" (*Archivo de Filología Aragonesa*, XLI, 1988, pp. 175-191), en o que encluye un mapa (p. 181) feito á partir de l'analís de doze mapas de l'ALEANR. Istos mapas contienen en total cuatro rasgos lingüísticos, dos foneticos e dos morfolochicos: 1) conserbación de F- inicial, 2) resultato de -KS-, 3) desinenzia de a 2^a presona de plural de o presén d'endicativo, 4) 2^a presona de singular de o perfeuto. Analiza solamén as soluzions de os puntos de a probinzia de Uesca, por o que o mapa se refiere sólo que á ista probinzia⁴⁴. Siñalando con o siñal + u con o siñal - l'aparixión u no de o fenomeno lingüístico aragonés en cada localidá encuestata en l'atlas⁴⁵, plega á ra reyalización d'un cuadro que li permite quitar unas conclusions, á partir de as cuals construye o mapa⁴⁶. [Se beiga aquí reproducito como **mapa 28**].

44 Ye dizir, que no tien en cuenta puntos de a probinzia de Zaragoza, como Ardisa e Biel, en do muito á ormino se troban contestazions coincidens con l'aragonés, ni otros, como Uncastillo u Sos, en do bellas respuestas -no pas pocas, en espezial de lesico- ban tamién con l'aragonés.

45 Diz esautamén l'autor: "El signo + se utiliza para representar evoluciones que difieren de las que adopta el castellano normativo o sus variedades sociales; mediante - se informa sobre soluciones comunes; las respuestas que denotan polimorfismo se simbolizan mediante /." (AEA, XLI, p. 178, nota 7).

46 Por zierito, o mesmo mapa lo publica J. M^a ENGUITA en "Reflexiones sobre la realidad lingüística del Pirineo Aragonés", en *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre lenguas y culturas pirenaicas*, Zaragoza, 1997, pp. 279-295, p. 284. Tamién reproduce ixo mapa Rosa M^a CASTAÑER en "Hablas altoaragonesas", *ibidem*, pp. 65-82, p. 80. Una atra reproduzió-adautazió d'iste mapa s'ha feito en o libro de M^a A. MARTÍN ZORRAQUINO e J. M^a ENGUITA, *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, 2000, p. 71.

D'aluerdo con a distribución de rasgos, clasifica o territorio de a probinzia de Uesca en zinco zonas, que se siñalan en o mapa por meyo de diferens rayatos.

1. Zona D. Redoladas de total u cuasi total castellanizazió, "con la subsistencia, claro está, de algunas peculiaridades lingüísticas". (p. 179). I mete un area de o norte de a probinzia, que abraza Berdún, Chaca, Sallén de Galligo e Broto; e un area en o sur, que abraza Almudébar, Uesca, Angüés, Pueyo, Santa Lezina, Chalamera, Candasnos.

2. Zona E. Area "de características prioritariamente catalanas" (p. 179), en a que son os lugares de Noals, La Pobra de Roda, Arén, Tolba, Albelda e Fraga (sobre Zanui diz que ye en una zona de transizió e que "presenta abundantes rasgos de filiación aragonesa" [p. 180]).

3. "Territorio propiamente dialectal", que agrupa o resto de os puntos encuestatos, con bellas matizacions:

3.1. Zona A, con perbibenzia intensa de rasgos lingüísticos aragoneses: Ansó, Echo, Bielsa, Benás, Chistén, Campo, Santa Llestra, La Puebla de Castro e Zanui.

3.2. Zona B, con conserbazió de rasgos lingüísticos autoctonos, pero en una situazió de retacule más u menos gran: Aragüés de lo Puerto, Bailo, Lasieso, A Guarta, Agüero e Bolea.

3.3. Zona C, con conserbazió de rasgos autoctonos, pero de trazas desiguas, con fablas arguellatas, con castellanizazió muito gran: Yebra de Basa, Fanlo, A Espuña, L'Aínsa e Pozán de Bero.

Comenta, en zagueras, que en ixa clasificazió no s'han tenito en cuenta as particularidaz lesicas, por tal que no se prestan fazilmén á un análisis clarificador, ya que bi ha bozes autoctonas que son chenerals en toda ra probinzia [de Uesca] e atras, tamién muito estendillatas, que coinziden con o castellano. D'o mapa deduze l'autor que o que sobre tot destaca en as fablas dialeutals de a probinzia de Uesca ye a fragmentazió e o polimorfismo.

En reyalidá, os resultatos no dixan d'estar os asperatos, en funzió de os mapas trigatos e considerando que un atlas lingüístico ofrese una reyalidá fragmentaria e superficial que poderba estar muito enriquita afundando en a replega de datos en atras localidaz no encuestatas e prebando de conseguir informazió d'atros informadors. Con tot e con ixo, ye intresán considerar l'amplo territorio en do, seguntes l'análís d'una duzena de mapas que fa l'autor, encara ye en uso, en mayor u menor mida, a luenga aragonesa (ye dizir, o territorio "propiamente

dialectal aragonés", en parolas de l'autor, que agrupa ras zonas A, B e C). Asinas mesmo, e con a salbedá de Zanui, difizil de clasificar, queda prou claramén definitiva ra zona de luenga catalana.

8.2. ANALÍS DE BENTIGÜEITO MAPAS FEITOS CON OS DATOS DE TRENTAICUATRO MAPAS E NUEU LAMINAS DE L'ALEANR

L'análís d'atros mapas de l'ALEANR nos premite beyer una situazió semellán, pero destacando ro territorio propio de l'aragonés d'una forma compauta en prous mapas e estendillando-lo en muitos casos dica ra linia Ardisa-Almudébar-Robres⁴⁷.

8.2.1. Determinazió de os territorios por criterios foneticos

Beigamos primeramén bels mapas que pueden serbir ta determinar os territorios por criterios foneticos.

8.2.1.1. **Mapa lumero 30**, correspondién á o cast. 'ahogarse' (mapa lumero 1.450 de l'ALEANR). A distribuzió resulta muito clara ta siñalar-nos cuál son os territorios de l'aragonés e d'o catalán, si bien bi ha bellas interferenzias mutuas en zonas buegatizas, lochicas en una zona de transizió lingüística. Podemos distinguir prenzipalmén tres zonas: 1) A zona de distribuzió de a forma *ahogarse*, es decir, la forma castellana, que ocupa ras probinzias (e comunidaz autonomas) de Navarra e La Rioja e a más gran parti de as probinzias de Zaragoza e Teruel, asinas como ro sur de a probinzia de Uesca. Ye a zona correspondién á o castellano. 2) A zona de distribuzió de *afogar-se* [afoýase], ye dizir, a forma espezi-ficamén aragonesa, que se troba en cuasi tot l'Alto Aragón, d'una traza pro compauta: Ansó, Echo, Aragüés, Sallén, Chistén, Berdún, Bailo, Chaca, Lasieso, Yebra de Basa, A Guarta, Fanlo, A Espuña, L'Aínsa, Campo, Santa Llestra, Puebla de Castro, Pozán de Bero, Uesca, Almudébar, Bolea, Agüero, Ardisa. E anti-más, en Pobra de Roda, que ye en zona lingüística catalana, anque de transizió. Por o contrario, i trobamos a forma castellana en Canfrán, Broto, Bielsa, Angüés, Biel, Robres. A presenzia de a forma castellana en istas localidaz puede deber-se á castellanizazió fonetica en bels casos, pero en otros ye indudable que poder-banos rechistrar *afogar-se* con otros informadors, ya que ye una forma emplegata de modo cheneral en tot l'Alto Aragón, encluyita ra ziudad de Uesca⁴⁸. 3) A zona de distribuzió de as demás formas, de caráuter lingüístico catalán en mayor u

47 Ta fer as identificacions de os lugares d'encuesta se beiga o mapa lumero 29, con as alber-tencias achuntas, asinas como a lista de lugares con a suya clau.

48 E. ROMANOS rechistra *afogar* en Tardienta (*Fuellas*, 113, p. 15).

menor mida, ye: *ufegar-se* en Benás (que ye en o alazetal aragonés, anque de transición) e Noals; [aufeyás] en Tolba, Albelda, Faió, Calaceit, Val-de-robres e Penarroja de Tastavins; [eufeyás] en Areny e Fraga; e, en zagueras, [alfeyáse] en Zanui. Por o contrario, trobamos *afogar-se* en La Codonyera, con un catalán muito particular, e –como ya s'ha dito– en Poble de Roda.

8.2.1.2. Mapa lumero 31, correspondián á o cast. 'junco' (mapa lumero 1.523 de l'ALEANR). Oserbamos una destribución muito clara, que nos premite a delimitación de os territorios correspondiens a l'aragonés e á o catalán por meyo de criterios foneticos. Bellas eszeuções de detalle no afeutan á ra conzeuición de o conchunto. Se pueden distinguir tres zonas, d'aluerdo con a destribución cheografica de as diferens formas: 1) a zona más estensa corresponde á ra forma *junco*, ye dizir, con a fonetica propia d'o castellano. Ocupa por entero as probinzias (e comunidaz autonomas) de Nabarra e La Rioja, asinas como a más gran parti de as probinzias de Zaragoza e Teruel, e o sur de a probinzia de Uesca. Ye a zona correspondián a o castellano. Bi ha, manimenos, bels poquez restos de a fonetica propia de l'aragonés (*junco* en Híjar; *chunco* en Alloza). 2) Tot l'Alto Aragón ye ocupato por as formas *chunco* e *chungo*, barians foneticas de a forma aragonesa (con ebulución lat. J- > arag. *ch-*), que ocupan areas muito definidas. A forma mayoritaria ye *chunco*, que se troba en a más gran parti de l'Alto Aragón. A forma *chungo*, con sonorización -k- > -g- dezaga de nasal, se troba en as redoladas de a Canal de Berdún, Bal d'Aragüés, Campo de Chaca e Bal de Broto. 3) A Francha oriental se troba ocupata por diferens formas foneticamén catalanas, que responden con diferens matices á ra forma *junc*, propia de o catalán ozidental (fren á ra forma común en cat., *junc*).

8.2.1.3. Mapa lumero 32, correspondián á o cast. 'herrar' (mapa lumero 1.465 de l'ALEANR). Trobamos en tot l'Alto Aragón a forma aragonesa *ferrar* (fon. [ferrár] u [ferrá]), con F- > f- conserbata (FERRARE > *ferrar*), tal que ye o propio de l'aragonés. Ye un mapa muito claro e concluyén.

8.2.1.4. Mapa lumero 33, correspondián á o cast. 'helar' (mapa lumero 1.476 de l'ALEANR). A forma *chelar* (fon. [tʃelár] u [tʃelá]) s'estendilla por un territorio semellán á o d'os mapas anteriors. Beyemos asinas como lat. G- > arag. *ch-*, debán de bocal palatal (GELARE > *chelar*), tal como ye o propio de l'aragonés⁴⁹. Resulta tamién muito elocuén.

49 A os datos de l'ALEANR adibimos *chelar* en o punto Hu 301 (Uesca), en do ye d'emplego abitual, mesmo entre os ninos. Iste dato procede d'a nuestra esperenzia de muitas añadas de residencia en Uesca.

Asinas que quedan pro claros os territorios correspondiens á l'aragonés e á o catalán, parando cuenta en criterios foneticos ta ra suya delimitación, si sobreposamos tres u cuatro mapas sinificatibos. S'acomparen istos cuatro mapas que emos esbrusato en iste trestallo, s'achunten os de l'ALPI bistos en o trestallo anterior e s'estraigan as oportunas conclusions d'aluerdo con as coinzidencias territorials. S'acomparen asinas mesmo con os mapas de custions morfolochicas, sintauticas e lesicas.

8.2.2. Determinación de os territorios por criterios morfosintauticos

Beigamos en segundo puesto bels mapas que pueden fer onra ta ra determinación de os territorios d'aluerdo con criterios morfosintauticos.

8.2.2.1. Morfema de ro preterito imperfeito d'endicativo de a 2ª e a 3ª conchugación: elaboración e análisis de os mapas de l'ALEANR lumers 1.656 e 1.673, que se pueden complementar con os mapas de l'ALEANR lumers 1.616, 1.619 e a lamina 1.997. Se beigan os **mapas lumers 34 e 35** d'iste treballo.

8.2.2.2. Construcción di-le-ne (cast. 'díselo'), ye dizir: berbo más o conchunto enclitico de pronombres de tercera presona con función de complemento indreito e de complemento dreito. Podemos beyer a elaboración de o mapa lumero 1.715 de l'ALEANR en o **mapa lumero 36** d'iste treballo.

8.2.2.3. Plurals en -rs: *dalladors* (cast. 'guadañadores'), pl. de o sust. aragonés *dallador*. Se beiga ra elaboración de o mapa 1.575 de l'ALEANR en o **mapa lumero 37** d'iste treballo.

8.2.2.4. Utilización de o complemento pronominalo-alberbial ne/en con verbos pronominals de mobimiento: *no me'n boi* (cast. 'no me voy'). Se beiga o **mapa lumero 38** d'iste treballo, feito con os datos de a lamina 1.946 de l'ALEANR.

8.2.2.5. Construcción con yo (cast. 'conmigo'). Se beiga o **mapa lumero 39** d'iste treballo, elaborato con os datos de o mapa 1.720 de l'ALEANR. Se trata d'un aspecto sintautico, igual como l'anterior e o siguién, que ye de gran intrés, ya que nos amuestra una construcción claramén diferenciata de o castellano en un territorio pro amplo. Tamién os **mapas lumers 38 e 40** nos dixan beyer que os fenomenos sintauticos que se reflexan en cadaguno d'ers s'estendillan por territorios pro amplos, abracando toz os territorios que podemos considerar de luenga aragonesa.

8.2.2.6. Utilización de o complemento pronominalo-alberbial *ne/en* en as formulas correspondiens á o cast. 'hay de ello' e 'no hay de ello'. Se beiga o **mapa lumero 40** d'iste treballo, elaboración feita con os mapas 1.696, 1.697 e 1.698 de l'ALEANR.

8.2.2.7. Uso de a preposición *enta / ta* (cast. 'hacia'). Se beiga o **mapa lumero 41** d'iste treballo, elaboración feita con os datos de os mapas 1.737, 1.738, 1.739 e 1.740 de l'ALEANR.

8.2.2.8. Empleo de formas de o berbo *fer*: tercera presona de singular d'o presén d'endicatibo, *fa* (cast. 'hace'). Se puede beyer o **mapa lumero 42**, feito seguntes os datos de o mapa lumero 1.699 e as laminas 1.952 e 1.953 de l'ALEANR.

8.2.2.9. Empleo de formas de o berbo *fer*: tercera presona d'o preterito imperfecto, *feba* (cast. 'hacía'). Se puede beyer o **mapa lumero 43**, feito d'aluerdo con os datos de o mapa lumero 1.699 e a lamina 1.952 de l'ALEANR.

8.2.2.10. Formas de o berbo *ser/estar*: tercera presona d'o presén d'endicatibo, *ye* (cast. 'es'). Se beiga o **mapa lumero 44** d'iste treballo, feito con os datos de a lamina lumero 1.919 de l'ALEANR.

8.2.2.11. Formas de o berbo *ser/estar*: segunda presona d'o presén d'endicatibo, *yes* (cast. 'eres'). Se beiga o **mapa lumero 45** d'iste treballo, feito con os datos de a lamina 1.919 de l'ALEANR.

8.2.2.12. Formas de o berbo *ser/estar*: primera presona d'o preterito imperfecto, *yera* (cast. 'era'). Se beiga o **mapa lumero 46** d'iste treballo, feito seguntes os datos de a lamina 1.921 de l'ALEANR.

8.2.2.13. Formas de o berbo *ser/estar*: segunda presona d'o preterio imperfecto, *yeras* (cast. 'eras'). Se beiga o **mapa lumero 47**, feito seguntes os datos de a lamina 1.922 de l'ALEANR.

8.2.2.14. Presenzia de l'amostrador *ixe* (cast. 'ese'). Se beiga o **mapa lumero 48**, feito seguntes os datos de o mapa lumero 1.601 de l'ALEANR.

8.2.2.15. Presenzia d'o pronombre indefinito *cosa* (cast. 'nada'). Se beiga o **mapa lumero 49**, feito d'aluerdo con os datos d'o mapa lumero 1.752 de l'ALEANR⁵⁰.

50 Si güellamos o *EBA* (tomo II, pp. 598-599), i beyeremos que *cosa* (cast. 'nada') se rechistra en: Bal de Chistau, Pandicosa, Plana de Uesca, Salas Altas, Bielsa, A Fueba, Biello Sobrarbe, Ayerbe,

A coincidencia en gran mida de os quinze mapas anteriors (en os que beyemos aspectos morfolochicos e sintauticos) nos delimita bien claramén o territorio de l'aragonés con respeito á o d'o castellano. En bels casos tamién d'o catalán, pero no tan claramén como bels fenomenos foneticos. Chuzgamos de a mayor importancia os mapas referens á custions morfosintauticas, sin dudas dezisibas ta una clara delimitación d'una luenga. Manimenos, o que encara ye más relebán ye o gran lumero de coincidencias entre os mapas foneticos, morfosintauticos e lesicos: bi ha, inequibocamén, un area territorial común, dende a linia Robres – Almudébar – Ardisa enta o norte, que ocupa alto u baxo tot l'Alto Aragón (fuera de a faxa oriental de fabla catalana e de as redoladas meridionals de a probinzia de Uesca) e que corresponde á o territorio propio de l'aragonés; ye dizir, á o territorio en do l'aragonés ye a luenga tradicional e istorica.

8.2.3. Delimitación por criterios lesicos

Por o que respeuta á o lesico, ya s'ha dito que bi ha muita dibersidá en cuanto á ras areas de distribución de os diferens tipos. Por atro costato trobamos tipos lesicos coincidens con o catalán, e á begatas con l'oczitano; bi ha tamién tipos lesicos coincidens con o castellano; e bi ha tipos lesicos propios de l'aragonés que, en ocasiones, ocupan tot l'Alto Aragón. Atras begatas superan ixa area, prolargandose enta o sur, y en bels casos ocupan sólo que una parti de l'Alto Aragón. Mesmo, á begatas, trobamos dos u tres tipos lesicos diferens. Ye, por exemplo, o caso de arag. oz. *calderiz[o]* / arag. zen.-or. *cremallo* (cast. 'llares'); u arag. oz. *cubilar* / arag. zen. *mallata* / arag. or. *pleta* (cast. 'majada'); u arag. oz. *cullar* / arag. or. *loza*, *lozeta* (cast. 'cazo'), ezetra, que señalan areas dialeutals drento de l'aragonés.

Pero, lochicamén, os mapas que millor sirben á o nuestro proposito de delimitación de o territorio de l'aragonés son os d'aquers tipos lesicos que se diferenzían bien de o castellano, bien de o catalán, bien de os dos, estando escluibos de l'aragonés, e abracan un territorio más u menos coincidén con os de custions foneticas e morfosintauticas. Ista coincidencia nos ye señalando claramén cuál's son os territorios propios de l'aragonés. Pero, ¿se troban mapas en os que se den

Chuseu, A Buerda, Adagüesca, Sobrarbe, Nabal, A Espuña, Bal de Bio, Mundot, Balbastro, Chasa, Tardienta, A Sotonera, Sobrepuerto, Semontano. Con istas referenzias puede completar-se o mapa 44, con o que s'emplirban bels trozos en blango que beyemos en Sobrarbe (como Bal de Bio, A Espuña, A Buerda, ez.) asinas como en as zonas más meridionals de l'Alto Aragón (como Tardienta).

tals zercustanzias? Sí, e no pas pocos. D'entre os muitos mapas que pueden achuntar ixas carauteristicas, se i beigan os güeito que á continazió relacionamos, e que son pro elocuens.

8.2.3.1. Area de *conzieto* (cast. 'antojo, capricho'). Se beiga o **mapa lumero 50** d'iste treballo, feito con os datos de o mapa lumero 1.074 de l'*ALEANR*.

8.2.3.2. Area de *tefla* (cast. 'trébol'). Se beiga o **mapa lumero 51** d'iste treballo, feito con os datos de o mapa lumero 1.473 de l'*ALEANR*.

8.2.3.3. Area de *chanca* (cast. 'muleta'). Se beiga o **mapa lumero 52** d'iste treballo, feito con os datos de o mapa lumero 999 de l'*ALEANR*.

8.2.3.4. Area de *tiña~teña* (cast. 'oruga'). Se beiga o **mapa lumero 53** d'iste treballo, feito con os datos de o mapa lumero 430 de l'*ALEANR*.

8.2.3.5. Area de *orache* (cast. 'tiempo atmosférico; viento fresco'). Se beiga o **mapa lumero 54** d'iste treballo, feito con os datos de o mapa lumero 1.308 de l'*ALEANR*.

8.2.3.6. Area de *esquiruelo* (cast. 'ardilla'). Se beiga o **mapa lumero 55** d'iste treballo, feito con os datos de o mapa lumero 475 de l'*ALEANR*.

8.2.3.7. Area de *trucar* (cast. 'llamar a la puerta, golpear'). Se beiga o **mapa lumero 56** d'iste treballo, feito con os datos de o mapa lumero 766 de l'*ALEANR*.

8.2.3.8. Area de *onso* (cast. 'oso'). Se beiga o **mapa lumero 57** d'iste treballo, feito con os datos de o mapa lumero 1.529 de l'*ALEANR*.

8.2.4. Conclusión

Beyemos, en cheneral, una coinzidencia gran con os mapas bistos en os trestallos 6 e 7. Anque bi ha puntos aislatos que muestran á begatas formas castellananas, esplicables por a castellanizazió produzita en a comarca respeutiba. Ye o caso de Canfrán, Broto u Uesca e, en menor mida, Sallén, Chaca u LAínsa. Igualmén bi ha puntos que embudian en as zonas buegatizas: Almu-débar, e sobre tot Biel, Angüés, Robres, á begatas tienen formas castellananas, á begatas aragonesas; Benás, Pobla de Roda, Zanui, á begatas tienen formas aragonesas, á begatas catalanas. Con tot e con ixo, parixe que Pobla de Roda ye

adscribible á o catalán claramén e o mesmo Zanui, anque se trata d'un catalán buegatizo con muitas soluzions lingüisticamén aragonesas; e Benás ye adscribible á l'aragonés, anque tien aspectos lingüísticos de caráuter catalán e atos propios. En a zona buegatiza aragonés-castellano, parixe claro que Almu-débar e Angüés son adscribibles á l'aragonés; e, anque de forma no pas tan aclapadera, tamién Biel e Robres, pus si bien en o fonetico presentan un libel alto de castellanizazió, en os aspectos morfosintauticos e lesicos presentan un libel azeutable de rasgos aragoneses.

9. PREZISIONS SOBRE ZONAS BUEGATIZAS

Os mapas bistos en o trestallo 6, asinas como ros dibersos mapas esposatos en os trestallos 7 e 8, alazetatos en atlas lingüísticos, configuran en conchunto una destribución de a luenga aragonesa e de a luenga catalana en Aragón coincidén en o prenzipal, á grans trazos.

Ye nitida ra buega lingüística setentrional entre l'aragonés e l'oczitano (en a suya modalidá gascona), pus coincide con a buega pulitico-almenistratiba entre Aragón e Francia e, por tanto, en cheneral con a linia de as tucas e crenchas piriñencas.

Tamién ye pro clara ra buega lingüística oriental entre o catalán e o castellano d'Aragón, ye dizir, dende Binéfar dica Mas de las Matas (poblazions adscribibles á o castellano, anque siga un castellano rechional con muitos restos aragoneses) u dende Sant Esteve de Llitera dica Aiguaviva de Bergantes (poblazions adscribibles á o catalán, si bien con muitos rasgos dialeutals propios e de transición enta l'aragonés).

Por cuentra, as zonas buegatizas entre aragonés e catalán, dende Binéfar ta Benás, e entre l'aragonés e o castellano, á o largo de todas as partidas ozidentals e meridionals de l'aragonés, son más difizils d'establiir. S'ha dito que as luengas en contauto –aragonés e catalán en un caso, aragonés e castellano en atro– s'esborran progresibamén, mezclando-se poquet á poquet, sin que siga posible señalar buegas entre eras. Manimenos, imos á prebar d'establiir ixas buegas, parando cuenta en bels criterios lingüísticos alazetals e contando con treballos prebios d'autors que han feito contrebuzions sobre o tema.

En cada caso ye combenién contar prioritariamén con os criterios que nos puedan aduyar á distinguir con mayor claredá entre una e atra luenga; e complementariamén, deben considerar-se atros que, anque no sigan tan concluyens de traza cheneral, puedan estar que aduyen á concretar en casos dudosos.

Ta ra delimitación de os territorios de l'aragonés fren á o castellano ba bien tener en cuenta espezialmén criterios morfosintauticos. Asinas, entre otros:

1) Artículos determinatos *o, a, os, as* (+ arag. / - cast.)⁵¹. D'aluerdo con a lamina 1.856 de l'*ALEANR*, se rechistran os artículos *ro, ra, ros, ras* (e por tanto, o sistema complementario *o, a, os, as*) en Sallén, Pozán de Bero e Robres. En espezial iste zaguer punto nos fa onra ta señalar a buega meridional de l'aragonés.

Antiparti, a misma lamina cuaterna os artículos *o, a, os, as* en Ansó, Berdún, Chaca, Bailo, Yebra de Basa, Fanlo, A Guarta, Lasieso, Agüero, Boleya, Uesca, Angüés e Almudébar. Son os zaguers zinco puntos os más intresans ta ra delimitación lingüística. Nusatros podemos constatar o empleo (más u menos bibo seguntes os ambiens, presonas e ocasiones) en ixos zinco puntos, pero antimás en Biscarrués, Ayerbe, Mormesa, Cuarte de Uesca, Apiés, Tardienta, Torralba d'Aragón, Barbués, Argabieso, Fañanars, Pueyo de Fañanars, Torres d'Alcanadre, A Luenga e Berbegal.

Ta completar istos datos, podemos adibir o empleo documentato de os artículos *o, a, os, as* en Longás (Bal d'Onsella), Biel, O Frago e Fuencalderas⁵². O que fa onra ta señalar as buegas ozidentals. Antimás, si güellamos o *EBA* en o tomo III, p. 1.343, i trobamos que l'artículo *o* (cast. 'el') se rechistra en Lanuza, Sallén, A Fueba, Monflorite, Ayerbe, Ansó, Bagüés, Orós Alto, Pandicosa, Salas Altas, Semontano, Bal de Broto, Bal de Bio, Sobrepuerto, Plana de Uesca. Si no i salen más lugares u redoladas ye esplicable porque os autors de repertorios lesicos locals no gosán replegar que os bocables, ye dizir, o que se considera propiamén vocabulario, e sólo como eszeuzión i trobamos elementos gramaticals. Con tot e con ixo, son de señalar bellas referenzias meridionals, como Ayerbe, Monflorite e Plana de Uesca, asinas como bel punto ozidental: Bagüés (en a probinzia de Zaragoza, chunto á ra Bal d'os Pintanos), que fa onra ta señalar a buega

51 Pro que tenemos en cuenta que bi ha otros paradigmas de l'artículo determinato que s'emplegan en aragonés: *lo, la, los, las / el, la, es, las / el, la, los, las*. Pero son de zonas muito concretas que no afeutan á ra buega lingüística con o castellano. Antiparti, as formas no solamén más esparditas popularymén, sino tamién as más emplegatas, con muito, en l'aragonés común escrito son *o, a, os, as*; istas son tamién as que se rechistran en todas as redoladas buegatzas con o castellano, por o que fan onra adecuadamén ta señalar a delimitación, que ye o que se preba de fer. En o respetibe á o sistema *ro, ra, ros, ras*, que á begatas se da como diferén, no ye tal, pos se trata d'un sistema emplegato complementariamén á *o, a, os, as*, en situación postbocalica, u siga que *ro, ra, ros, ras* son alomorfos de *o, a, os, as*, en destribución complementaria.

52 M. A. MARTÍN PARDOS, "La lengua aragonesa en las Cinco Villas", *Rolde*, 28-29 (abril-junio 1985), pp. 20-21; J. ARBUÉS POSSAT, *Fuencalderas en mi recuerdo*, Girona, 1980, espezialmén as pp. 185-191.

ozidental. En Luesia e Uncastillo se conoxen os artículos *o, a, os, as*, e se remeran bellas coplas en do amanexen, pero no s'emplegan ya cutianamén. Puede estar que en otros lugares de as Altas Zinco Billas encara s'empleguen, en espezial en a Bal d'os Pintanos y en a Bal d'Onsella, pero no bi ha datos.

2) Imperfeuto d'endicatibo en *-eba* (2ª conchugación), *-iba* (3ª conchugación) (+ arag. / - cast.). Seguntes os mapas 1616 e 1619 de l'*ALEANR* (se beigan os **mapas lumers 34 e 35** d'iste treballo) se rechistran en a más gran parti de os puntos de l'Alto Aragón. Por l'ozidén e o sur: Berdún, Bailo, Agüero, Boleya, Ardisa, Almudébar, Angüés. Seguntes o mapa 1.656 (correspondián á o cast. 'tenía'), os puntos más meridionals que rechistran o morfema propio de l'aragonés (*teneba*) son Ardisa, Almudébar e Robres. O mapa 1.673 (correspondián á 'subía') confirma *subiba* (forma aragonesa por o morfema *-iba*, anque sobre lesema de tipo castellano, ya que o propio de l'aragonés ye *puy-ar*) en Ardisa, Almudébar, Robres e Angüés.

3) Construcción *le+ne* (cast. 'se lo'): *di-le-ne* (cast. 'díselo') (+ arag. / - cast.). O mapa 1.715 de l'*ALEANR* (correspondián á o cast. 'díselo', que puede beyer-se reelaborato en o **mapa lumero 36** d'iste treballo) resulta muito sinificatibo. I beyemos que a construcción típica de l'aragonés, un rasgo morfosintautico muito definitorio, se conserba en tot l'Alto Aragón e mesmo sobrepasa por o sur o territorio estreito de l'aragonés. Por o sur se rechistra en Ardisa, Almudébar, Robres, Angüés, Pozán de Bero; pero, antimás, en Pallaruelo de Monegros, Santa Lezina, Chalamera, Candanos e Bujaraloz.

4) Presenzia de a prep. *enta / ta* (cast. 'hacia') (+ arag. / - cast.). O mapa 1.739 de l'*ALEANR* (que puede beyer-se reelaborato en o **mapa lumero 41** d'iste treballo) ye muito claro e prauticamén definitorio: *enta* e *ta* cubren cuasi tot o territorio de l'aragonés. O territorio ocupa dica ra raya Biel - Ardisa - Almudébar - Robres, encluyendo istos puntos. Si güellamos o *EBA* (tomo II, p. 745) trobamos que se rechistra *enta* en Ansó, Echo, Pandicosa e Bal de Tena en cheneral, Sobrepuerto, Fraxen, Benás, Campo, Graus, Chuséu, Torres de lo Bispe, Fonz, A Sotonera, Tardienta. En espezial as dos zagueras referenzias son intresans por cuanto nos señalan as zonas más meridionals. Por otro costato, a forma *ta* la trobamos, seguntes o *EBA* (tomo IV, pp. 1.717-1.718) en: Ada-güesca, Sobrarbe, Nabal, Ansó, Bal de Chistau, Bal de Bio, Lanuza, Sallén, Sesué, Puebla de Fantoba, Sobrepuerto, Luesia, Tardienta, Sotonera, Echo, Alta Ribagorza, Graus, Benás, Pandicosa, Plana de Uesca, Orós Alto, Guara Meridional, Salas Altas, Bal de Bielsa, Buesa, Campo, Fonz, A Fueba, Biello Sobrarbe, Bal de Lierp, Monflorite, Chuséu, Torres de lo Bispe, Fuencalderas, A

España. En espezial, cal destacar como puntos meridionals a Plana de Uesca, A Sotonera e Tardienta; como puntos más ozidentals, Fuencalderas e Luesia.

5) A construción de o plural en *-ns*, *-ls*, *-rs*. (+ arag. / - cast.). No se conserba bien en zonas meridionals de l'aragonés, pero por o menos podemos documentar a forma *dalladors* (cast. 'guadañadores') en Agüero, Bolea, A Guarta e La Puebla de Castro, por o sur (se beiga o mapa lumero 1.575 de l'*ALEANR*, que elaboramos en o **mapa lumero 37** d'iste treballo); e *árboles* 'árboles' en Lobarre, Alquezra e Fonç, tamién como puntos más meridionals (se beiga o mapa lumero 17 de l'ALPI, reelaborato aquí con o **lumero 26**). Iste rasgo morfolochico no aclara guaire a zona buegatiza, pero sí nos permite situar l'aragonés en a A Galliguera (redolada d'Ayerbe), A Sotonera, A Guarguera, o Semontano e a Baxa Ribagorza.

6) Formas berbals de os verbos *fer* (cast. 'hacer') e *ser-estar* (cast. 'ser'). Se beigan en o trestallo 8.2.2. (**mapas lumers 42, 43, 44, 45, 46, 47** d'iste treballo). L'anális d'istos mapas nos endica que as buegas de l'aragonés s'estendillan enta o sur-suroeste dica ra linia Ardisa - Almudébar - Robres.

En o relatibo á criterios foneticos, podemos parar cuenta más que más en:

1) A conserbación de a F- inicial (+ arag. / - cast.). Podemos beyer os mapas correspondiens á o cast. 'herrar' (*ALEANR*, mapa lumero 1.465; beyer o **mapa lumero 32** d'iste treballo) e 'ahogarse' (*ALEANR*, mapa lumero 1.450; beyer o **mapa lumero 30** d'iste treballo). O territorio ye compauto e, igual como en otros muitos casos, beyemos a linia Ansó - Ardisa - Almudébar - Fonç como a linia aprosimata que señala ra buega ozidental-meridional de l'aragonés.

2) A ebolución lat. G-, J- > *ch-* (+ arag. / - cast.). Os mapas correspondiens á o cast. 'helar' e 'junco' (*ALEANR*, lumers 1.476 e 1.523; se beigan aquí en os **mapas lumers 33 e 31** respetibamén) nos permiten beyer un area semellán a l'anterior.

En cuanto á o lesico, podemos parar cuenta en os exemplos esposatos en o trestallo 8.2.3. Puede aduyar complementariamén á señalar as buegas, aunque no ye o más dezisibo. Pero sí que ye emponderable o feito de que coinzidan buena cosa d'areas lesicas con atras correspondiens á fenomenos foneticos e morfosintauticos.

Ta ra delimitación de os territorios d'o catalán fren á l'aragonés ba bien seguir como criterios prioritarios os foneticos, entre otros, prenzipalmén, os siguiens:

- 1) Diftongazón de bocals E e O breus tonicas (+ arag. / - cat.).
- 2) Perda de a bocal atona zaguera *-o* (- arag. / + cat.).
- 3) Silaba atona *-as* (fren á *-es*) (+ arag. / - cat.).

4) Perda de a *-N-* > *-n* zaguera (- arag. / + cat.).

5) Esistencia d'interdental fricatiba xorda (+ arag. / - cat.).

6) Solución *-u* prozedén de *c+e,i* e *ty* en posición zaguera secundaria, fren á ra solución *-z* de l'aragonés (cat. *den, penseu* / arag. *diez, pensez*) (- arag. / + cat.)⁵³.

Complementariamén pueden tener-se en cuenta criterios lesicos e morfosintauticos.

O **mapa lumero 59** nos amuestra un exemplo de cómo, d'aluerdo con criterios foneticos, se puede oserbar o paso gradual de l'aragonés ozidental e zentral (*melico*) á l'aragonés oriental (*meligo*) e á o catalán ozidental (*melic*): a cayedura d'o *-o* zaguera nos señala o paso á o catalán.

Anque ye de dar que drento de o catalán tamién bi ha diferenzias dialeutals -como bi'n hs en l'aragonés u en cualesquier atra luenga. Asinas, beyemos que en catalán oriental s'emplega *llobrígol* en cuentas de *melic*. Cal parar cuenta, por tanto, que ixa transición gradual dende l'aragonés á o catalán continua tamién enta l'este en o catalán. Ye un dato bien conoxito que o catalán que se charra en aragón ye de tipo ozidental e que drento d'iste o ribagorzano constituye un subdialeuto. A. BADÍA distingue os siguiens dialeutos en o catalán: *Valencià, balear, rossellonés, central e lleidatà*. Drento d'iste zagueru ye o ribagorzano. Se beiga o **mapa lumero 60**. Manimenos, más a ormino se gosa de charrara de dos grans dialeutos: l'oriental e l'ozidental, drento de os que se distinguen as atras dibisions dialeutals (cfr. F. de B. MOLL, 1991, pp. 43-47).

Artur QUINTANA en a *GEA*, tomo III, p. 738, presenta un mapa esquemático de a **zona de transición entre aragonés e catalán, u entre catalán e aragonés** [se beiga aquí o **mapa lumero 61**]. Abraca dende a bal de Chistau dica ra bal de Benás por o norte, e dica Sant Esteve de Llitera por o Sur. Pero en ixe trianglo alargato presentan una espezial problematica ta ra suya delimitación bellas zonas, como a parti setentrional d'a bal de Benás, a francha que ba dende Bisagorri dica Merli, e a zona que ba dende Torres de lo Bispe dica Zanui.

Juan MARTÍNEZ FERRER, en *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*, p. 62, i mete un mapa sobre a buega lingüística entre aragonés e catalán que nos parixe intre-sán porque representa o resumen sobre a concreción de a raya dibisoria con o que una gran mayoría de chen serba d'aluerdo. [Se beiga o **mapa lumero 62**]. Se poderba dizir que ye un mapa que resume pro bien o consenso sobre as bue-

53 Pueden beyer-se otros criterios foneticos ta establir a buega lingüística entre o castellano, l'aragonés e o catalán en a **ilustración lumero 58**, de as planas 181-182.

gas entre aragonés e catalán, encara que almitindo que se trata d'una simplificación esquemática que aproveita os trazatos de as buegas monezipals.

No ye nuevo que bi ha bellas discrepancias en o respetibe á o benasqués. Ta Joan COROMINAS ye más bien aragonés (aunque almite que se puede argumentar en un sendito u en atro, e manifesta bellas opinions cuentraditorias). Tamién ye aragonés ta Antoni BADÍA i MARGARIT u ta Joan VENY, o mesmo que ta Manuel ALVAR u Günther HAENSCH. Asinas, por exemplo, M. ALVAR, en o suyo treballo "Catalán y aragonés en las regiones fronterizas" afirma:

Los materiales reunidos sirven, también, para poder decidir el carácter del habla de Benasque y mostrar la conformidad con los investigadores que se inclinaron por su aragonésismo.⁵⁴

No ye tan conbenzito Joaquim RAFEL FONTANALS:

Entre las hablas pirenaicas, la del valle de Benasque es una de las más controvertidas, pues en una buena parte de sus características coincide con las hablas pirenaicas lingüísticamente aragonesas, y en otra serie no menor de rasgos se manifiestan soluciones del catalán; ello, unido a la presencia de rasgos propios del ribagorzano en general, a coincidencias con el gascón y a ciertas peculiaridades prácticamente exclusivas de ella, la convierte en una de las hablas de más difícil encasillamiento de toda la frontera catalano-aragonesa.

Buena parte de los investigadores que se han ocupado de ella se han inclinado por su catalogación dentro del aragonés, basándose principalmente en el fenómeno de la diptongación de E y O latinas tónicas, fenómeno en que coincide –aunque no totalmente– con esta lengua; pero al mismo tiempo deben hacer una larga serie de salvedades para los rasgos en que discrepa del aragonés, para seguir las soluciones genuinas del catalán. En realidad no están suficientemente estudiadas las características de esta habla para pretender una clasificación.⁵⁵

Semellán "prudència abans d'encasellar aquest parlar" ye a conclusión d'un intresán treballo de o mesmo autor en o que afunda en o estudio de bels aspeutos de fonetica e de morfosintaxis de o benasqués.⁵⁶

54 Se beiga en M. ALVAR, *La frontera catalano-aragonesa*, Zaragoza, 1976, p. 70.

55 GEA, tomo II, p. 433, s. v. "Benasqués".

56 J. RAFEL, "Sobre el benasqués", *Actes del Cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Andorra, 1-6 d'octubre de 1979)*, publicades a cura de J. Bruguera i J. Massot i Muntaner, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1980, pp. 587-618.

Artur QUINTANA mete bels reparos á clasificar o benasqués como aragonés, perén drento d'una critica zibilizita e tolerán. Por cuentra, Antoni BABIA, á ro estilo guito, no almite de garra traza que o benasqués siga aragonés e preba de contri-mostrar que ye una bariedá dialeutal de o catalán, cosa que –ye de dar– no remata d'encaxar de tot porque más que argumentos serios emplega ta fer-lo faltadas e palabrons⁵⁷.

Más rezienmén, José Antonio SAURA ha publicato un treballo sobre o tema. Seguntes a suya conclusión, o benasqués ye "un dialecto especialmente complejo en el que se impone postular un equilibrio fundamental entre los elementos fonéticos aragoneses (11) y aquellos catalanes (11) con un similar peso específico global." [...] "si descendemos a la subdivisión zonal, ... constatamos que el cierre de la -a átona tiñe tenuemente de catalán (11 elementos catalanes / 10 aragoneses) nuestra zona A; por contra, su conservación rompe mínimamente ese equilibrio para B acercándola al aragonés."⁵⁸

Por o que respeuta á ra redolada de l'Alta Ribagorza que ye entre a bal de Benás e o Puen de Suert (Pont de Suert), ya ye clasico, e cheneralmén azeutato por toz como un análisis ochetibo, o treballo *Las hablas de la Alta Ribagorza*, de Günther HAENSCH. As suyas conclusions sobre ista frontera son:

1) A fabla de Bisagorri e Renanué (e lugars zercanos: Gabás, San Martín, San Feliu, Urmella) tien rasgos plateramén aragoneses e pertenece á o dominio lingüístico aragonés (encara que tien bellas influenzias lingüísticamén catalanas).

2) A fabla d'Espés e de Les Paüls (e lugars zercanos: Abella, Pedrafita, Alins) ye una "fabla de transición" por eszelenzia: tien rasgos comuns con a fabla de Bisagorri-Renanué, pero en os criterios dezisibos –diftongación, morfolochía berbal– sigue a eboluzión de o catalán ozidental.

3) A fabla de Bonansa, Noals e Castanesa (e aldeyas bezinas: Denuí, Fonchana, Ribera, Ardoné, Neril, Senyiu, Bibils, Escané, etc.) pertenece sin duda á o dominio lingüístico d'o catalán (aunque tamién ha sofrito influenzias aragonesas)⁵⁹.

57 Antoni BABIA, *La Franja de la Franja*, Barcelona, 1998.

58 J. A. SAURA RAMI, "La cuestión de la filiación filológica del benasqués actual desde una perspectiva fonético-fonológica", *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre lenguas y culturas pirenaicas*, Zaragoza, 1997, pp. 309-334; zitas en a p. 331. Clama zona A á ra de Benás, Grist, Sarllé, Saún e Ansils; e zona B á ro espazio que abraza os demás lugars de a bal, elabatos más enta par d'o sur. Sobre a proporzió d'elementos aragoneses u catalans en o benasqués, s'acomparen as zifras datas alto en a nota 23, parando cuenta que ixas cifras se refieren a toz os elementos, en cheneral, entre que as de Saura se refieren solamén á os elementos foneticos.

59 Günther HAENSCH, "Las hablas de la Alta Ribagorza", *AE4*, XII-XIII, p. 232.

Asinas que en ista zona parixe claro que a buega ba por o Col de Fadas enta o mon Turbón, si fa u no fa equidistán de o río Esera e de o río Isabana.

En a bal de o río Isabana trobamos unas fablas tamién problematicas en a suya adscripción. G. HAENSCH las ha estudiato e a suya conclusión ye que, á o largo de a cuenca de a Isabana, a buega entre aragonés e catalán ye norte-sur, de traza tal que as fablas meridionals (Llugarres, Capella) son lingüisticamén aragonesas e as setentrionals lingüisticamén catalanas (Espés-Les Paüls, Calbera-Las Farrerías-Beranui, Serradui, Pobra de Roda-Roda d'Isabana)⁶⁰. O estudio se zentra en as dos intermeyas e as conclusions más espeziicas son claras: por más que bi ha muitos elementos propios (de caráuter pirinenco) e aragoneses, os dos grupos de fablas pertencen á o catalán ozidental: claramén a fabla de Calbera-Las Farrerías-Beranui (encara que tien rasgos peculiars tanto aragoneses como catalans); a fabla de Serradui tien más elementos aragoneses, pero en os rasgos importans ba con o catalán (falta de diftongación en o vocabulario autoctono, tipos lesicos, flesión berbal).

Artur QUINTANA ha estudiato as fablas orientals de a bal de Sarró (de Chuseu e de Torres de lo Bispe), acomparado-las con a fabla d'Aler, en o cobalto de a mesma bal⁶¹. Seguntes as suyas conclusions, as fablas de Torres de lo Bispe e de Chuseu ban d'aluerdo con o catalán en rasgos carauteristicos (como a perda de *-e* e *-o* zagueras, a no diftongación de E e O, a palatalización de *l-*, a perda de *-n*, os perfeutos perifrasticos, ezetra). O feito d'estar en un area marginal esplica, ta l'autor, a conserbación de a fricatiba interdental xorda, os morfemas *-an*, *-as*, os imperfeutos en *-eba*, *-iba*, a segunda presona de plural en *-z*, que considera arcaísmos (e no pas formas aragonesas). E tamién esplica que a gran castellanización fa que o lumero de rasgos catalans siga inferior á o de rasgos castellanos (situación que acompara á ra de muitas fablas aragonesas, do ros rasgos propiamén aragoneses, ban quedando en lumero por debaxo de os castellanos). En definitiba, as diferenzias –diz QUINTANA– son cuantitativas: mayor castellanización en Torres, menos en Chuseu e menos encara en Aler.

Por o que respeta á atos lugares más ozidentals de a bal de o Sarró –Pueyo de Marguillén, Guinaliu, Cánzer (e os amortatos Castarllenas e Barasona)– diz que se fabla, u fablaba, un aragonés con muitos rasgos de transición enta o catalán. E d'una traza más cheneral, esposa que l'atribución de as fablas buegatzas á

60 Günther HAENSCH, "Las hablas del valle del Isábena", *RDTP*, tomo XXX (1974), pp. 295-314.

61 Artur QUINTANA, "Encara més capcirs: els parlars orientals de Sarró (Baixa Ribagorça Occidental)", *Estudis de llengua i literatura catalanes / XXVII*. [Miscel·lània Jordi Carbonell, 6], Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993, pp. 271-308.

l'aragonés u á o catalán ye clara en a más gran parti de os casos: a bal de l'Esera ("tret de de la capçalera") e a bal baxa de a Isabana, á l'aragonés; a bal meya de a Isabana e gran parti de as fablas de a Litera Ozidental á o catalán. Ta rematar dizindo que solamén permanexen como de difizil atribución: as fablas de Merli e Nozellas, as fablas de Chuseu e de Torres de lo Bispe, e a fabla d'Alins.

Ramón SISTAC debotó a suya tesis dotoral á ro estudio de as fablas ribagorzanas de a bal de a Sosa de Peralta (Alins, Zanuí, Calasanz, Gavasa, Peralta de la Sal).⁶² As suyas conclusions son pro claras: 1) a fabla de Gavasa e Peralta de la Sal ye claramén catalana, anque en a suya barián dialeutal ribagorzana; 2) a d'a zona de Calasanz e Zanuí ye una fabla propiamén de transición con elementos ibridos autoctonos, muito enfluyita primeramén por l'aragonés e dimpués por o castellano; 3) a fabla d'Alins ye de fesomía aragonesa, con predominio de a diftongación. Seguntes resume en as conclusions (pp. 305-309), si se presinde de o feito de a diftongación, o imventario de o bocalismo tonico de as tres zonas coinzide con o cheneral en catalán; por cuenta, o imventario fonemático de o consonantismo coinzide con l'aragonés (se desepara de os modelos más chenerals en catalán por l'ausencia de prepalatals e sibilans sonoras e por a presencia de o fonema interdental fricatibo xordo /θ/; se desepara de o castellano por a presencia d'o fonema prepalatal fricatibo xordo /ʃ/). En a zona 3 (Alins) no bi ha grupos consonanticos en posición final. En o respetibe á ra morfolochía e á o lesico:

Les solucions catalanes són generals en el parlars de Peralta i Gavasa, i la castellanització només hi és superficial. Les solucions autòctones, d'altra banda, són d'un caràcter marcadament conservador, que arrengrera aquests parlars ribagorçans amb altres parlars laterals del català. La zona 2 [Calasanz, Zanui] presenta característiques més pròpies del català preliterari que no pas del català actual, i a la zona 3 [Alins] ja hi és difícil de reconèixer l'element català, si és que aquest realment hi és present.

El lèxic, però, molt més permeable, presenta una evident castellanització a les tres zones, però es manté encara prou català a la zona 1, especialment en aquells camps lèxics poc sensibles a la castellanització. La zona 2 ha d'ésser considerada ja com a híbrida, mentre que a la 3 l'element no català ja és majoritari.⁶³

Asinas, que, en resumen, creye R. SISTAC que astí se partiba d'una situación en que a fabla 1 [Gavasa, Peralta de la Sal] yera absolutamén catalana, entre que

62 Ramón SISTAC I VICÉN, *El ribagorçà a l'Alta Llitera. Els parlars de la vall de la Sosa de Peralta*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1993.

63 R. SISTAC, *ibidem*, pp. 308-309.

en as d'as zonas 2 [Calasanz, Zanui] e 3 [Alins] ya i debaba d'aber inicialmén bels elementos aragoneses. Con o trascurso de o tiempo, a desconesión progresiba con atras tierras de fabla catalana e l'aclapadera enfluyenzia de o castellano han lebato ta una situazió actual en a que se puede considerar que: a zona 1 [Gavasa, Peralta] utiliza una barián ribagorzana plenamen identificable como lingüísticamen catalana; a zona 2 [Calasanz, Zanui] presenta en l'actualidá trazas ibridas u de transizió, autoctonas, sobre as que se dixá sentir a fuerte presión de o castellano; a d'a zona 3 [Alins] güei ha d'estar considerada como no catalana⁶⁴.

Por atro costato, os mapas que iste autor presenta (pp. 351-371) sobre tota ra zona de transizió entre aragonés e catalán, referitos á una serie d'isoglosas pertienens u sinificatibas, asinas como ro mapa resumen de a plana 351, premiten comprobar que adscribe –siguindo á J. COROMINAS en o suyo estudio sobre “Els noms dels municipis de la Catalunya aragonesa” (1959)– á l'aragonés as fablas d'Alins, Guinaliu, Chuseu e Torres de lo Bispe, asinas como Poziello; tamién á l'aragonés as fablas de Benás, Castilló de Sos, Bisagorri e Renanué, asinas como a de Las Vilas del Turbón. Por cuenta, quedarban de o costato de o catalán Torlarribera, Villacarli, Merli, Esdolomada, Güel, Llaguarres. [Se beiga o **mapa numero 63**].

M. L. ARNAL, en un rezién estudio sobre a buega lingüística de Ribagorza, presenta una panoramica semellán⁶⁵. En o mapa resumen publicato en a plana 64, puede beyer-se cómo encluye entre as zonas de transizió prauticamen as mesmas que R. SISTAC, aunque prolarga ra zona de transizió dica Las Paüls y Espés. L'atribuzión á aragonés u catalán tamién ye en cuasi tot coincidén: asinas, Chuseu e Torres de lo Bispe quedan adscritos a l'aragonés, e tamién Poziello; igualmén a bal de Benás. Agora bien, Merli e Las Vilas del Turbón quedan chustamen en a raya dibisoria. [Se beiga o **mapa numero 64**].

Uno de os estudios lingüísticos más reziens sobre La Llitera ye *Aspectos gramaticales de las hablas de La Llitera* (Zaragoza, IFC, 1998), de J. GIRALT. L'autor presenta en o mapa 8 (p. 368) un “Panorama dialectal de La Llitera en la actualidad” (se beiga aquí reproduzito como **mapa numero 65**). Seguntes ixe mapa, que resume graficamen as conclusions de l'autor: a fabla d'Alins (AS) ye una modalidá de transizió de l'aragonés enta o catalán; as fablas de Calasanz (CZ), Azanuy (AZ) e Sant Esteve de Llitera (SE) corresponden á una modalidá de

64 Se beiga R. SISTAC, libro cuaternato, p. 309.

65 M^a Luisa ARNAL, “La Ribagorza: una comarca de frontera lingüística”, *Actas del I Encuentro “Villa de Benasque” sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1997, pp. 39-64.

transizió de o catalán enta l'aragonés; as fablas de Gavasa (G) e Peralta de la Sal (P) pertenexen á una modalidá lingüística catalano-ozidental con importants rasgos aragoneses; as fablas de os lugars que son más enta l'este pertenexen ya claramén á una modalidá lingüística catalano-ozidental. Ye dizir: Alcampell (AL), Algayó (AG), Altorricó (A), Albelda (AB), Tamarit (T), Baells (B), Natjà (N), Estopanyà (E), Camporrells (C), Baldellou (BA), Castellonroi (CA). Sobre ista distribuzión cheolingüística se beigan os comentarios que fa J. GIRALT en o libro cuaternato, pp. 16-20. De o monezipio de Vencillón / Vencilló no diz cosa: implizitamen lo considera drento de a “zona castellanohablante”. Manimenos, ye conoxito que se trata d'un lugar de repoblazió en o que bi ha tanto chen de fabla castellana como chen de fabla catalana.

En un atro treballo, J. Giralt se zentra en a transizió catalán - aragonés en a linia Estopanyà - Gavasa - Calasanz - Alins⁶⁶. Seguntes iste autor, ye a linia que marcan ixos lugars a más meridional en a que se puede trobar transizió gradual; bel poquet más enta o sur, Zanui e Sant Esteve de Llitera, son lugars que pertenexen sin denguna duda á o catalán e astí ya no bi ha transizió sino una buega perfeutamén clara. Ye asinas como resume iste autor a carauterizazió lingüística de os cuatro lugars que forman ixa linia:

Estopiñán, localidad históricamente vinculada a la Ribagorza, posee una modalidad claramente catalano-occidental, con una escasa presencia de rasgos aragoneses.

Gabasa, pedanía de Peralta de la Sal, también presenta básicamente una variedad catalano-occidental, si bien algunos de los rasgos catalanes son arcaizantes y el porcentaje de características castellano-aragonesas es mayor que en Estopiñán.

Calasanz, que también pertenece al municipio de Peralta de la Sal, muestra una modalidad dialectal de transición del catalán al aragonés, muy semejante a las de Azanuy y San Esteban de Litera, con la presentación de un número de rasgos aragoneses cifrado en casi un 50 %.

Alins del Monte, que pertenece al municipio de Azanuy, presenta una variedad dialectal de transición del aragonés al catalán, en la que predomina el número de elementos aragoneses y castellanos, junto a evoluciones propiamente catalanas, aunque éstas aparecen en un porcentaje menor.⁶⁷

66 Javier GIRALT LATORRE, “La transición lingüística catalano-aragonesa en su extremo meridional: la línea Estopiñán, Gabasa, Calasanz, Alins”, en *Actas el I Encuentro “Villa de Benasque” sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1997, pp. 371-392.

67 J. GIRALT, *ibidem*, p. 376.

Ista linia tenerba ra suya continidá por l'ueste en Fonz, poblazón de a redolada de a Zinca Meya, en do se rechistra ra bariedá dialeutal baxorribagorzana de l'aragonés, muito amanata á ra d'Alins. Asinas que ista linia marca o extremo meridional de a zona "en que el paso del catalán al aragonés y al castellano se efectúa de una manera gradual, y al sur de esta línea se encontraría el área de límites coincidentes"⁶⁸. A o largo d'ista linia, seguntes imos enta o punto más oriental (Estopanyà) se fa más gran o lumero d'elementos catalans e se fa más chiqueta ra proporzió de formas aragonesas, e bizebersa. Asinas, que, seguntes deziba literalmén M. Alvar, "se puede caminar de un sistema (aragonés) a otro (catalán) dentro de unas posibilidades de intercomprensión"⁶⁹.

L'ánalís pormenorizado de os datos replegatos en encuestas, que fa J. Giral, sólo fa que confirmar a descrizió feita. Asinas, por exemplo, en Alins, Calasanz e Gavasa se troba o fonema interdental fricatibo xordo /θ/ (pero no pas en Estopanyà, que sesea), u as rematanzas de femenino plural en *-as* (fren á *-es* en Estopanyà); en Alins trobamos o prefixo *-ero* (fren a *-er* en Calasanz, Gavasa y Estopanyà)⁷⁰. En Alins tamién se troban una serie de "soluciones compartidas con las hablas altoaragonesas", como a diftongazió de E breu, a conserbazió de *-o* zaguera (*fillo*, *pleno*), o mantenimiento de *-n* (*mardano*, *falcón*), o morfema *-z* de plural e de segunda presona de plural en a conchugazió berbal (*cantaz*), os partizipios en *-au*, *-in* (*treballau*, *sentiu*), ezetra. Tanimientres, en Estopanyà se troban resultatos lingüisticamén catalans: no diftongazió de E breu, perda de *-o* e de *-n* (*fill*, *plle*, *mardà*, *falcó*), solamén *-s* (e no pas *-z*) como morfema de plural, morfema *-u* de segunda presona de plural en os berbos (*canteu*), partizipios en *-at*, *-ut*, *-it* (*treballat*, *tingut*, *sentit*), ezetra. Calasanz e Gavasa se troban entre meyo, señalando una transizió entre os dos extremos⁷¹.

Por o que respeuta á os limites meridionals entre catalán e castellano, ya s'ha dito que a buega ye clara e no ofrexe zonas de transizió ni, por tanto, enchaquia ta posibles discrepancias. Isto se refiere á ra buega dende Zanui enta o sur, u millor, dende Sant Esteve de Llitera e Tamarit de Llitera (de caráuter lingüisticamén catalán, fren á Binéfar, de fabla castellana, anque con muitos elementos aragoneses conserbatos) dica Aiguaviva de Bergantes (de caráuter lingüisticamén catalán, fren a Mas de las Matas, de caráuter lingüisticamén castellano, anque con muitos restos aragoneses).

68 J. GIRALT, *ibidem*.

69 M. ALVAR, *La frontera catalano-aragonesa*, Zaragoza, IFC. 1976, p. 21.

70 J. GIRALT, *treballu cuaternato*, p. 377.

71 J. GIRALT, *ibidem*, p. 389.

10. CONCLUSIONS: DELIMITAZIÓN DE OS TERRITORIOS LINGÜÍSTICOS DE L'ARAGONÉS E D'O CATALÁN

D'aluerdo con os testimonios istoricos reziens, de os sieglos XIX e XX; d'aluerdo tamién con l'analís de mapas e atlas lingüísticos, os territorios lingüísticos de l'aragonés e d'o catalán abracan os monezipios que á continazió se i meten, que son os que se señalan en l'artículo 47 d'o *Borrador de 1998* e en os achuntos I e II de l'*Abamproyento de 2001*.

O *Borrador de 1998* diz prebiámén en l'artículo 46⁷²:

Artículo 46. Zonas d'uso predominán de as luengas propias d'Aragón

1. S'entiende por zonas d'utilizazió predominán de as luengas propias d'Aragón aqueras en as que sistemas lingüísticos – d'alcanze local, comarcal u rexional – con caráuter lingüístico predominantemén aragonés, castellano u catalán, respeutibamén, son fablats u conoxitos por a poblazió, u bella parti d'era, u consideratos por ista como propios y naturals de o territorio y de os suyos abitadors tradizionalmén, e ixo pueda prebar-se atendendo a os datos zientíficos disponibles.

2. Se comprende drento de l'aragonés o conchunto de fablas locals y modalidaz comarcals de caráuter lingüisticamén aragonés – sin perchudizio de a suya mayor u menor castellanizazió actual – fablats u conoxitas tradizionalmén en os territorios señalatos en l'artículo siguién.

Asinas mesmo, se comprenden drento de o catalán d'Aragón, o conchunto de fablas locals y modalidaz comarcals de caráuter lingüisticamén catalán – sin perchudizio de a suya mayor u menor castellanizazió actual – fablats u conoxitas tradizionalmén en os territorios señalatos en l'artículo siguién.

Y drento de o castellano d'Aragón, o resto de as fablas y modalidaz lingüísticas de o territorio aragonés.

72 Transcribimos de a bersión en aragonés publicata en *Luenga & fablas*, lumero 2 (Uesca, 1998), pp. 231-247.

Dimpués, en l'artículo 47 diz:

Territorios lingüísticos

1. A os efeutos d'ista Lai se consideran territorios de predominio lingüístico de l'aragonés (zonas con fablas de caráuter lingüístico aragonés) os terminos monezipals siguiens:... [E de continuo i mete a relación de monezipios, por probinzias.]

2. A os efeutos d'ista Lai, se consideran territorios de predominio lingüístico de o catalán (zonas con fablas de caráuter lingüístico catalán) os terminos monezipals siguiens:... [E de continuo i mete a relación de monezipios, por probinzias].

Por o que toca á l'*Abamproyeuto* de marzo de 2001, adedica o Cabo II á ras "Zonas d'utilizazió predominán de as luengas propias". En concreto, l'artículo 5 diz:

Zonas de coofizialidá

A os efeutos d'ista Lei, a Comunidá Autonoma d'Aragón tien:

- a) Una zona de coofizialidá de l'aragonés, que encluye os monezipios relacionatos en l'achunto I d'ista Lei.
- b) Una zona de coofizialidá de o catalán, que encluye os monezipios relacionatos en l'achunto II de a Lei.
- c) Una zona d'ofizialidá esclusiba de o castellano, integrata por o resto de monezipios.

Dimpués, en os achuntos I e II i mete a relación de monezipios de cada zona. Ixa relación coinzide con a d'o *Borrador* en tot, mesmo en a no inclusión de Bielsa e Puendeluna, por error u olvido. Sólo bi ha una atra error: "Almudévar de Cinca" por Almudébar (que nos permitimos correchir).

Á continazió cuaternamos, en a suya forma lingüística aragonesa, e por orden alfabetico, os **monezipios de a zona de coofizialidá de l'aragonés** seguntes o *Borrador* de mayo de 1998 e l'*Abamproyeuto* de marzo de 2001:

– De a probinzia de Zaragoza: Ardisa, Bagüés, Biel-Fuencalderas, Longás, Mianos, Murillo de Galligo, O Frago, Santolaria de Galligo.

– De a probinzia de Uesca: Abiego, Abizanda, A Buerda, Adagüesca, A Espuña, A Fueba, Agüero, Aísa, Albero Alto, Albero Baxo, Abargüela de Tübo, Alcalá de lo Bispe (encluye Fañanars), Alerre, Almudébar, Almunia de San Chuan, Alquezra, A Luenga, Angüés, Ansó, Antillón, A Perdiguera, Aragüés de lo Puerto, Argabieso,

Argüis, As Peñas de Riglos, A Sotonera, As Zellas-Ponzano, Ayerbe, Azara, Aflor, Bailo, Bal de Bardaxí, Bal d'Echo, Bal de Lierp, Balbastro, Banastás, Barbués, Barbuñals, Barcabo, Bellanuga, Benás, Berbegal, Bierche, Biescas, Billanoba, Bisagorri, Biscarrués, Bizién, Blecua-Torres, Boltaña, Borau, Broto, Caldearenas, Campo, Canal de Berdún, Canfrán, Capella, Casbas de Uesca, Castilló de Sos, Castillón d'o Puén, Castiello de Chaca, Castillazuelo, Chaca, Chasa, Chía, Chimillas, Chistén, Colungo, Estada, Estadilla, Fago, Fanlo, Fiscal, Fonz, Foradada de Toscar, Graus, Ibieca, Igriés, Ilche, L'Aínsa-Sobrarbe, Lobarre, Lo Grau, Loporzano, Lopiñén-Ortilla, Monflorit-As Casas, Monzón, Nabal, Nobals, Nueno, Olbena, Palo, Pandicosa, Peraltila, Perarruga, Pertusa, Pirazés, Plan, Pozán de Bero, La Puebla de Castro, Puen d'a Reina, Puértolas, O Pueyo d'Araguás, Os Corals, Oz de Chaca, Oz e Costéan, Quizená, Robres, Salas Altas, Salas Baxas, Salillas, Sallén de Galligo, Samianigo, San Chuan de Plan, Sangarrén, Santa Zilia, Santa Cruz de As Serors, Santa Llestra e San Quílez, Santa María de Dulzís, Saún, Secastilla, Seira, Senés d'Alcubierre, Sesa, Sesué, Sietemo, Tardienta, Tella-Sin, Tierz, Torla, Torralba d'Aragón, Torres d'Alcanadre, Torres de Barbués, Uerto, Uesca, Yebra de Basa, Yésero.

Á continazió cuaternamos, en a suya forma lingüística catalana, e por orden alfabetico, os **monezipios de a zona de coofizialidá de o catalán** seguntes o *Borrador* de mayo de 1998 e l'*Abamproyeuto* de marzo de 2001:

– De a probinzia de Uesca: Albelda, Alcampell, Areny, Baells, Baldellou, Benavarri, Bonansa, Camporrells, Castigaleu, Castellonroi, El Torricó, Estopanyá del Castell, Fraga, Isàvena, Lasquarri, Les Pàuls, Monesma i Caixigar, Montanui, Peralta de Calassanç, Pont de Montanyana, Saidí, Sant Esteve de Llitera, Sopeira, Tamarit de Llitera, Tolba, Torlarribera, Torrent de Cinca, Vilella de Cinca, Vencilló, Veracreu, Viacamp i Lliterà, Zanui-Alins⁷³.

– De a probinzia de Zaragoza: Faió, Favara, Maella, Mequinensa, Nonasp.

– De a probinzia de Teruel: Aiguaviva de Bergantes, Arenys de Lledó, Beseit, Bellmunt, Calaceit, Cretes⁷⁴, Fondespallá, Fórnols, La Canyada de Beric, La Codonyera, La Freixneda, La Ginebrosa, La Sorollera, La Portellada, La Torre del Compte, La Torre de Vilella, Lledó, Massalió, Mont-roig, Pena-roja de Tastavins, Ràfels, Torredarques, Vall-de-roures, La Val del Tormo, Valljunquera.

⁷³ A ormino se gosa meter *Sanui*, con S-, o que parixe una escuentradizió en un monezipio en do charran un catalán de transizió ta l'aragonés que tien interdental fricatiba xorda ("zeta"). Si se metese con S- ye de dar que cambiarba en l'orden alfabetico.

⁷⁴ Tamién se gosa escribir *Queretes*.

Puede beyer-se a distribuzión territorial d'istos monezipios en o **mapa lumero 10**. No cal dizir que somos d'aluerdo con istas relazions de monezipios. Unicamén, creyemos que cal adibir en o territorio de l'aragonés, os monezipios de Bielsa (probinzia de Uesca) e de Puendeluna (probinzia de Zaragoza), ya que sin discusión forman parti d'er; si no i son ye seguramén por error u olbido. Pero ixo no empacha que podamos manifestar o nuestro aluerdo en conchunto.

Con tot e con ixo, creyemos que cal fer en relazión con istas listas bellas considerazions. As prezisions reyalizatas sobre as zonas buegatizas se tienen en cuenta en o posible, pero cal parar cuenta que o trestallamiento se fa por monezipios, e ocurre que en bels monezipios de a zona de transición, que s'adscriben globalmén á ra zona lingüisticamén aragonesa u ra zona lingüisticamén catalana, bi ha lugares tanto de fabla aragonesa como de fabla catalana (ye de dar que en os dos casos, en una variedá de transición de difizil clasificazió). En espezial, cal menzionar os casos de:

- O monezipio de Zanuí-Alins, en que, seguntes a mayoría de os autors –como s'ha bisto– calerba adscribir o lugar de Zanuí á o catalán e o lugar d'Alins a l'aragonés.

- O monezipio de Capella: ta belunos, posiblement calese adscribir á o catalán o lugar de Llaguarres (unque ta atos, a buega ye entre Llaguarres e Lasquarri, coinzidindo, por tanto, con as buegas monezipials).

- O monezipio de Graus: o lugar de Güel calerba adscribir-lo á o catalán.

- O monezipio de Isábena: posiblement estase millor adscribir Nozellas á l'aragonés.

- O monezipio de Torlarribera: seguntes bels autors calerba adscribir Vilas del Turbón á l'aragonés.

Por cuenta, en o cobalto de Ribagorza, as buegas de os monezipios de Bisagorri e Las Paüls, que ban por o Col de Fadas, coinziden en tot con a distribuzión lingüistica.

Por atro costato, lis puede parixer á belunos que as listas de monezipios se quedan curtas en relazión con l'aragonés. Pos bien, nusatros no nos atribirbanos, razonablement, á enampar-las más. En tot caso, almitimos que se poderba discutir a enclusión de bels monezipios más (unque no pas muitos):

1) En primer puesto, belunos de as Altas Zinco Billas, y en concreto ros d'a probinzia de Zaragoza que pertenenen á ra redolada de "Chazetania", asinas como ros de a Bal d'os Pintanos e d'a Bal d'Onsella. Serban, por tanto, os monezipios de: Salbatierra, Sigüés, Artieda, Os Pintanos, Lobera d'Onsella, Isuerre, Nabardún, Urriés, Undués... Más difizilmén Luesia, Uncastillo e Sos.

2) En segundo puesto, bels monezipios de a zona más meridional de o Semontano, u d'a zona más setentrional de os Monegros, u siga, as zonas de Grañén e de Sariñena. Serban en concreto: Almuniente, Grañén, Tramazed, Poleñino, Lalueza, Cabosaso, Sariñena, Peralta d'Alcofea, Castilflorite.

3) En terzer puesto, os monezipios que son á o canto d'a Zinca entre Monzón e Ballobar, más que más Pueyo de Santa Cruz, San Miguel de Zinca, Alfántega, Alcoleya de Zinca, Binazed e Albalate de Zinca, anque a situazión d'Esplús, Belber, Osso, Chalamera, Ontiñena u Ballobar no serba muito diferén. Tamién Binéfar, anque iste monezipio igual podeba achuntar-se á ra zona de coofizialidá de o catalán, no sólo por estar a capezera de a redolada de a Litera, sino porque i bibe muita chen de fabla catalana.

4) En cuarto puesto, más difizilmén, se poderba pensar en a inclusión de bels monezipios d'o Baxo Aragón que conserban muito vocabulario aragonés –cheneralmén más que a meya de os monezipios que son difuera de a zona de coofizialidá, si escluyimos os de Zinco Billas, Monegros setentrionals e Ribera d'a Zinca–. En reyalidá, serban toz os que ban dende Peñalba u Bujaraloz, en os Monegros meridionals, dica Mas de las Matas. Pero, más que más: Chiprana, Caspe, Híjar, Andorra, Alloza.

Si no emos esfendito a enclusión de os monezipios d'istos cuatro grupos, ye porque no beyemos que bi aiga sufizients argumentos ta fer-lo. Sapemos, por os datos que fazilita Chuaquín Costa (se beiga o trestallo 3.4), que en os lugares d'a Ribera d'a Zinca se charraba en o terzer terzio de o sieglo XIX un tipo d'aragonés ribagorzano semellán á o que güei se charra en Fonz u en Estadilla. Pero güei ya no se i charra: o que perdura ye muito vocabulario e bel elemento gramatical como ro complemento *ne/en* u a prep. *ta*. En as zonas setentrionals de Monegros e Zinco Billas Altas podemos inferir, por os pocos datos que tenemos, que probablemente dica no fa muito se charró l'aragonés (d'o tipo que güei se conserba en Fuencalderas, con muita seguridad), pero se debió dixer de charrar ya en o sieglo XIX: Saroihandy ya no i troba á prenzios de o sieglo XX en Sos solo que muito vocabulario e bel elemento gramatical suelto, pero ya no replega frases enteras en aragonés, como en Biel, por exemplo.

Con tot e con ixo, bi ha materials e datos que no podemos amagar. Por o que se refiere a Uncastillo, güei quedan pocos elementos morfosintauticos. Por exemplo, ya no s'emplegan os articlos *a, a, os, as*; si alcase, i quedan fosilizatas istas formas dezaga d'o indefinito *todo, toda, toz* (*tod'a casa, tod'as nietas, tod'os días, toz os güesos*)⁷⁵. Manimenos, bi ha bellas presonas que remeran cantas e textos de tradición oral en os que s'emplegan os articlos en atros contestos e formas verbals como *ye, fa, ezetra*, por o que cal pensar que no fa guaire que se perdieron en a fabla biba⁷⁶.

En relación con as Zinco Billas Altas, en cheneral, contamos con un treballo sobre Salbatierra e Sigüés⁷⁷, e tres amplas replegas de vocabulario de Luesia⁷⁸, Uncastillo⁷⁹ e Sos⁸⁰, asinas como bel articlo breu⁸¹. E antimás, os datos de l'ALEANR, en do son puntos d'encuesta Sos e Uncastillo. Toz istos materials nos dizen claramén que o lesico aragonés d'ista redolada ye muito rico e se troba en relación con as redoladas bezinas d'enta par de l'este, por o que se puede dizir que bi ha una continidá d'areas lesicas. Isto ye zierto, e lo contrimuestran bels estudios a o respetibe. Por exemplo, se beye en o *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja* (Zaragoza, DGA, 1990), de Rosa CASTAÑER, treballo feito sobre o lesico replegado en l'ALEANR. Presenta ista autora como conclusión sobre a carauterización dialeutal d'Aragón un mapa (ye o mapa lumero 44, en a plana 371 de o suyo libro), que nusatros reproduzimos aquí como **mapa lumero 66**. Os comentarios que fa á o respetibe l'autora, pueden aduyar-nos á ra suya entrepetazón:

75 Se beiga ra nuestra reseña a J. Olano Pemán, *Diccionario de palabras, voces y dichos de Uncastillo*, en *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 201-223; en espezial, 217, 218, 221 e 222.

76 Cfr. E. NAGORE, "Presenzia de l'aragonés en textos de tradición oral en Uncastillo", *Fuellas*, 103 (setiembre-otubre 1994), pp. 20-22. Se beigan istos exemplos: "Y en casa de chipi-chape / hacen o baile en o patio, / la torta en la faltriquera, / niña, no m'hagas o fato". "Aire no'n fa / chente no se'n be, / a mí m'arrempujan, / ¿pues esto qué ye?"

77 Manuel ALVAR, "Notas lingüísticas sobre Salvaterra y Sigüés", *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX (1956-57), pp. 9-61.

78 Alfredo COMPAIRED ARAGÜÉS, *Luesia. Su lengua Aragonesa*, Zaragoza, Ayuntamiento de Luesia, 1996.

79 J. OLANO PEMÁN, *Diccionario de palabras, voces y dichos de Uncastillo*, Zaragoza, Asociación Socio-Cultural "La Lonjeta" de Uncastillo, 1994.

80 *Léxico aragonés de Sos del Rey Católico*, ed. de A. Ch. Gil, Zaragoza, Crica d'Edizions, 1999.

81 MARTÍN PARDOS, Migalánchel, "La lengua aragonesa en las Cinco Villas", *Rolde*, 28-29 (abril-junio 1985), pp. 20-21.

El área con mayor incidencia dialectal se dibuja en el Pirineo y Prepirineo: lugares como el ya comentado de Bielsa, Ansó o Echo presentan una fisonomía y unas voces características, que dan independencia a sus hablas. Esta zona con fuerte arraigo del dialecto llegaría hasta Agüero por el Oeste y se limita con una línea que pasaría por Laguarda y alcanzaría a Benasque, otro lugar de acusada personalidad.

En el centro de Huesca se manifiesta una vitalidad inferior del elemento dialectal, que se hace menor en los puntos caracterizados como cat., y todo el Sur de la provincia.

El Noreste de Zaragoza se conecta con Huesca, y por ello localidades como Salvatierra, Biel, Uncastillo, Ardisa o Las Pedrosas tienen una distribución media; en el resto, el castellano se ha impuesto, en mayor medida, al aragonés, situación más evidente en el Oeste de la provincia.

En Teruel los aragonesismos se concentran en el Este, menos en los pueblos de habla catalana, y son poco corrientes en el Oeste.⁸²

Dimpués, prebando d'establiir bellas areas cheograficas, diz que:

En Huesca, dejando al margen la franja oriental, ya delimitada ["En pueblos situados en el Este de Aragón se hablan variedades del catalán", diz en a plana 325], resalta el espacio noroccidental que se une al Norte de Zaragoza, espacio que presenta una extensión variable: llega a veces hasta Laguarda y Ardisa, en tanto que otras alcanza a Alberuela, Robres y, ya en Zaragoza, a Leciñena y Ejea. [...] El espacio oscense que queda entre el ahora establecido y la franja oriental presenta una acusada personalidad.⁸³

As señalatas con lumers romanos I, II e IV son, por tanto, as zonas con más rasgos aragoneses. Dimpués irba ya ra zona III. As zonas más castellanizatas son as VI e VII. [Se beiga o **mapa lumero 66**]. Con tot e con ixo, no cal olbida que tot isto se refiere á conclusions que s'estrayen esclusibamén de l'analís d'o lesico.

Un atro treballo que confirma o dito ye "El léxico aragonés (según el ALEANR)", d'Arno SCHOLZ⁸⁴. Tornando á ensistir en que tamién aquí as conclusions promanan solamén d'o estudio d'o lesico (y en concreto, de bels mapas de l'ALEANR). Diz iste autor:

82 Rosa CASTAÑER MARTÍN, *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, DGA, 1990, p. 324.

83 Rosa CASTAÑER, *ibidem*, pp. 330-331.

84 Se publica en *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVI-XLVII (1991), pp. 143-183.

A grandes rasgos, se puede clasificar el territorio lingüístico aragonés según la relativa vitalidad del dialecto y el grado de castellanización.

Para el examen del léxico, está el problema de que el comportamiento de los lexemas, cada uno por sí, no es de ningún modo homogéneo y, por consiguiente, dificulta el establecimiento de criterios descriptivos generales. Cada palabra se puede considerar como un individuo.

Esta "individualidad" se puede ilustrar tomando como criterio el grado de castellanización de Aragón. Trazando isoglosas léxicas que ilustran el grado de penetración de cada vocablo castellano y delimitando así la presencia de voces castellanas frente a su ausencia, se obtendrá para cada mapa del ALEANR una línea diferente. Pero si sobreponemos un número de isoglosas más elevado, éstas se concentran en una única isoglosa media que ilustra sobre la penetración (general) del léxico castellano en Aragón (cf. el mapa 2). Esta isoglosa está interrumpida como si una cuña se hubiera introducido en el territorio lingüístico aragonés. Se trata del valle del Ebro que, actuando como vía de comunicación con Cataluña, facilitó la castellanización de esta parte del territorio. La zona situada al sur de esta cuña, por consiguiente, se halló separada del territorio principal de irradiación aragonesa y fue objetivo temprano de la castellanización.⁸⁵

O mapa 2 á que fa menzió se puede beyer en a p. 160 de o suyo treballo [se beiga reproduzito aquí con o **lúmero 67**]. I beyemos cómo con rayas berticals endica ra castellanizazió e por meyo d'una linia ondulata señala o que clama "Delimitación del aragonés". Ista zona, emplita con rayas horizontals, abraça no solamen l'Alto Aragón, encluyindo-bi as Zinco Billas, sino tamién Monegros e o Baxo Aragón. Pero dreto d'ixa zona, a de rayas horizontals más pretas ye a que señala l'Alto Aragón "con léxico relativamente vivo en los años 60". E astí encluye as Zinco Billas Altas⁸⁶.

As mesmas estendeziyas en o que toca á o lesico pueden beyer-se en muitos de os mapas que analiza Manuel ALVAR en o suyo treballo "Geografía lingüística de Aragón"⁸⁷. Sobre tot intresa o suyo mapa zagüero, o mapa 122 (en a plana 328), que nos amuestra una bisión de conchunto, alazetata en l'analís de ziento bente mapas de l'ALEANR [se beiga aquí reproduzito como **mapa lúmero 68**]. En relazió con ixe mapa cal que metamos as siguiens parolas de M. Alvar:

85 Arno SCHOLZ, *ibidem*, p. 159.

86 Antiparti, señala ra faxa de transizió enta o catalán, asinas como "zonas residuales del aragonés", con as que se quiere referir, sin duda, á ras zonas en do l'aragonés mantiene más gran bitalidá como fabla charrata de traza abitual.

87 En M. ALVAR, *Estudios sobre el dialecto aragonés*, III, Zaragoza, IFC, 1998, pp. 155-342.

Entre los Aragones y Ribagorza queda una amplia zona [...] que sería Sobrarbe y las comarcas próximas. Este ámbito central es el que, acaso, muestra mayor capacidad de expansión y se extiende hacia el mediodía. Ciertamente se atestigua una relativa unidad léxica de los ámbitos que, *grosso modo*, llamo Aragones y Sobrarbe: una y otra vez nos encontramos con coincidencias terminológicas que hoy se pueden ver por casi toda la provincia de Huesca (a veces se apartan de ella, como es lógico, los pueblos más meridionales, limítrofes con Zaragoza), [...]. Como visión de conjunto, véanse las *Áreas léxicas II* (122), donde señalo con círculos negros los puntos que pudieron constituir esta unidad y con simples circunferencias lo que llamaría de transición.⁸⁸

Como se puede beyer en o mapa, os puntos de transizió son: Robres, Pallaruelo de Monegros e Bujaraloz. Pero son dreto de o conchunto con relatiba unidá lesica as Zinco Billas e a Ribera d'a Zinca. Asinas, i beyemos, por un costato: Salbatierra d'Esca, Sos del Rey Católico, Biel, Uncastillo, Ardisa, Ejea e Las Pedrosas. Por atro costato, Santalezina, Chalamera e Candasnos. Entre meyo, en a zona zentral, os puntos más meridionals son Almudébar e Abargüela de Tubo. Iste mapa de conchunto ye muito ilustratibo de o que dezimos.

Por o que toca á os lugares d'o Baxo Aragón debanditos, ye de dar que se dixó de charrar l'aragonés encara antis que en as Zinco Billas u Monegros, por o que os elementos propiamén aragoneses, con estar importants, no dixeran d'estar menors que en as zonas debanditas, mesmo referindo-nos sólo que á o vocabulario⁸⁹. A ixo s'adibe a distanzia respuesto á o territorio de coofizialidá de l'aragonés: no parixerba razonable considerar un islote (á no estar que tenese una consistenzia lingüística muito zereña), por o que calerba proposar en ixe caso achuntar á o territorio de coofizialidá de l'aragonés as redoladas cuasi completas de: Monegros, Ribera d'a Zinca, Ribera Baxa d'Ebro, Caspe, Baxo Martín, Andorra e Baxo Aragón. O cual creyemos que no ye pro razonable: anque bi ha bels argumentos ta ixo, son pro febles, pos poco más que buena cosa de vocabulario se puede aduzir en tota ixa luenga de territorio que se prolarga enta o sur (os elementos propiamén gramaticals, anque tamién se'n troba, son muito esporadicos e cuasi eszezucionals).

Ye de dar que en relazió con o resto d'Aragón, u por millor dizir, o resto de o que se considera d'ofizialidá esclusiba de o castellano, bi ha encara menos argumentos ta poder esfender una ipotetica enclusión en o territorio de coofizialidá

88 M. ALVAR, *ibidem*, p. 200.

89 O mesmo mapa de M. ALVAR que acabamos de comentar –reproduzito aquí como **mapa lúmero 68**– lo nos amuestra bien plateramén.

de l'aragonés: sólo se conserba vocabulario aragonés –muito menos que en as redoladas debanditas–, á ormino mezclato de bulgarismos, drento d'un sistema lingüístico esenzialmén castellano.

Por atro costato, poderba parixer á belatros que as listas de monezipios de o *Borrador* de mayo de 1998 e de l'*Abamproyeuto* de marzo de 2001 son eszesibamén amplas, en o que conzierne á l'aragonés. Tamién isto se poderba discutir, pero asinas como emos dito que enamplar-lo más o territorio de coofizialidá de l'aragonés no nos parixeba razonable, u difizilmén argumentable, tamién nos atribimos á dizir que no serba razonable achiquir-lo e que creyemos que emos alportato datos e argumentos ta poder esfender ochetibamén ixe territorio.

Bi ha que tener presén que, d'alcuerdo con o esprito de o Ditamen de a Comisión de Pulitica Lingüística de as Cortes d'Aragón, e mesmo tamién con o esprito d'o "Boto particular d'o Grupo Parlamentario Popular", a entrepretazión de l'artículo sieteno d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón se fa d'unas trazas amplas e razonables. Como ya s'ha dito á o comenzipio, si se fese una entrepretazión muito estreita de dito testo (en espezial d'a frase "para las zonas de utilización predominante de aquéllas"), a política lingüística no poderba aplicar-se en Aragón en cuasi dengún puesto, u sólo que en zonas tan chiquetas que l'aplicazión serba asabelo de difizil –por no dizir imposible– e inzidirba de modo no guaire positibo en a recuperación global de a luenga aragonesa.

O "Voto particular del G. P. Popular" fabla d'un proyeuto de lai en o que:

... se reconozca la existencia junto al castellano del conjunto de hablas altoaragonesas y del catalán de Aragón como dos sistemas lingüísticos propios de la Comunidad autónoma, se delimiten las zonas de dominio y utilización predominante de éstos y se establezcan las medidas necesarias para garantizar su protección, su enseñanza y el derecho de los hablantes. Dichas medidas deberán tender a garantizar: — el derecho de todos los aragoneses a utilizar su habla materna y a expresarse en ella tanto en la forma oral como escrita; — el derecho de los hablantes de las variedades lingüísticas minoritarias a recibir su enseñanza y a disponer de espacios de comunicación en dicha variedad; — la progresiva normalización del uso de los dos sistemas lingüísticos minoritarios en los territorios donde su uso ha sido tradicional e histórico.

(*Boletín Oficial de las Cortes de Aragón*, núm. 105, 21 de abril de 1977, p. 4.010).

Pus bien, paremos cuenta en a zaguera frase: "... en os territorios en do ro suyo empleo ye estatado tradizional e istorico". Ixos territorios son os que bi ha que establir, fixar u delimitar ta que i pueda aplicar-se a pulitica lingüística. Ixe criterio, que como beyemos ye o d'o PP, ye un criterio que compartimos.

Ye de dar que, dende un punto de bista amplo, os territorios en do l'uso de l'aragonés ye estatado tradizional e istorico son toz os territorios d'a Comunidad Autonoma d'Aragón (fuera de os d'a Francha Oriental de fabla catalana), si retaculamos enta ra Edá Meyá. Agora bien, si nos limitamos a os territorios do l'uso de l'aragonés ye estatado tradizional e istorico en o siglo XX, o que parixe más razonable, nos trobamos con que istos territorios coinziden con os que abracan os monezipios debanditos, territorios que consonan tamién en suya más gran parti con os que gosan amanexer en os distintos mapas chenerals analizatos y en os mapas particulars que cartografían a estensión de dibersos fenómenos foneticos e morfosintauticos, asinas como lesico, propios e tipicos de l'aragonés.

Si alcaso ta una mayoría d'aragoneses/as no serba sensato ni razonable tratar de normalizar l'uso de l'aragonés en territorios d'o zentro u d'o sur d'Aragón castellanizatos dende o siglo XVI u XVII, tampó no serba razonable ta una ampla mayoría negar a posibiliá de normalizar l'uso de l'aragonés en zonas de l'Alto Aragón do l'aragonés ye estatado ro idioma tradizional e istorico á o largo d'o siglo XX. Bi ha, ixo ye de dar, muitas zonas de l'Alto Aragón do l'aragonés no ye en istos momentos o idioma ambiental, do ni sisquiera ye fázil ascuitar-lo, do una gran parti d'a chen –as chenerazions más chóbens– lo ye olvidando u l'ha olvidado ya, pero do tamién i trobamos una parti d'a población –as chenerazions maduras e mayors– que lo conoxen (más u menos castellanizado, seguntes as zonas) e que lo charran ocasionalmén. Ista zona suposan güici a más gran parti de l'Alto Aragón, pus as zonas do l'aragonés encara tien un gran bitalidá como luenga charrata de continuo, ya son por disgrazia poquetas (cada begata menos).

En todas ixas zonas do l'aragonés ya no se conoxe guaire, sino sólo que por os más biellos, e s'emplega sólo ocasionalmén, pero do a población lo reconoxe como ro idioma propio e tradizional, pus dica fa no guaires añadas yera d'emplego cheneral e ambiental, en todas ixas zonas –dizimos– ye urchén que s'autúe ta rescatar-lo de l'olbido, restaurar-lo, e promover e normalizar o suyo uso. E por o tanto, todas ixas zonas deben dentrar en os territorios propios de l'aragonés, do iste tienga un estatuto espezial que li premita a suya esfensa e a suya rechenización. Si no se fa asinas, dende o nuestro punto de bista, no sólo se comerba una manifesta inchustizia, sino que se furtarba a todas ixas zonas e comunidaz de fabladors a zaguera oportunidá ta recuperar a suya luenga tradizional, dinificar-la e dar-li un futuro. Ye dizir, si a Lai de Luengas, que prezisamén debe estar ta fazilitar a recuperación de l'aragonés, no los incluyise en o territorio de coofizialidá de l'aragonés, o que ferba ye empachar a posibilitá de recuperación de l'aragonés en muitas redoladas en do ye estatado luenga tradizional á o largo de o siglo XX.

Ye por ixo que a proposición de territorios lingüísticos que nos parixe razonable, chusta, adecuada á ro estato d'estrucallo e d'esboldregamiento de l'aragonés, pero tamién razonata, achustata á os datos que ofrexen os testimonios, os estudios, os atlas lingüísticos, ezetra, ye a que aparixe en o *Borrador* de 1998, asinas como en l'*Abamproyento* de 2001 de o Gubierno d'Aragón. Cullindo como alazet o mapa ofizial de as redoladas d'Aragón e parando cuenta en a lista de monezipios de cada zona, ye como s'ha feito ro mapa que metemos como **conclusión**. [Se beiga os **mapa lumero 10**]. En os **mapas lumers 71, 72 e 73** pueden beyer-se con detalle os monezipios que pertocan á o territorio de l'aragonés e á o territorio d'o catalán, asinas como as redoladas u "comarcas" á ras que pertenexen.

A enclusión de a mayoría de os monezipios ha quedato chustificata –creyemos– con os razonamientos e datos esposatos en as planas anteriors, tanto en o que toca á l'aragonés como en o que respeuta á o catalán. Ye menister, manimenos, que chustifiquemos a enclusión de as ziudaz (zentros urbanos u semiurbanos, capezeras de redolada), que en cheneral son muito castellanizatas e son consecuenmén focos de castellanización de a suya redolada, en o territorio de l'aragonés. Dende un punto de bista teorico, a suya enclusión se chustifica por l'amenister de que o territorio propio de a luenga siga dotato de sufiziens nucleys urbanos en os que a luenga pueda desembolicar-se e normalizar-se o suyo uso.

Nos esplicamos: de poco sirbe que l'aragonés siga coofizial en un chiquet monezipio, por exemplo de tasamén 100 u 150 abitadors: solamén con ixo no ye guarenziata ni a suya superbibenzia, ni a suya normalización, ni o suyo desembolicamiento. ¿Por qué? Pus porque seguramén un monezipio tan chiquet no tendrá ni escuela; por tanto, ye pordemás tot o que se diga respeito á l'amos-tranza de l'aragonés e l'uso de l'aragonés como luenga beicular en l'amostranza; obiamén no tien meys de comunicazió (televisión, radio, periodicos, rebistas), por o que tamién ye pordemás tot o que se diga sobre a utilizazió de l'aragonés en os meys de comunicazió; e asinas poderbanos continar con otros aspeutos.

Si l'aragonés ye coofizial, en cuenta d'en un monezipio chiquet, en trenta u cuarenta monezipios chiquez, a situazió no amillorarba guaire: tenérbanos encara un "branquil" menimo insufizién ta ra conserbazió e o desembolicamiento de a luenga. Por ixo, dende o nuestro punto de bista, a coofizialidá de l'aragonés no tien muito sendito planteyar-la por monezipios; ye menister planteyar-la por redoladas, dotatas de por o menos una ziudá con funzió de capitalidá e con prous meys e serbizios como ta que a luenga tenga biabilidá. E mesmo ye combenién planteyar a coofizialidá globalmén, considerando tot l'Alto

Aragón, con a suya capital, Uesca, encluyita, si reyalmén queremos fer biable e fautible a conserbazió, a recuperazió, a normalización e o desembolicamiento de l'aragonés, plenamén incorporato á ra bida moderna, urbana, escolar, ezetra. Ye simplamén custiún de planteyar-se seriosamén menimos biables, branquils menimos de poblazió, d'infraestructuras, ezetra, por debaxo de os cuals no serba biable a recuperazió de l'aragonés. Con una barca de remos de seis plazas no podemos pensar en trescruzar l'Oziano Atlantico: emos de planteyarnos, como menimo, un chiquet barco pescataire u un chiquet yate, de diez u doze plazas, e dotato con más meys teunicos. Pus, de a mesma traza, no podemos planteyarnos a recuperazió de l'aragonés por debaxo de unos branquils menimos que lo faigan biable: sólo conseguírbanos, alcaso, prolargar un poquet más a suya larga agonía, pero no pas aturar-la ni superar-la, con o que sérbanos contribuyindo á ra desaparixiún de a luenga aragonesa. Dito d'atra traza: ademprubando un camín que mena solo que enta ra estinzió u l'acotolamiento de a luenga.

Pero, per atro costato, a enclusión de os zentros urbanos á que nos referimos queda tamién chustificata por a simple constatazió de o lumero de fabladors que i reside. Si paramos cuenta en as zifras de fabladors de cada monezipio que se deduzen de o Zenso de Poblazió de 1981, tenemos os siguiens datos⁹⁰:

Poblazió	lum. d'ab. en 1981	conoxen	fablan
Balbastro	15.679	1.229	703
Chaca	14.173	456	126
Monzón	15.030	1.575	677
Samianigo	9.778	502	89
Uesca	46.087	4.073	752
TOTAL	100.747	7.835	2.347

Como beyemos, o total de fabladors, entre autibos e pasibos, ye de 10.182 presonas, que suposan o 10 % de a poblazió d'ixos nucleys urbanos. Por atro costato, s'oserba tamién que en o conchunto de os 17.653 fabladors pasibos de

90 CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA, "Datos lingüísticos de o Zenso de 1981", *Fuellas*, lumero 42 (setiembre-otubre 1983), pp. 10-16.

l'aragonés que bi eba en total, següentes o Zensu de 1981, os 7.835 suposan o 44,3 %, cuasi a metá; y en o conchunto de os 11.824 fabladors autibos que bi eba en total, os 2.347 suposan o 19,8 %⁹¹.

Con seguranza, ixos datos han eboluzionato enta un medre de o lumero de fabladors, pos en as zagueras añadas se da un estendencia cuentraditoria: entre que en os chiquez lugars se ba perdendo l'aragonés, en os nucleos urbanos se ba recuperando. Ixe ye o prozeso que amuestra o Zensu Lingüístico de Monzón de 1997. De o total de 9.175 presonas mayors de 14 años que contestoron o cuestionario: 1.269 fablan u conoxen l'aragonés (o que suposa un 13,8 %), 1.168 catalán (12,7 %) e 1.912 catalán e aragonés (20,8 %), fren á 4.814 presonas (42,5 %) que manifiestan conoxer solamén o castellano. Asinas que, como beyemos, alto u baxo a metá de a población de Monzón mayor de 14 años fabla u conoxe aragonés e/u catalán. [Puede beyer-se una grafica de o Zensu Lingüístico de Monzón, de 1997 en a **ilustración lumero 70**].

Por atras preguntas d'ixe zensu se puede prezisar que, por o que respeuta á l'aragonés: 435 presonas (o 4,7 %) fablan abitualmén en Monzón l'aragonés e 522 presonas (o 5,7 %) en ocasions, o que da un total de 957 (10,4 %) fabladors autibos d'aragonés. Antimás, bi ha 1.299 presonas que replecan bien l'aragonés (14,2 %), as cuals pueden considerar-se fabladors pasibos. En total, pues, entre fabladors autivos e pasibos, bi ha un total de 2.256 fabladors d'aragonés (o que suposa o 24,8 % de a población)⁹².

Ixa ye a razón que chustifica ra enclusión de o monezipio de Monzón en o territorio propio de l'aragonés, por tal que ye contiguo a er e, de a mesma traza que be son inmersos Uesca u Balbastro, puede e debe adscribir-se-be. B'ha que parar cuenta que en istas poblazions l'aragonés, en un grau alto de castellanización, ye a luenga tradizional, á o menos en os barios de caráuter más rural y en a población más marguinal. Pro que tanto en Uesca como en Balbastro u Monzón nos trobamos con un grupo importán de fabladors constituyito por presonas prozedens de diferens lugars del Alto Aragón (en o caso de Uesca, sobre tot de o Somontano e zonas espobladas de Guara e a Guarguera, pero tamién d'atras

91 Puede beyer-se un cuadro con o lumero de fabladors d'aragonés por redoladas altoaragonesas (prenito de Nagore - Gimeno 1989, pp. 26-27) en a **ilustración lumero 69**.

92 Se beiga F. NAGORE, "Análisis y comentario de bels datos d'o Zensu Lingüístico de Monzón de 1997", *Fuellas*, 127 (setiembre-otubre 1998), pp. 17-21.

redoladas). Cal remerar que en as zagueras añadas se son amortatos asabelos de lugars, sobre tot en zonas prepirlencas⁹³.

Por atro costato, bi ha tamién un lumero crexién, aunque encara minoritario, de presonas chóbens que han recuperato l'aragonés e lo emplegan autibamén (mesmo son os que cheneralmén dotan á l'aragonés de más gran dinamismo cultural e presenzia sozial). Pero, chunto a toz ers, be son os abitadors que dende fa cheneraciones son asentatos en ixas poblazions e que conserban en mayor u menor mida bel tipo d'aragonés meridional, muito castellanizado, que ye posible sentir á ormino por a carrera, en bellas botigas, en bels ambiens⁹⁴.

Tampó no cal olbidar que o monezipio de Uesca s'estendilla por o norte dica o Salto de Roldán, en as sierras Prepirlencas, buega por o norueste con o monezipio de Nueno, por l'este con o de Loporzano, Quizena, Tierz e Monflorite, e por o sur con os d'Almudébar, Bizién e Sangarrén, trobando-se en o suyo termino monezipal os siguiens lugars e lugarons: Apiés, Banariés, Bellestar de Flumen, Buñals, Cuarte, Fornillos d'Apiés, Guarrios, Lienas, Manjarrés, Orús, Tabiernas d'Isuela, en toz os cuals a chen mayor emplega u conoxe l'aragonés propio de a Plana de Uesca, semellán á o de A Sotonera e o Semontano.

Atro caso diferén ye o de Zaragoza, en do ye ebidén que bi ha lumerosos fabladors tanto d'aragonés como de catalán, que no son encara cuantificatos⁹⁵. Entre ers predominan os emigratos dende zonas de luenga catalana u aragonesa, á os que bi ha que sumar un chiquet lumero de neoaragonesofabladors chóbens.

93 Por ixo no tenerba muito sendito establir a coofizialidá ta l'aragonés en ixos **territorios** (tradizionals de luenga aragonesa) e no, por cuentra, ta os **fabladors** que d'astí prozeden (e que residen en Uesca, u en Balbastro, por exemplo).

94 Isto ye o que fa que a situación de Uesca no siga acomparable con a de Zaragoza u a de Teruel. En Uesca ye posible á ormino sentir espontaniámén á fabladors tradizionals frases como istas, por exemplo: *me'n boi ta casa mía, m'he quedau chelau, itruque, trunque en a puerta!, te claban un cata-tico en o plato y ála!, ¿qué cosa que no sale a prozesión?, ya le'n diré, ino adubo, nina!, ¿qué cosa que no estás en a plaza con o bombo?, icómo nos fartemos!, ¡ai, chiqueta, qué barucas!, m'afogo con tanta fumera, iqué orache tenemos!, ipara cuenta con os autos! Ixos polbos ban bien pa o polecón*. Todas istas frases suenan á aragonés, aunque siga muito castellanizado; por ixo ye por o que Uesca se puede considerar como parti de o territorio en do l'aragonés ye luenga tradizional e propia. A ziudad se troba en o interior d'ixe territorio y en era, aunque s'utiliza abitualmén e cutiana o castellano, ye fázilmén recuperable l'aragonés, por a proporzión de fabladors de a suya población.

95 Si se fese zensu de población en l'año 2001 e se i metese bella pregunta sobre o tema lingüístico, tal como teneba intinzién de fer o Instituto Aragonés d'Estatística, poderbanos tener zifras fiables á o respuestibe.

Por cuenta, no bi ha fabladors tradizional, pos ni en os barrios rurals ni en os lugares de a redolada se conserba l'aragonés como fabla tradizional, ni sisquiera en una variedá muito castellanizada, tal como ocurre en as poblacions grans de l'Alto Aragón, o que ye una diferencia notable.

O punto 3 de l'artículo 47 de o Borrador de 1998 diz á o respautibe que istos fabladors de Zaragoza capital requieren una consideración espezial, tanto en l'amostranza como en as relacions con l'almenistración. L'Abamproyeuto de marzo de 2001 no fa denguna consideración espezial, ya que charra en cheneral de as "zonas d'utilización no predominán", ya siga en o respautibe á autibidaz culturals (art. 22), amostranza (art. 30) u empleo almenistratibo (art. 32).

Seguntes cómo se catase l'asunto, Zaragoza poderba considerar-se territorio de as tres luengas, encara que as minoritarias, porzentualmén, no suposen guaire. Manimenos, sí que poderba pribilechiar-se de bella traza l'aprendizache boluntario de l'aragonés, tal como bels grupos demandan. En ixa endrezera ba l'artículo 30 de l'Abamproyeuto:

Fuera de as zonas de coofizialidá de as luengas e modalidaz lingüísticas propias, o Gubierno d'Aragón podrá fomentar e mesmo meter en practica l'amostranza de l'aragonés e de o catalán normalizados, siempre que o lumero de os intresatos lo chustifique.

Pero ixo afeuta por igual, como emos dito, á Zaragoza, á ras zonas bezinas á ras de coofizialidá e á toz os demás territorios d'ofizialidá esclusiba d'o castellano.

11. REMATANZA

En as planas prezedens emos prebato d'establiir cuáls son os territorios propios e tradizional, por o menos á o largo de o sieglo XX, de as luengas autoc-tonas d'Aragón, isto ye, de l'aragonés e d'o catalán.

Como emos bisto, bi ha una coinzidencia practicamén unanime en o que respautá a ra buegas de o catalán e por tanto en o que se refiere á os suyos territorios propios. As discrepancias afeutan sobre tot a bellas zonas de transición entre l'aragonés e o catalán.

Por o que respautá a ras buegas de l'aragonés, a cosa ye bella miqueta más embrancata, porque, antimás de as ditas zonas de transición entre l'aragonés e o catalán, bi ha que considerar tamién a dificultá de trazar as buegas entre l'aragonés e o castellano. Seguntes os criterios que s'adoten, seguntes os materials que s'analizen, e seguntes as opinions que se tiengan en cuenta, podemos trobar-bi bariaciones. Manimenos, d'aluerdo con datos, mapas e testimonios, resulta posible establir unas buegas e por tanto concretar tamién os territorios propios de l'aragonés.

Dimpués, nos parixe lizito –e más que más practico e operatibo– esquematizar istos ambitos territorials, parando cuenta en o mapa de as redoladas e os monezipios actuals d'Aragón. E ixo ye o que emos feito como conclusión [ilustración lumero 10].

Naturalmén, tot o que antezede se refiere á os territorios propios de l'aragonés e d'o catalán de traza cheneral. No i dentramos por o tanto en aspectos importants, que poderban estar ocheto d'atros analisis espezficos, como son as diferencias –drento de os respautibos territorios de l'aragonés e d'o catalán– en l'uso y en o conoximiento de a luenga, seguntes redoladas, lugares, familias u endibidos (entre istos, seguntes a edá, o libel d'instrucción, o secso, ezetra), asi-

nas como as diferenzias dialeutals propias deteutables en o interior de cada luenga (e que, como ye de dar, fan que bi aiga chiquetas diferenzias en as formas lingüísticas), u as diferenzias que se producen –tamién seguntes redoladas, lugars, familias u endevidos– como consecuenzia de a presión de o castellano e por tanto como fruto de a castellanización desigual –no pas omochenia– en as diferens redoladas, que leba á que en determinata localidá afeute más, por exemplo, á ra conchugación berbal, en atras á aspeutos de fonetica, en atras á custions de sintaxis u a ra perda de bocables propios de l'aragonés.

Tot isto implicarba matices –tanto lingüísticos como soziolingüísticos– en os territorios respetibos de l'aragonés e d'o catalán. De a mesma traza, se poderban deteutar matices diferens en cuanto á ra conserbación d'elementos aragoneses en o territorio que güei ye propio de o castellano (más gran conserbación, cheneralmén, en as Zinco Billas, Monegros, Ribera d'a Zinca e Baxo Aragón, que en o resto).

E ixas diferenzias, posiblementén, aconsellarán establir matizacions en l'aplicación de politicas e prozedimientos concretos.

Pero, por denzima d'ixas diferenzias e d'ixas matizacions, parixe obio que si queremos inziar una politica lingüística seria e de caráuter positibo enta ra dos luengas autoctonas d'Aragón, ye combenién tener unos criterios chenerals aplicables en os territorios propios de l'aragonés e d'o catalán, e, por tanto, tener clarámén delimitatos ixos territorios lingüísticos. Solamén á partir de os criterios e ochetibos chenerals que se marquen ta cada luenga e ta cada territorio, será posible dimpués fer bellas matizacions u autuazions espezificas, pendendo de as situazions concretas.

Uesca, nobiembre de 1998 / mayo de 2001

Francho Nagore Laín

BIBLIOGRAFÍA

Abamproyeuto de 2001 = Abamproyeuto de Lei de Luengas d'Aragón, aprebatu por o Gubierno d'Aragón e presentatu por o Consellero de Cultura o diya 13 de marzo de 2001 en Zaragoza. Edizión en aragonés. *Fuellas*, 141 (chifero-febrero 2001), pp. 21-27.

ALCOVER I PINÓS, Carme e QUINTANA I FONT, Artur, *Plans reguladors d'Ensenyament de l'aragonés i el catalá a l'Aragó*, Zaragoza, Edizions de l'Astral, con a colaboración d'o Departamento de Educación y Ciencia del Gobierno de Aragón, 2000.

ALEANR = ALVAR, Manuel; LLORENTE, Antonio; BUESA, Tomás y la colaboración de Elena ALVAR y Julio ALVAR, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Madrid, Editorial La Muralla, Departamento de Geografía Lingüística del C.S.I.C – Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1979-1983.

ALPI = NAVARRO TOMÁS, Tomás (director) y Rafael de BALBIN (continuador); con la colaboración de Aurelio M. ESPINOSA (hijo), Rodrigo de SA NOGUEIRA, Lorenzo RODRÍGUEZ CASTELLANO, Manuel SANCHIS GUARNER, Aníbal OTERO, Francisco de B. MOLL, Armando NOBRE DE GUSMAO y F. LINDLEY CINTRA, *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. I. Fonética, I*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962.

ALVAR, Manuel, *La frontera catalano-aragonesa*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1976.

ALVAR, Manuel, “Geografía lingüística de Aragón”, en *Estudios sobre el dialecto aragonés, III*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1998, pp. 155-342.

ARBUÉS POSSAT, José, *Fuencalderas en mi recuerdo*, Gerona, 1980.

- ARIÑO CASTEL, José María, *La bal de Lierp. Geografia y léxico*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ["Puens enta ra parola", 10], 1999.
- ARNAL, María Luisa, "La Ribagorza: una comarca de frontera lingüística", *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1997, pp. 39-64.
- ARNAL, María Luisa, *El habla de la Baja Ribagorza occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1998.
- ATARÉS ZANDUNDO, Pablo, "Vocabulario de Almudébar", *Via Lata*, núm. 33 (diciembre 1997), núm. 34 (enero 1998), núm. 35 (marzo 1998), y sigs.
- Atlas Gráfico de Aragón*, Madrid, Aguilar, 1978.
- BASTARDAS, Albert y BOIX, Emili (dir.), *¿Un Estado, una lengua? La organización política de la diversidad lingüística*, Barcelona, Ediciones Octaedro, 1994.
- Borrador de 1998* = "Borrador de l'Abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón" (feito entre marzo y mayo de 1998 por una Comisión de Treballo creyata en Uesca, á instancias de o Gubierno d'Aragón) [bersión en aragonés], *Luenga & fablas*, lumero 2 (1998), pp. 231-247.
- BUESA OLIVER, Tomás, *Estudios Filológicos Aragoneses*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 1989.
- BUJ ALFARA, Àngela, *Davall de la figuera. Històries de la tia Pasquala. Narrativa oral i breu caracterització dialectal de La Portellada*, Calaceit, Associació Cultural del Matarranya ["Lo trull", 6], 2000.
- CASTAÑER MARTÍN, Rosa M^a, *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1990.
- , "Hablas altoaragonesas", *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1997, pp. 65-82.
- Constitución Española aprobada por las Cortes el 31 de octubre de 1978*, Barcelona, ediciones Orbis, 1983.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA, *Nomenclátor d'as ziudáz, lugárs, lugaróns y aldeyas d'o norte d'Aragón que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofiziáls*, Zaragoza, 1977.
- , "Datos lingüísticos de o Zenso de 1981", *Fuellas*, 37 (setiembre-otubre 1983), pp. 10-16.

- CONTE, Ànchel; CORTÉS, Chorche; MARTÍNEZ, Antonio; NAGORE, Francho y VÁZQUEZ, Chesús, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General, 1977.
- COROMINES, J., "Els noms dels municipis de la Catalunya aragonesa", en *Estudis de Toponímia Catalana, II*, Barcelona, Editorial Barcino, 1970, pp. 43-141.
- , "Nomenclàtor dels municipis de llengua catalana ordenats per regions i comarques", en *El que s'ha de saber de la llengua catalana*, Palma de Mallorca, Editorial Moll, 1972, pp. 89-141 (os d'Aragón en as pp. 123-125).
- Ditamen d'a Comisión de Pulitica Linguistica = "Dictamen elaborado por la Comisión especial sobre política lingüística en Aragón", *Boletín Oficial de las Cortes de Aragón*, núm. 105, año XV, de 21 de abril de 1997, pp. 3998-4011.
- CORTES DE ARAGÓN, "Dictamen elaborado por la Comisión especial sobre política lingüística en Aragón", *Boletín Oficial de las Cortes de Aragón*, número 105, 21 de abril de 1997, pp. 3998-4011.
- EBA = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* (F. Nagore, dir.), 4 tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- ENGUITA, José M^a, "Panorama lingüístico del Alto Aragón", *AEA*, XLI (1988), pp. 175-191.
- , "Reflexiones sobre la realidad lingüística del Pirineo aragonés", en *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1997, pp. 279-295.
- Estatuto de Autonomía de Aragón* [Ley Orgánica 8/1982, de 10 de agosto], Zaragoza, Diputación General de Aragón, agosto de 1982.
- Estatuto de Autonomía de Aragón (Texto Reformado por la Ley Orgánica 5/1996, de 30 de diciembre)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales, enero de 1997.
- FASOLD, Ralph, *La Sociolingüística de la Sociedad. Introducción a la Sociolingüística*, Madrid, Visor Libros, 1996.
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy, *Costa y Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 1978.
- , *Estudios sobre Joaquín Costa*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 1989.

- FERNÁNDEZ REI, Francisco e SANTAMARINA FERNÁNDEZ, Antón, *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1999.
- GALÁN, Josep, e MORET, Hèctor, *Estudi descriptiu de la llengua de Fraga*, Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca ["La Sitja", 13], 1995.
- GARGALLO, José Enrique, *Les llengües romàniques*, Barcelona, Empúries, 1994.
- , "El aragonés en su contexto romance", en *Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999, 11-29.
- GEA = *Gran Enciclopedia Aragonesa* (dir. por Eloy Fernández Clemente), 12 tomos, Zaragoza, Unali, 1980-1982. *Apéndice I*, Zaragoza, Unali, 1983; *Apéndice II*, Zaragoza, Comali, 1987; *Apéndice III*, Aragonali, 1997.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús Á., e NAGORE LAÍN, Francho, "A pastorada d'Ayerbe. Edición y estudio", *Luenga & Fablas*, 2 (1998) pp. 79-117.
- GIRALT, Javier, "La transición lingüística catalano-aragonesa en su extremo meridional: la línea Estopiñán, Gabasa, Calasanz, Alins", en *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1997, pp. 371-392.
- , *Aspectos gramaticales de las hablas de la Litera (Huesca)*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1998.
- Gran Atlas de Aragón*, Zaragoza, Aneto Publicaciones, 1998.
- GRIERA, Antoni, *La frontera catalano-aragonesa. Estudi geogràfic-lingüístic*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1914.
- , "La frontera del català occidental. Alguns criteris lexicogràfics que separen el català de l'aragonès i el gascó", *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 6 (1918), pp. 17-37, 7 (1919), pp. 69-79, y 8 (1920), pp. 35-59.
- HAENSCH, Günther, "Las hablas de la Alta Ribagorza", *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI (1958-59), pp. 57-173, y XII-XIII (1961-62), pp. 117-250. [= *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960.]
- , "Algunos caracteres de las hablas fronterizas catalano-aragonesas del Pirineo (Alta Ribagorza). Contribución al estudio del problema de los dialectos llamados de transición", *Orbis*, 11 (1962), pp. 75-110.
- , "La hablas del Valle del Isábena (Pirineo Aragonés)", *RDTP*, XXX, 1974, pp. 295-314.

- , "Fronteras político-administrativas y fronteras lingüísticas: el caso de la Ribagorza catalano-hablante", *AEA*, XXX-XXXI (1982), pp. 7-19.
- HOLTUS, Günter; METZELTIN, Michael e SCHMITT, Christian, *Lexikon der Romanistischen Linguistik* ["Dictionnaire encyclopédique de linguistique romane"], Herausgegeben von / Edité par —, Band / Volume VI, 1. Aragonesisch / Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonésisch [Aragonés/Navarro, Español, Asturiano/Leonés], Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1992.
- , *Lexikon der Romanistischen Linguistik* ["Dictionnaire encyclopédique de linguistique romane"], Herausgegeben von / Edité par —, Band / Volume VII. Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klasifikation und Typologie [Langues en contact, langues de migrants et langues artificielles. Analyses contrastives, classification et typologie des langues romanes]. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1998.
- JUSTES, Antonio, "Diccionario de fabla de Almudévar", *Vía Lata*, lums 4 á 18 (1991-1994).
- JUSTICIA DE ARAGÓN, "Informe sobre las lenguas minoritarias en Aragón" [de 27 de enero de 1993], *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, numero 94 (Uesca, marzo-abril 1993), pp. 15-29.
- LAPESA, Rafael, *Historia de la Lengua española*. Novena edición corregida y aumentada. 4ª reimpresión, Madrid, Gredos, 1985. [1ª edición: Madrid, Escelicer, 1942].
- LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís, *El català, llengua romànica*, Barcelona, Barcanova, 1991; 2ª edición, 1993.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio, *El Régimen Jurídico del Multilingüismo en Aragón*, Zaragoza, Diputación General de Aragón - Caja de Ahorros de la Inmaculada, 2000.
- , "El anteproyecto de Ley de lenguas de Aragón de 2001", *Rolde*, 96 (abril-junio 2001), pp. 16-27.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio e MONTANER SUSÍN, Mª Dolores, *Bocabulario de Plazenzia (Sotonera)*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ["Puens enta ra parola", 11], 2000.
- MARTÍN PARDOS, Migalánchel, "La lengua aragonesa en las Cinco Villas", *Rolde*, 28-29 (abril-junio 1985), pp. 20-21.
- MARTÍN ZORRAQUINO, Mª Antonia; FORT CAÑELLAS, Mª Rosa; ARNAL PURROY, Mª Luisa y GIRALT LATORRE, Javier, *Estudio sociolingüístico de la Franja*

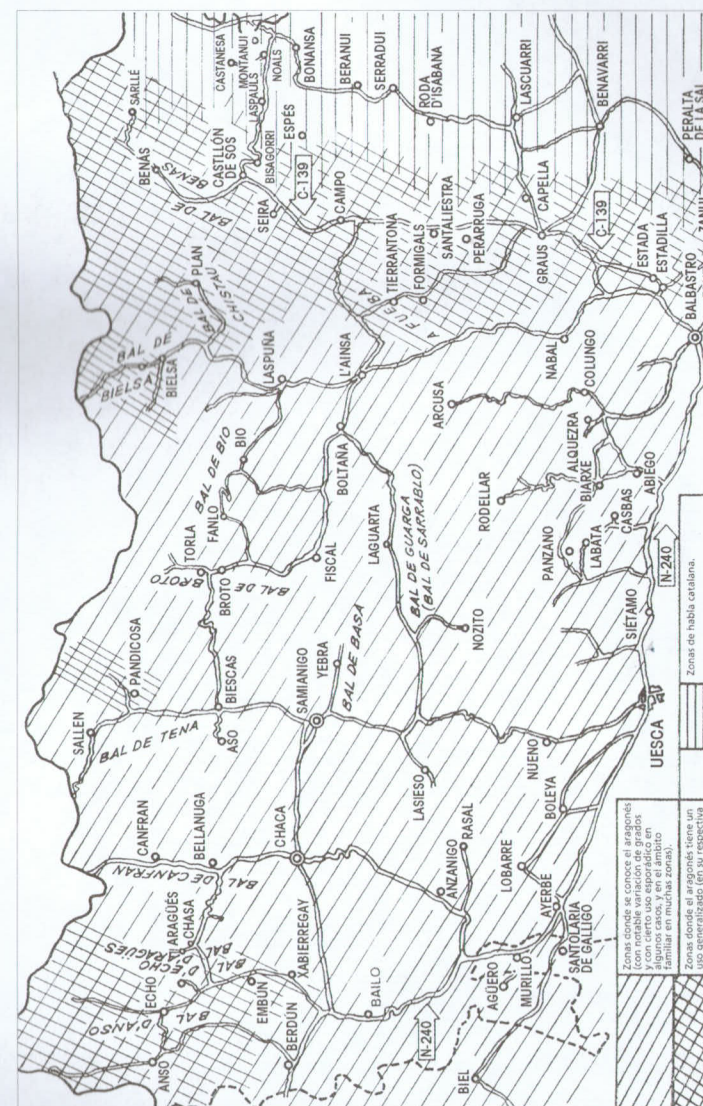
- Oriental de Aragón*, 2 tomos, Zaragoza, Departamento de Lingüística General e Hispánica (Universidad de Zaragoza), 1995.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a A. y ENGUITA UTRILLA, J. M^a, *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, CAI, 2000.
- MARTÍNEZ FERRER, Juan, *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*, Zaragoza, Edicions de l'Astral (publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses), 1995.
- MOLL, Francesc de B., *Gramàtica històrica catalana*, Valencia, Universitat de València, 1991.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos, *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*, Madrid, Alianza Editorial, 2000.
- MORET, Hèctor, *Sobre la llengua de Mequinensa*, Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca ["La Sitja", 11], 1994.
- MORET, Hèctor, e SASOT, Mário, *Aproximació descriptiva a la llengua de Saidí*, Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca ["La Sitja", 15], 1996.
- NAGORE, Francho, "Pervivencia y recuperación de la lengua aragonesa a finales del siglo XX. Algunos datos y anotaciones", *Estudios Bercianos* (Revista Oficial del Instituto de Estudios Bercianos), núm. 24 (Ponferrada, mayo de 1998), pp. 48-72.
- , "Presenzia de l'aragonés en textos de tradizi6n oral en Uncastillo", *Fuellas*, 103 (setiembre-otubre 1994), pp. 20-22.
- , "Análisis y comentario de bels datos d'o Zens6 Lingüístico de Monz6n de 1977", *Fuellas*, 127 (setiembre - otubre 1998), pp. 17-21.
- , "L'aragonés charrato por una familia d'Or6s Alto (Tierra de Biescas) en 1977. Bellas anotazions", en *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 331-366.
- NAGORE, Francho, Reseña de J. Olano Pemán, *Diccionario de palabras, voces y dichos de Uncastillo*, en *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 201-223.
- NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L., *El aragonés hoy. Informe sobre la situaci6n actual de la lengua aragonesa*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa - IberCaja, 1989.
- NAVARRO GÓMEZ, Pere, *El parlars de la Terra Alta*, 2 tomos, Tarragona, Diputaci6n de Tarragona, 1996.
- OBIETA CHALBAUD, José A., *Las lenguas minoritarias y el derecho*, Bilbao, Ediciones Mensajero, 1976.
- PORREDÓN, Romí, *De Llevant fins a Ponent. El parlars catalans*, Barcelona, Edicions de la Magrana, 1992.

- QUINTANA, Artur, *El parlar de La Codonyera. Resultats d'unes enquestes*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1976-1980 (extret d'*Estudis Romànics*, XVII, 1-253).
- , "Topónimos: pueblos con nombre local en catalán", en *Gran Enciclopedia Aragonesa*, Apéndice I, Zaragoza, Unali 1983, p. 282.
- , "El fons Josep Saroihandy de la Biblioteca interuniversitaria de Bordeus", *Rolde*, numero 41-43 (abiento 1987), pp. 69-70.
- , *El català a l'Aragó*, Barcelona, Curial, 1989.
- , "Encara més capcirs: els parlars orientals de Sarró (Baixa Ribagorça Occidental)", *Estudis de llengua i literatura catalanes / XXVII*. [Miscel.lània Jordi Carbonell, 6], Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993, pp. 271-308.
- RAFEL, Joaquim, "Sobre el benasquès", *Actes del Cinquè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (Andorra, 1979), Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1980, pp. 587-618.
- , "Consideraciones léxico-semánticas a partir de una investigación espacial exhaustiva (Bajo Aragón meridional de habla catalana)", *Revista Española de Lingüística*, Año 7, fasc. 1, enero-junio 1977, pp. 137-170.
- , *La lengua catalana fronteriza en el Bajo Aragón meridional. Estudio fonológico*, Barcelona, 1981.
- RAMÓN Y CAJAL, Santiago, *Mi infancia y juventud*, Octava edici6n, Madrid, Espasa-Calpe [colecci6n "Austral", 90], 1968. [1^a edici6n en 1901; 1^a edici6n en a colezi6n "Austral" en 1939].
- RAMOS ANTÓN, Rubén, "Territorio y ofizializaci6n", *Estudios y rechiras arredol de l'aragonés y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1998, pp. 421-426.
- RÍOS NASARRE, Paz, *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ["Puens enta ra parola", 8], 1997.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando, "Lesico replegau en Tardienta (primabera de 1995)", *Fuellas*, numero 113 (mayo-chunio 1996), pp. 14-23.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando e SÁNCHEZ PITARCH, Fernando, *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ["Puens enta ra parola", 9], 1999.
- SATUÉ SANROMÁN, José M^a, *Vocabulario de Sobrepuerto*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1991.

- , *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?*, Zaragoza, 1996.
- SAURA, José Antonio, "La cuestión de la filiación filológica del benasqués actual desde una perspectiva fonético-fonológica", *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1997, pp. 307-334.
- SCHOLZ, Arno, "El léxico aragonés (según el ALEANR)", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVI-XLVII (1991), pp. 143-183.
- SIGUAN, Miquel, *España plurilingüe*, Madrid, Alianza Editorial, 1992.
- , *La Europa de las lenguas*, Madrid, Alianza Editorial, 1996.
- SISTAC I VICÉN, Ramón, *El ribagorçà a l'Alta Llitera. Els parlars de la vall de la Sosa de Peralta*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1993.
- TOLÍVAR ALAS, Leopoldo, *Las libertades lingüísticas*, Madrid, Instituto Nacional de Administración Pública, 1987.
- TOMÁS ARIAS, Chabier, *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús, "Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés", en *Gran Enciclopedia Aragonesa*, Apéndice I, Zaragoza, Unali 1983, p. 281.
- , "El aragonés de Biescas y Gavín: breve caracterización", *Alazet*, 11 (1999), pp. 153-181.
- , "Contribución al vocabulario aragonés de Sobremonte (Huesca)", en *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consejo d'a Fabla Aragonesa, 2000, pp. 623-640.
- VIVES I GORGUES, Ramon, *Costumari de Castellonroi (Ànima d'un poble)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2001.
- WALTER, Henriette, *L'aventure des langues en Occident*, Paris, Editions Robert Lafont, 1994. [Traducción en castellano: *La aventura de las lenguas en Occidente*, Madrid, Espasa-Calpe, 1997].
- WOLFF, Philippe, *Origen de las lenguas occidentales, 100-1500 d. c.*, Madrid, Guadarrama, 1971. [Título original en francés: *Les langues occidentales*. Traducción en español de Jaime Sobrequés Callicó].
- WURM, S. A. (ed.), *Atlas des Langues en Péril dans le Monde*, Editions UNESCO / Pacific Linguistics, París / Canberra, 1996.

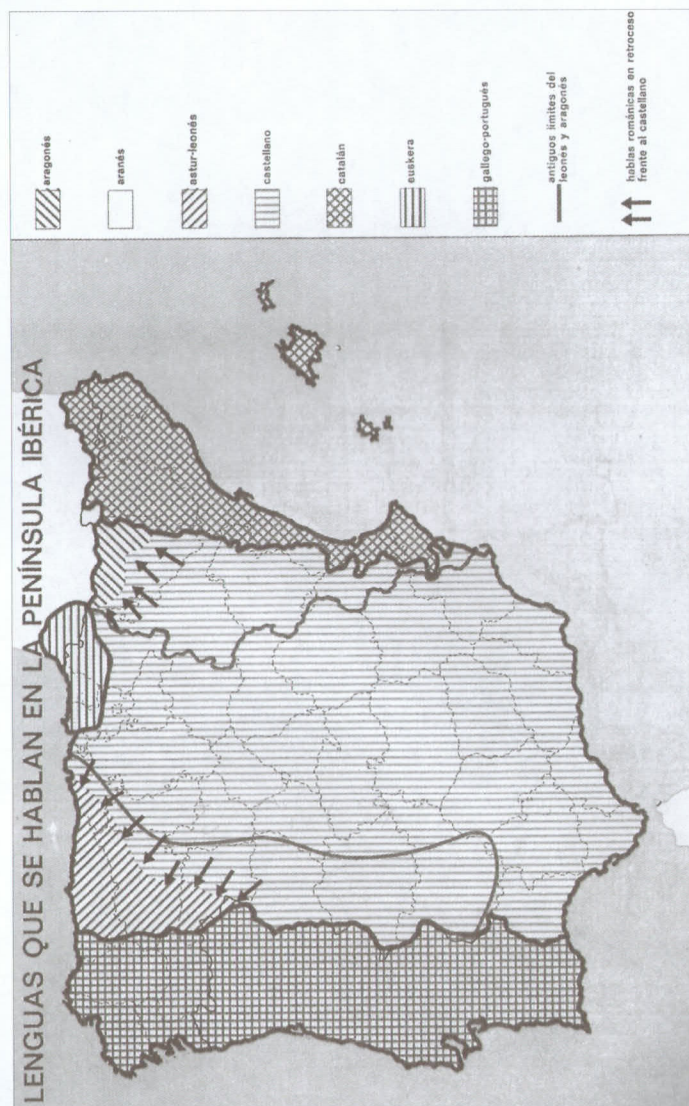
MAPAS E ILUSTRAZIONI

CONTE, Ànchel, CORTÉS, Chorche, MARTÍNEZ, Antonio, NAGORE, Francho, VÁZQUEZ, Chesús,
El aragonés: identidad y problemática de una lengua, Zaragoza, Librería General, 1977, p. 127.



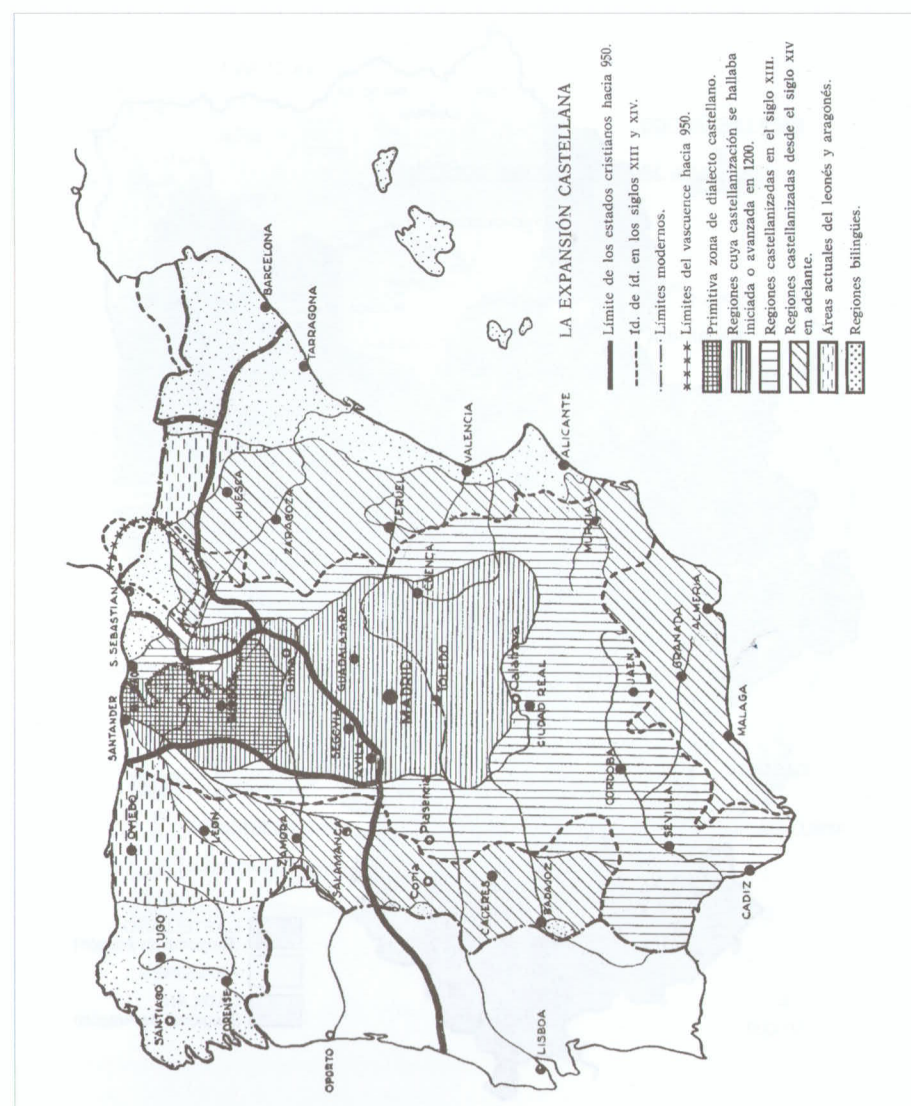
MATA I GARRIGA, Marta y CORMAND I MUÑOZ, Josep M^a, *Cuadros de fonología castellana para la enseñanza de la lectura y la escritura*, Barcelona, Bibliograf, 1978. Cuadro 5-1-01.

MAPA LUMERO 2



LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, nueva edición, cuarta reimprentación, Madrid, Gredos, 1985, mapa entre las planas 192 e 193. Lo titula "La expansión castellana". Antimás de las buegas de la progresiva expansión de lo castellano, señala ras "Áreas actuales del leonés y aragonés".

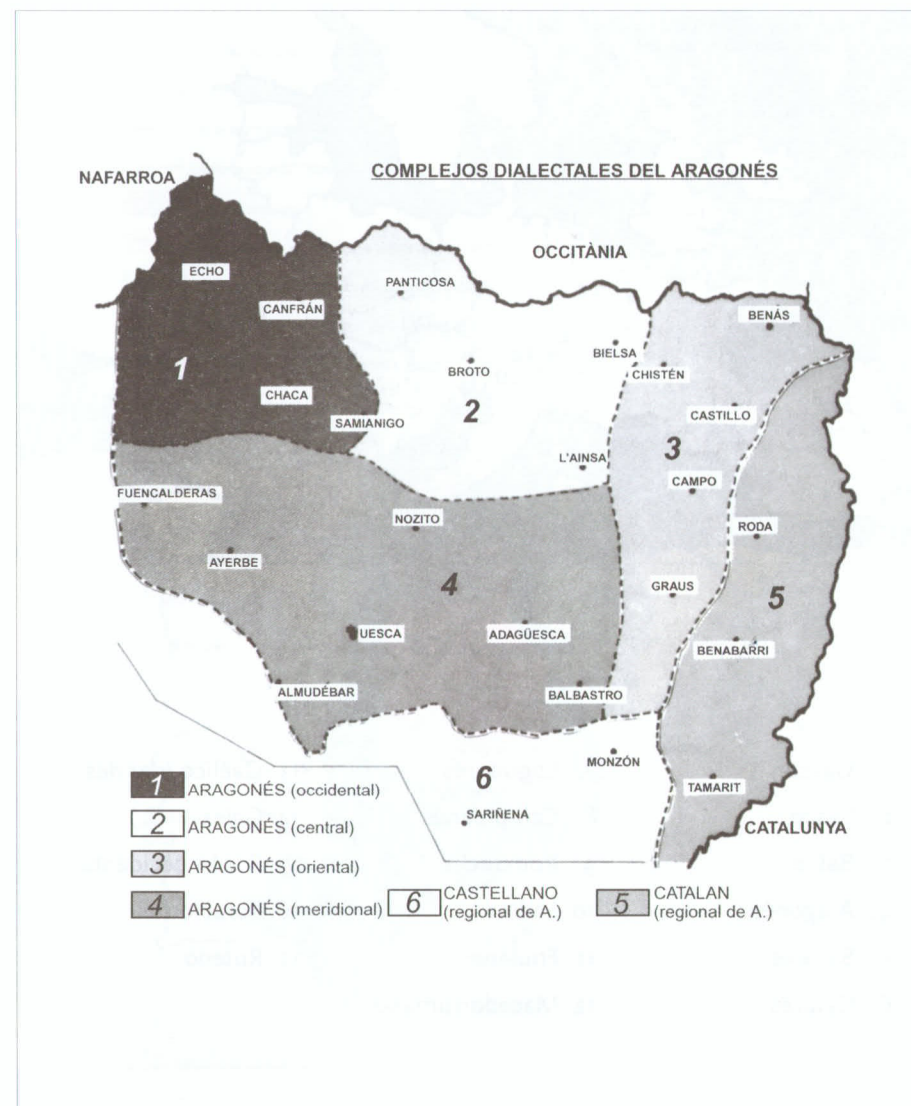
MAPA LUMERO 3



NAGORE, Francho e GIMENO, Chesús Lorién, *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa-IberCaja, 1989, p. 17. Mapa lingüístico d'Aragón.



NAGORE, Francho, e GIMENO, Chesús Lorién, *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa-IberCaja, 1989, p. 18. Complexos dialectales de l'aragonés.



MORENO CABRERA, Juan Carlos: *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*, Madrid, Alianza Editorial, 2000, p. 276. Mapa 6: "Algunas lenguas europeas en peligro".

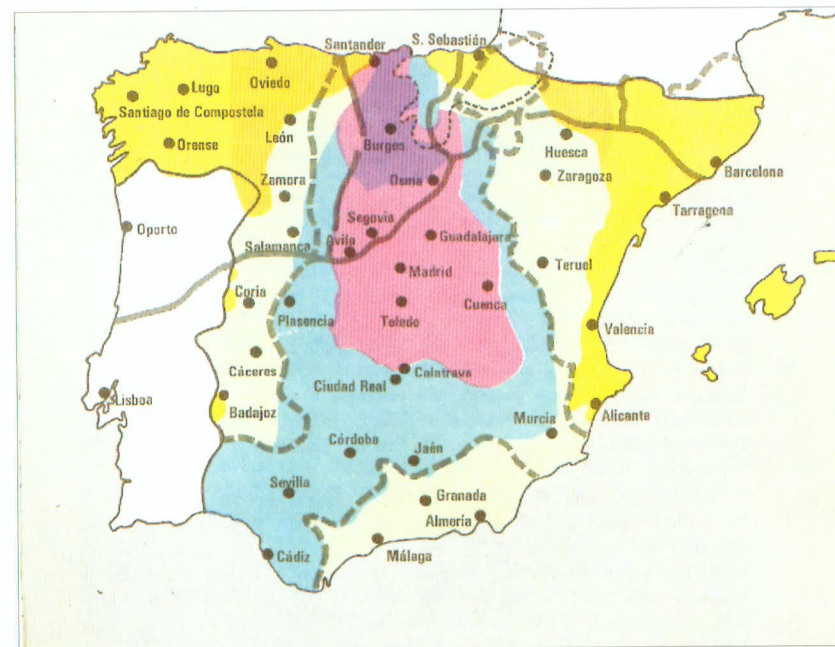
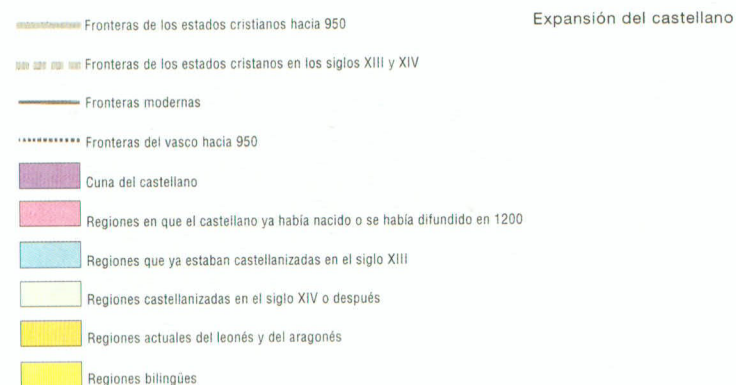
MAPA LUMERO 6



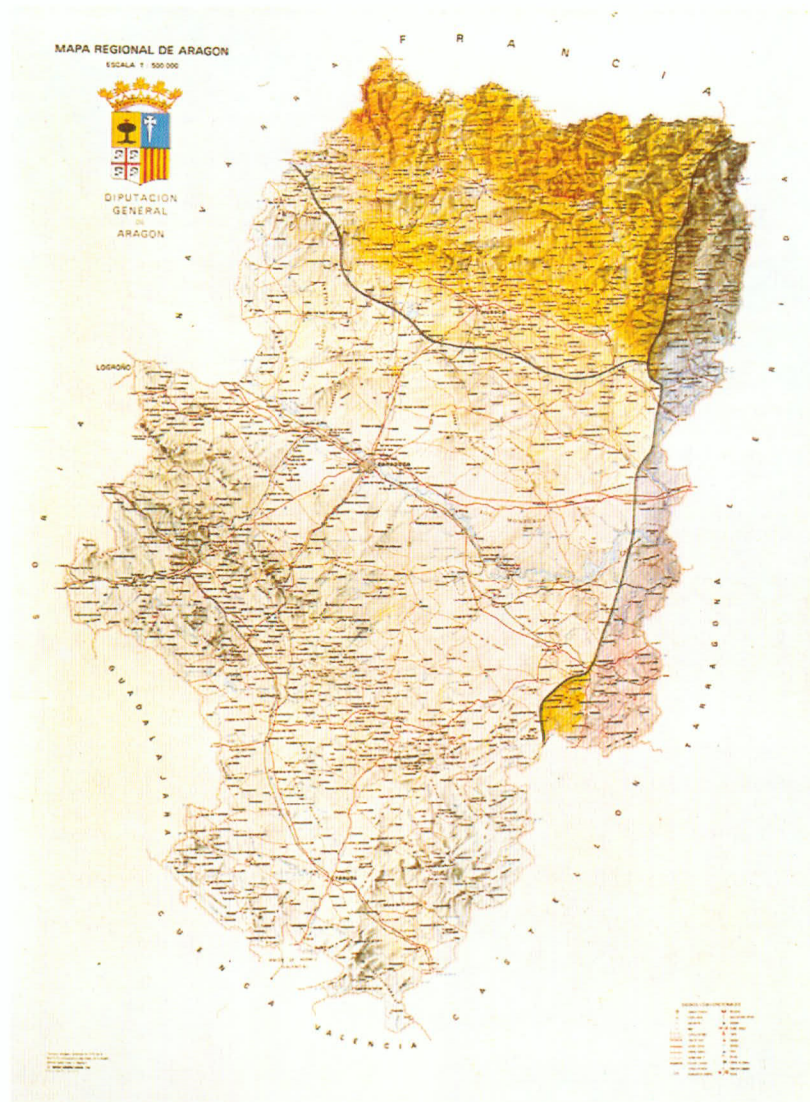
- | | | |
|-------------|-------------------|-----------------------|
| 1. Gascón | 7. Logudorés | 13. Gaélico irlandés |
| 2. Vasco | 8. Campidanés | 14. Galés |
| 3. Bable | 9. Romanche | 15. Frisón occidental |
| 4. Aragonés | 10. Ladino | 16. Sorabio |
| 5. Sasarés | 11. Friulano | 17. Ruteno |
| 6. Galurés | 12. Macedorrumano | |

WOLFF, Philippe, *Origen de las lenguas occidentales, 100-1500 d. C.* [título original en francés: *Les langues occidentales*; traducción en castellano de Jaime Sobrequés Callicó], Madrid, Ediciones Guadarrama, 1971, p. 181. Se basa en el mapa 3, pero emplea coloritos ta fer beyer millor as diferens zonas: a zona de l'aragonés ye en naranja; a de o catalán, en amarillo.

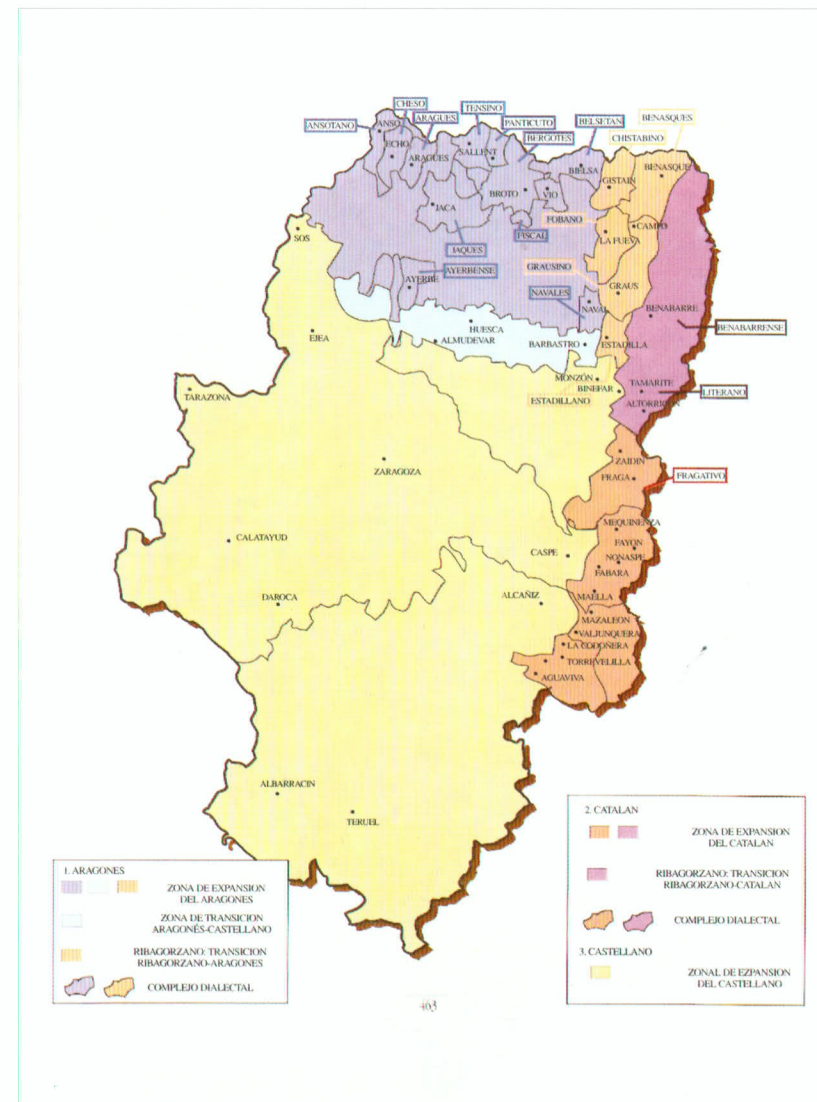
MAPA LUMERO 7



Gran Enciclopedia Aragonesa (dir.: Eloy FERNÁNDEZ CLEMENTE), tomo I, Zaragoza, Unali, 1980, p. 236. Mapa lingüístico d'Aragón.



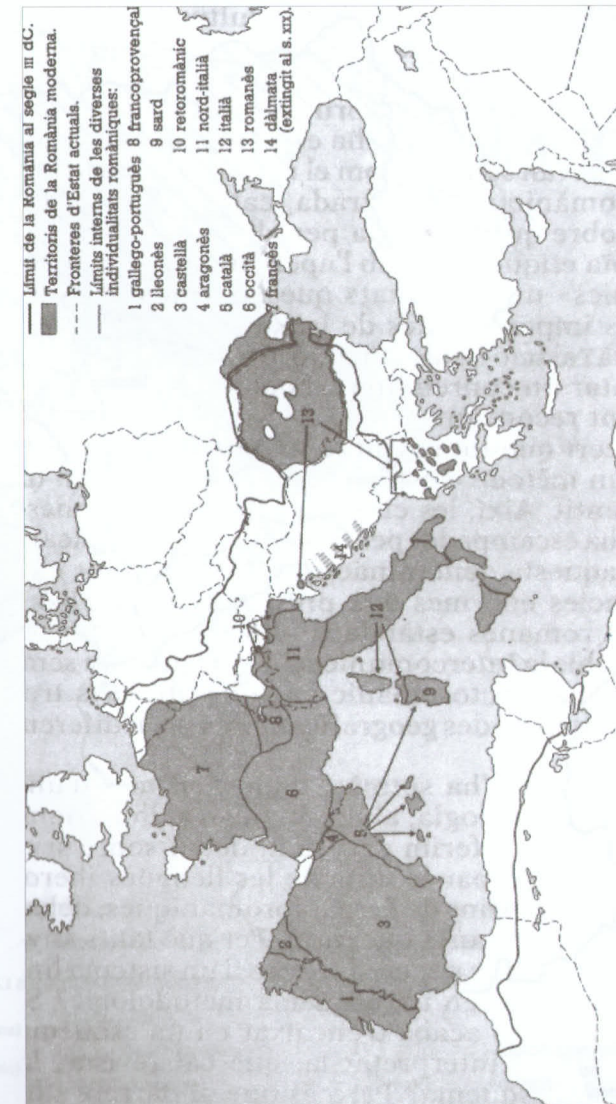
UBIETO, Agustín, Aragón, Comunidad histórica (Atlas didáctico-histórico), Zaragoza, DGA, 1991, p. 463. As luengas coesistens en Aragón.



Mapa de os territorios lingüísticos en Aragón seguntes l'abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón (presentato por o Gubierno d'Aragón o 13 de marzo de 2001). [Feito sobre o mapa ofizial de as Comarcas d'Aragón, Lei 8/1996, de 2 d'abiento, BOA lum. 145, de 11.12.96]. En as planas 192-194 se i meten mapas parzials y enamplatos de as redoladas con luengas propias.



LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís, *El català, llengua romànica*, Barcelona, Barcanova, 1991; 2ª edición, 1993, p. 14, fig. 1: "La Romània moderna" (mapa de as luengas romanicas).



SIGUAN, M., *España plurilingüe*, Madrid, Alianza editorial, 1992, p. 343. Aragón: modalidades lingüísticas.



Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL), 1992. Areas lingüísticas d'a Península Iberica.



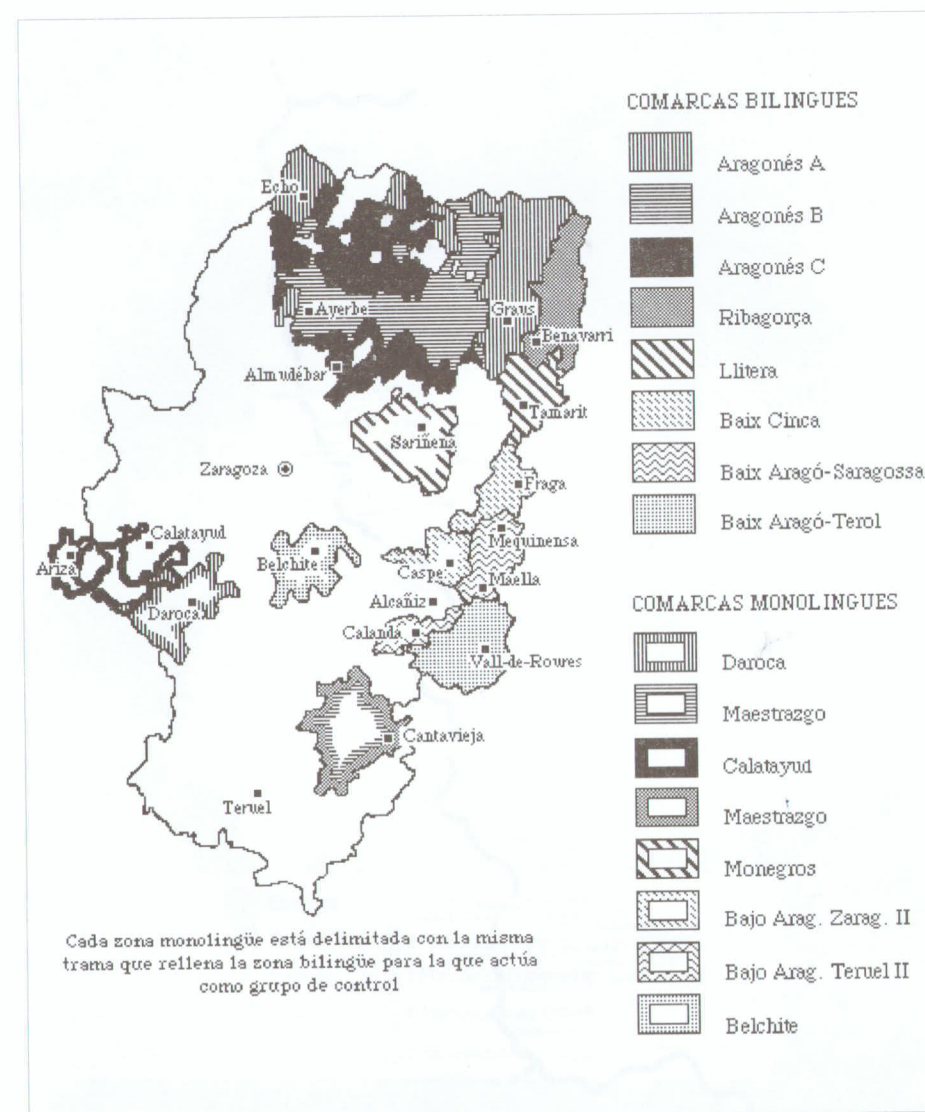
WALTER, H., *L'aventure des langues en Occident*, Paris, éditions Robert Lafont, 1994, p. 216. Edición castellana: *La aventura de las lenguas en Occidente. Su origen, su historia y su geografía*. Traducción de Berta e Mercedes Corral. Madrid, Espasa Calpe, 1997. Se reproduce o mapa de a plana 195 d'ista ediziún, que leba por tetulo: "As luengas en a España de güei".

MAPA LUMERO 14



MARTÍNEZ FERRER, J., *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*, Zaragoza, Edizions de l'Astral, 1995, p. 51. Redoladas bilingües d'Aragón.

MAPA LUMERO 15



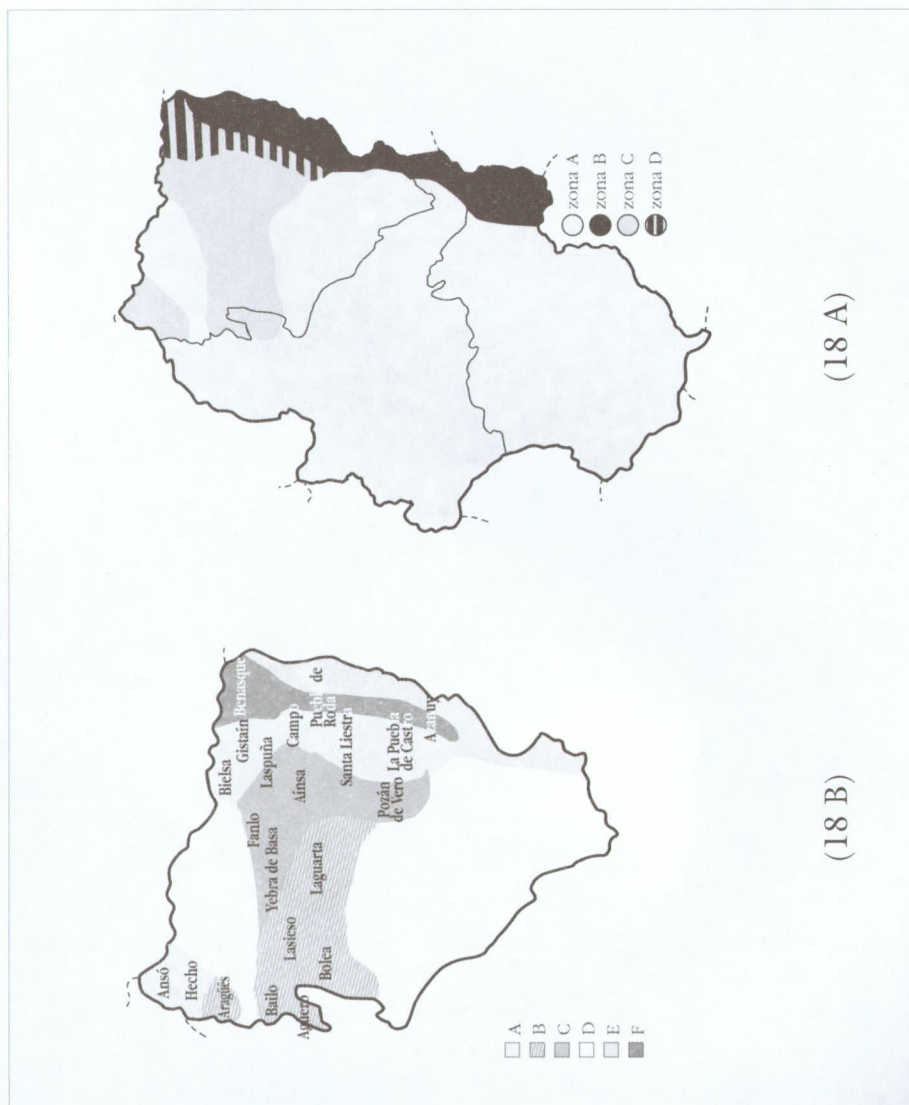
MARTÍN ZORRAQUINO, M^a Antonia, FORT CAÑELLAS, M^a Rosa, ARNAL PURROY, M^a Luisa, GIRALT LATORRE, Javier, *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, 2 tomos, Zaragoza, Departamento de Lingüística General e Hispánica (Universidad de Zaragoza), 1995, tomo 2 (anexos), p. 10: "Localidades de la Franja Oriental de Aragón".



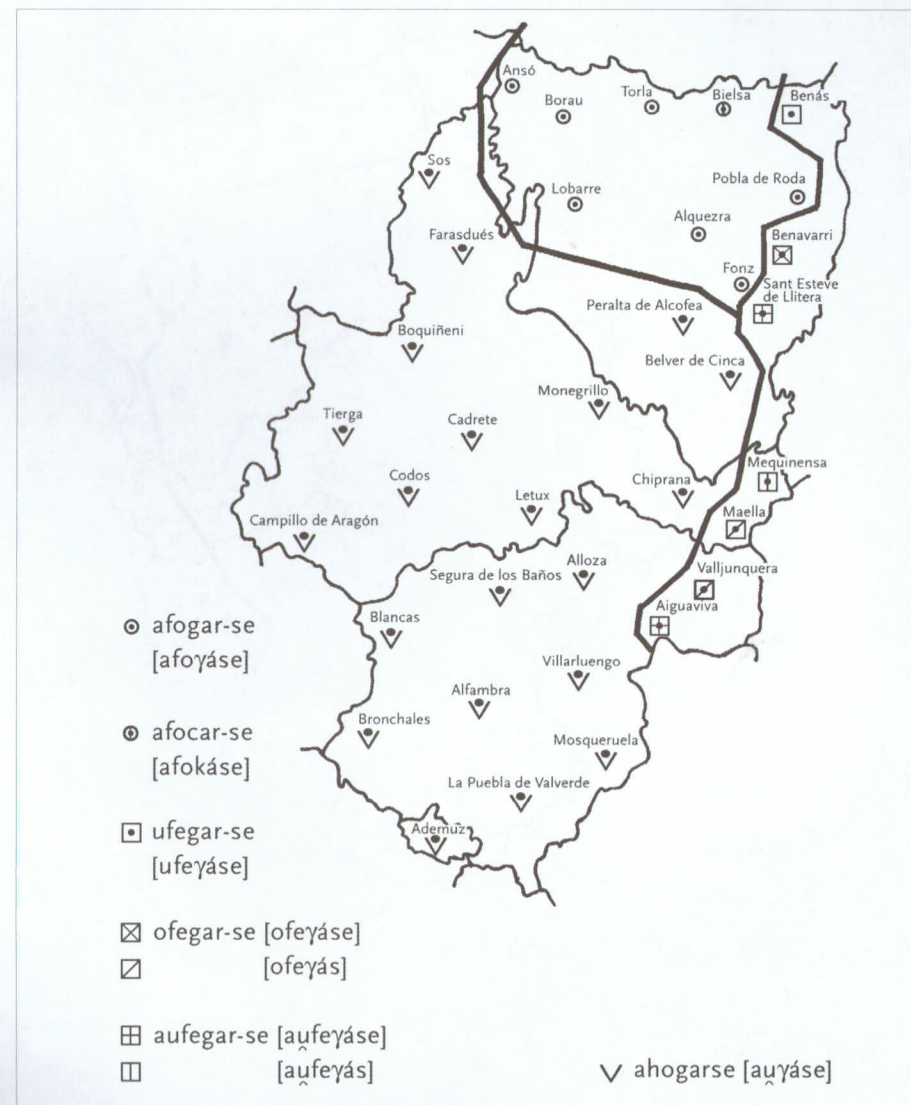
FERNÁNDEZ REI, Francisco, e SANTAMARINA FERNÁNDEZ, Antón, *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*, Santiago de Compostela, Universidade, 1999, mapa 1, d'a p. 505. Luengas minorizadas d'a Península Iberica.



MARTÍN ZORRAQUINO, M^a A., e ENGUITA UTRILLA, J. M^a, *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, CAI, 2000. Mapas d'as pachinas 10 e 71.

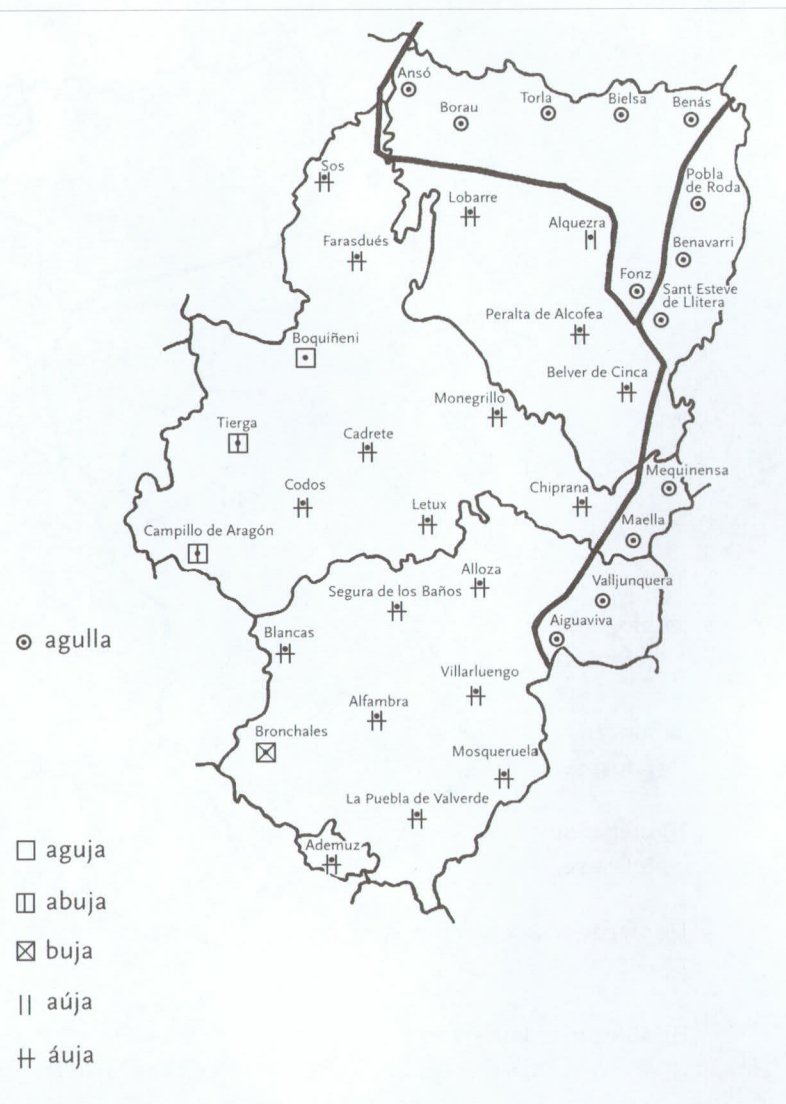


ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, C.S.I.C., 1962)
Mapa lumero 13, correspondiénd a cast. *ahogarse*.



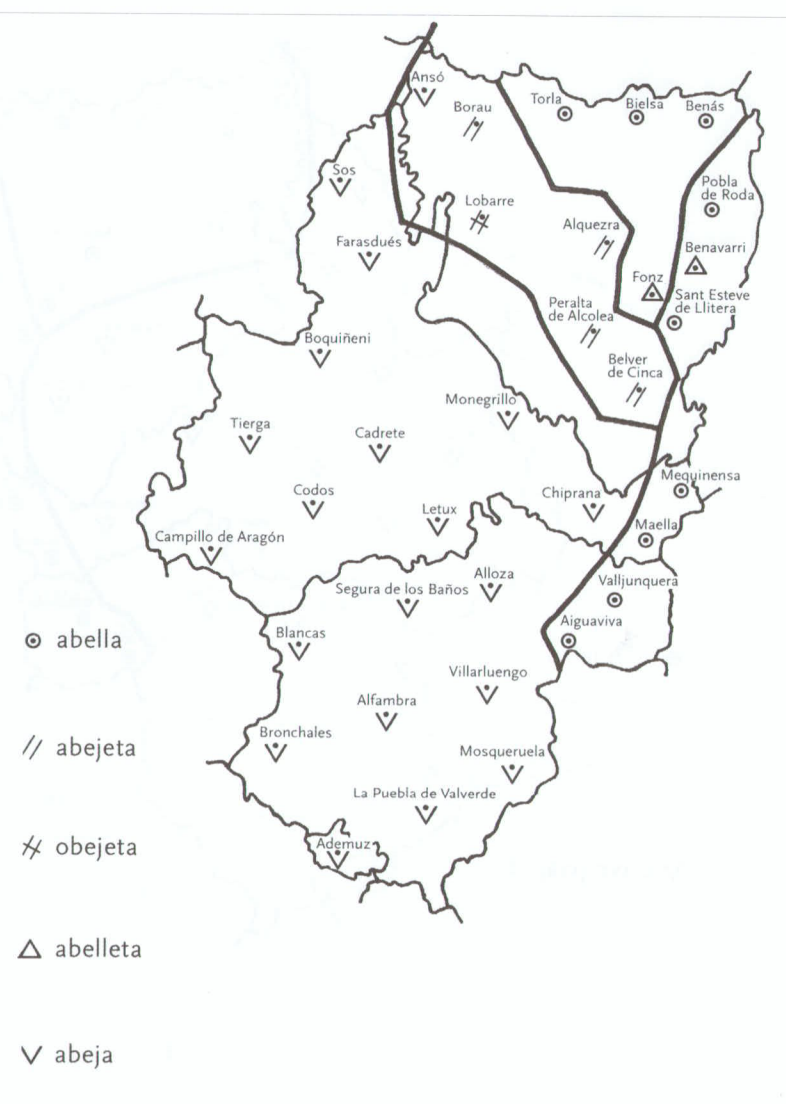
ALPI (Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, Madrid, C.S.I.C., 1962)
 Mapa lumero 12, correspondiénd a cast. *aguja*.

MAPA LUMERO 20



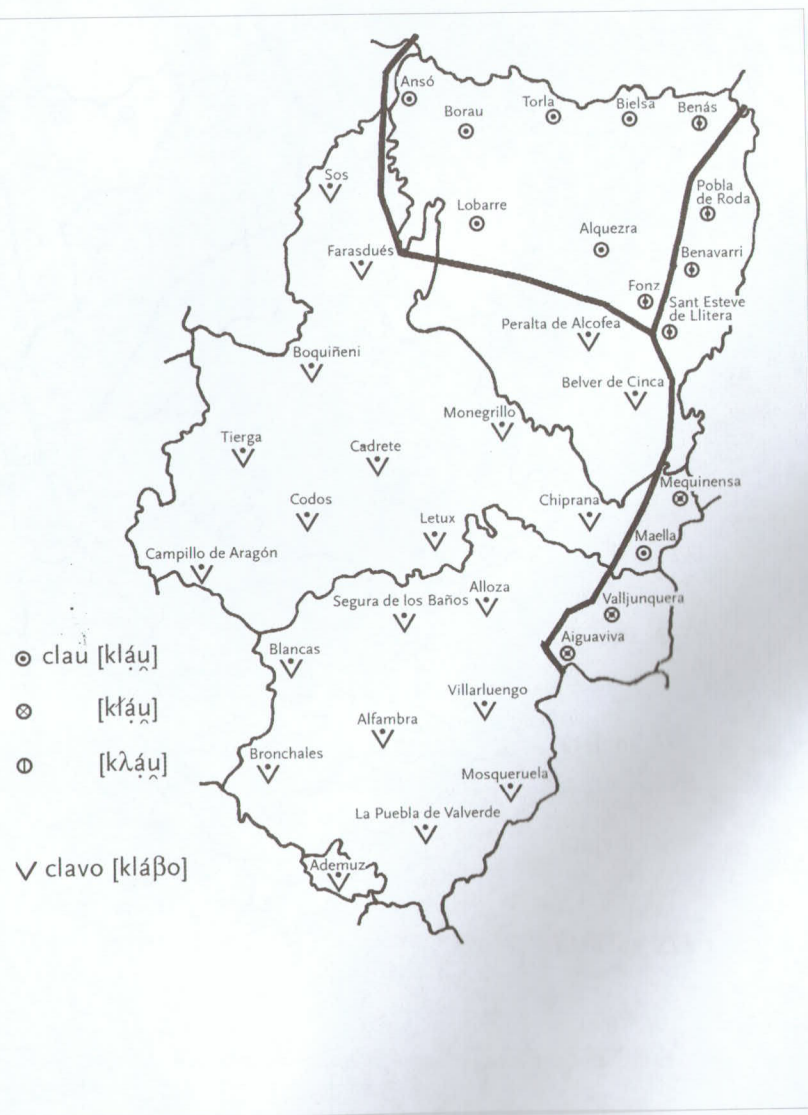
ALPI (Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, Madrid, C.S.I.C., 1962)
 Mapa lumero 6, correspondiénd a cast. *abeja*.

MAPA LUMERO 21



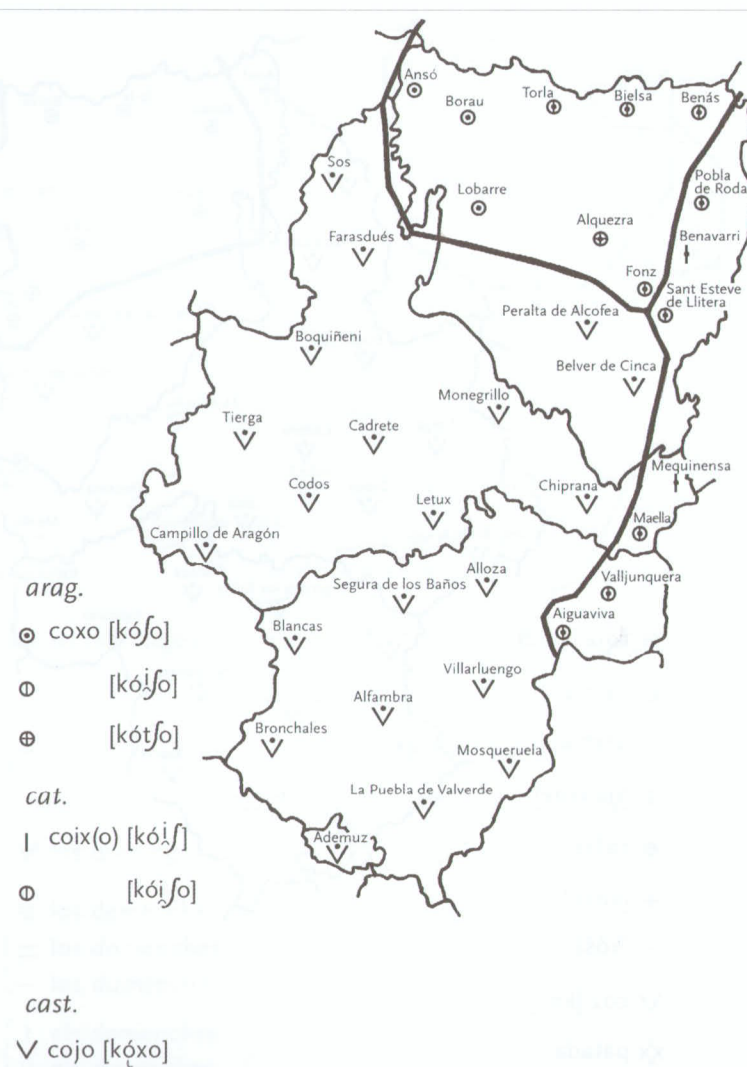
ALPI (Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, Madrid, C.S.I.C., 1962)
 Mapa lumero 48, correspondiénd a cast. *clavo*.

MAPA LUMERO 22



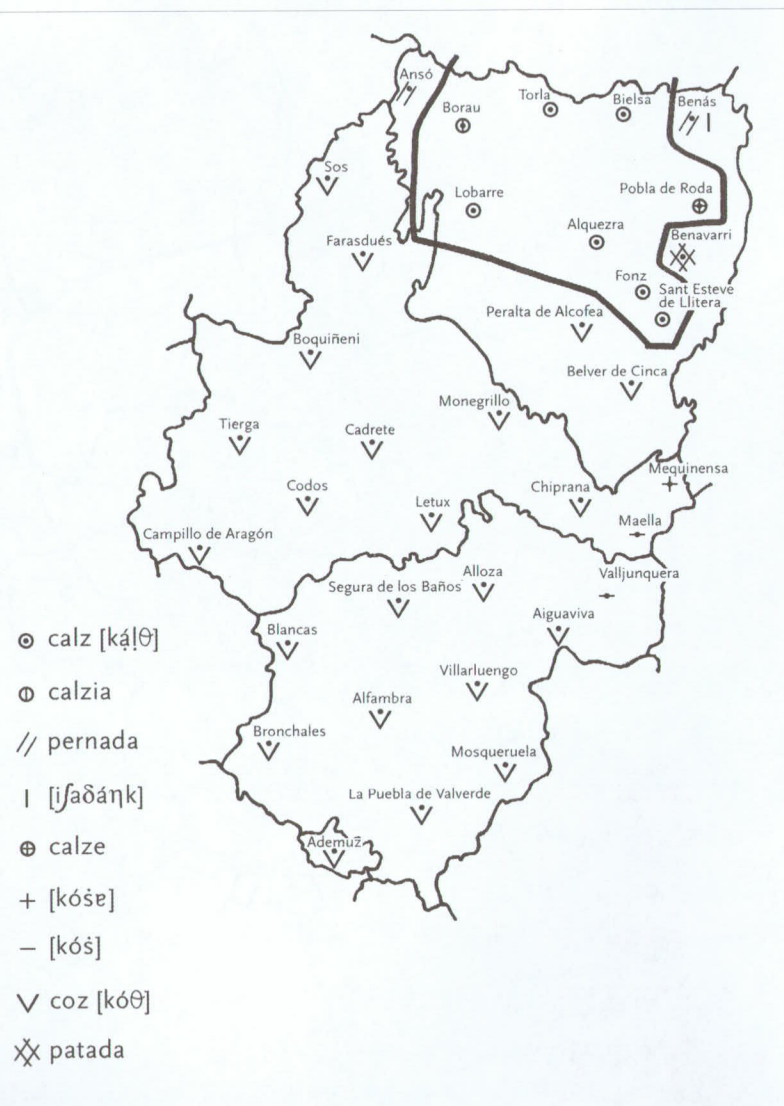
ALPI (Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, Madrid, C.S.I.C., 1962)
 Mapa lumero 50, correspondiénd a cast. *cojo*.

MAPA LUMERO 23



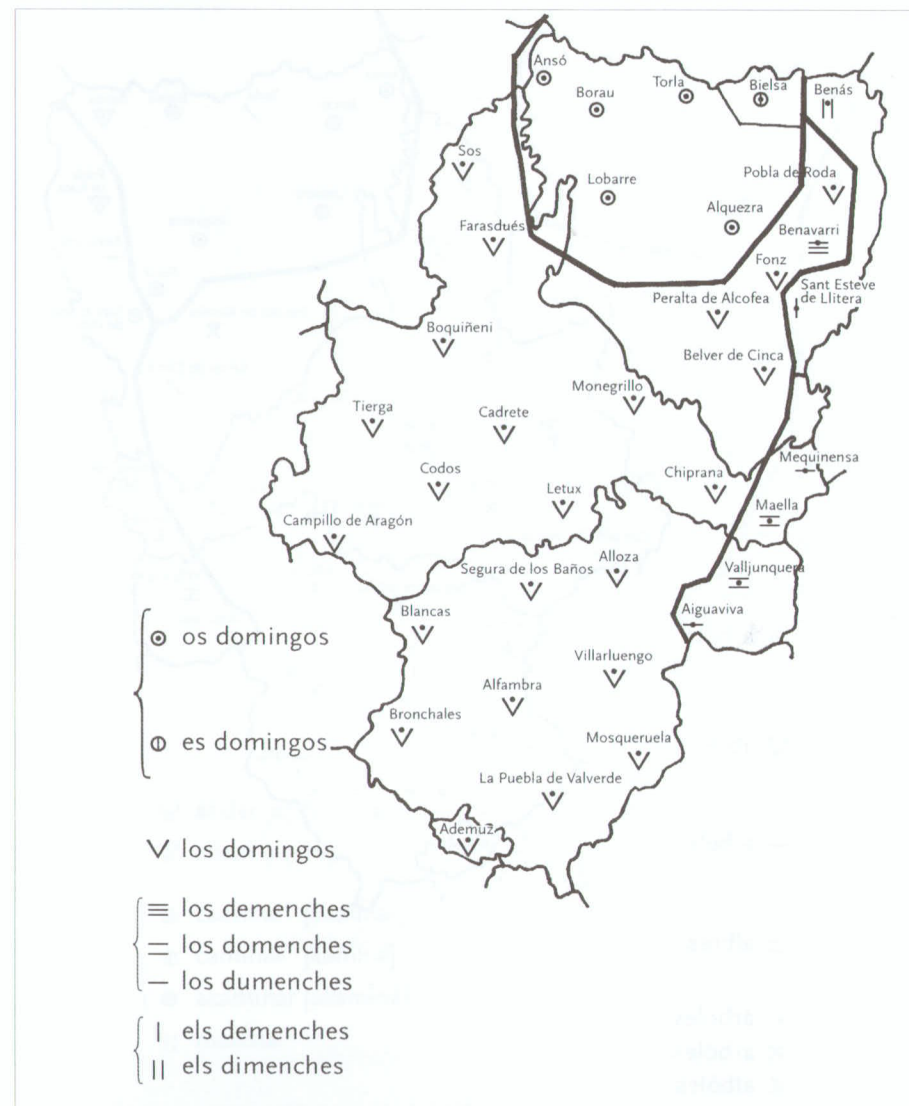
ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, C.S.I.C., 1962)
 Mapa lumero 51, correspondiénd a cast. *coz*.

MAPA LUMERO 24



ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, C.S.I.C., 1962)
 Mapa lumero 72, correspondiénd a cast. *los domingos*.

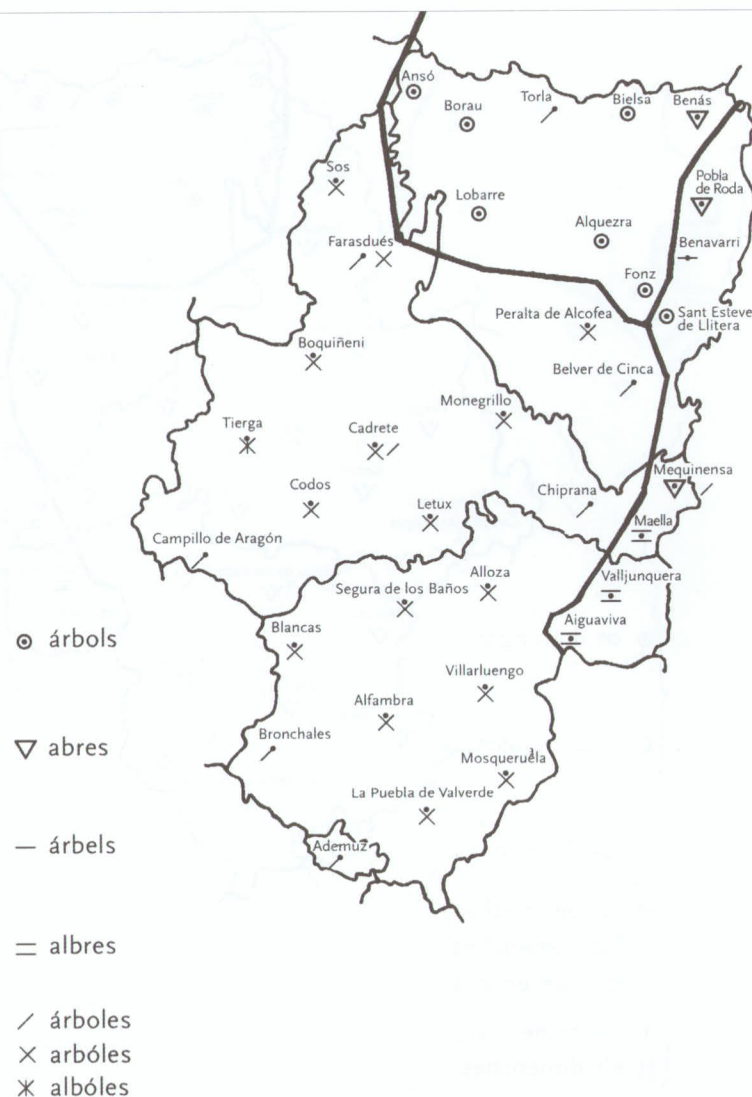
MAPA LUMERO 25



ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, C.S.I.C., 1962)
Mapa lumero 17, correspondiénd a cast. *árboles*.

ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, C.S.I.C., 1962)
Mapa lumero 15, correspondiénd a cast. *andar*.

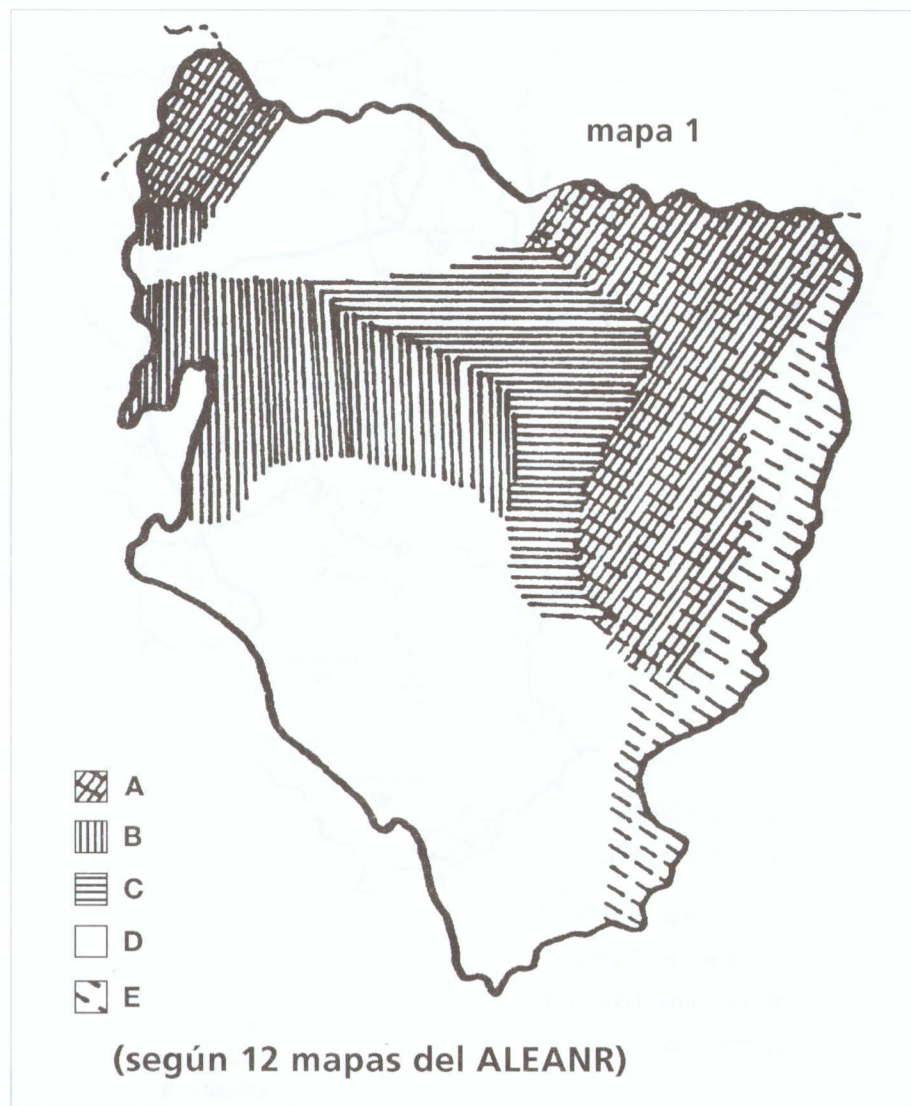
MAPA LUMERO 26



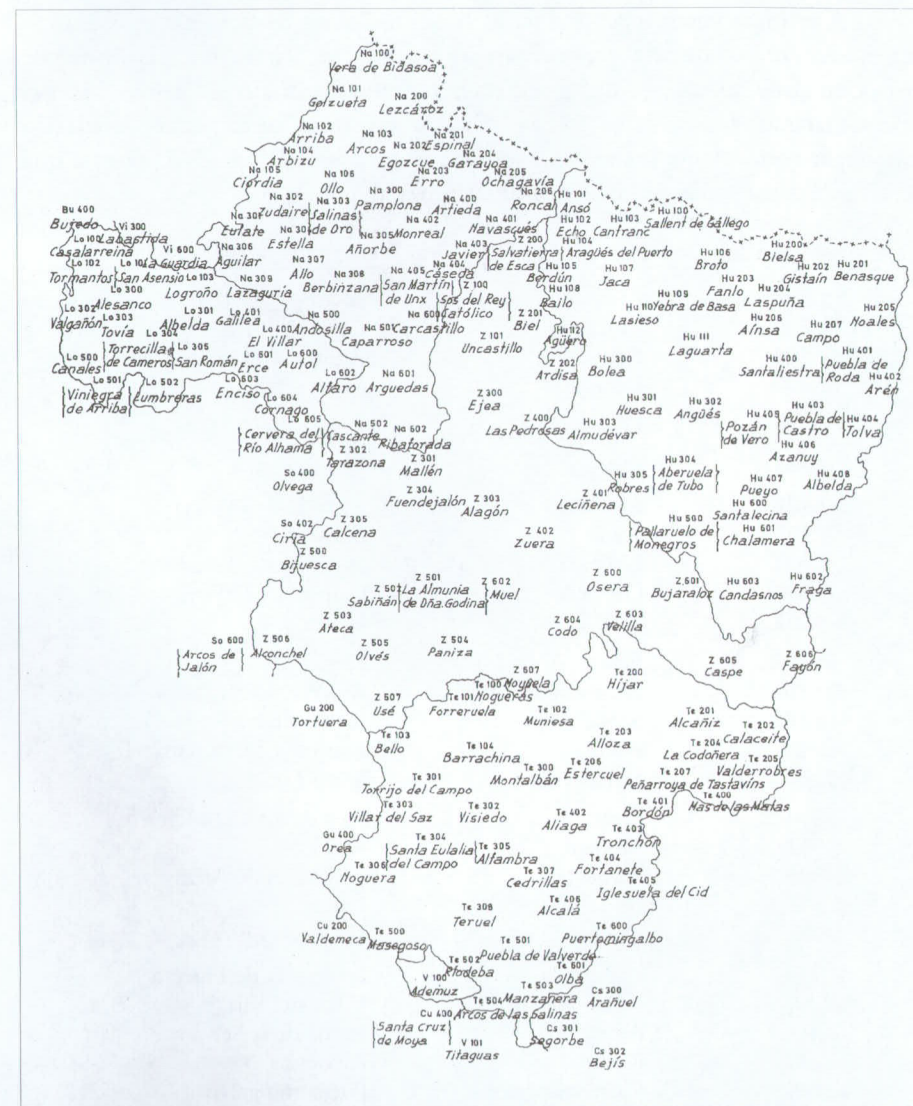
MAPA LUMERO 27



ENGUITA, J. M., "Panorama lingüístico del Alto Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI (1988), pp. 175-191; mapa d'a pachina 181.



ALEANR. Reproducción de o mapa lumero 3 de L'ALEANR, con os puntos d'encuesta (se beigan as albertenzias achuntas).



Se reproduce o mapa lumero 3 de l'ALEANR (que leba como tetulo "Nombre oficial de las localidades"), tal como ye en o tomo I. Manimenos, cal fer dos albertenzias.

1. A primera ye en relación con as denominazions de bels lugars que amanexen en o mapa, que no concuerdan con o nombre ofizial, en bels casos por errors, en otros casos por empleo de diferén grafía, en belatros porque i falta bel troz. Señalamos toz os casos en que emos albertito ixa discrepanzia, señalando cada lugar con a clau u codigo que leba en os mapas de l'ALEANR, por tal que no bi aiga garra trafuque en a suya identificazión:

CLAU D'IDENTIFICAZIÓN	DIZ	DEBERBA DIZIR
Na 103	Arcos	Alcoz
Na 200	Lezcároz	Lecároz
Na 306	Aguilar	Aguilar de Codes
Na 309	Lazagurúa	Lazagurria
Vi 600	La Guardia	Laguardia
Bu 400	Bujedo	Bugedo
Lo 301	Albelda	Albelda de Iregua
Lo 303	Tovía	Tobía
Lo 400	El Villar	El Villar de Arnedo
Lo 500	Canales	Canales de la Sierra
Lo 601	Erce	Herce
Hu 102	Echo	Hecho
Hu 304	Aberuela de Tubo	Alberuela de Tubo
Hu 400	Santaliestra	Santa Liestra y San Quílez
Hu 407	Pueyo	Pueyo de Santa Cruz
Hu 600	Santalecina	Santa Lecina
Z 300	Ejea	Ejea de los Caballeros
Z 502	Sabiñán	Saviñán
Z 506	Alconchel	Alconchel de Ariza
Z 507	Usé	Used
Z 603	Velilla	Velilla de Ebro
Te 101	Forreruela	Ferreruela de Huerva
Te 303	Villar del Saz	Villar del Salz
Te 406	Alcalá	Alcalá de la Selva
Te 502	Riodeba	Riodeva
Te 600	Puertomingalbo	Puertomingalvo

2. A segunda ye en relación con a situazión en o mapa de bels puntos. Belunos son una miqueta esbarratos de a suya situazión reyal, o que perchudica ra esautitú de os mapas lingüísticos cuan sobre ers se bulcan os datos.

Hu 102 Hecho. En o mapa ye chusto debaxo d'Ansó. Cal trespolar-lo una miqueta enta l'Este.

Hu 104 Aragüés del Puerto. En o mapa ye chusto debaxo d'Echo. Cal meterlo un poquet enta o Norte y enta l'Este.

Hu 406 Azanuy. Cal desplazar-lo una miqueta enta l'Este.

Z 202 Ardisa. En o mapa se beye chusto debaxo d'Agüero. O punto ha de lebar-se una miqueta enta l'Este, chusto dica o río Galligo, que astí coinzide con a güega entre as probinzias de Zaragoza e Uesca.

En otros casos os desplazamientos son muito más grans, por o que, si no se fa ra correzión, puede creyar-se un malfarchamiento de grandaria tal que poderba imbalidar as conclusions que se quitasen de o mapa. Se trata en espezial de:

Hu 400 Santa Liestra y San Quílez. Ye en o punto que corresponderba á Palo. Cal trespolar-lo unos 15 km enta l'Este.

Z 402 Zuera. Ye en o punto que corresponderba á Zaragoza. Cal puyar-lo 25 km enta o N-NE.

Antiparti, bi ha bels casos de trafucamiento entre dos lugars, de traza tal que en o mapa trobamos uno en do deberba estar l'atro e bizebersa. D'istos bi'n ha dos casos que cal apañar:

Te 207 Peñarroya de Tastavins deberba estar en do ye Te 400 Mas de las Matas, e iste zaguer punto en do ye l'atro. Cal intercambiar-los.

Cs 301 Segorbe deberba estar en do ye Cs 302 Bejís, e bizebersa. Cal intercambiar-los.

Istas modificazions referens á ra ubicazión ya son feitas en as reelaborazions de mapas que emos feito nusatros.

Contino i damos a lista completa de as localidaz que amanexen en l'ALEANR, por probinzias, con a denominazión ofizial e, si se da o caso, a forma aragonesa u catalana que nusatros emplegamos en iste libro.

CLAU	DENOMINAZIÓN OFIZIAL	FORMA ARAGONESA U CATALANA
Hu 100	Sallent de Gállego	Sallén de Galligo
Hu 101	Ansó	Ansó
Hu 102	Hecho	Echo
Hu 103	Canfranc	Canfrán
Hu 104	Aragüés del Puerto	Aragüés de lo Puerto
Hu 105	Berdún	Berdún
Hu 106	Broto	Broto
Hu 107	Jaca	Chaca
Hu 108	Bailo	Bailo
Hu 109	Yebra de Basa	Yebra de Basa
Hu 110	Lasieso	Lasieso
Hu 111	Laguarta	A Guarta
Hu 112	Agüero	Agüero
Hu 200	Bielsa	Bielsa
Hu 201	Benasque	Benás
Hu 202	Gistaín	Chistén
Hu 203	Fanlo	Fanlo
Hu 204	Laspuña	A Espuña
Hu 205	Noales	Noals
Hu 206	Aínsa	L'Aínsa
Hu 207	Campo	Campo
Hu 300	Bolea	Boleya
Hu 301	Huesca	Uesca
Hu 302	Angüés	Angüés
Hu 303	Almudévar	Almudébar
Hu 304	Alberuela de Tubo	Abargüela de Tubo
Hu 305	Robres	Robres
Hu 400	Santa Liestra y San Quílez	Santa Llestra
Hu 401	Puebla de Roda	Pobla de Roda
Hu 402	Arén	Areny
Hu 403	Puebla de Castro	Puebla de Castro
Hu 404	Tolva	Tolba
Hu 405	Pozán de Vero	Pozán de Bero
Hu 406	Azanuy	Zanui / Sanui / Añanui
Hu 407	Pueyo de Santa Cruz	
Hu 408	Albelda	Albelda
Hu 500	Pallaruelo de Monegros	
Hu 600	Santa Lecina	Santa Lezina
Hu 601	Chalamera	
Hu 602	Fraga	Fraga
Hu 603	Candasnos	
Z 100	Sos del Rey Católico	
Z 101	Uncastillo	
Z 200	Salvatierra de Esca	

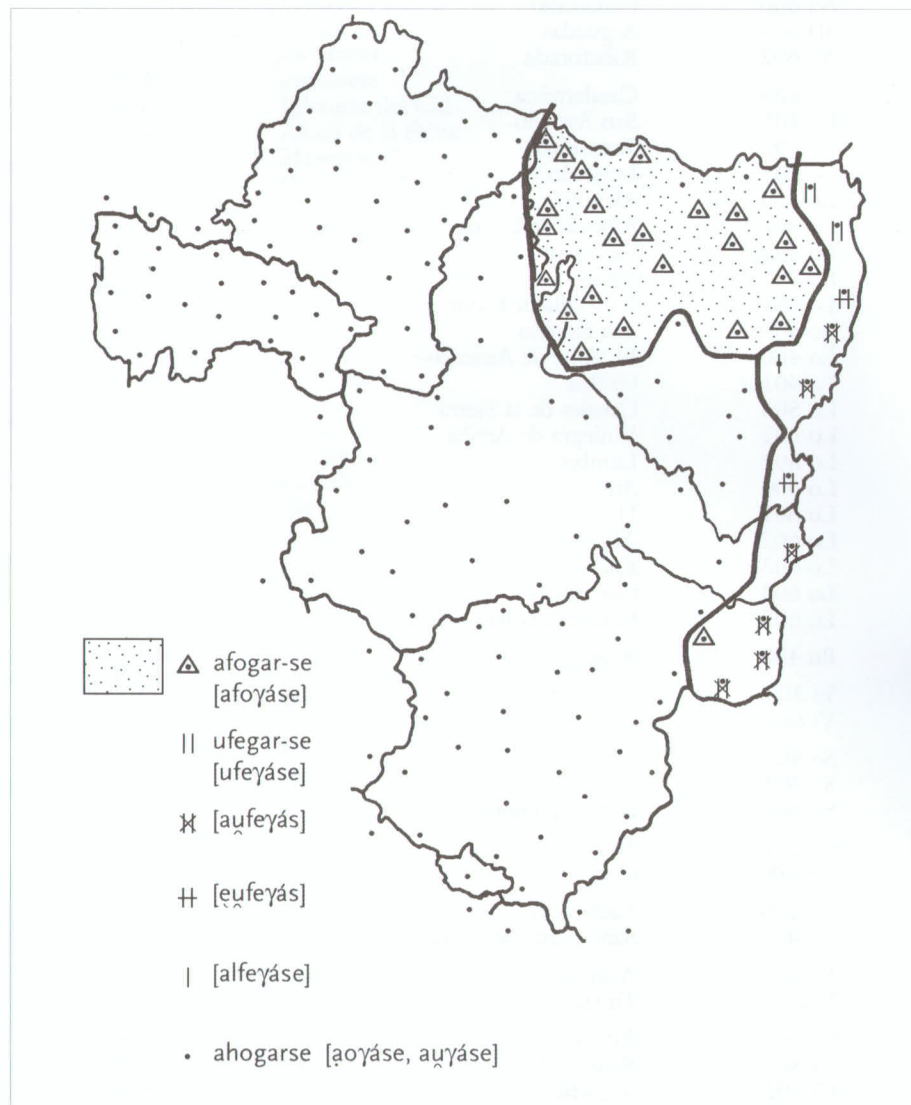
Z 201	Biel	Biel
Z 202	Ardisa	Ardisa
Z 300	Ejea	
Z 301	Mallén	
Z 302	Tarazona	
Z 303	Alagón	
Z 304	Fuendejalón	
Z 305	Calcena	
Z 400	Las Pedrosas	
Z 401	Leciñena	
Z 402	Zuera	
Z 500	Bijuesca	
Z 501	La Almunia de Doña Godina	
Z 502	Saviñán	
Z 503	Ateca	
Z 504	Paniza	
Z 505	Olvés	
Z 506	Alconchel de Ariza	
Z 507	Used	
Z 600	Osera	
Z 601	Bujaraloz	
Z 602	Muel	
Z 603	Velilla de Ebro	
Z 604	Codo	
Z 605	Caspe	
Z 606	Fayón	Fayó
Z 607	Moyuela	
Te 100	Nogueras	
Te 101	Ferreruela de Huerva	
Te 102	Muniesa	
Te 103	Bello	
Te 104	Barrachina	
Te 200	Híjar	
Te 201	Alcañiz	
Te 202	Calaccite	Calaccit
Te 203	Alloza	
Te 204	La Codoñera	La Codonyera
Te 205	Valderrobres	Val-de-roures
Te 206	Esteruel	
Te 207	Mas de las Matas	
Te 300	Montalbán	
Te 301	Torrijo del Campo	
Te 302	Visiedo	
Te 303	Villar del Salz	
Te 304	Santa Eulalia del Campo	
Te 305	Alfámbra	

Te 306	Noguera	
Te 307	Cedrillas	
Te 308	Teruel	
Te 400	Peñarroya de Tastavins	Pena-roja de Tastavins
Te 401	Bordón	
Te 402	Aliaga	
Te 403	Tronchón	
Te 404	Fortanete	
Te 405	Iglesuela del Cid	
Te 406	Alcalá de la Selva	
Te 500	Masegoso	
Te 501	Puebla de Valverde	
Te 502	Riodeva	
Te 503	Manzanera	
Te 504	Arcos de las Salinas	
Te 600	Puertomingalvo	
Te 601	Olba	
Na 100	Vera de Bidasoa	
Na 101	Goizueta	
Na 102	Arriba	
Na 103	Alcoz	
Na 104	Arbizu	
Na 105	Ciordia	
Na 106	Ollo	
Na 200	Lecároz	
Na 201	Espinal	
Na 202	Egozcue	
Na 203	Erro	
Na 204	Garayoa	
Na 205	Ochagavía	
Na 206	Roncal	
Na 300	Pamplona	
Na 301	Eulate	
Na 302	Zudaire	
Na 303	Salinas de Oro	
Na 304	Estella	
Na 305	Añorbe	
Na 306	Aguilar de Codes	
Na 307	Allo	
Na 308	Berbinzana	
Na 309	Lazagurría	
Na 400	Artieda	
Na 401	Navascués	
Na 402	Monreal	
Na 403	Javier	
Na 404	Cáseda	

Na 405	San Martín de Unx
Na 500	Andosilla
Na 501	Caparroso
Na 502	Cascante
Na 600	Carcastillo
Na 601	Arguedas
Na 602	Ribaforada
Lo 100	Casalarreina
Lo 101	San Asensio
Lo 102	Tormantos
Lo 103	Logroño
Lo 300	Alesanco
Lo 301	Albelda de Iregua
Lo 302	Valgañón
Lo 303	Tobía
Lo 304	Torrecilla de Cameros
Lo 305	San Román
Lo 400	El Villar de Arnedo
Lo 401	Galilea
Lo 500	Canales de la Sierra
Lo 501	Viniestra de Arriba
Lo 502	Lumbreras
Lo 600	Autol
Lo 601	Herce
Lo 602	Alfaro
Lo 603	Enciso
Lo 604	Cornago
Lo 605	Cervera del Río Alhama
Bu 400	Bugedo
Vi 300	Labastida
Vi 600	Laguardia
So 400	Ólvega
So 402	Ciria
So 600	Arcos de Jalón
Gu 200	Tortuera
Gu 400	Orea
Cu 200	Valdemeca
Cu 400	Santa Cruz de Moya
V 100	Ademuz
V 101	Titaguas
Cs 300	Arañuel
Cs 301	Bejís
Cs 302	Segorbe

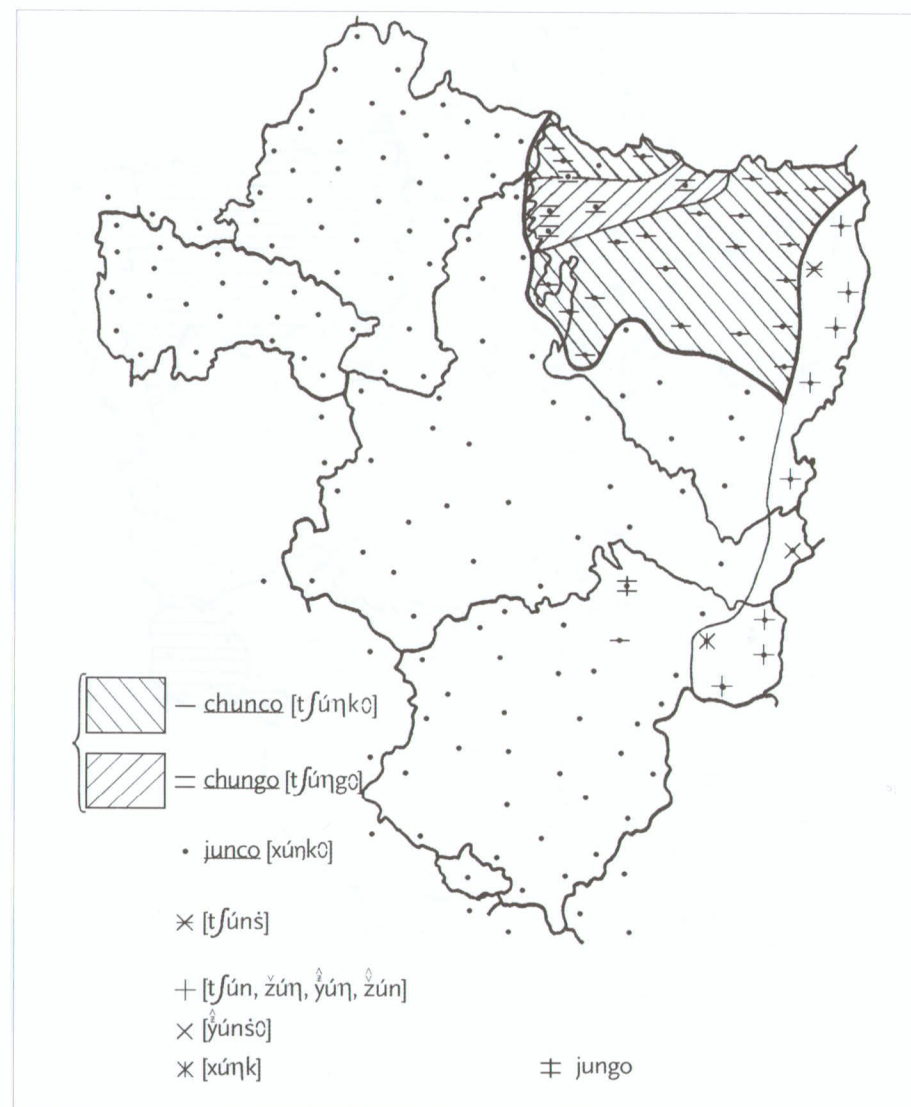
Denominazions correspondiens a o cast. *ahogar* (se).
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 1.450 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 30



Denominazions correspondiens a o cast. *junco*.
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 1.523 de l'ALEANR.

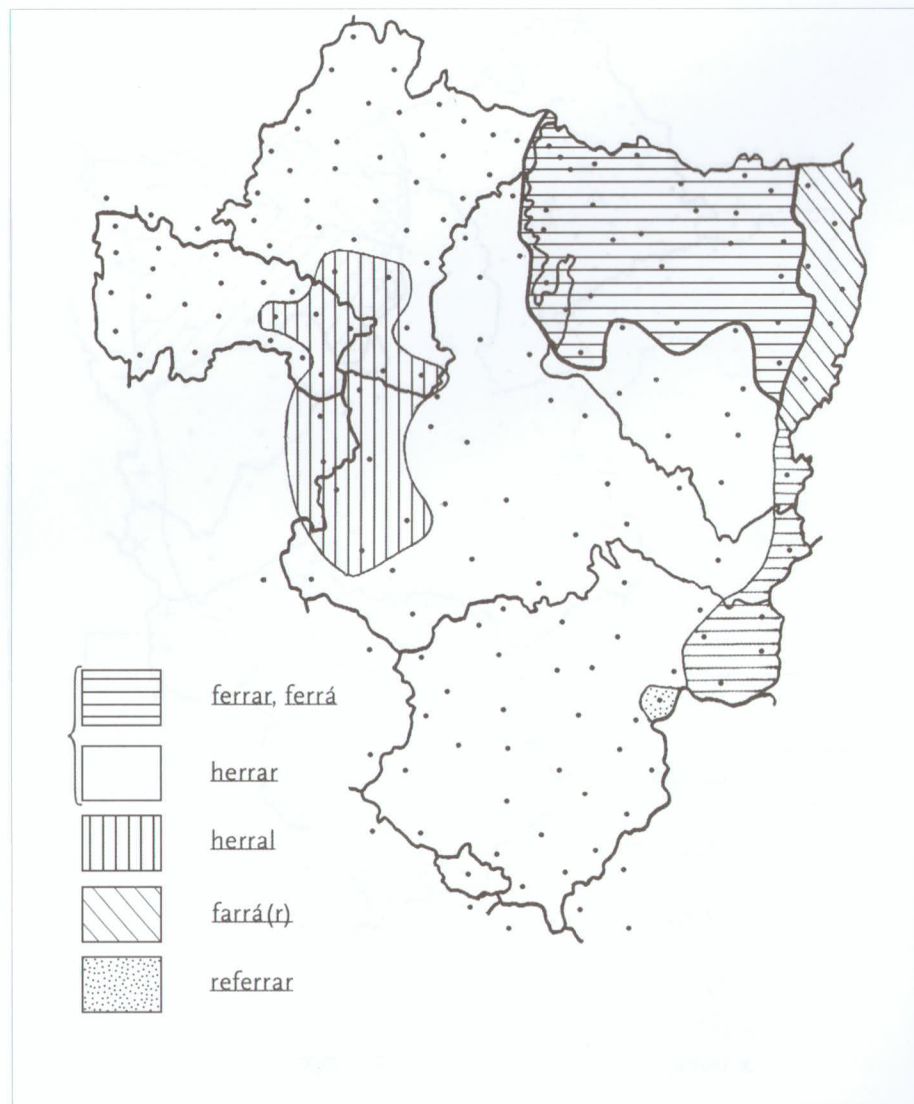
MAPA LUMERO 31



Denominazions correspondiens a o cast. *herrar*.

Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 1.465 de l'ALEANR.

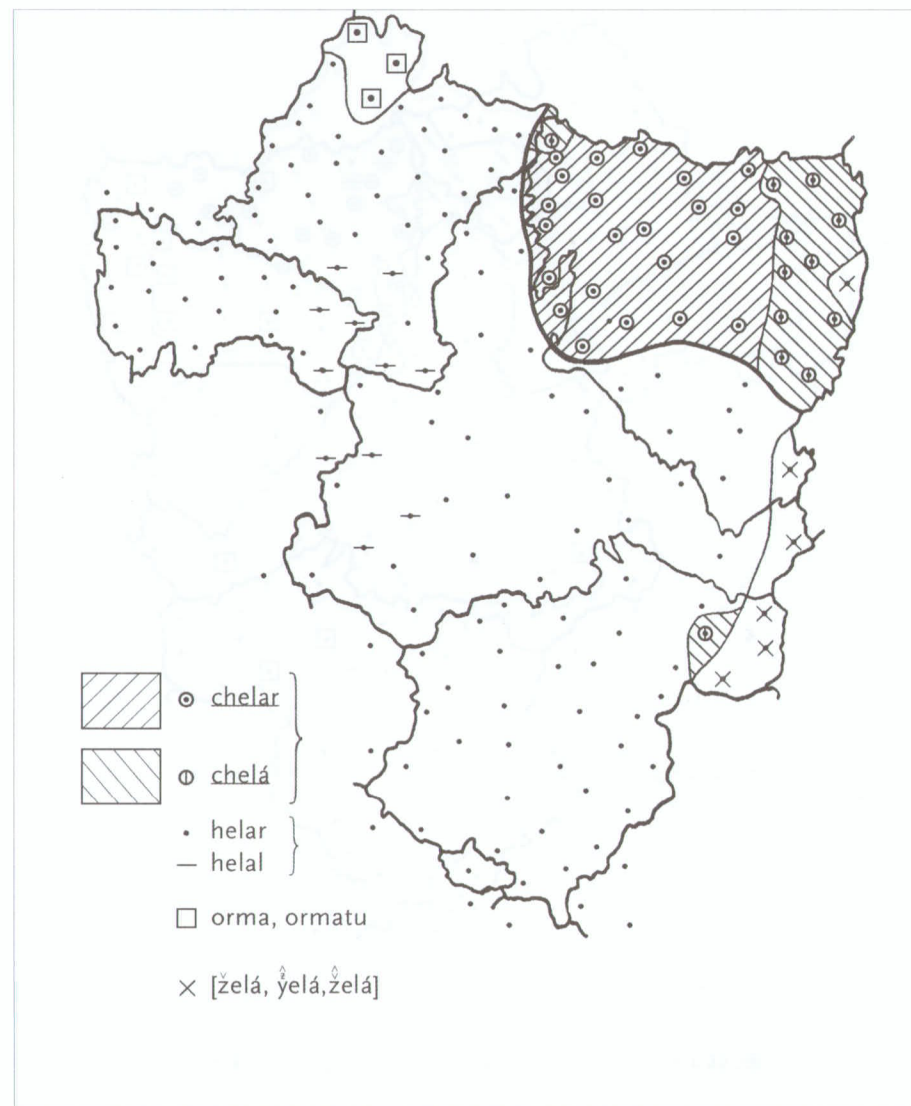
MAPA LUMERO 32



Denominazions correspondiens a o cast. *helar*.

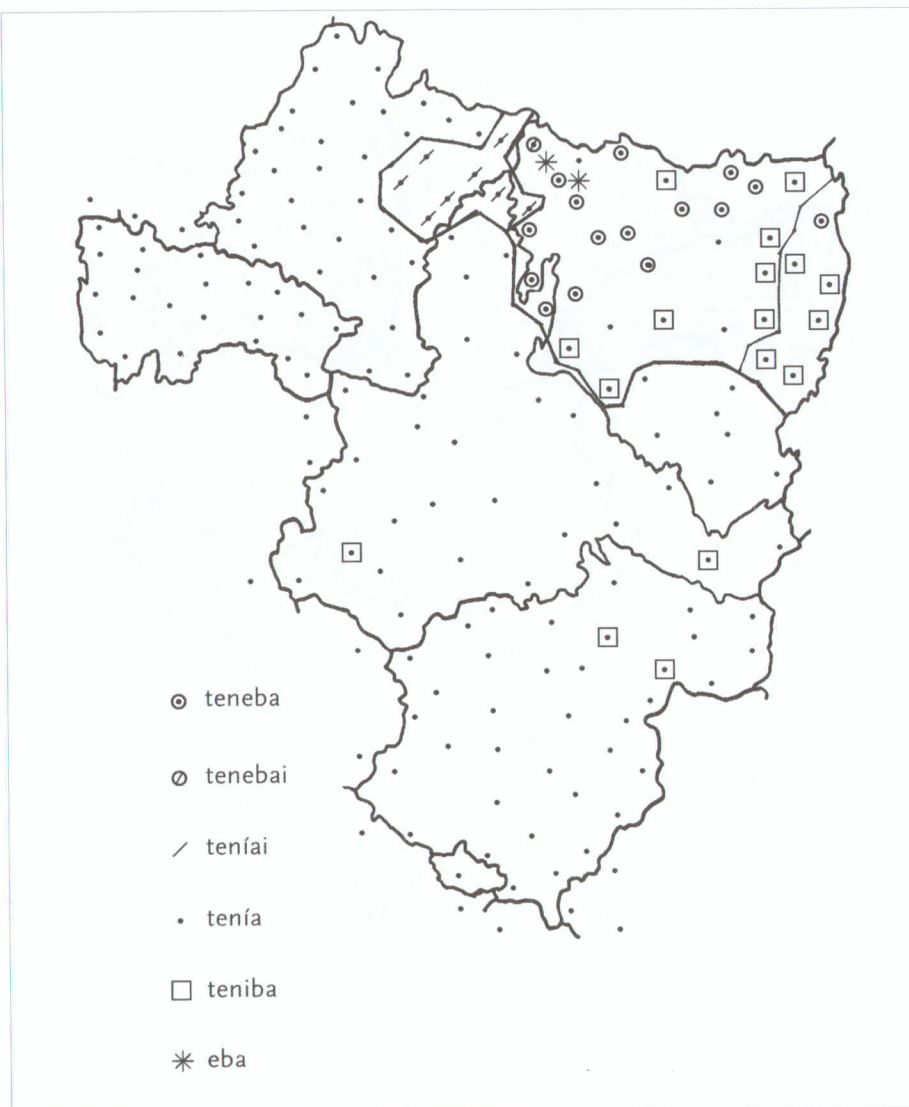
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 1.476 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 33



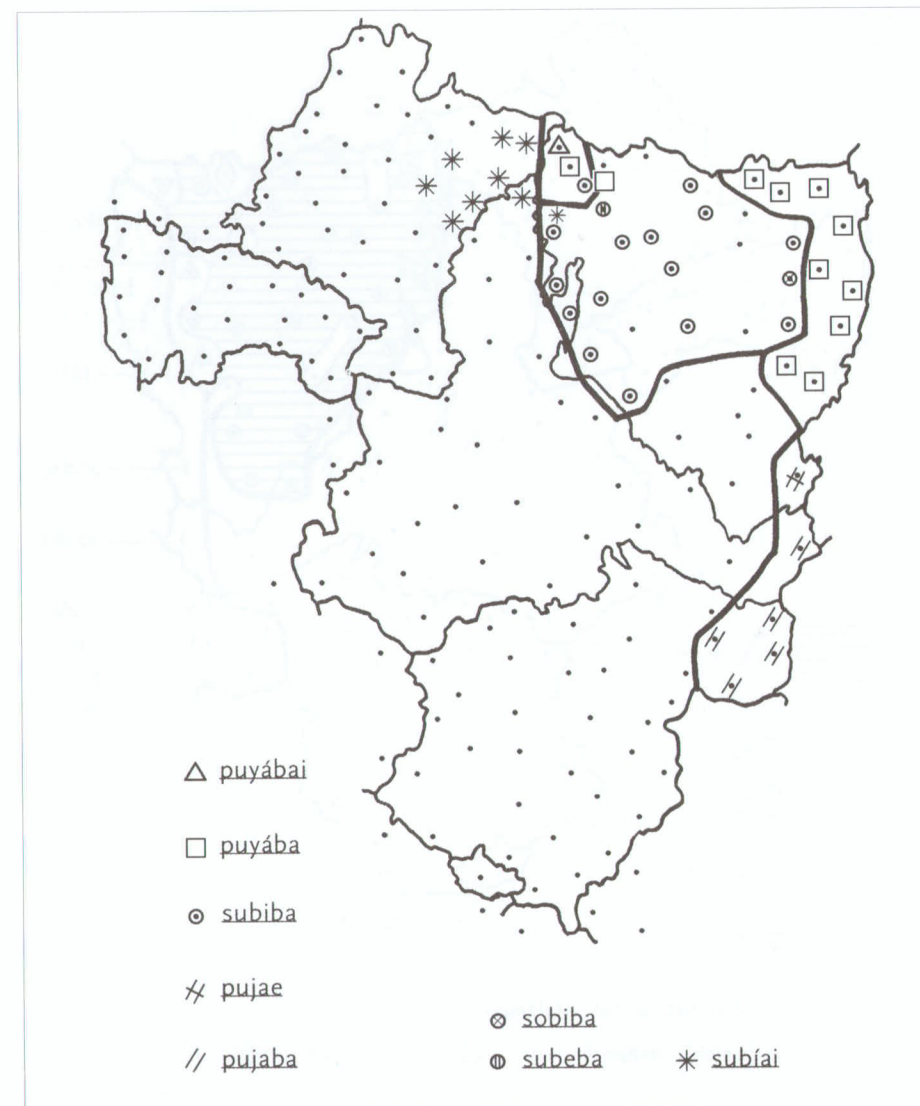
Denominazions correspondiens a o cast. *tenía*.
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 1.656 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 34



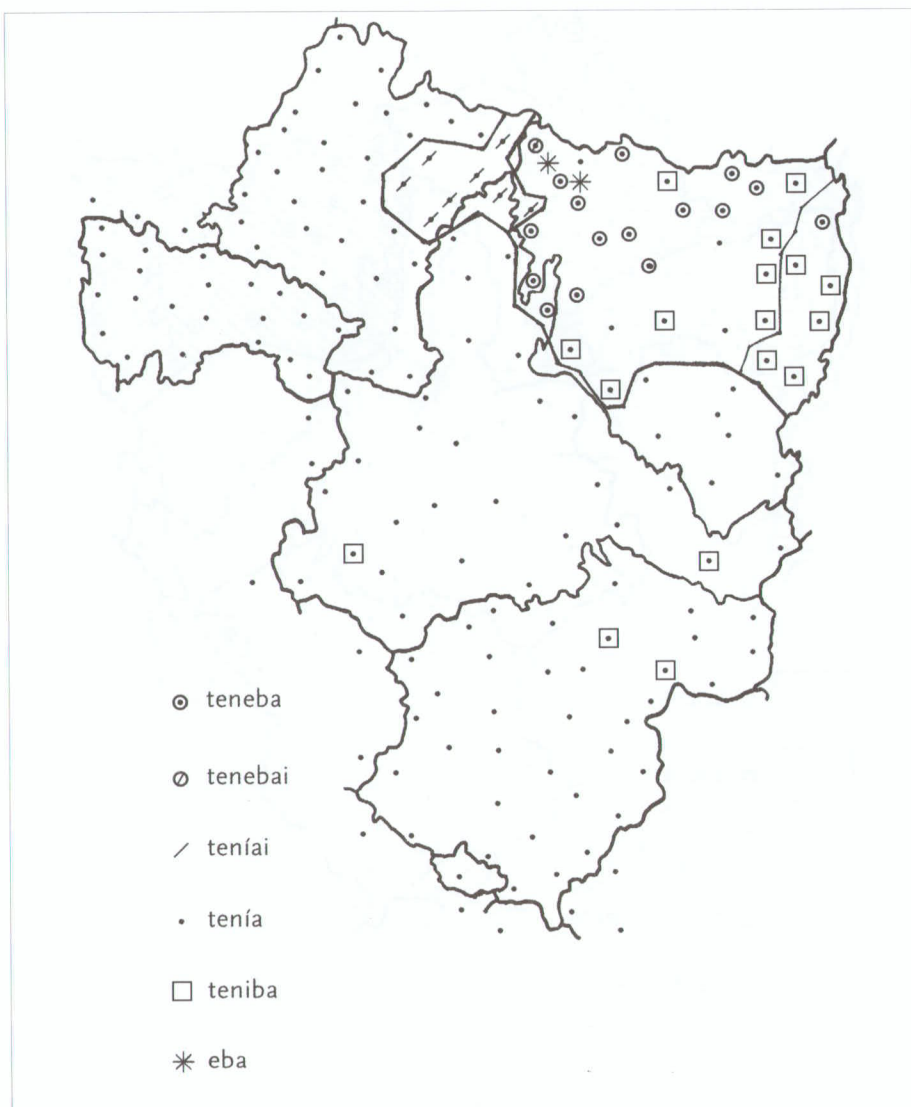
Denominazions correspondiens a o cast. *subía*.
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 1.673 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 35



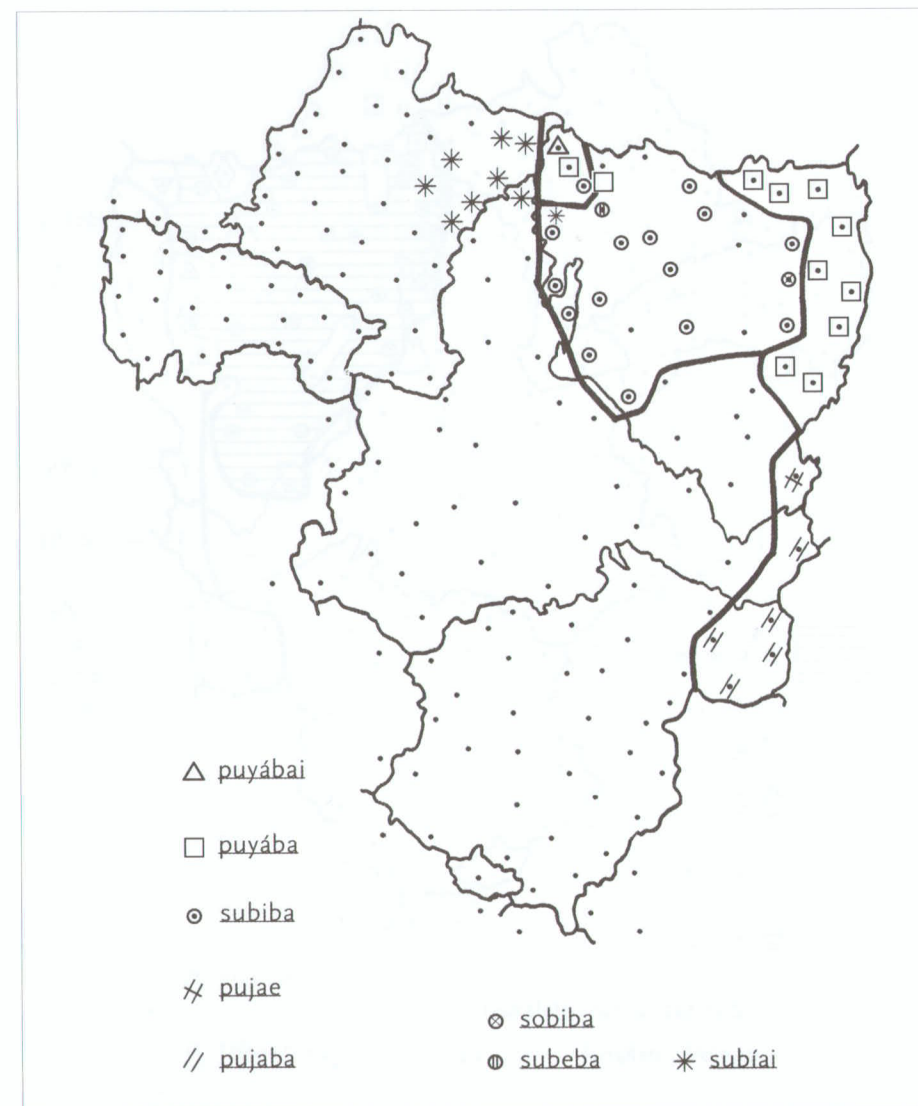
Denominazions correspondiens a o cast. *tenía*.
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 1.656 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 34



Denominazions correspondiens a o cast. *subía*.
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 1.673 de l'ALEANR.

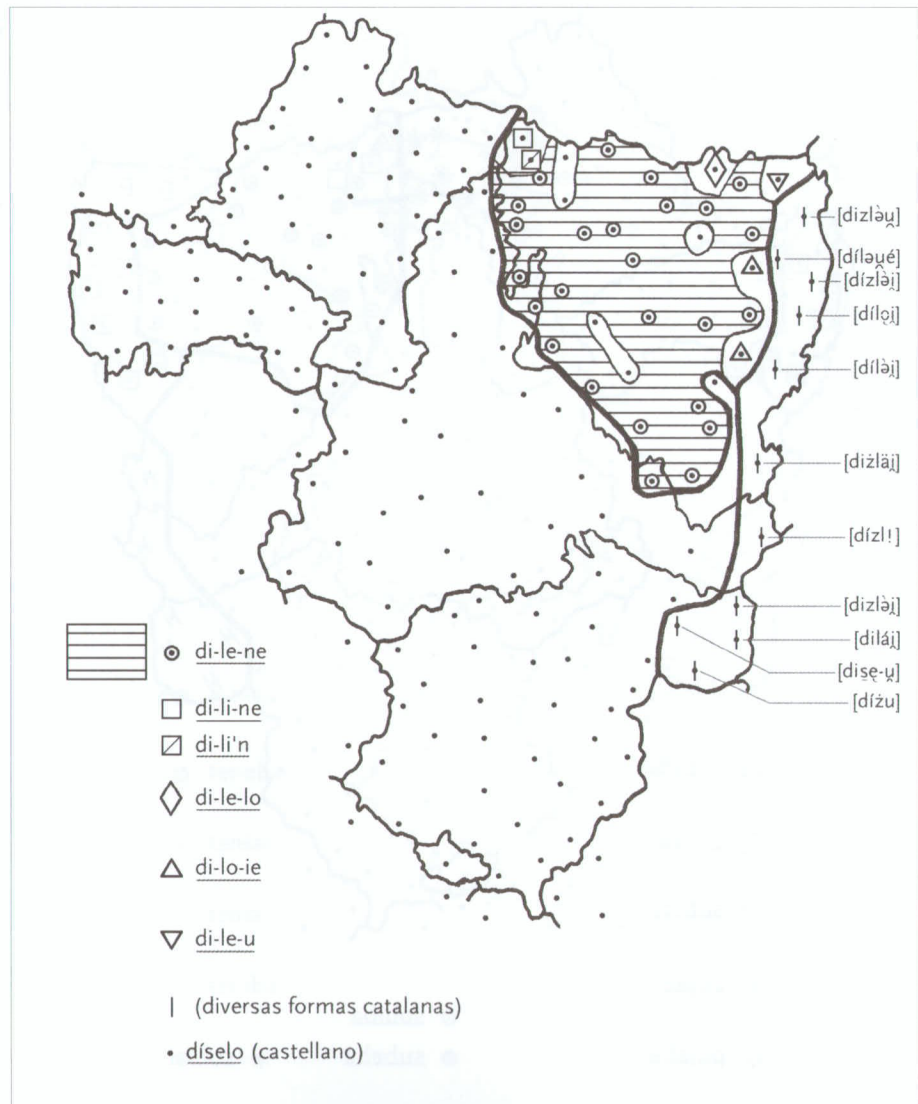
MAPA LUMERO 35



Denominazioni corrispondenti a o cast. *díselo*.

Elaboración feita següentes os datos de o mapa lumero 1.715 de l'ALEANR.

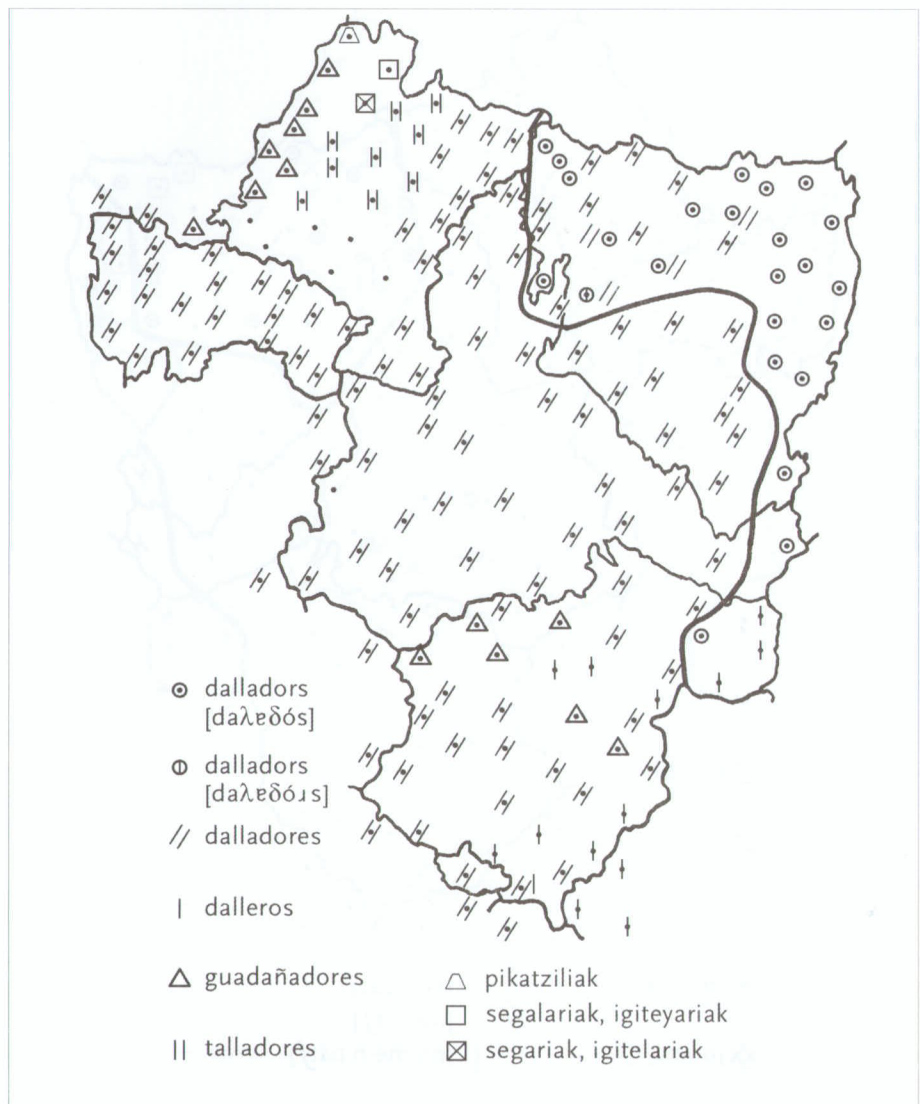
MAPA LUMERO 36



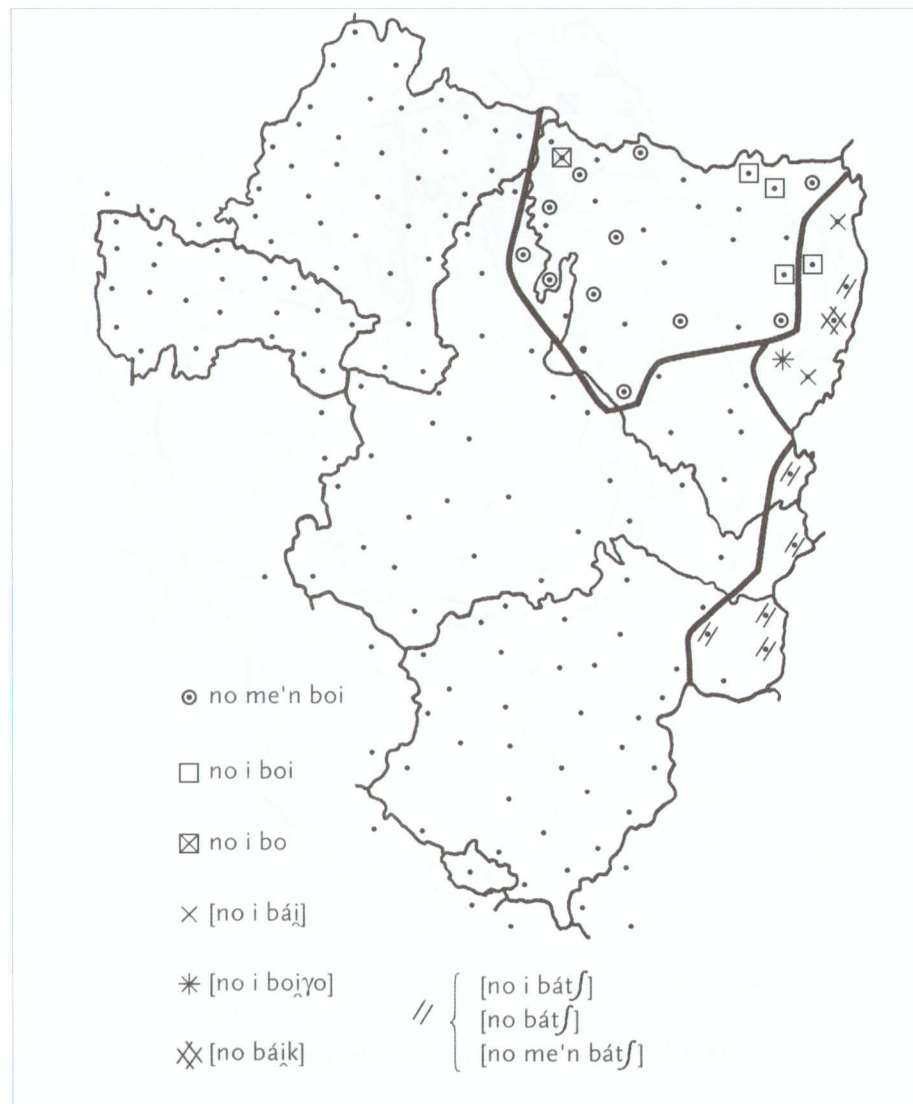
Denominazioni corrispondenti a o cast. *quadañadores*.

Elaboración feita segundes os datos de o mapa lumero 1.575 de l'ALEANR.

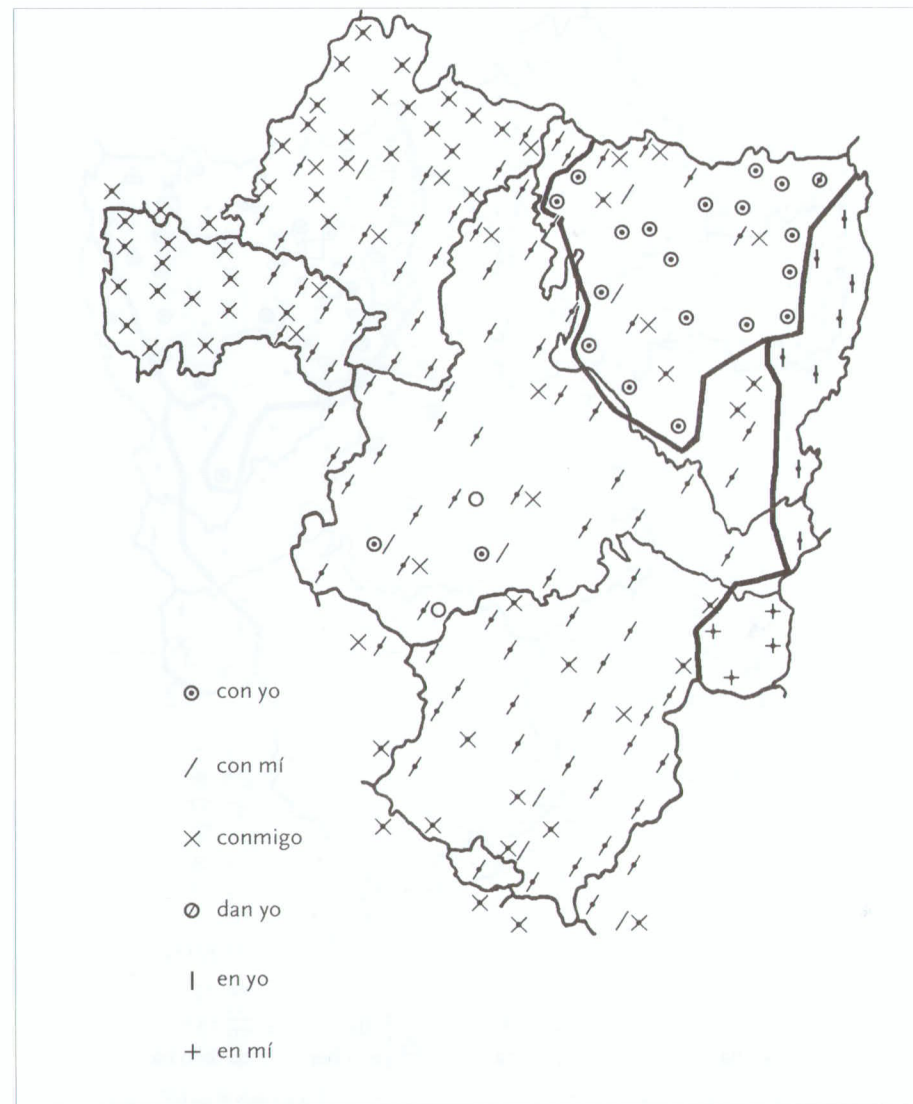
MAPA LUMERO 37



Denominazions correspondiens a o cast. *no voy* (*no me voy*).
Elaborazi3n feita seguntes os datos de a lamina 1.946 de l'ALEANR.

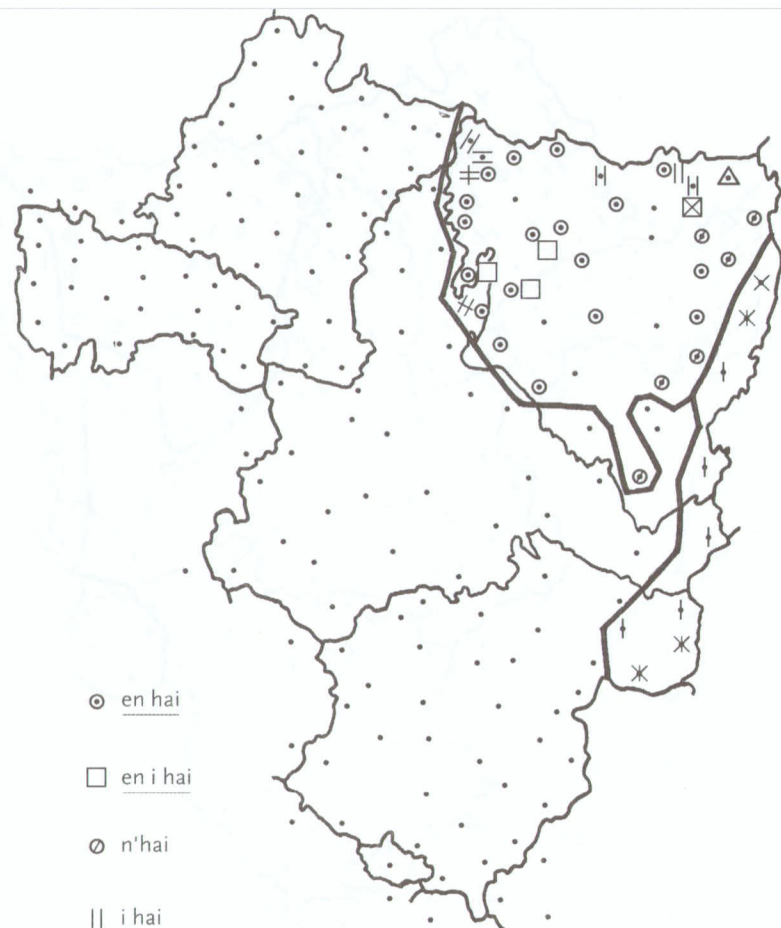


Denominazions correspondiens a o cast. *conmigo*.
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 1.720 de l'ALEANR.



Denominazions correspondiens a o cast. *hay* [*de ello*].
Elaboración feita següentes os datos de os mapas lumers 1.696, 1.697 e 1.698 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 40



○ en hai

□ en i hai

○ n'hai

|| i hai

⊠ n'i hai

• hay

✕ i-ha

✕ n'i ha

| n'ha

△ { i hei
en i hei

// bi'stá

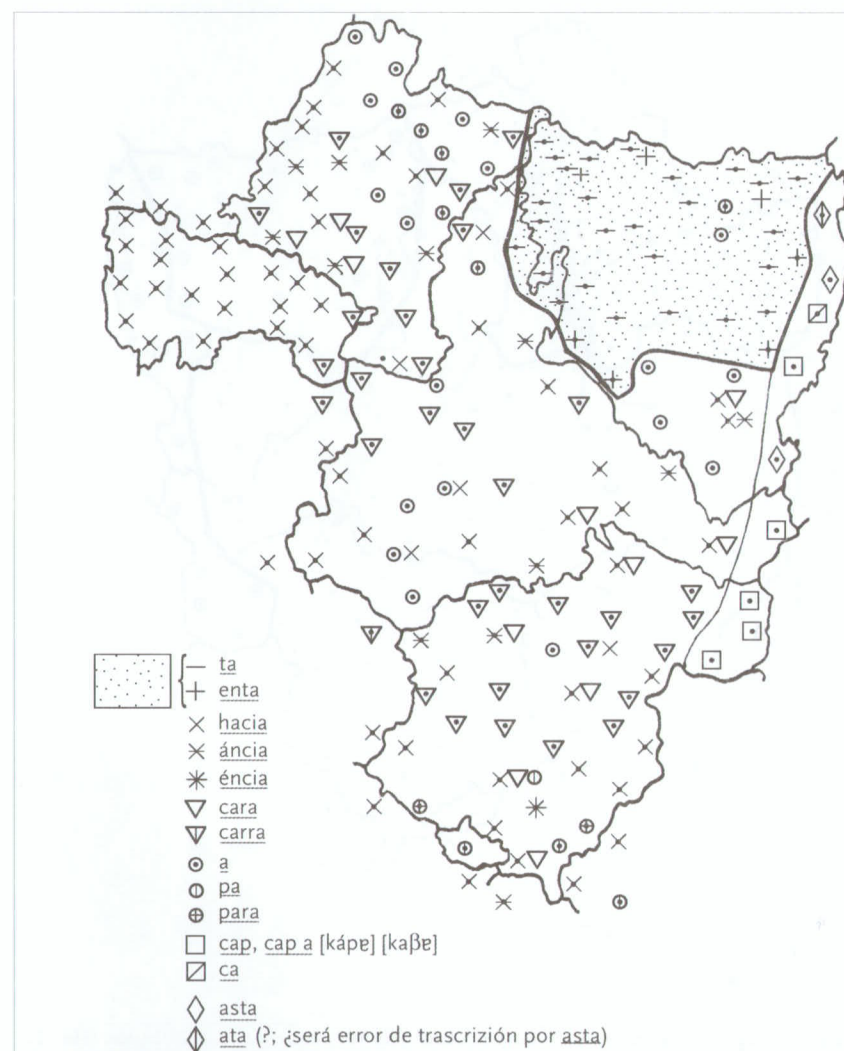
✕ en i'stá

= bi ha

⊞ bi'n ha

Denominazions correspondiens a o cast. *hacia*.
Elaboración feita següentes os datos de os mapas lumero 1.737, 1.738, 1.739 e 1.740 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 41



{ - ta
+ enta

✕ hacia

✕ áncia

* éncia

▽ cara

▽ carra

○ a

○ pa

⊕ para

□ cap, cap a [kápe] [kaβe]

⊠ ca

◇ asta

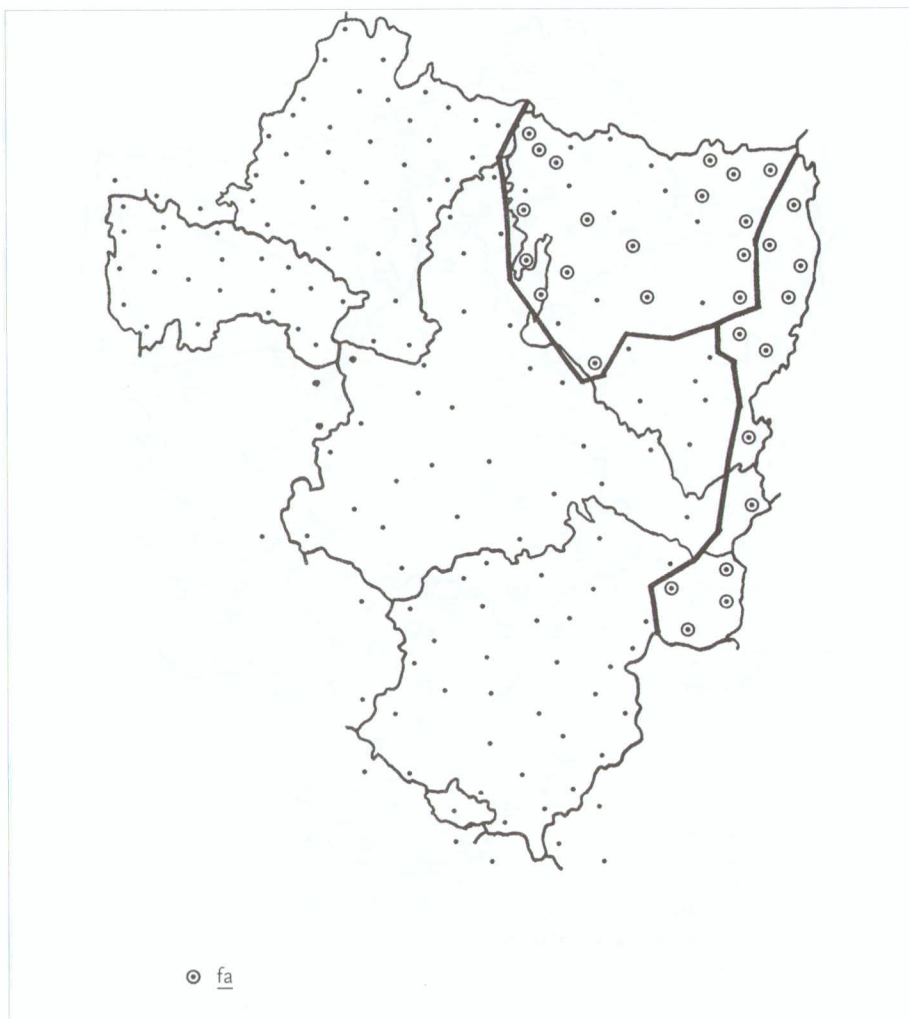
◇ ata (?; ¿será error de trascrizión por asta)

Nota: O mapa 1.740 da *ta ónde* en Z 101; chuzgamos que ye una errata por Z 201, en do colocamos o sinal de *ta*.

Denominazions correspondiens a o cast. *hace*.

Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 1.699 (*lamina lumero 1.952*) (+ *lamina lumero 1.953*) de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 42

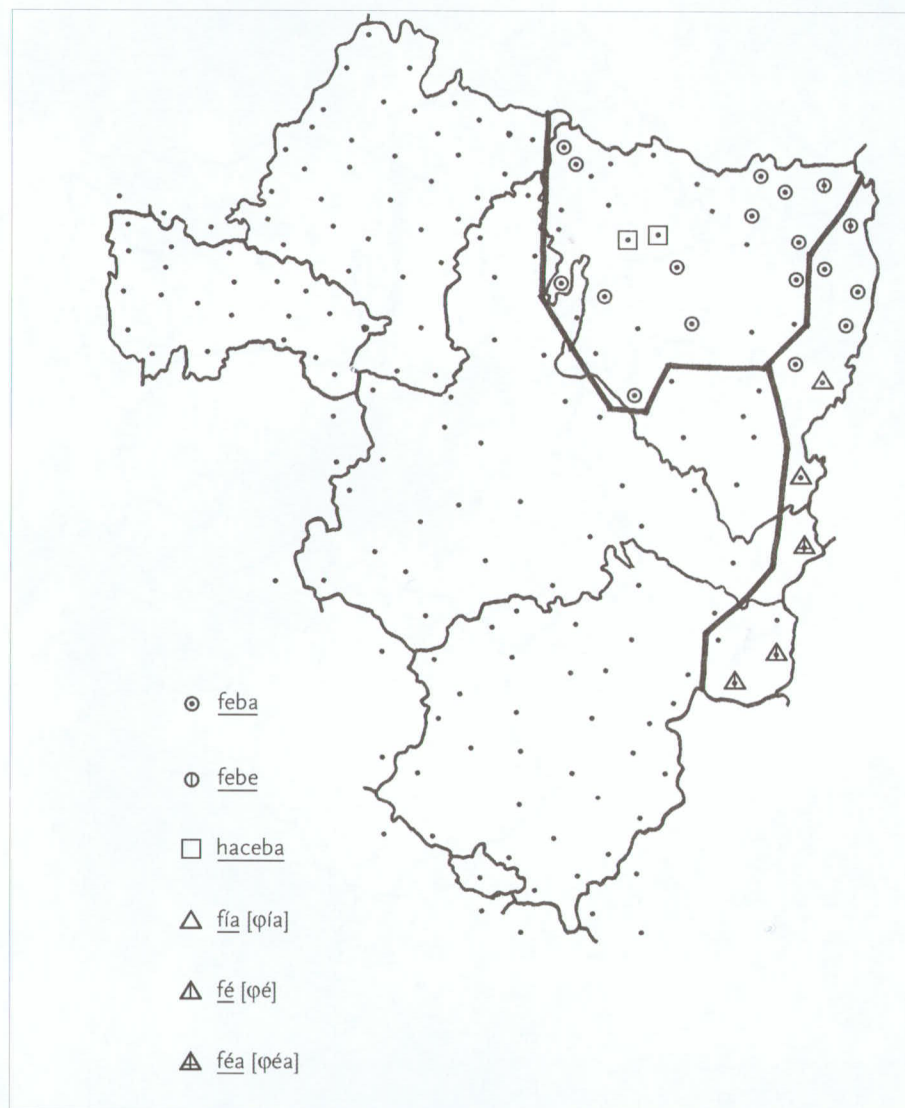


En a zona d'aragonés leban redol: Ans3 (Hu 101), Echo (Hu 102), Agüero (Hu 112), Lasieso (Hu 110), A guarta (Hu 111), Boleya (Hu 300), Angüés (Hu 302), Robres (Hu 305), A Espuña (Hu 204), Bielsa (Hu 200), Chistén (Hu 202), Benás (Hu 201), Campo (Hu 207), Santa Llestra (Hu 400), Puebla de Castro (Hu 403).

Denominazions correspondiens a o cast. *hacia*.

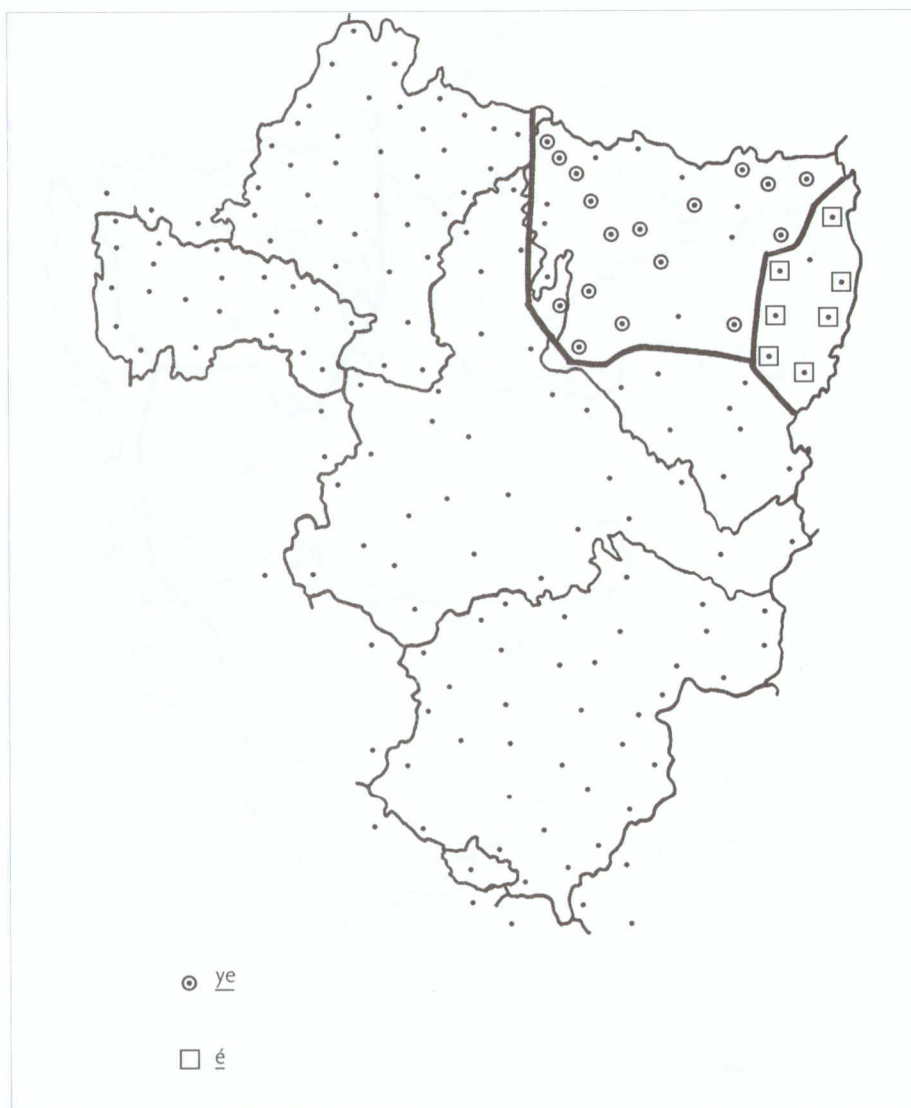
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 1.699 (*lamina lumero 1.952*) de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 43



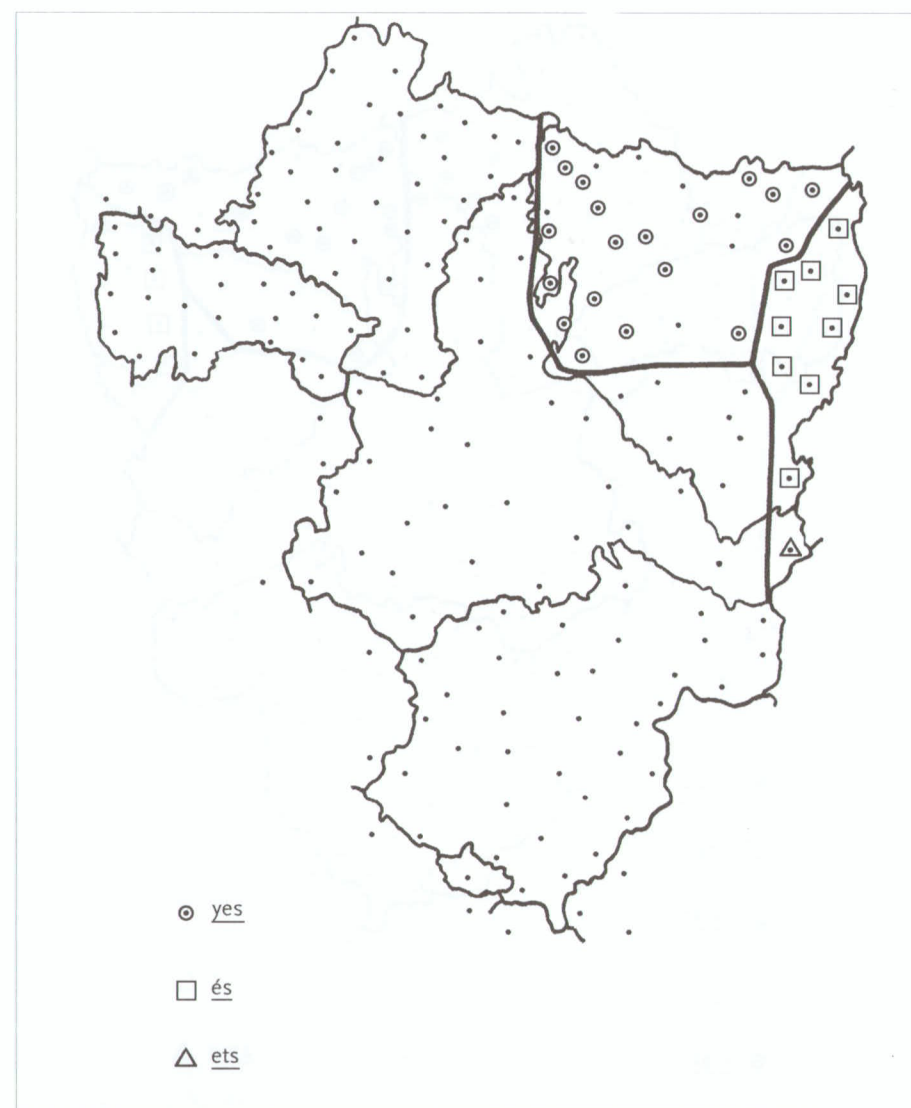
Denominazions correspondiens a o cast. *es*.
Elaborazi3n feita seguntes os datos de a lamina 1.919 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 44



Denominazions correspondiens a o cast. *eres*.
Elaborazi3n feita seguntes os datos de a lamina lumero 1.919 de l'ALEANR.

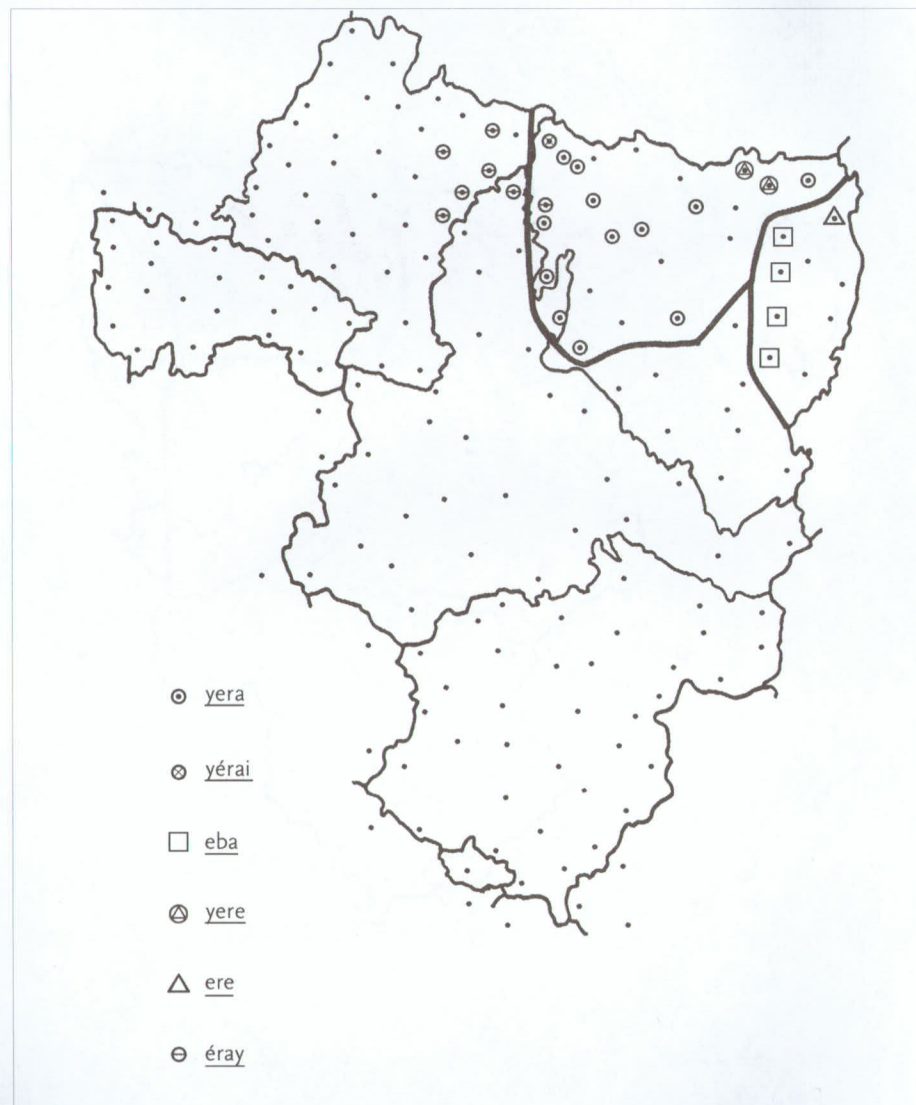
MAPA LUMERO 45



Denominazions correspondiens a o cast. *(yo) era*.

Elaborazi3n feita seguntes os datos de a lamina 1.921 de l'ALEANR.

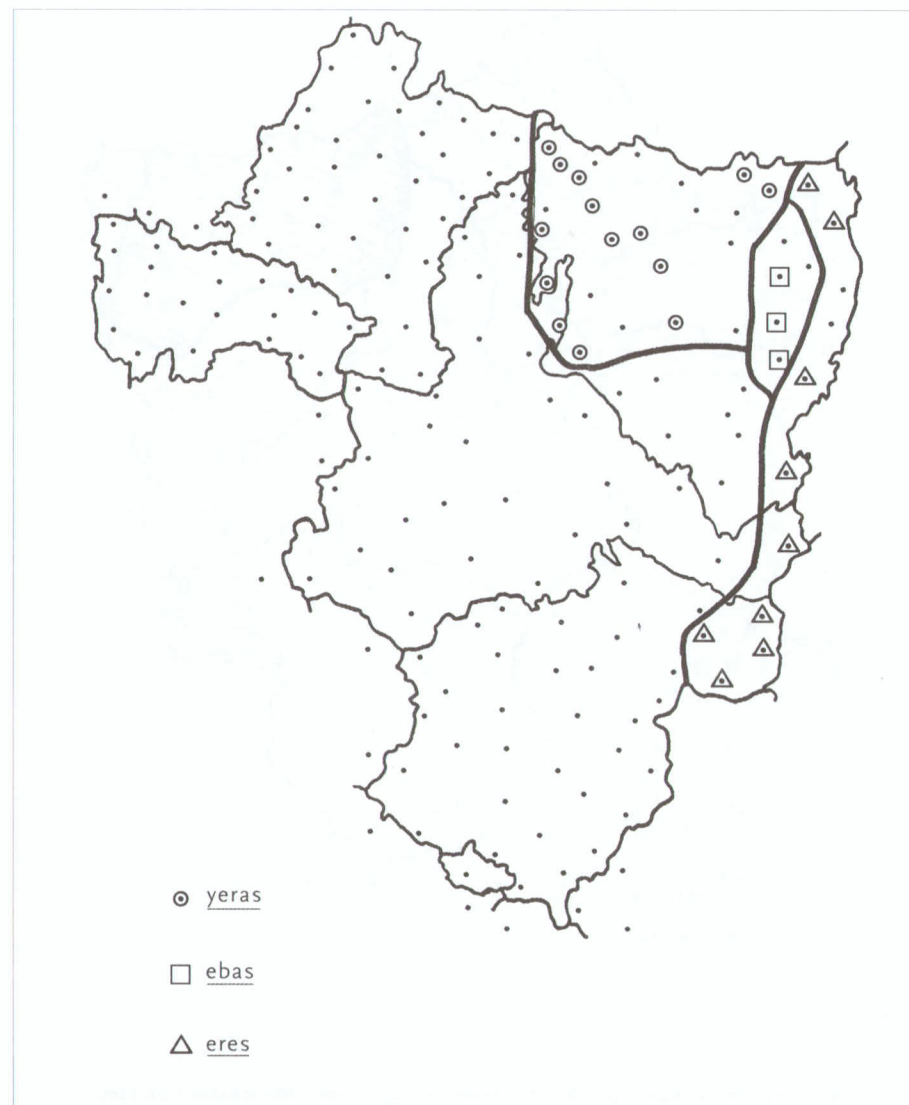
MAPA LUMERO 46



Denominazions correspondiens a o cast. *(tú) eras*.

Elaborazi3n feita seguntes os datos de a lamina lumero 1.922 de l'ALEANR.

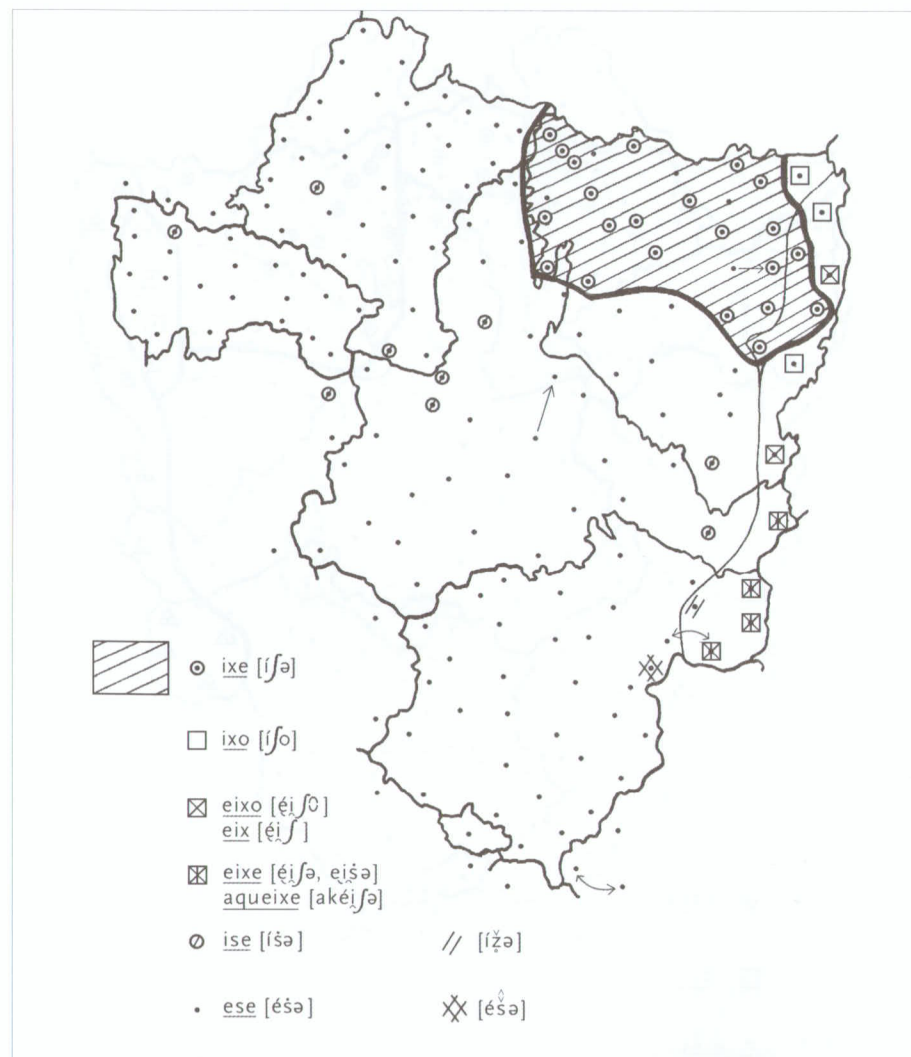
MAPA LUMERO 47



Denominazions correspondiens a o cast. *ese*.

Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa 1.601 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 48

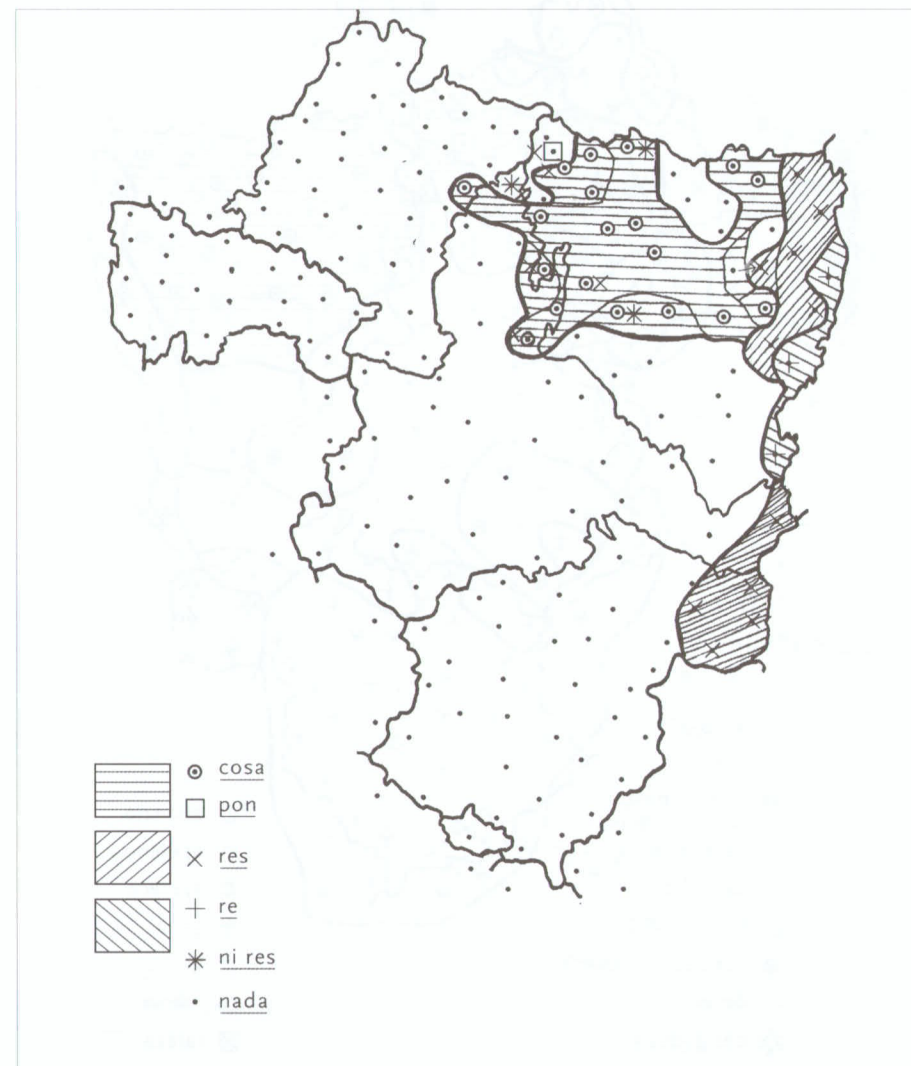


S'adibe LAínsa (Hu 206) á os puntos que leban $\odot$, ya que en o mapa lumero 1.609 se rechistra así d'ixos.

Denominazions correspondiens a o cast. *nada*.

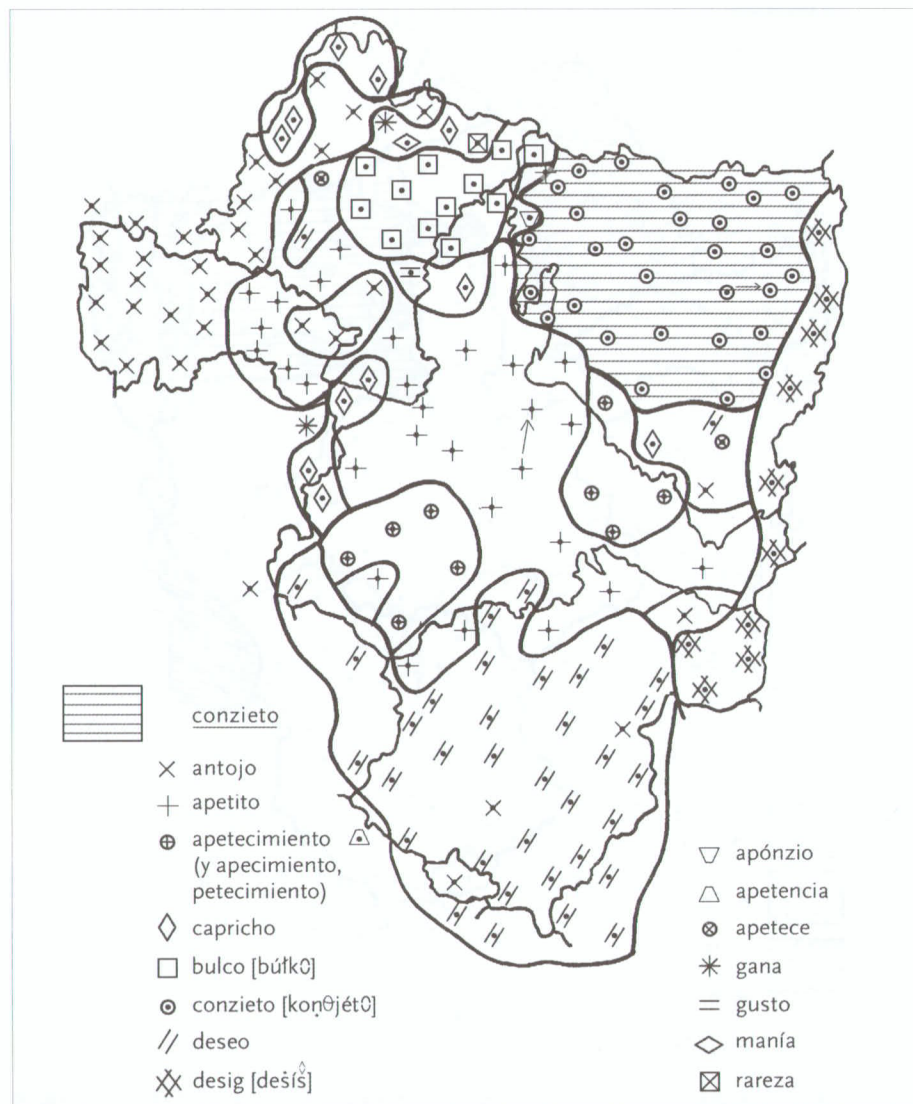
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 1.694 de l'ALEANR ('no diré nada'), complementato con os datos de os mapas lumers 1.751 ('no tengo ni pizca') e 1.752 ('no me importa nada, ni un bledo').

MAPA LUMERO 49



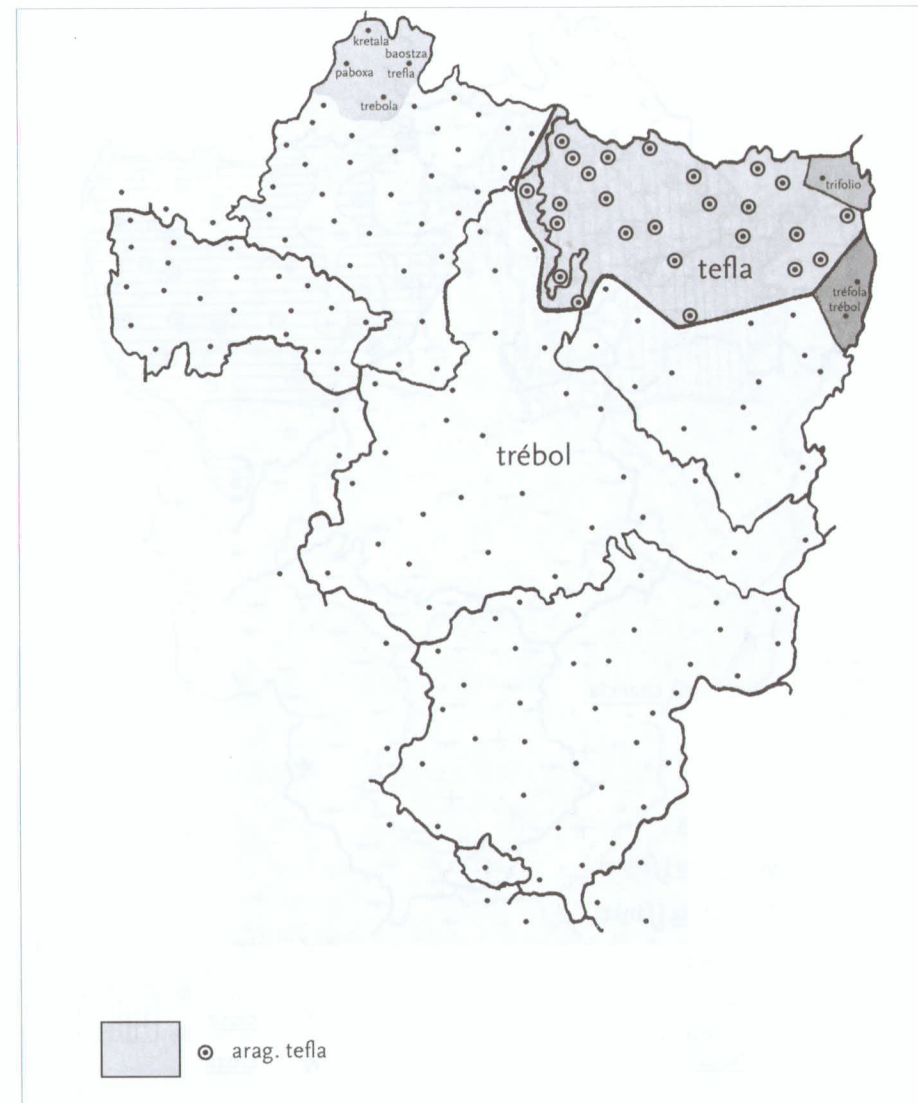
Denominazions correspondiens a o cast. *antojo* ('capricho de embarazada').
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa 1.074 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 50



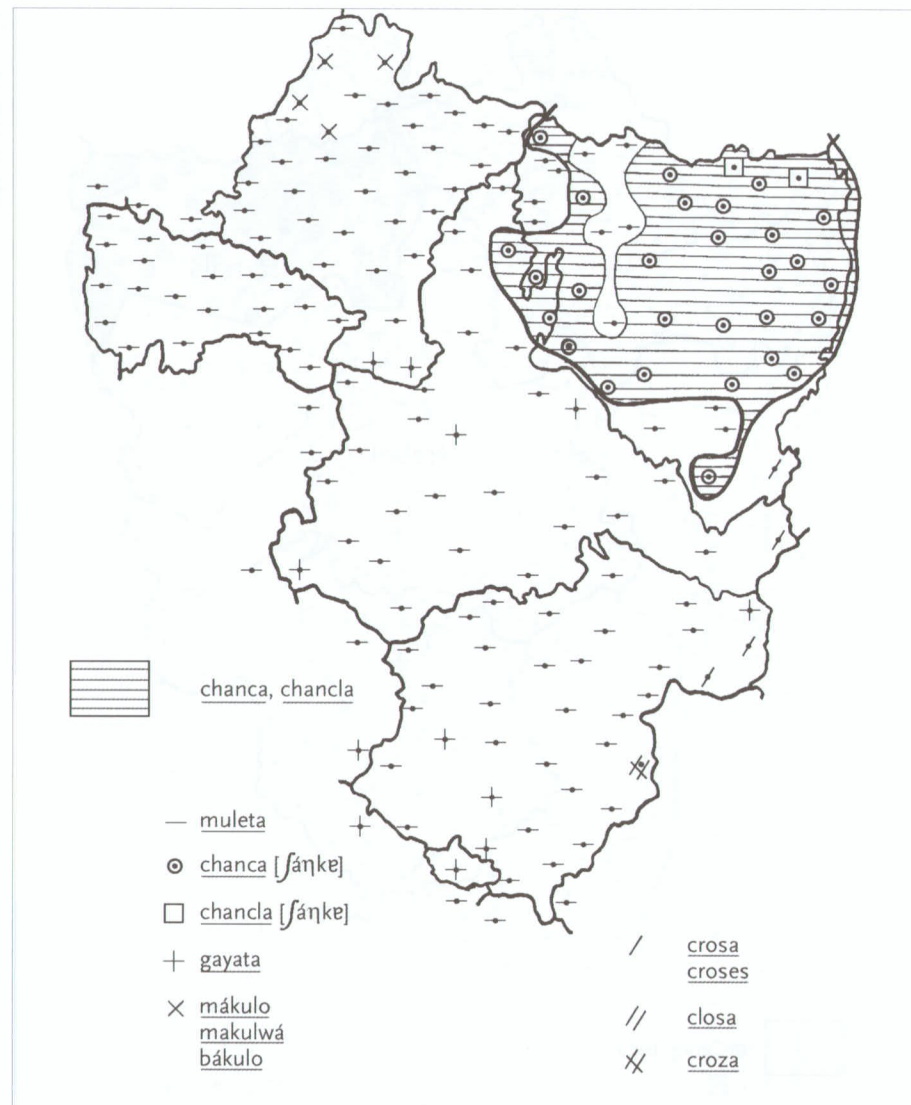
Denominazions correspondiens a o cast. *trébol*.
Elaborazi3n feita seguntes os datos de a lamina lumero 1.473 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 51



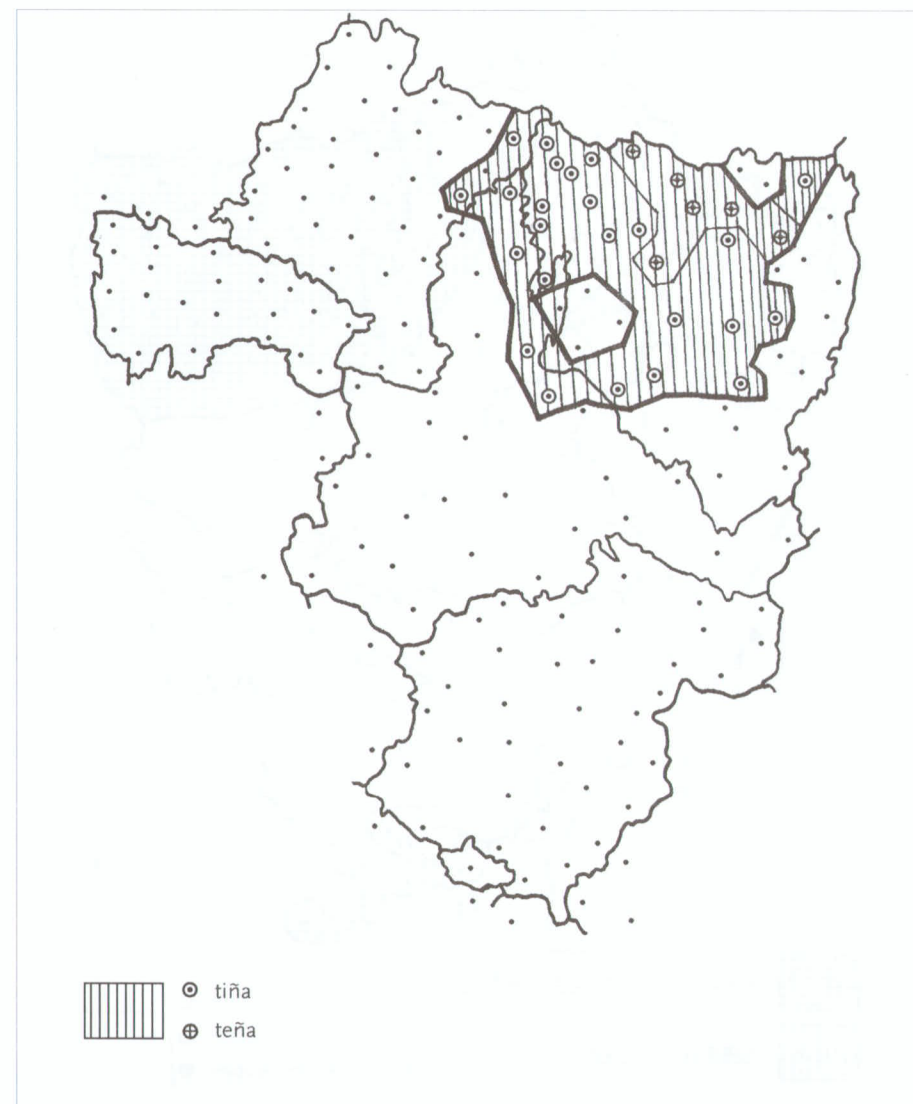
Denominazions correspondiens a o cast. *muleta del cojo*.
Elaborazi3n feita segundes os datos de o mapa 999 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 52



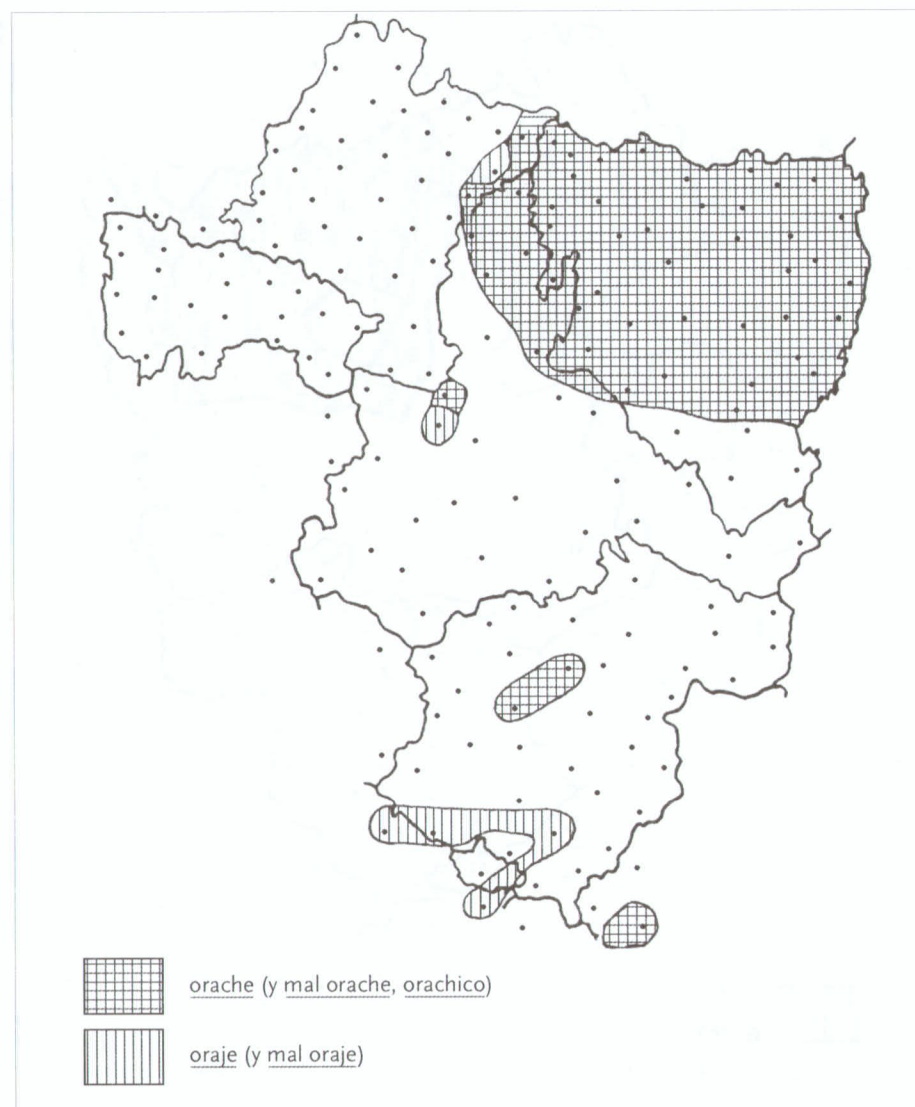
Denominazions correspondiens a o cast. *'procesionaria'*.
Elaborazi3n feita segundes os datos de o mapa lumero 430 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 53



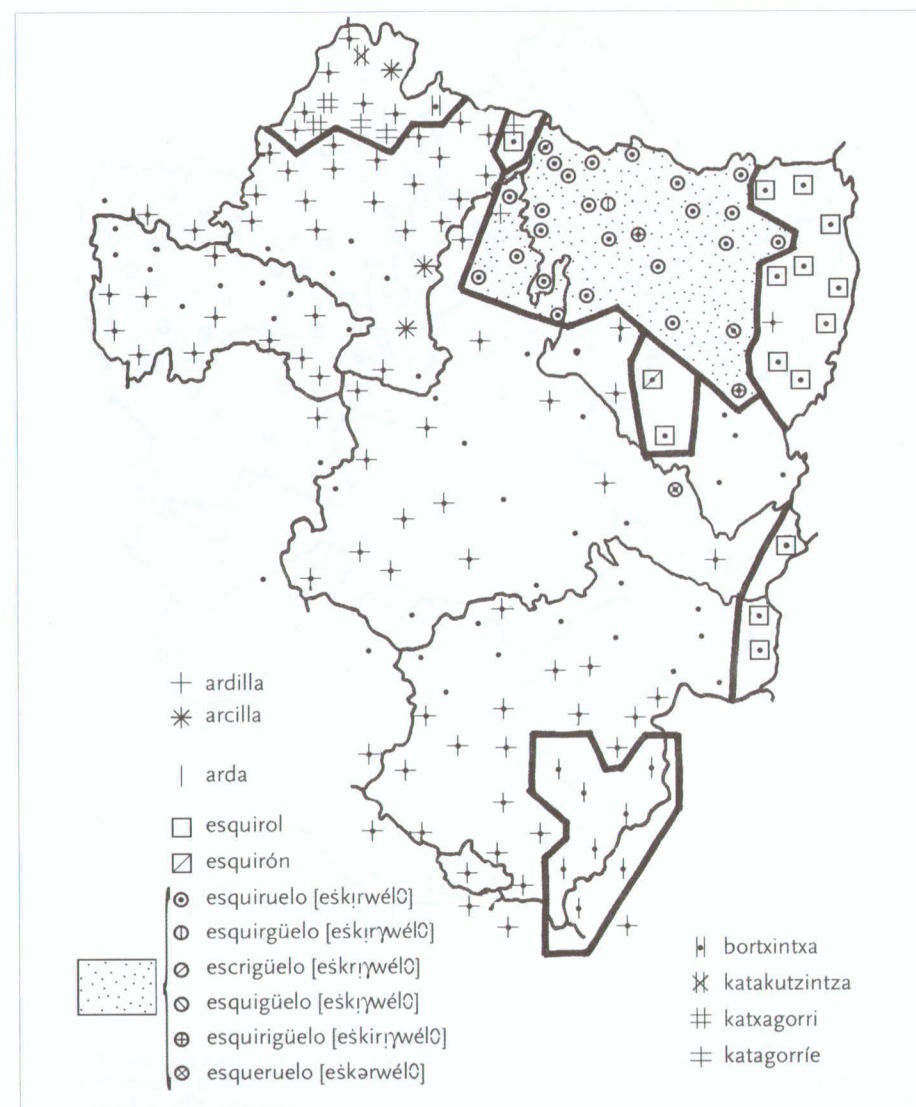
Denominazions correspondiens a o cast. *'viento fresco'*.
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa 1.308 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 54



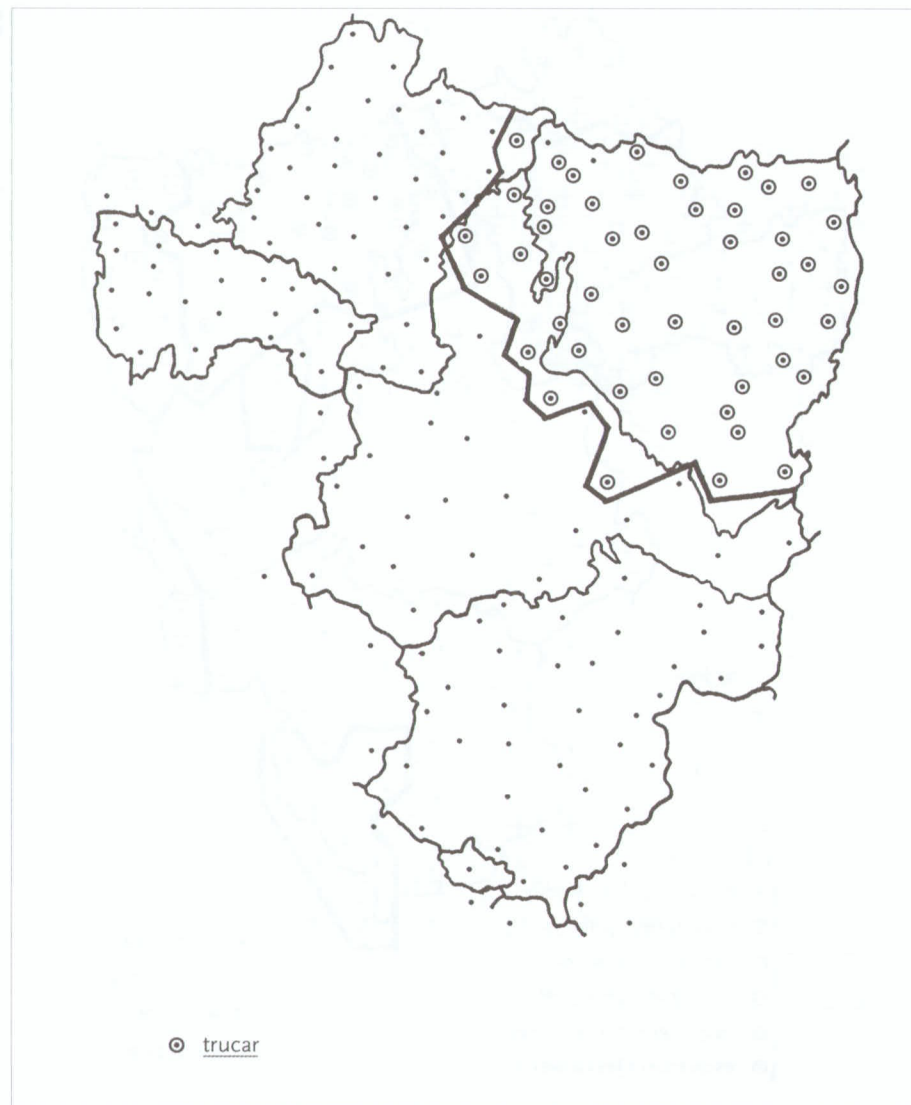
Denominazions correspondiens a o cast. *ardilla*.
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 475 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 55



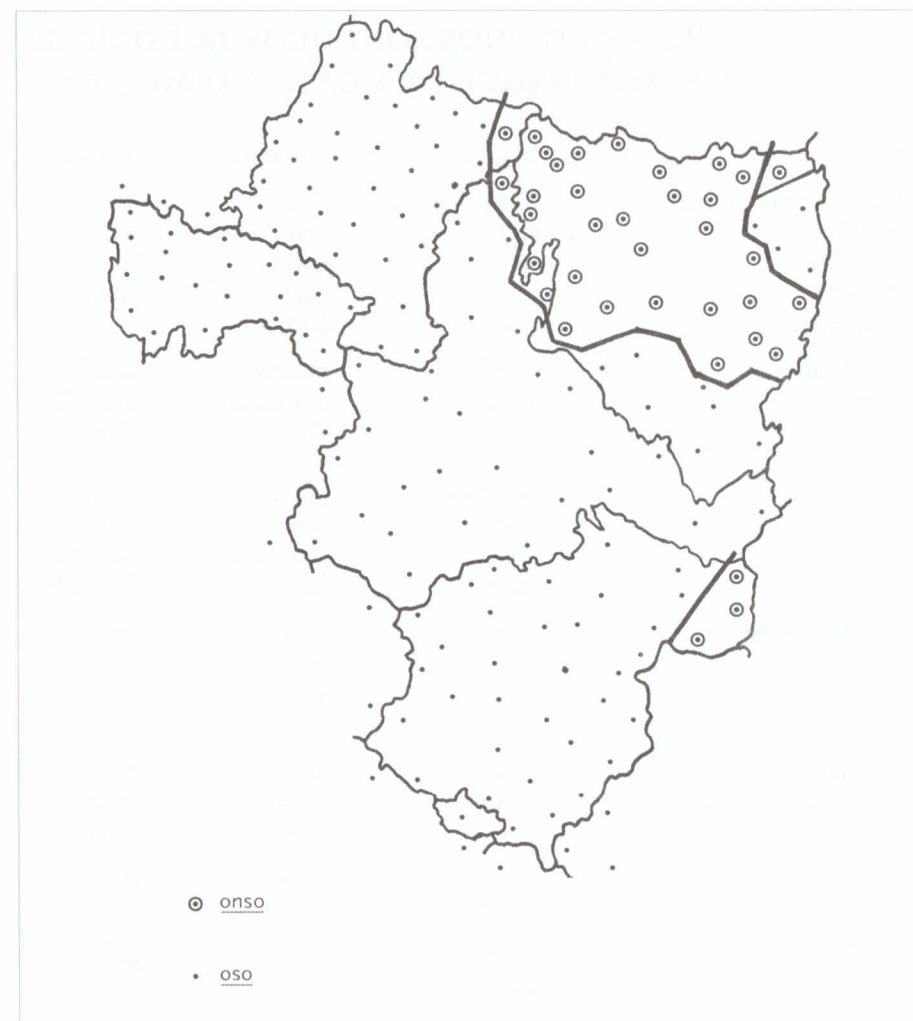
Denominazions correspondiens a o cast *'llamar a la puerta'*.
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa 766 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 56



Denominazions correspondiens a o cast. *oso*.
Elaborazi3n feita seguntes os datos de o mapa lumero 1.529 de l'ALEANR.

MAPA LUMERO 57



l'ALEANR no replega *onso* en Benás; manimenos, BALLARÍN 1978 replega *onsa* 'osa, la hembra del oso'; antiparti, seguntes informazions de Rafel VIDALLER, guarda forestal en a Bal de Benás, *onso* s'emplega en ixa bal. Por ixo, nos premitimos adibir o dato en o mapa.

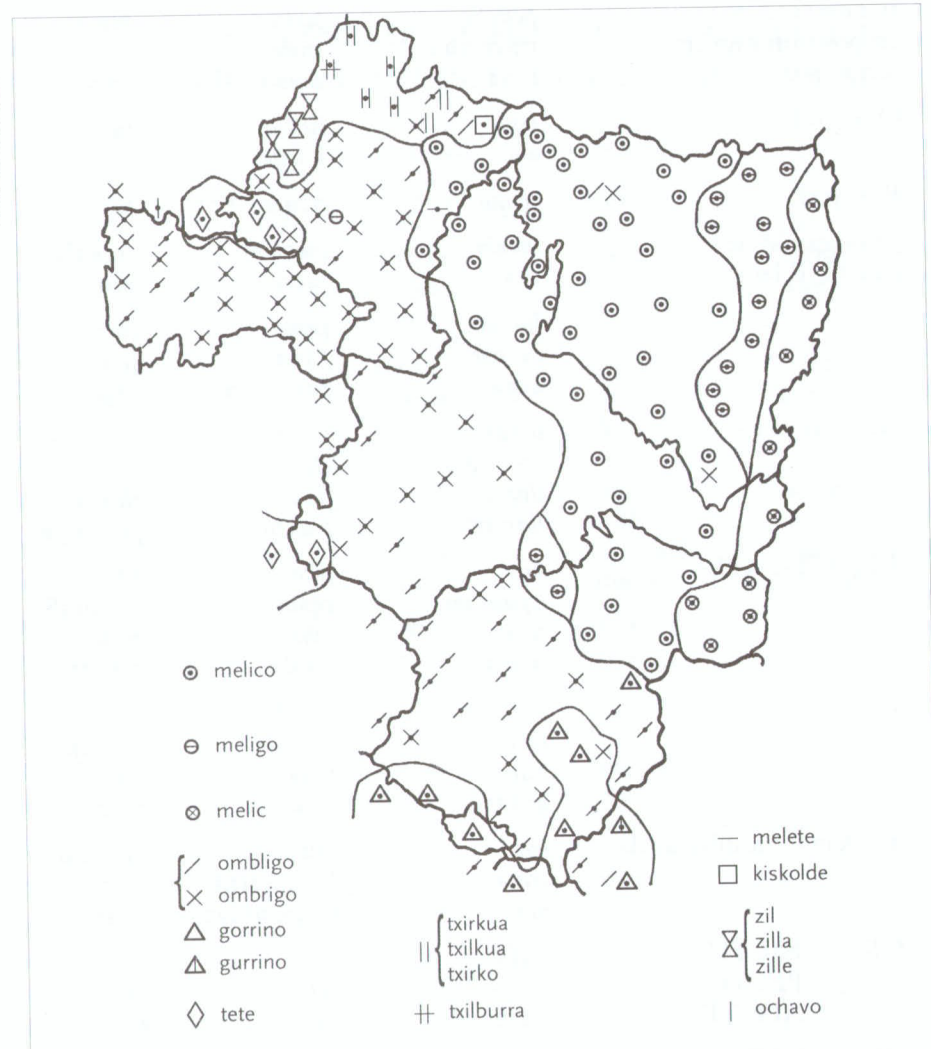
Cuadro con bels criterios foneticos ta establir a buega lingüística entre castellano, aragonés e catalán.

BELS CRITERIOS FONETICOS TA ESTABLIR A BUEGA LINGÜÍSTICA CAST. / ARAG. / CAT.

LAT.	> CAST.	> ARAG.	> CAT.
E e O breus tónicas	<i>ié, ué</i>	<i>ié, ué</i>	<i>e, o</i>
SEPTE	<i>siete</i>	<i>siete</i>	<i>set</i>
PORTA	<i>puerta</i>	<i>puerta</i>	<i>porta</i>
PONTE	<i>puente</i>	<i>puen</i>	<i>pont</i>
ARISTA	<i>arista</i>	<i>liastra</i>	
bocals atonas	<i>conejo</i>	<i>coniello</i>	<i>conill</i>
zagueras -o	<i>martillo</i>	<i>martiello</i>	<i>martell</i>
	<i>clavo</i>	<i>clau (m.)</i>	<i>clau</i>
(m.)	<i>(dengoso)</i>	<i>niquitoso</i>	<i>neguitós</i>
	<i>(rescoldo)</i>	<i>calibo</i>	<i>caliu</i>
	<i>(ardilla)</i>	<i>esquiruelo</i>	<i>esquirol</i>
	<i>(almez)</i>	<i>litonero</i>	<i>lledoner</i>
bocals atonas	<i>fuelle</i>	<i>fuen</i>	<i>font</i>
zagueras -e	<i>llave</i>	<i>clau (f.)</i>	<i>clau (f.)</i>
	<i>grande</i>	<i>gran</i>	<i>gran</i>
	<i>pobrecito</i>	<i>pobret</i>	<i>(pobrisó)</i>
-an zaguera atona	<i>cantan</i>	<i>cantan</i>	<i>canten</i>
-as zaguera atona	<i>cantas</i>	<i>cantas</i>	<i>cantes</i>
	<i>casas</i>	<i>casas</i>	<i>cases</i>
L-	<i>luna</i>	<i>luna</i>	<i>lluna</i>
	<i>(babosa)</i>	<i>limaco</i>	<i>llimac</i>
G-, J-	<i>helar</i>	<i>chelar</i>	<i>gelar</i>
	<i>junco</i>	<i>chunco</i>	<i>jonc</i>
-X-, -PS-, -SC-	<i>boj</i>	<i>buxo</i>	<i>boix</i>
	<i>caja</i>	<i>caxa</i>	<i>caixa</i>
	<i>pez</i>	<i>pex[e]</i>	<i>peix</i>

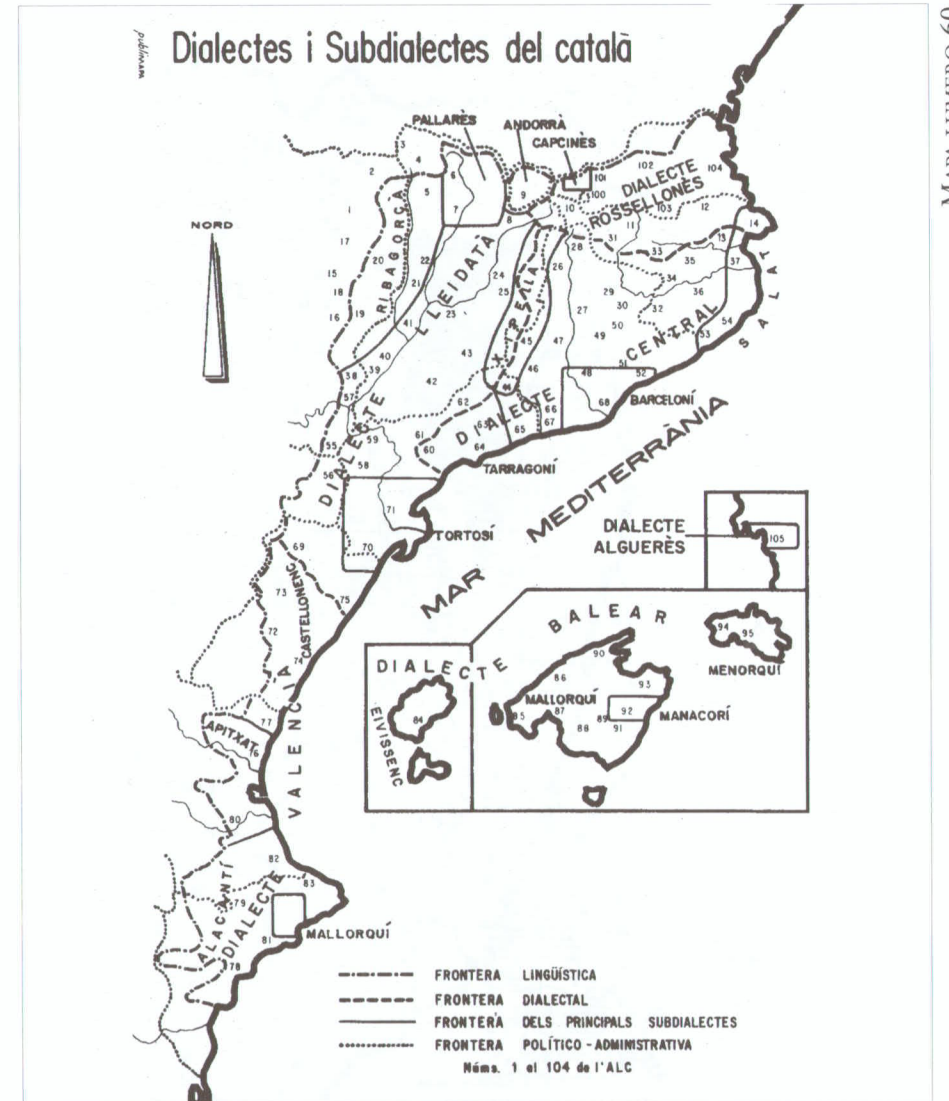
-N	<i>camino</i> (<i>recién nacido</i>) <i>pulgón</i>	<i>camín[o]</i> <i>natón</i> <i>polecón</i>	<i>camí</i> <i>nadó</i> <i>pugó</i>
tratamiento de <i>ty, c</i> en posición zaguera secundaria	<i>penséis</i> <i>encontráis</i> <i>cruz</i>	<i>pensez</i> <i>trobaz</i> <i>cruz</i>	<i>penseu</i> <i>trobeu</i> <i>creu</i>
Ö + yod	<i>hoja</i> <i>ojo</i>	<i>fuella</i> <i>güello</i>	<i>full</i> <i>ull</i>
Ë + yod	<i>tengo</i>	<i>tiengo</i>	<i>tinc</i>
diftongación de U, I e de O, E largas	<i>hombro</i> <i>nido</i>	<i>güembro</i> <i>nicdo</i>	(<i>espatilla</i>) <i>niu</i>
F-	<i>humo</i> <i>herrar</i> <i>haya</i>	<i>fumo</i> <i>ferrar</i> <i>fabo / fau</i>	<i>fum</i> <i>ferrar</i> <i>faig</i>
PL-, CL-, FL-	<i>llorar</i> (<i>cercado</i>) <i>llama</i> <i>llantén</i>	<i>plorar</i> <i>cleta</i> <i>flama</i> <i>plantaina</i>	<i>plorar</i> <i>cleda</i> <i>flama</i> <i>plantatge</i>
-LI-, -C'L-, -G'L-	<i>hijo</i> <i>espantajo</i> <i>teja</i> <i>mujer</i>	<i>fillo</i> <i>espantallo</i> <i>tella</i> <i>muller</i>	<i>fill</i> <i>espantall</i> <i>tenla</i> <i>muller</i>
-P-, -T-, -K-	(<i>ternero</i>) <i>regatear</i> <i>nabo</i> <i>gemir</i>	<i>betiello</i> <i>recatiar</i> <i>napo</i> <i>chemecar</i>	<i>vedell</i> <i>regatejar</i> <i>nap</i> <i>gemegar</i>
interdental fricatiba xorda	<i>hoz</i> (<i>cazo</i>) <i>mozo</i>	<i>falz</i> <i>loza, lozeta</i> <i>mozo, mozet</i>	<i>falç /fals/</i> <i>llossa</i> <i>mosso</i>
-CT-	FACTU PECTU NOCHE	<i>hecho</i> <i>pecho</i> <i>noche</i>	<i>feito</i> <i>peito</i> <i>nuei</i>
			<i>fet</i> <i>pit</i> <i>nit</i>
-ULT-	MULTU AUSCULTARE	<i>mucho</i> <i>escuchar</i>	<i>muito</i> <i>ascuitar</i>
			<i>molt</i> <i>escoltar</i>

Denominacions correspondiens a o cast *ombligo*.
Elaboración feita següentes os datos de o mapa 969 de l'ALEANR.

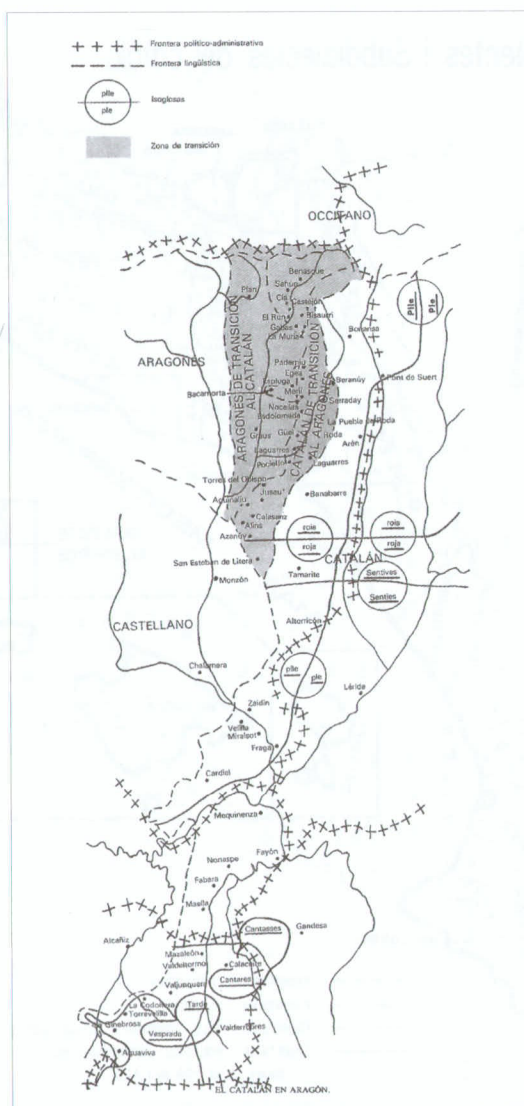


Iste mapa ilustra o paso gradual de l'aragonés ozidental e zentral á l'aragonés oriental e d'iste á o catalán: arag. oz., zen. e mer. *melico* / arag. or. *meligo* / cat. oz. *melic* [cat. or. *llombrícol*].

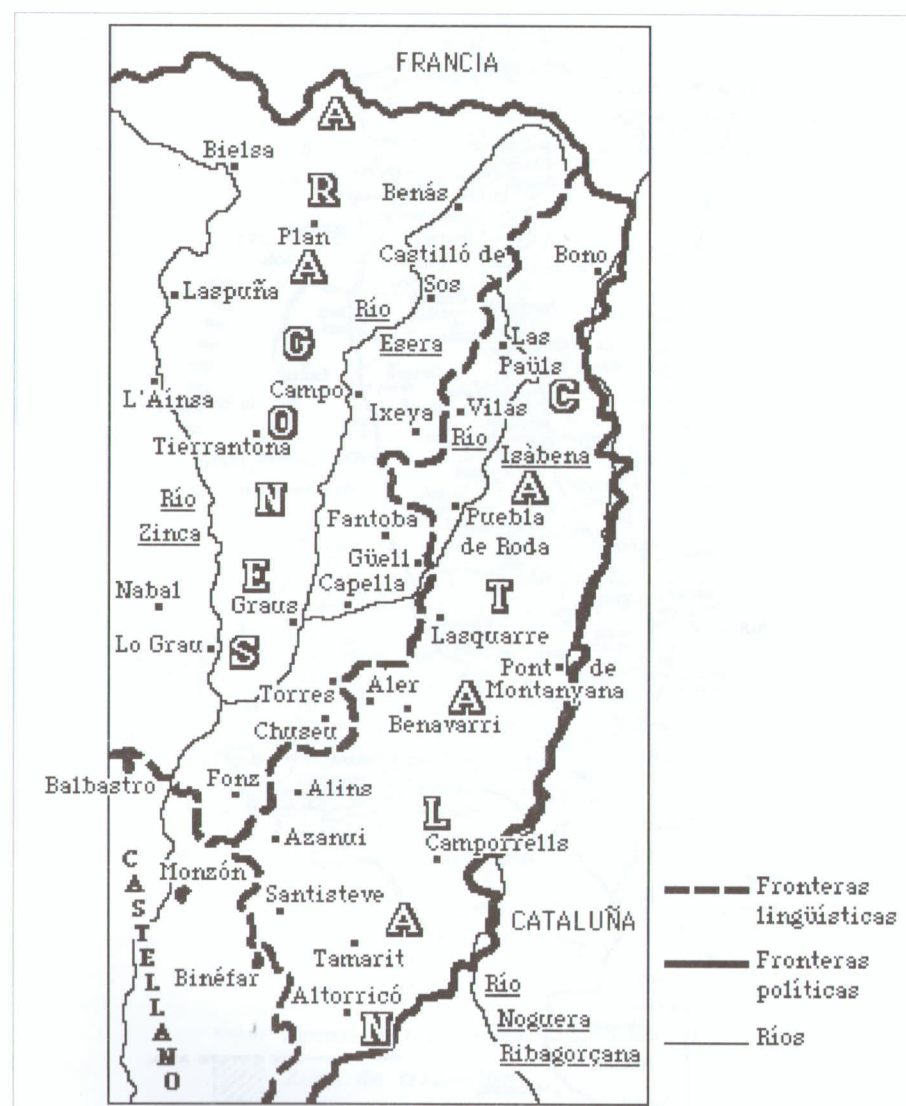
BADIA, A., *Gramàtica històrica catalana*, València, Tres i Quatre, 2ª ed., 1984, mapa d'a pachina 59. Dialectos e subdialectos d'o catalán.



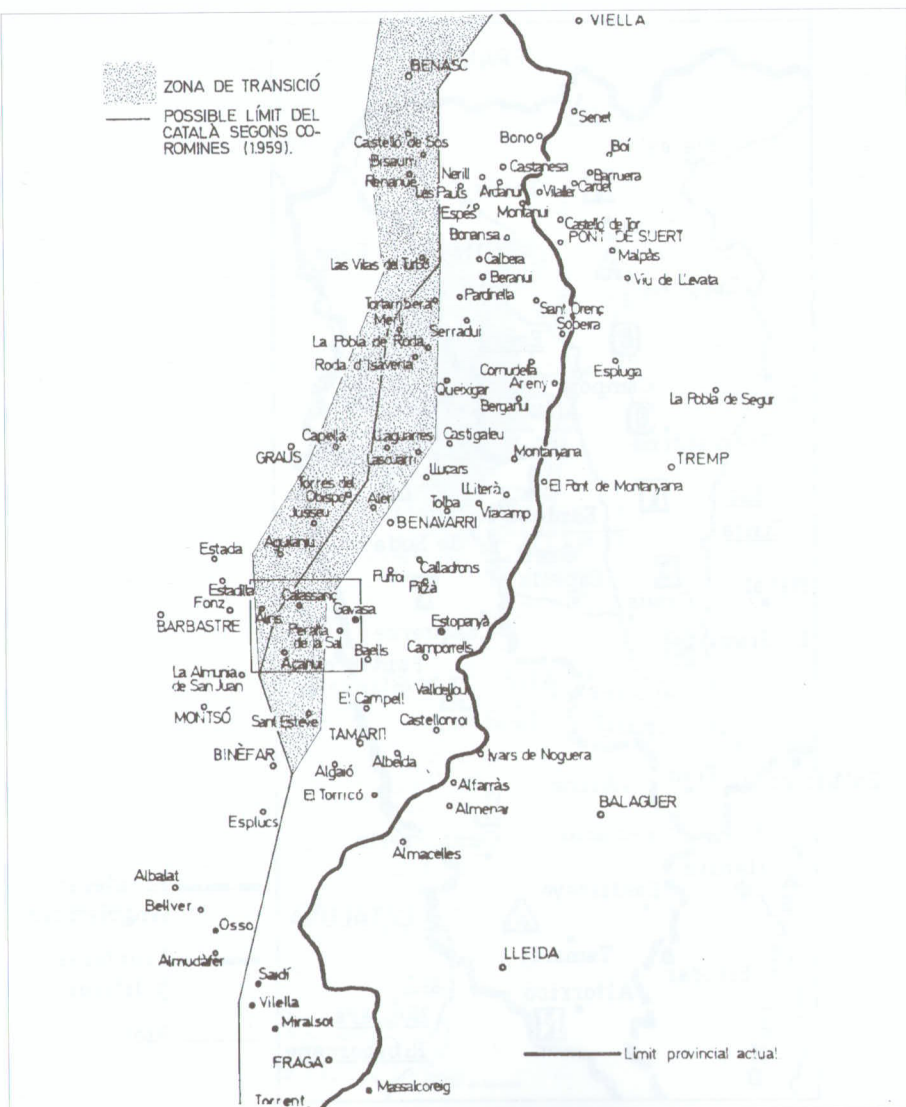
QUINTANA, A., "Catalán", en a GEA, III, mapa d'a p. 738. Frontera lingüística entre aragonés e catalán y entre castellano e catalán.



MARTÍNEZ FERRER, Juan, *Bilingüismo y enseñanza en Aragón* (1995), mapa d'a p. 56. Frontera lingüística entre aragonés e catalán.



SISTAC, R., *El ribagorçà a l'Alta Llitera. Els parlars de la vall de la Sosa de Peralta*, 1993, p. 351. Frontera / transición en l'area ribagorzana.



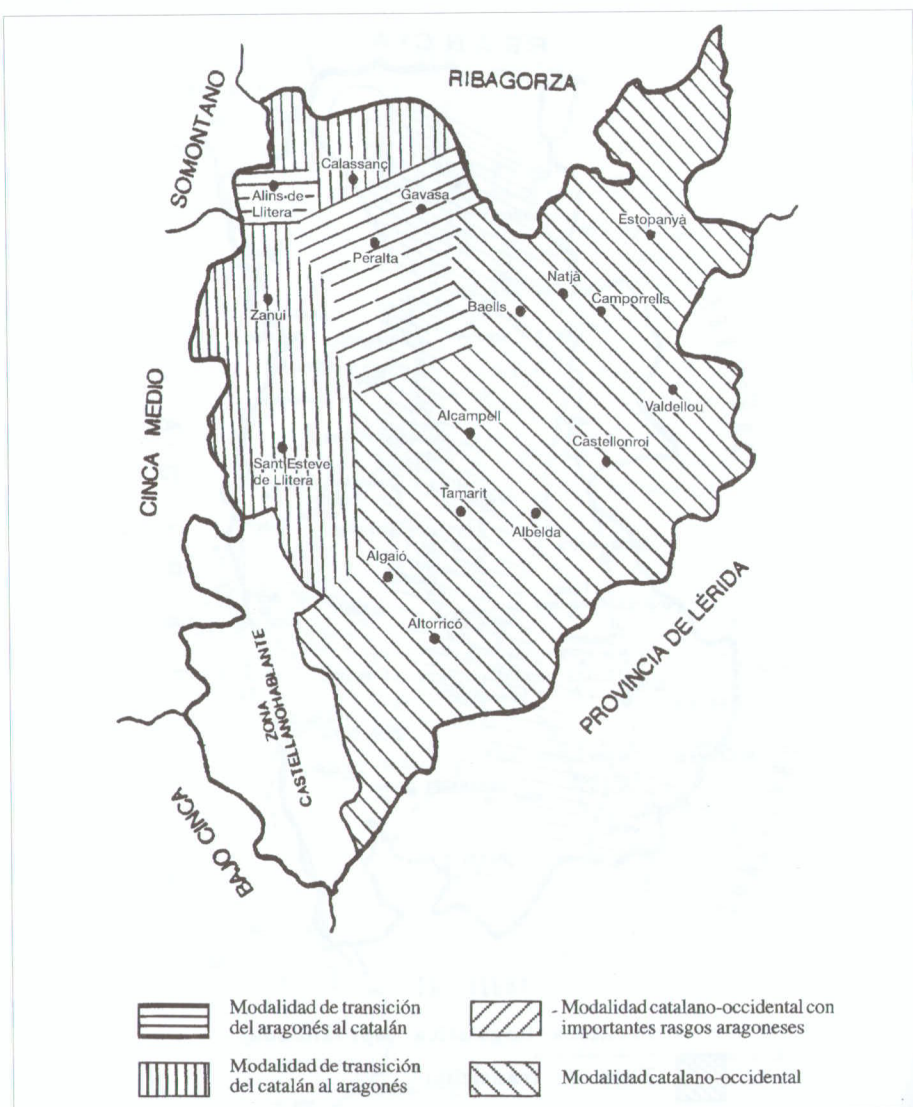
ARNAL, M. L., "La Ribagorza: una comarca de frontera lingüística", 1997, p. 64. Mapa resumen. Frontera lingüística e zona de transición en Ribagorza.



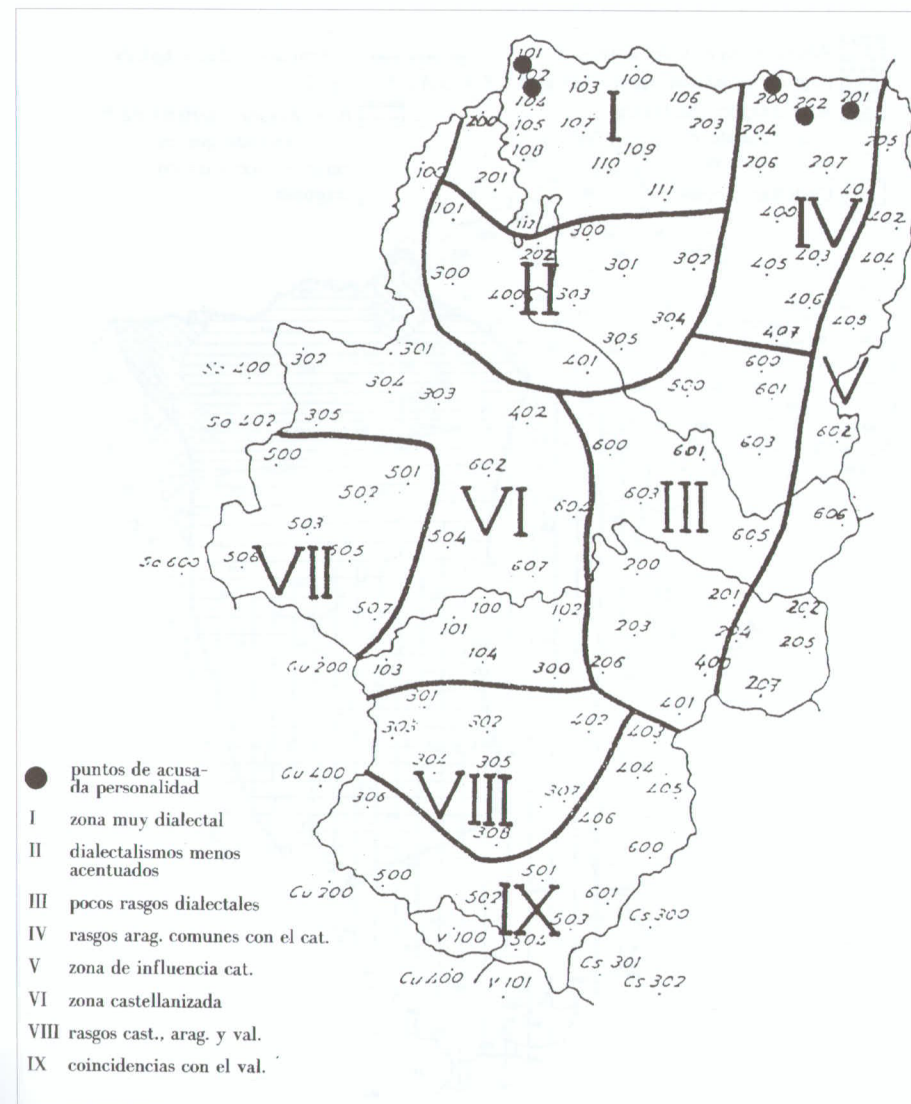
GIRALT, J., *Aspectos gramaticales de las las hablas de La Llitera* (Zaragoza, IFC, 1998), p. 368. "Panorama dialectal de La Llitera en la actualidad". Metemos as denominazions de os lugars completas –en o mapa orichinal beniban con as iniciais– e con a suya versión en catalán, tal como gosamos fer en o testo d'iste libro.

CASTAÑER, Rosa, *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, DGA, 1990. p. 371. Carauterización dialectal d'Aragón.

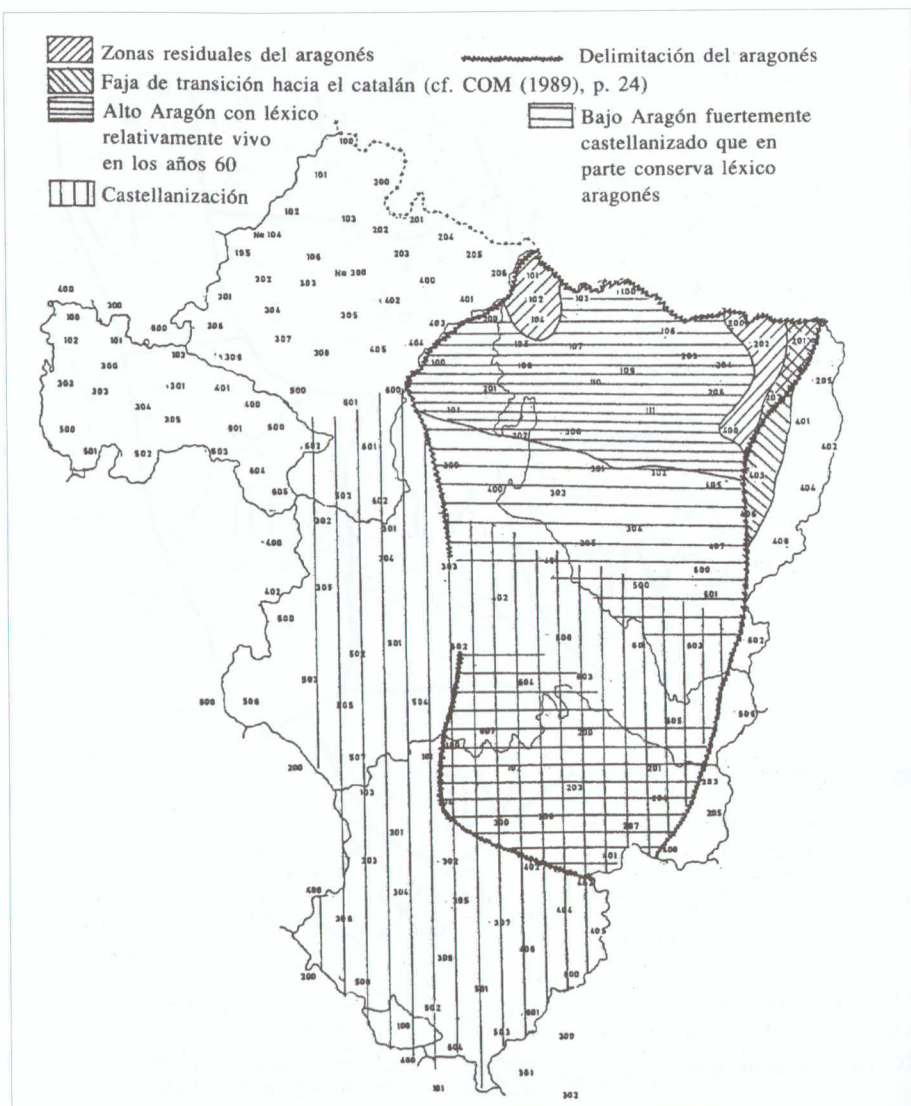
MAPA LUMERO 65



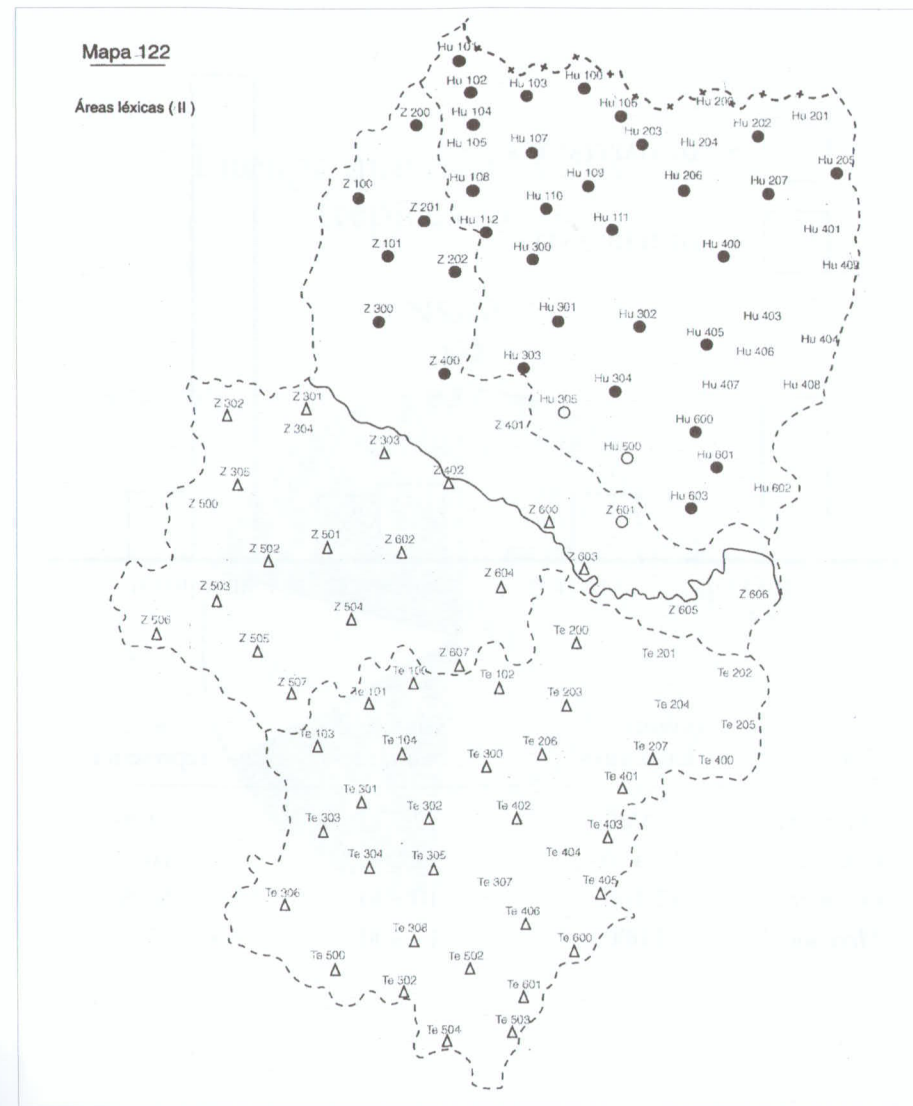
MAPA LUMERO 66



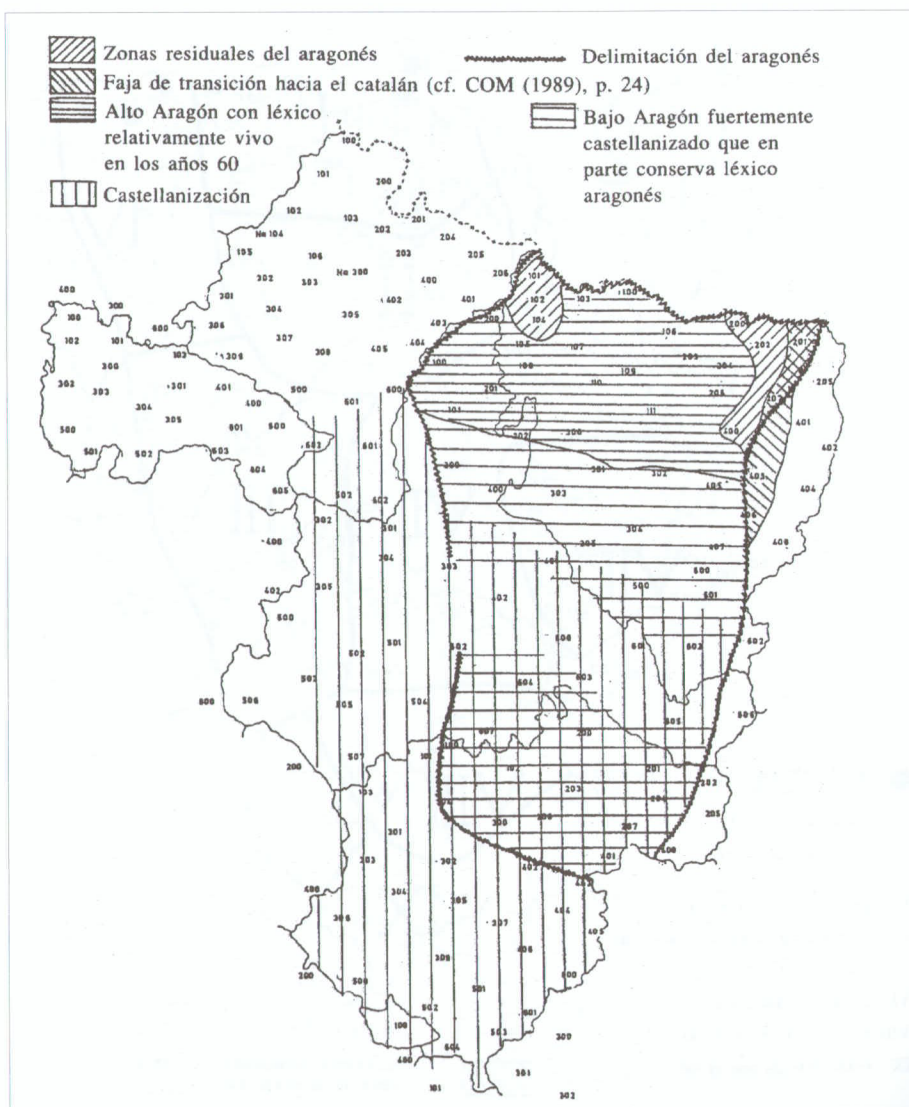
SCHOLZ, Arno, "El léxico aragonés (según el ALEANR)", *AEA*, XLVI-XLVII (1991), pp. 143-183, mapa d'a plana 160.



ALVAR, Manuel, "Geografía lingüística de Aragón", en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, III, Zaragoza, IFC, 1998, pp. 155-342. Mapa de a plana 328.



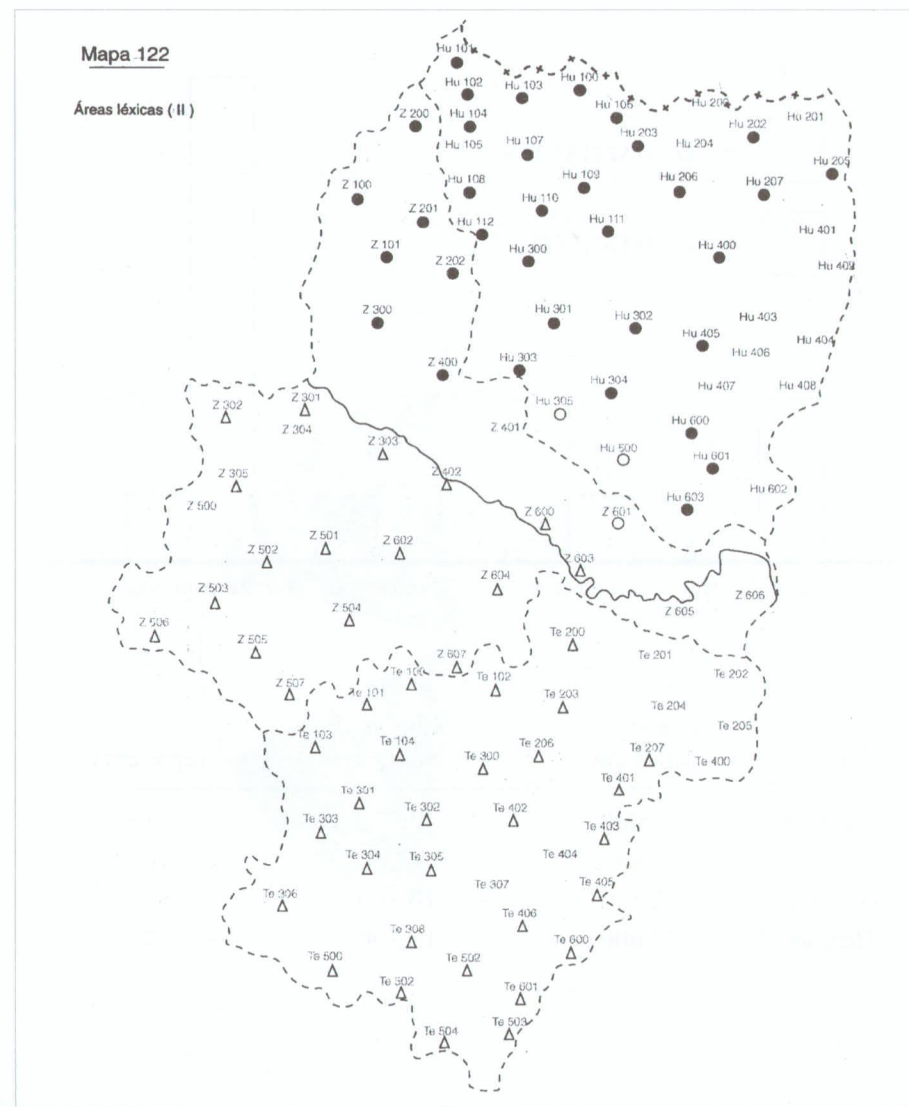
SCHOLZ, Arno, "El léxico aragonés (según el ALEANR)", *AEA*, XLVI-XLVII (1991), pp. 143-183, mapa d'a plana 160.



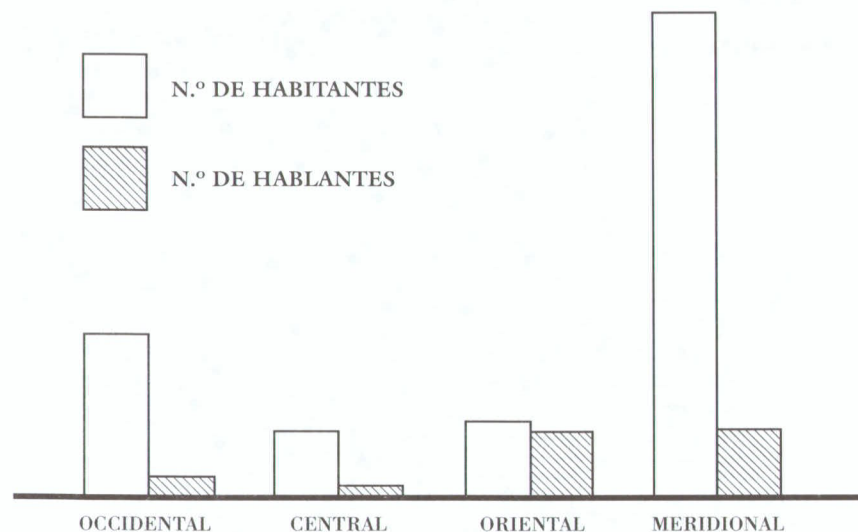
ALVAR, Manuel, "Geografía lingüística de Aragón", en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, III, Zaragoza, IFC, 1998, pp. 155-342. Mapa de a plana 328.

Mapa 122

Áreas léxicas (II)

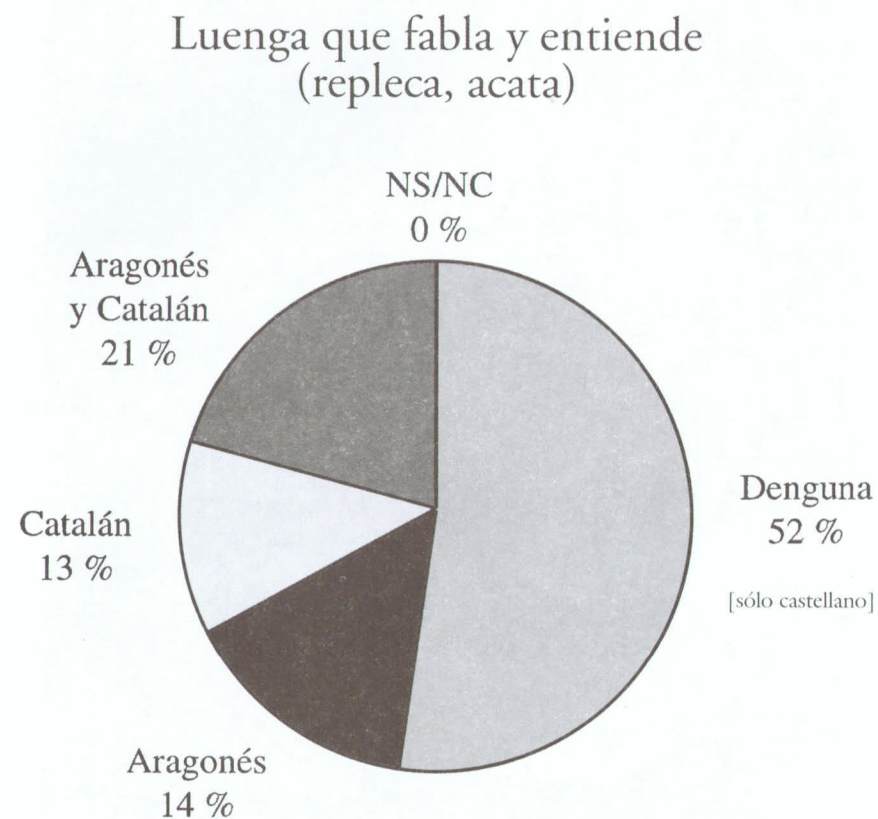


Lumero de fabladors d'aragonés, por redoladas altoaragonesas (de NAGORE-GIMENO 1989, pp. 26-27).



Zona	Número de habitantes	Número de habitantes	% que representan
<i>Occidental</i>	25.000	2.750	11 %
<i>Central</i>	10.450	1.050	10 %
<i>Oriental</i>	12.100	10.500	86 %
<i>Meridional</i>	78.000	11.300	15 %

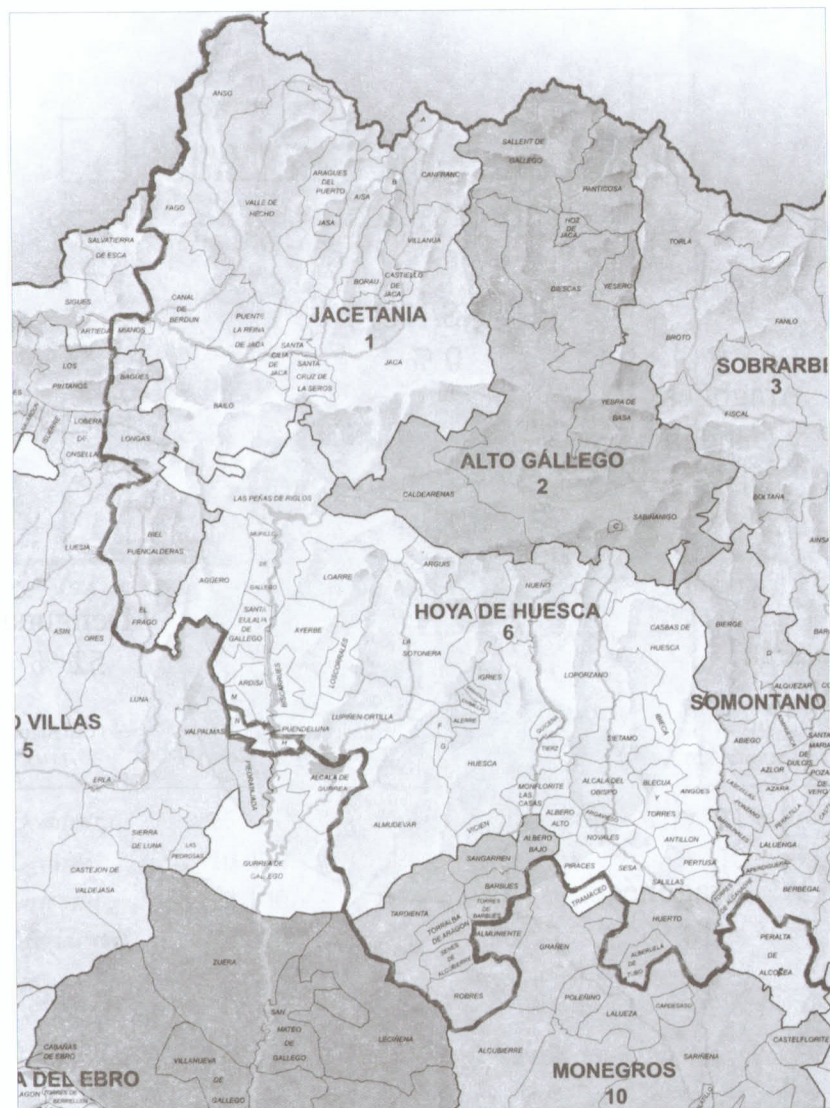
Grafica de o Zensó Lingüístico de Monzón, de 1997. De Francho NAGORE, "Análís y comentario de bels datos d'o Zensó Lingüístico de Monzón de 1977", *Fuellas*, 127 (setiembre-otubre 1998), pp. 17-21.



Detalle de o mapa de os territorios lingüísticos en Aragón seguntes l'abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón (presentato por o Gubierno d'Aragón o 13 de marzo de 2001). [Feito sobre o mapa ofizial de as Comarcas d'Aragón, Lei 8/1996, de 2 d'abiento, BOA lum. 145, de 11.12.96]. Zona noroizidental.

Detalle de o mapa de os territorios lingüísticos en Aragón seguntes l'abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón (presentato por o Gubierno d'Aragón o 13 de marzo de 2001). [Feito sobre o mapa ofizial de as Comarcas d'Aragón, Lei 8/1996, de 2 d'abiento, BOA lum. 145, de 11.12.96]. Zona nororiental.

MAPA LUMERO 71



MAPA LUMERO 72



Detalle de o mapa de os territorios lingüísticos en Aragón seguntes l'abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón (presentato por o Gubierno d'Aragón o 13 de marzo de 2001). [Feito sobre o mapa ofizial de as Comarcas d'Aragón, Lei 8/1996, de 2 d'abiento, BOA lum. 145, de 11.12.96]. Zona suroriental.

MAPA LUMERO 73



LISTA DE MAPAS E ILUSTRAZIONS

1. CONTE, Ánchel, e otros: *El aragonés identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General, 1977, p. 127. Espazio autual de l'aragonés.
2. MATA, Marta, e CORMAND, Josep M^a, *Cuadros de fonología castellana para la enseñanza de la lectura y la escritura*, Barcelona, Bibliograf, 1978. Cuadro 5-1-01. Luengas que se fablan en a Peninsula Iberica.
3. LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, nuena ediziún, cuatrena reimprentaziún, Madrid, Gredos, 1985 [primera ediziún: Madrid, Escelicer, 1942], mapa entre las planas 192 e 193. Lo tetula "La expansión castellana". Antimás de as buegas de a progresiba expansión de o castellano, señala ras "Áreas actuales del leonés y aragonés".
4. NAGORE, Francho, e GIMENO, Chesús Lorién, *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa – IberCaja, 1989, p. 17. Mapa lingüístico d'Aragón.
5. NAGORE, Francho, e GIMENO, Chesús Lorién, *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa – IberCaja, 1989, p. 18. Complexos dialeutals de l'aragonés.
6. MORENO CABRERA, Juan carlos: *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*, Madrid, Alianza Editorial, 2000, p. 276. Mapa 6: "Algunas lenguas europeas en peligro".
7. WOLFF, Philippe, *Origen de las lenguas occidentales*, 100-1500 a. C. [tetulo orichinal en francés: *Les langues occidentales*; traduziún en castellano de Jaime Sobrequés Callicó], Madrid, Ediciones Guadarrama, 1971, p. 181. Se basa en o mapa 2.2., pero emplega coloritos ta fer beyer millor as diferens zonas: a zona de l'aragonés ye en naranja; a de o catalán, en amarillo.
8. *Gran Enciclopedia Aragonesa* (dir.: Eloy Fernández Clemente), tomo I, Zaragoza, Unali, 1980, p. 236. Mapa lingüístico d'Aragón.

9. UBIETO, Agustín, *Aragón, Comunidad histórica (Atlas didáctico-histórico)*, Zaragoza, DGA, 1991, p. 463. As luengas coesistens en Aragón.
10. Mapa de os territorios lingüísticos en Aragón seguntes l'abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón (presentato por o Gubierno d'Aragón o 13 de marzo de 2001). [Feito sobre o mapa ofizial de as Comarcas d'Aragón]
11. LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís, *El catalá, llengua romànica*, Barcelona, Barcanova, 1991; 2ª edizió, 1993, p. 14, fig. 1: "La Romània moderna" (mapa de as luengas romanicas).
12. SIGUAN, M., *España plurilingüe*, Madrid, Alianza editorial, 1992, p. 343. Aragón: modalidaz lingüísticas.
13. HOLTUS, G., METZELTIN, M. e SCHMITT, Ch., *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, 1992. Areas lingüísticas d'a Peninsula Iberica.
14. WALTER, H., *L'aventure des langues en Occident*, Paris, éditions Robert Lafont, 1994, p. 216. As luengas en a España de güei.
15. MARTÍNEZ FERRER, J., *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*, Zaragoza, Edicions de l'Astral, 1995, p. 51. Redoladas bilingües d'Aragón.
16. MARTÍN ZORRAQUINO, Mª Antonia, FORT CAÑELLAS, Mª Rosa, ARNAL PURROY, Mª Luisa, GIRALT LATORRE, Javier, *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, 2 tomos, Zaragoza, Departamento de Lingüística General e Hispánica (Universidad de Zaragoza), 1995, tomo 2 (anexos), p. 10: "Localidades de la Franja Oriental de Aragón".
17. FERNÁNDEZ REI, Francisco, e SANTAMARINA FERNÁNDEZ, Antón, *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*, Santiago de Compostela, Universidade, 1999, mapa 1, d'a p. 505. Luengas d'a Peninsula Iberica.
18. MARTÍN ZORRAQUINO, Mª A., e ENGUITA UTRILLA, J. Mª, *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, CAI, 2000. Mapas d'as pachinas 10 e 71.
19. Elaborazió d'o mapa lumero 13 de l'ALPI, correspondiénd á o cast. *ahogarse*.
20. Elaborazió d'o mapa lumero 12 de l'ALPI, correspondiénd á o cast. *aguja*.
21. Elaborazió d'o mapa lumero 6 de l'ALPI, correspondiénd á o cast. *abeja*.
22. Elaborazió d'o mapa lumero 48 de l'ALPI, correspondiénd á o cast. *clavo*.
23. Elaborazió d'o mapa lumero 50 de l'ALPI, correspondiénd á o cast. *cojo*.
24. Elaborazió d'o mapa lumero 51 de l'ALPI, correspondiénd á o cast. *coz*.
25. Elaborazió d'o mapa lumero 72 de l'ALPI, correspondiénd á o cast. *los domingos*.

26. Elaborazió d'o mapa lumero 17 de l'ALPI, correspondiénd á o cast. *árboles*.
27. Elaborazió d'o mapa lumero 15 de l'ALPI, correspondiénd á o cast. *andar*.
28. ENGUITA, J. M., "Panorama lingüístico del Alto Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI (1988), pp. 175-191; mapa d'a plana 181.
29. ALEANR. Reproducción de o mapa lumero 3 de l'ALEANR, con os puntos d'encuesta (se beigan as albertenzias achuntas).
30. Elaborazió d'o mapa lumero 1.450 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *ahogarse*.
31. Elaborazió d'o mapa lumero 1.523 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *junco*.
32. Elaborazió d'o mapa lumero 1.465 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *herrar*.
33. Elaborazió d'o mapa lumero 1.476 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *helar*.
34. Elaborazió d'o mapa lumero 1.656 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *(yo) tenía*.
35. Elaborazió d'o mapa lumero 1.673 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *(yo) subía*.
36. Elaborazió d'o mapa lumero 1.715 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *diselo*.
37. Elaborazió d'o mapa lumero 1.575 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *guadañadores*.
38. Elaborazió d'a lamina lumero 1946 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *no voy (no me voy)*.
39. Elaborazió d'o mapa lumero 1.720 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *conmigo*.
40. Elaborazió d'os mapas lumers 1.696, 1.697 e 1.698 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *hay (de ello)*.
41. Elaborazió d'os mapas lumers 1.737, 1.738, 1.739 e 1.740 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *hacia*.
42. Elaborazió d'o mapa lumero 1.699 e as laminas 1.952 e 1.953 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *hace*.
43. Elaborazió d'o mapa lumero 1.699 e a lamina 1.952 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *hacia*.
44. Elaborazió d'a lamina lumero 1.919 de l'ALEANR, correspondiénd á o cast. *es*.

45. Elaboración d'a lamina lumero 1.919 de l'ALEANR, correspondián á o cast. *eres*.
46. Elaboración d'a lamina lumero 1.921 de l'ALEANR, correspondián á o cast. *(yo) era*.
47. Elaboración d'a lamina lumero 1.922 de l'ALEANR, correspondián á o cast. *tú eras*.
48. Elaboración d'o mapa lumero 1.601 de l'ALEANR, correspondián á o cast. *ese*.
49. Elaboración d'os mapas lumers 1.694, 1.751 e 1.752 de l'ALEANR, correspondiens á o cast. *nada*.
50. Elaboración d'o mapa lumero 1.074 de l'ALEANR, correspondián á o cast. *antojo*.
51. Elaboración d'o mapa lumero 1.473 de l'ALEANR, correspondián á o cast. *trébol*.
52. Elaboración d'o mapa lumero 999 de l'ALEANR, correspondián á o cast. *muleta del cojo*.
53. Elaboración d'o mapa lumero 430 de l'ALEANR, correspondián á o cast. *procesionaria*.
54. Elaboración d'o mapa lumero 1.308 de l'ALEANR, correspondián á l'arag. *orache*.
55. Elaboración d'o mapa lumero 475 de l'ALEANR, correspondián á o cast. *ardilla*.
56. Elaboración d'o mapa lumero 766 de l'ALEANR, correspondián á o cast. *llamar a la puerta*.
57. Elaboración d'o mapa lumero 1.529 de l'ALEANR, correspondián á o cast. *oso*.
58. Cuatrón: Criterios ta establir a buega lingüística entre castellano, aragonés e catalán.
59. Elaboración d'o mapa lumero 969 de l'ALEANR, correspondián á o cast. *omblijo*. Ilustración d'o paso gradual de o cast. á l'aragonés ozidental e zentral, á l'aragonés oriental e á o catalán ozidental.
60. BADIA, A., *Gramàtica històrica catalana*, València, Tres i Quatre, 2ª ed., 1984, mapa d'a paxina 59. Dialeutos e subdialeutos d'o catalán.
61. QUINTANA, A., "Catalán", en a *GEA*, III, mapa d'a p. 738. Frontera lingüística entre aragonés e catalán y entre castellano e catalán.
62. MARTÍNEZ FERRER, Juan, *Bilingüismo y enseñanza en Aragón* (1995), mapa d'a p. 56. Frontera lingüística entre aragonés e catalán.

63. SISTAC, R., *El ribagorçà a l'Alta Llitera. Els parlars de la vall de la Sosa de Peralta*, 1993, p. 351. Frontera / transición en l'area ribagorzana.
64. ARNAL, M. L., "La Ribagorza: una comarca de frontera lingüística", 1997, p. 64. Mapa resumen. Frontera lingüística e zona de transición en Ribagorza.
65. GIRALT, J., *Aspectos gramaticales de las las hablas de La Llitera* (Zaragoza, IFC, 1998), p. 368. "Panorama dialectal de La Litera en la actualidad".
66. CASTAÑER, Rosa, *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, DGA, 1990. p. 371. Carauterización dialeutal d'Aragón.
67. SCHOLZ, Arno, "El léxico aragonés (según el ALEANR)", *AEA*, XLVI-XLVII (1991), pp. 143-183, mapa d'a plana 160.
68. ALVAR, Manuel, "Geografía lingüística de Aragón", en *Estudios sobre el dialecto aragonés, III*, Zaragoza, IFC, 1998, pp. 155-342. Mapa de a plana 328.
69. Lumero de fabladors d'aragonés, por redoladas altoaragonesas (de NAGORE-GIMENO 1989, pp. 26-27).
70. Grafica de o Zenso Lingüístico de Monzón, de 1997. De Francho NAGORE, "Análís y comentario de bels datos d'o Zenso Lingüístico de Monzón de 1977", *Fuellas*, 127 (setiembre - octubre 1998), pp. 17-21.
71. Detalle de o mapa de os territorios lingüísticos en Aragón seguntes l'abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón (presentato por o Gubierno d'Aragón o 13 de marzo de 2001). [Feito sobre o mapa ofizial de as Comarcas d'Aragón, Lei 8/1996, de 2 d'abiento, BOA lum. 145, de 11.12.96]. Zona norozidental.
72. Detalle de o mapa de os territorios lingüísticos en Aragón seguntes l'abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón (presentato por o Gubierno d'Aragón o 13 de marzo de 2001). [Feito sobre o mapa ofizial de as Comarcas d'Aragón, Lei 8/1996, de 2 d'abiento, BOA lum. 145, de 11.12.96]. Zona nororiental.
73. Detalle de o mapa de os territorios lingüísticos en Aragón seguntes l'abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón (presentato por o Gubierno d'Aragón o 13 de marzo de 2001). [Feito sobre o mapa ofizial de as Comarcas d'Aragón, Lei 8/1996, de 2 d'abiento, BOA lum. 145, de 11.12.96]. Zona suroriental.

ENDIZE

Nota sobre os alcorzamientos e os toponimos	5
1. Emplantillamiento de o problema: ¿por qué o prenzipio territorial? ..	9
2. ¿Qué territorios?	17
3. Bels testimonios istoricos reziens (siglo XIX)	23
3.1. Mariano Peralta (1836)	23
3.2. Braulio Foz (1844)	24
3.3. Santiago Ramón y Cajal (1860)	25
3.4. Joaquín Costa (1879)	27
4. Dos testimonios eszeuzionals d'emprezipios de o siglo XX	29
4.1. Jean Joseph Saroihandy (1896-1920)	29
4.2. Benito Coll y Altabás (1900-1923)	31
5. Bels testimonios de a segunda mitá de o siglo XX	35
5.1. Pedro Arnal Caveró (1955)	35
5.2. Tomás Buesa Oliver (1963)	37
5.3. Antonio Durán Gudiol (1972)	40
5.4. El Justicia de Aragón (1993)	41
6. Mapas lingüísticos atuais	43
6.1. <i>El aragonés: identidad y problemática de una lengua</i> (1977)	43
6.2. Marta Mata e Josep M ^a Cormand (1978)	44
6.3. <i>Gran Enciclopedia Aragonesa</i> (1980)	46
6.4. <i>El aragonés hoy</i> (1989)	46
6.5. Agustín Ubieto: <i>Aragón, Comunidad Histórica</i> (1991)	48
6.6. Miquel Siguan: <i>España plurilingüe</i> (1992)	51

6.7. <i>Lexikon der Romanistischen Linguistik</i> (1992)	51
6.8. H. Walter (1994)	52
6.9. Juan Martínez Ferrer: <i>Enseñanza y bilingüismo en Aragón</i> (1995) .	53
6.10. <i>Estudio Sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón</i> (1995) .	56
6.11. Fernández Rei - Santamarina: <i>Estudios de sociolingüística románica</i> (1999)	57
6.12. Martín - Enguita: <i>Las lenguas de Aragón</i> (2000)	57
7. O que amuestra l'ALPI; análisis de bels mapas.	61
7.1. Ta ra determinación de os territorios por criterios foneticos . .	62
7.2. Ta ra determinación de os territorios por criterios morfolochicos .	63
7.3. Por criterios lesicos	64
8. O que amuestra l'ALEANR: análisis de bels mapas	65
8.1. Un panorama feito con doze mapas	65
8.2. Análís de bentigüeito mapas feitos con os datos de trentaicuatro mapas e nueu laminas de l'ALEANR	67
8.2.1. Determinación de os territorios por criterios foneticos .	67
8.2.2. Determinación de os territorios por criterios morfosintauticos	69
8.2.3. Delimitación por criterios lesicos	71
8.2.4. Conclusión	72
9. Prezisions sobre zonas buegatizas.	75
10. Conclusions: Delimitación de os territorios lingüísticos de l'aragonés e d'o catalán	87
11. Rematanza	103
Bibliografía	105
Mapas e ilustrazions	113
Lista de mapas e ilustrazions	195



O testo que agora publicamos se fizo ta o
 “Seminario sobre Normalización Lechislatiba de l’Aragonés e Catalán en Aragón”,
 organizato por a *Fundación Iniciativa Aragonesa*,
 e que con a colaboración de a *Unión Europea*,
 se zelebró en Zaragoza o 14 de nobiembre de 1998.

PUBLICACIONES DEL ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES

CUADERNOS DE CULTURA ARAGONESA

- 1.- *Falordias I*. Barios autores.
- 2.- *Falordias II*. (Cuentos en lengua aragonesa). Barios autores.
- 3.- *La crisis del regionalismo en Aragón*. Gaspar Torrente. Edición facsímil. Separata del n.º 35 de *ROLDE, Revista de Cultura Aragonesa*.
- 4.- *Armonicos daire y augua*. Franchó E. Rodés.
- 5.- *Cien años de nacionalismo aragonés*. Gaspar Torrente. Introducción de Antonio Peiró.
- 6.- *Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*. Edición bilingüe. José I. López, Chusé I. Navarro, Franchó E. Rodés.
- 7.- *Aragón Estado*. Julio Calvo Alfaro. Edición facsímil.
- 8.- *Discursos Histórico-Políticos...* Diego Ioseff Dormer. Edición facsímil. Introducción de Encarna Jarque y José Antonio Salas.
- 9.- *Cancionero republicano*. Juan Pedro Barcelona. Edición facsímil. Introducción de Vicente Martínez Tejero y José Luis Melero Rivas.
- 10.- *Información de los sucesos del Reino de Aragón...* Lupercio Leonardo de Argensola. Edición facsímil. Introducción de Xavier Gil Pujol.
- 11.- *Las alteraciones de Zaragoza en 1591*. Encarna Jarque Martínez y José A. Salas Auséns.
- 12.- *Literatura y periodismo en los años veinte. (Antología)*. Ramón J. Sender. Edición de José Domingo Dueñas Lorente.
- 13.- *Una propuesta para la reforma del Estatuto de Autonomía*. Rolde de Estudios Aragoneses.
- 14.- *Reseña histórico-política del antiguo Reino de Aragón*. Manuel Lasala. Edición facsímil. Introducción de Vicente Martínez Tejero y José Luis Melero Rivas.
- 15.- *Memorias. José de Palafox*. Edición, introducción y notas de Herminio Lafoz Rabaza.
- 16.- *Estudios de Derecho aragonés*. Varios autores.
- 17.- *Historia de Aragón*. Félix Sarraablo Bagüeste. Edición facsímil.
- 18.- *Ácromos*. Fernando Ferreró.
- 19.- *Memorias de Zaragoza*. Cosme Blasco. Edición facsímil. Presentación de José Luis Melero Rivas.
- 20.- *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*. Juan Martínez Ferrer.
- 21.- *Doctrina regionalista de Aragón*. Julio Calvo Alfaro. Edición facsímil.
- 22/23.- *Orígenes del nacionalismo aragonés (1908-1923)*. Antonio Peiró.
- 24.- *Compendio de la Historia de Aragón y Zaragoza*. Rafael Fuster. Edición facsímil. Introducción de Ignacio Peiró.
- 25.- *El agua a debate. Plan Hidrológico Nacional, Pacto del Agua y Tránsvases*. Edición al cuidado de Francisco Javier Martínez Gil.
- 26.- *Idea del Gobierno y Fueros de Aragón*. Braulio Foz. Edición facsímil. Introducción de Elisa Martínez Salazar.
- 27.- *Columna de luz, que por el desierto de los Pirineos guía a los Devotos del Santo Anacoreta, Confesor, y Abad, el Señor San Victorián, para saber dónde descansan sus Sagrados Huesos*. Edición facsímil. Introducción de Manuel López Dueso.
- 28.- *Aragón en el siglo XX. Estudios urgentes*. Luis Germán Zubero.
- 29.- *Estado Aragonés. Estatutos*. Edición facsímil. Presentación de Antonio Peiró.
- 30.- *A escala. Letras oscenses (siglos XIX-XX)*. Juan Carlos Ara Torralba.
- 31.- *Identidad y diversidad. Escritos sobre Aragón (1995-1999)*. Carlos Serrano Lacarra.
- 32.- *Constitución o Muerte. El Trienio Liberal y los levantamientos realistas en Aragón (1820-1823)*. Pedro Rújula.

- 33/34.- *Costismo y Anarquismo en las Letras Aragonesas. El grupo de Talión (Samblancat, Alaiz, Acín, Bel, Maurín)*. José Domingo Dueñas Lorente.
- 35.- *Escritores aragoneses de los siglos XIX y XX*. José Luis Calvo Carilla.

COSAS DE ARAGÓN

- 1.- *Plan tal como fue*. José María Fantova y Luis Roger, (2.^a edición).

PETARRUEGO

- 1.- *Diccionario aragonés*. Edición facsímil. Edición, introducción y notas de Chesús Bernal y Franchó Nagore.
- 2.- *Huesca. Apuntes para su historia*. Gregorio Gota. Edición facsímil. Introducción de Alfonso Gota y Margarita Márquez Padorno.
- 3.- *Víctor Pruneda. Una pasión republicana en tierras turolenses*. José Ramón Villanueva Herrero.

DOCUMENTOS DE TRABAJO

- 1.- *Reflexiones sobre la política cultural en Aragón*. Herminio Lafoz.
- 2.- *Plans Reguladors d'Ensenyament de l'Aragón i el Català a l'Aragó*. Carme Alcover i Artur Quintana.
- 3.- *Cultura aragonesa y Educación Física*. Grupo Eduficio.
- 4.- *Os territorios lingüísticos de Aragón*. Franchó Nagore Laín.

OTROS

- 1.- *Costa y Aragón*. Eloy Fernández Clemente.

ARCHIVO DE ARAGONESISMO CONTEMPORÁNEO

- 1.- *Crónica del Congreso de Caspe*. Edición facsímil.
- 2.- *Renacimiento Aragonés*. Edición facsímil. Introducción de Antonio Peiró.
- 3.- *José Aced: Memorias de un aragonés*. Edición de José I. López Susín y José Luis Melero Rivas. Introducción de Carlos Serrano Lacarra.
- 4.- *Dictamen de la Comisión Especial encargada de informar á las Córtes, sobre el modo de honrar la memoria de Juan de Padilla y de Juan de la Nuza, y demas principales defensores de las libertades de Castilla y Aragon, leído en la sesion extraordinaria de 24 de junio de 1821, é impreso de órden de las mismas*. Edición facsímil.
- 5.- *Archivo Andalán. Buceando en la memoria*.
- 6.- *Aragón 1976-2000. La lucha por el agua y el autogobierno*. Vídeo.
- 7.- *Aragón y los aragoneses: Argumentos para el NO al Tránsito. La historia continúa*. F. Beltrán y C. Serrano.

BAL DE BERNERA

- 1.- *Música de tradición popular en Aragón. Instrumentos y tañedores*. Ángel Vergara Miravete.
- 2.- *Pueblos abandonados. ¿Un mundo perdido?* José Luis Acín Fanlo y Vicente Pinilla Navarro (coordinadores), (2.^a edición).
- 3.- *Retratos de la memoria. Fotografías de La Almunia de Doña Godina (1850-1997)*. Santiago Cabello Solanas.
- 4.- *La gaita de boto aragonesa*. Martín Blecua Vitales y Pedro Mir Tierz.
- 5.- *Historia del aragonesismo*. Antonio Peiró (coordinador).

- 6.- *Villamayor: Memorias de un pueblo (1882-1982)*. Manuel Tomeo y José Luis Ona (coordinadores).
- 7.- *Estampas de indumentaria popular aragonesa de los siglos XVIII y XIX*. Fernando Maneros López.

SALBACHINAS

- 1.- *Artal d'Escuer*. Dibujos de Daniel Viñuales, textos de Carlos M. Polite.
- 2.- *Mai solo bi'n ha que una*. Javier Gurpegui y Fernando Vallés.
- 3.- *La santa infancia de Luis Buñuel*. José Luis Cano.
- 4.- *Toma la voz y la palabra - Prene a boz y a parola*. Vocabulario aragonés de palabras apadrinadas.
- 5.- *Artal d'Escuer. El tesoro de Aquitania*. Dibujos de Daniel Viñuales, textos de Carlos M. Polite.

DE PERIODICIDAD TRIMESTRAL

ROLDE, Revista de Cultura Aragonesa.

CENTRO DE ESTUDIOS SOBRE LA DESPOBLACIÓN Y DESARROLLO DE LAS ÁREAS RURALES (CEDDAR)

- 1.- *Tiempo de industria. Las Tierras Altas turolenses, de la riqueza a la despoblación*. Antonio Peiró.
- 2.- *La despoblación del Sobrarbe*. José María Cuesta.

OTROS

- *Tras las huellas de Lucièn Briet*. José Luis Acín. Edición especial.
- *La Tierra vista desde el Cielo*. Yann Arthus-Bertrand. Edición especial.

De periodicidad anual

AGER, Revista de Estudios sobre desarrollo rural.